

اللغة العربية وأثرها في اللغة الألبانية



تأليف

الدكتور/ بكر إسماعيل الكوسوفي
ممثل كوسوفا في مصر

إهداء 2005

أ.د. / بكر إسماعيل الكوسوي

القاهرة

اللغة العربية وأثرها في اللغة الألبانية

تأليفه

الدكتور / بحر إسماعيل الخوسوفي

BLIOTHECA ALEXANDRINA

ممثل خوسوفا في مكتبة الاسكندرية

جميع حقوق الطبع و النشر محفوظة

لمؤسسة ألبا برس

الطبعة الأولى

2003 م

رقم الإيداع : 2003/13634م

العنوان :

31 ش أحمد حسني - رابعة العدوية - مدينة نصر

هاتف/فاكس : 00202-4035912

القاهرة

مقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الخلق وسيد المرسلين محمد ﷺ وعلى آله وأصحابه وأتباعه ومن اهتدى بهدية وتمسك بسنته إلى يوم الدين.

أما بعد:

فإنه على الرغم من الرقعة الصغيرة التي يقطنها الألبانيون في أوروبا فقد نشأت بينهم وبين العرب صلات واسعة جعلتهم يتميزون عن غيرهم من الأمم الأوروبية، وبعد هزيمتهم على يد الرومان فقد الإليريون دولتهم ودخلوا تحت سيطرة الإمبراطورية الرومانية التي شملت المناطق العربية والألبانية، لذلك حدث تداخل كبير بين شعوب هذه المناطق وخاصة عن طريق الجنود فقد قام هؤلاء الجنود بدور الجسر الكبير الذي كانت تنتقل عبره التأثيرات من شعب إلى آخر.

وفي هذا الاتجاه نجد أن التأثيرات كانت تنتقل بشكل واضح من الجنوب إلى الشمال وبالتحديد من مصر والشام إلى المناطق الإليرية.

وفيما بعد ظهور الإسلام وقيام الدولة العربية الإسلامية التي امتدت من أواسط آسيا إلى شمال الأندلس تقدم العرب في اتجاه المناطق الألبانية، وكان العرب المسلمون قد نجسوا في فتح كريت وصقلية في النصف الأول من القرن التاسع، وبذلك اقتربوا من مدخل البحر الأدرياتيكي الذي كان يتيح لهم الوصول إلى عمق أوروبا، ثم اتجهوا أخيراً إلى الساحل الشرقي حيث كان يعيش الألبانيون إلا أنهم لم يستطيعوا الوصول إلى هذا الشاطئ حتى بداية القرن الحادي عشر، حين قاموا من صقلية بآخر هجوم على البوابة الغربية للبلقان ومع أن هذه البوابة بقيت مغلقة لثلاثة قرون أخرى إلا أن الإسلام تمكن أخيراً من التغلغل في البلقان عبر بوابته الشرقية وذلك بواسطة العثمانيين .

بعد ظهور العثمانيين ووجودهم في البلقان عقب انتصارهم في معركة كوسوفا سنة 1389م بدأ الإسلام ينتشر بين الألبان حتى وصل عدد المسلمين خلال ثلاثة عقود ما يزيد على 90% من الألبان.

وعلى الرغم من أن هذا الدين ربط بشكل غير مباشر الألبانيين بالعرب وثقافتهم إلا أن الصلات الواسعة بين العرب والألبان تأخرت إلى بداية القرن السادس عشر

الميلادي، حيث دخلت المناطق العربية في إطار الإمبراطورية العثمانية مما جعل العرب والألبان يعيشون داخل دولة واحدة.

وكان لانتشار الإسلام في صفوف الألبان تأثير حاسم لاسيما فيما يتعلق بتوطيد الصلات مع العرب والشرق.

وقد لا يبدو هذا غريباً فيما لو أخذنا بعين الاعتبار أن الألبان هم الأمة الوحيدة التي اعتنقت الإسلام بغالبيتها في البلقان، وقد كان من الطبيعي أن يؤدي هذا إلى انفصال الألبانيين عن الغرب الأوروبي وارتباطهم بالشرق العربي الإسلامي.

فمع انتشار الإسلام في صفوف الألبان انتشرت اللغة العربية أيضاً إلى حد أن هذه اللغة أصبحت لغة التعليم في المدارس والكتاتيب وغير ذلك من المؤسسات التعليمية. ومما لا شك فيه أن المفردات العربية قد انتقلت أولاً عبر الأتراك منذ بداية احتكاكهم بالألبان ولكن فيما بعد أصبح للألبان علاقتهم المباشرة باللغة العربية وبالعرب، واستمرت هذه العلاقة عدة قرون فساعدت بدورها على زيادة المفردات العربية في اللغة الألبانية. وعلى أثر انتشار الإسلام واحتكاك الألبان بالعرب والإسلام انتقلت فوراً للألبانية مفردات كثيرة تتعلق بالدين، وأخذت اللغة العربية تنتشر تدريجياً بواسطة العلماء والمدرسين والكتاتيب والمدارس الإسلامية.

وهذا كله يعني أن اللغة العربية قد أثرت وبصورة مباشرة في اللغة الألبانية وهذا الكتاب يكشف عن زوايا هذا الموضوع ويحقق الكلام فيه تحقيقاً علمياً مدعوماً بالوثائق التاريخية.

وإننا نرجو أن يلقي قبولاً عند القراء والمتقنين لا سيما شعب كوسوفا ولعلنا بهذه الدراسة نقدم لوطننا الغالي الحبيب كوسوفا شيئاً يسيراً مما يجب علينا فعله تجاهه.

والله ولي التوفيق

الدكتور / بكر إسماعيل الكوسوفي

ممثل كوسوفا في مصر

Mob.: 0105171438

E-mail: albapres@hotmail.com

القاهرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أصل الألبان وتاريخهم

ويشتمل على ثلاثة فصول :

الفصل الأول : أصل الألبانيين وتسميتهم بهذا الاسم.

الفصل الثاني : انتشار الإسلام بين الألبان ومنحة المسلمين في البلقان.

الفصل الثالث : الظروف الاجتماعية والدينية للشعب الألباني.

أصل الألبانيين وتسميتهم بهذا الاسم

يحدثنا التاريخ القديم أن الشعب الألباني⁽¹⁾ كان أول الشعوب التي استوطنت البلقان.⁽²⁾ التي كانت خالية من السكان.⁽³⁾

ويرى بعض المؤرخين أنه لا يعرف بالضبط مبدأ نزوح الشعب الألباني إلى هذه المنطقة. يقول فريد العالم الإسلامي والعروبة أمير البيان "شكيب أرسلان"⁽⁴⁾ في كتابه القيم "لماذا تأخر المسلمون...؟": "إن الألبانيين سكنوا هذه البقاع واستوطنوا البلقان قبل أي شعب آخر". وهو في الوقت نفسه رأى قدماء المؤرخين.⁽⁵⁾

غير أن المحققين من المؤرخين الأوروبيين أخيراً بعد إطلاعهم على اللغة الألبانية ومقارنتها باللغات الأخرى - تمكنوا من معرفة أصل الشعب الألباني ، ومن أين أتى ؟ ومتى استوطن البلقان ؟ .⁽⁶⁾

فتبين للمؤرخين بعد التحقيق والتدقيق أن الأمم والأقوام المختلفة حينما قامت بأول هجرة في التاريخ القديم من مناطق " بلخ"⁽⁷⁾ وهرات⁽⁸⁾ " بآسيا الوسطى ،توجه بعض هذه

(1) ألبانيا : وقد تحولت الأراضي الألبانية إلى ولايات عثمانية وتقع هذه الأراضي بين 39،43 ، من العرض الشمالي ، 19 ، 21 ، 30 من الطول الشرقي . وتمتد نحو 29 ميلا على سواحل بحر الأدرياتيک ، والبحار الايونية . وعرضها من الجهة الجنوبية قرب خليج أرتا 40 ميلا . ويحدها من الشمال الجبل الأسود والبوسنة (البشناق) ومن الشرق الصرب ومقدونيا ، ومن الجنوب اليونان جبليّة من الشمال الشرقي إلى الجنوب الغربي . وأخذ اسم ألبانيا من لفظ (البا) ومعناها الجبل أو المرعى الجبلي ، ومن ذلك اسم جبال الب أول من أطلق عليها ألبانيا وسكنتها البان هم البيزنطيون وذلك في العصور الوسطى . ويعيش معظم الألبان الآن في ألبانيا ، كوسوفا ، مقدونيا ، صربيا و الجبل الأسود راجع في ذلك : المعجم الكبير ، ج 1 حرف الهمزة ؛ ص 410 ، (مجمع اللغة العربية ط. دار الكتب) ، القاهرة 1970م . وراجع في ذلك أنتوني سوريل عبد السيد ، الرابطة القومية الألبانية ص 15 ط. دار الثقافة ، القاهرة 1986م .

Selim Islami, Kristofrashëri: Historia e Shqipëris, Tiranë 1959 fq.15

(2) Reviste: Përpykja e Jonë, Vol.III (12 November 1972) Nr.4, New York , fq. 57.

البلقان : معنى هذه الكلمة : التلال الوعرة تكسوها الغابات ، وهي شبة جزيرة كبيرة في جنوب شرق أوروبا ، يحف بها البحر الأسود وبحر مرمرة ، وبحر إيجه في الشرق والجنوب الشرقي ، والبحر الأدرياتيک في الغرب . وهي جبليّة المسطح عامة يجرى فيها عدد من الأنهار أهمها الدانوب وروافده ، وتمثل أودية هذه الأنهار مناطق ازدهار السكان ، والطرق الطبيعية في هذا المحيط الجبلي ، وكانت بلاد البلقان جزءا من حدود الإمبراطورية العثمانية ثم استقلت ، وتشمل الآن رومانيا وبولغاريا ويوغسلافيا سابقا ، وألبانيا ، واليونان ، وتركيا الأوروبية . ولم يبق لتركيا إلا جزء صغير يشرف على المضائق التي تربط البحر الأسود ببحر إيجه ، فالبحر المتوسط ، وفي هذا الجزء تقع مدينة اسطنبول التي قلت أهميتها بعد نقل العاصمة إلى أنقرة راجع في ذلك : المعجم الكبير ، ج 2 حرف الباء ؛ ص 546 ، (مجمع اللغة العربية ط. دار الكتب) القاهرة 1982م .

(3) Muhidin Ahmedi: Rreth përhapjes së Islamit ndër shqiptarët, Shkodër 1997, fq.05

وراجع أيضا : بكر إسماعيل : ما هي كوسوفا ، ص 4 ، القاهرة 1999م .

(4) شكيب أرسلان : هو شكيب بن حمود حسن بن يوسف بن فخر الدين بن حيدر بن سليمان بن فخر الدين بن يحيى بن منجج بن محمد بن أحمد بن خليل بن مفرح بن يحيى . وقد سماه والده بشكيب ليكون ذلك علامة على الصبر ، حيث إن شكيب اسم فارسي ومعناه " الصابر " ويروى شكيب عن نفسه أنه من سلالة الأشراف وآل البيت ، لأن أجداده قد تناسلوا من الفاطميين ، والده الأمير حمود كان رجلا نكيا شجاعا مشاركا في الشعر والأدب ، وقد ولد شكيب سنة 1869م الموافق الثاني من شهر رمضان سنة 1286هـ . وتوفي سنة 1887م - 1305هـ راجع في ذلك : أحمد الشرياصي سلسلة أعلام العرب ، العدد - 21 ، ص 13-15 .

(5) Selim Islami, Kristofrashëri: Historia e Shqipëris, Tiranë 1959 fq.50.

(6) راجع : ما هي كوسوفا ، ص 4

الأمم إلى روسيا وبعضها إلى قفقاسيا وبعضها إلى سواحل البحر الأسود وبعضها إلى إيران وأناضول⁽⁹⁾ وكلها كانت تقصد الهجرة نحو الغرب.⁽¹⁰⁾

وتبين للمؤرخين أن أول شعب من الشعوب نزح إلى البلقان واستوطن شرق أوروبا هو الشعب الألباني.⁽¹¹⁾

انتشر الشعب الألباني في البلقان⁽¹²⁾ حيث سيطرت قبيلة من قبائله الأربع على "البوسنة والهرسك"⁽¹³⁾ وألبانيا الحالية، ومعظم "اليونان" الحالية . وسيطرت قبيلة ثانية – ويعرف أفرادها بالمقدونيين – جدود "اسكندر الأكبر"⁽¹⁴⁾ على المناطق الوسطى في البلقان. وسيطرت، قبيلة ثالثة على المناطق البلغارية الحالية⁽¹⁵⁾ وسواحل نهر "الطونة" أما القبيلة الرابعة فسيطرت على سواحل آسيا الصغرى والأناضول حتى أنقرة.⁽¹⁶⁾

(7) بلخ : مدينة قديمة مشهورة بخراسان ، من أجلها وأشهرها نكرا ، وأكثرها خيرا ، تقع اليوم في بلاد الأفغان ، غربي (مزار شريف) من المدن التاريخية الهامة على ملتقى القوافل التجارية بين إيران والهند سوق مشهورة لتجارة الحرير بين الصين وبلاد الغرب دخلها الإسلام في القرن الأول الهجري في عهد عثمان بن عفان رضي الله عنه ، فخذت عاصمة خراسان ومن مراكز الثقافة الإسلامية المزدهرة خربها جنكيز خان عام 1220م (617هـ) إليها ينتسب البرامكة وعلماء كثيرون تعرف اليوم باسم "وزير آباد" ولكن الأقليم يعرف باسمها الأول (بلخ) قال الشاعر / ياقوت لعبيد الله بن عبد الله الحافظ :

أقول وقد فارقت بغداد مكرها سلام على أهل القطيعة والكرخ
هوانى ورائى والمسير خلفه قلبي إلى كرخ وجهى إلى بلخ.

وقد اندثرت بلخ القديمة ، وقامت على أنقاضها "بلخ" الحديثة في أفغانستان منذ سنة (1257هـ = 1841م) راجع في ذلك : المعجم الكبير، ج2 حرف الباء : ص 512 و راجع في ذلك : ابن الأثير الجزري ، اللباب في تهذيب الأنساب، ص 119 ، ط. دار الكتب العلمية بيروت 2000م.

(8) هراة بالفتح : مدينة عظيمة مشهورة (إحدى مدن خراسان) من لمحات مدن خراسان ، فيها بساتين كثيرة ومياه غزيرة وخيرات كثيرة محشوة بالعلماء وملوءة بأهل الفضل والثراء راجع في ذلك : اللباب في تهذيب الأنساب ص 448 .

(9) الأناضول : (آسيا الصغرى) تشمل شبه الجزيرة الواقعة غرب آسيا ، يحدها شمالا البحر الأسود وبحر مرمرة في الشمال الغربي وغربا بحر الأرخبيل (ايجه) ، وجنوبا البحر الأبيض المتوسط ، وشرقا ، كردستان وأرمينية راجع في ذلك : المعجم الكبير، ج 1 حرف الهمزة : ص 227.

(10) و راجع أيضا : ما هي كوموفا، ص 4-6.

(11) *Stefanaq Pollo, Kristo Frashëri : Historia e Shqipërisë, Tiranë 1973, fq.5.*

(12) و راجع أيضا : ما هي كوموفا، ص 4-5 .

(13) البوسنة والهرسك : عاصمتها سراييفوا تقع جمهورية البوسنة والهرسك في جنوب شرق أوروبا ، وتحدها من الشمال والغرب جمهورية كرواتيا ومن الشرق جمهورية صربيا، ومن الجنوب جمهورية الجبل الأسود. كان البوسنيون يدينون بمذهب غريب هو أقرب ما يكون إلى بقايا دين إبراهيم عليه السلام. هذا المذهب معروف باسم "البوغوميل-Bogomil" نسبة لرجل يدعى "بوغوميل" وهذا المذهب هو حلقة الاتصال بين المذاهب المحدث في الشرق والأخرى في الغرب .. فتابع هذا المذهب . ينكرون القول : أن عيسى "عليه السلام" هو ابن الله " ويرفضون القول بالثالوث المقدس . كما يرفضون التعبد .. ويقولون : إن عبادة الصور والصلبان والتقرب إلى (القيسين) وعبادة البقيا المقدسة ضرب من الوثنية. تعتبر الكنائس الكاثوليكية والإرثوذكسية هذا المذهب مخالفا للنصرانية ويجب محاربته ، وبالفعل قام الفتيكان وزعماء أوروبا النصرانية وجهزوا أكثر من حملة على طائفة "البوغوميل" فاستباحوا معبدها وشردوا زعماءها راجع في ذلك : دائرة المعارف الإسلامية، ج 4 ص 294 ، ط. دار الشعب ، القاهرة 1969م . و راجع : توفيق إسلام يحيى، الإسلاماء أطفال البوسنة الأبرياء يستغيثون بأحقاد الرحماء فهل من مغيب، ص 16، القاهرة 1993م.

(14) الاسكندر: هو إسكندر الأكبر ، وهو ابن فيليب المقدوني ، ولد في بلا سنة (356 ق.م). وتعلم لأرسطو ، وجلس على العرش وعمره عشرون عاما ، ولما تمت له السيادة على بلاد اليونان سار إلى بلاد الفرس لفتحها ، ففتحها وفتح سورية ومصر ، ووضع أسس مدينة الإسكندرية ثم اتجه إلى الهند وأخضع بعض ممالكها وقد توفي وهو عائد إلى فارس سنة 333 ق.م. راجع في ذلك : المعجم الكبير، ج 1 حرف الهمزة : ص 293 و راجع الرابطة القومية الألبانية، ص 7.

(15) بلغاريا : (Bulgaria) دولة في جنوب شرق أوروبا ، عاصمتها " صوفيا " وهي جزء من شبة جزيرة البلقان تشرف على البحر الأسود ، وتشترك في حدودها مع رومانيا وبوسناتيا، واليونان وتركيا . مساحتها (116,669 كم2) وعدد سكانها نحو تسعة ملايين نسمة (978م) ويجري نهر الدانوب بطول حدودها الشمالية مع رومانيا ، ولكثر سكانها من الفراع ، ومعظمهم من البلغار والسلاف ، وقليل منهم من الأتراك ونحو عشر السكان من المسلمين ، والباقيون مسيحيون يتبعون الكنيسة الشرقية. راجع في ذلك : المعجم الكبير، ج2 حرف الباء : ص 541.

(16) أنقرة : هي إحدى الولايات التركية في آسيا الصغرى .. على نهر سقارية ، مدينة حصينة .. فيها قلعة عظيمة و آثار قديمة .. (اشتهرت بالموقعة التاريخية بين السلطان "بيلايد" وتيمورلنك" وهي الآن عاصمة تركيا) راجع في ذلك : المعجم الكبير، ج 1 حرف الهمزة : ص 564.

أما ما يتعلق بالآلبانيين الحاليين نجد أن الرأي السائد حالياً في أوساط العلماء يسلم بانحدار الآلبانيين مباشرة من الإليريين القدماء (Illyrians).⁽¹⁷⁾

وقد برز هؤلاء الإليريون في البلقان في فترة مبكرة في عصر البرونز وأصبح لهم مع الزمن تقاليد حضارية بارزة في البلقان.⁽¹⁸⁾ وفي نهاية القرن الخامس قبل الميلاد وصلت هذه التقاليد إلى ذروتها مع بروز (الدولة الإليرية) التي امتدت على طول الساحل الشرقي لبحر الأدرياتيك . وقد تمتعت هذه الدولة بنفوذ عسكري وسياسي كبير في المنطقة إلا أنه اصطدم مع توسع روما مما أدى إلى حروب طويلة بين الطرفين . وقد نتج هذا الصدام بالحرب الإليرية - الرومانية الأولى سنة 229 قبل الميلاد، التي عانت واستمرت سنة 219 قبل الميلاد إلى أن تمكنت روما من إلحاق الهزيمة بالجيش الإليري وأسر الملك الإليري الأخير 168 Genti، ومع هذه الهزيمة فقد الإليريون دولتهم واستقلالهم السياسي ودخلوا منذ ذلك الحين في إطار الإمبراطورية الرومانية.⁽¹⁹⁾

ولما بدأت الشعوب الأخرى من الرومان واليونان قبل الميلاد بأكثر من أربعة قرون تهاجر إلى البلقان سعياً وراء الرزق ، ثم الصقالبية - السلاف وهم الصرب⁽²⁰⁾ والبوسنيون والكروات⁽²¹⁾ في القرن العاشر هرباً من الطورانيين الذين طردوهم من مسقط رؤوسهم - حوض بحر القلزم - نظراً لأن فيالق الطورانيين قد سبقتهم إلى هناك واقتحموها وأنشئوا فيها حكومة طورانية لفترة من الزمن فاضطروا إلى التوجه إلى البلقان⁽²²⁾ . هذه الشعوب الكثيرة العدد

(17) T. Zavalani : *Histori e Shqipnis*, Vol. I, London 1957, fq. 11.

Ellyrians سلالة الإليريين : ذكر بعض المؤرخين العرب أن الآلبانيين أصلاً من عرب الشام من بني غسان أرتحلوا من الشام بعد نزول الإسلام وأيضاً قيل أنهم ينحدرون من أمير عربي كان في بلاد العرب ثم غادرها إلى البلقان ومع ذلك فإن هذه الآراء تقتقد الأساس الواقعي حيث لا يوجد حتى الآن ما يثبتها ويؤكد الرأي الآن في الأوساط العلمية أن الآلبانيين ينحدرون مباشرة من الإليريين القدماء . وقد برز هؤلاء الإليريون في البلقان في فترة مبكرة في عصر البرونز وأصبح لهم مع الزمن تقاليد حضارية بارزة في غرب البلقان . ومع نهاية القرن الخامس قبل الميلاد وصلت هذه التقاليد إلى ذروتها مع ظهور (الدولة الإليرية) التي امتدت على طول الساحل الشرقي للبحر الأدرياتيك وقد تمتعت هذه الدولة بنفوذ عسكري وسياسي كبير في المنطقة ، إلا أنه اصطدم مع توسع روما ، مما أدى إلى حروب طويلة بين الطرفين انتهت بهزيمة الجيوش الإليرية في سنة 168 م . وبهذه الهزيمة فقد الإليريون دولتهم واستقلالهم السياسي ودخلوا منذ ذلك الحين في إطار الإمبراطورية الرومانية راجع في ذلك : الرابطة القومية الآلبانية ص 3.

(18) Theodor Mommsen : *Provincet e Perandoris Romake. teksti anglisht*, London 1908, fq. 199.

(19) Studime Ilire (I-II), Ribotim i Prishtinës 1978, fq. 51-71.

Stefanaq Pollo, Kristo Frashëri : *Historia e Shqipërisë*, Tiranë 1973, fq. 20-2.

(20) صربيا : الصرب من جنس السلاف " الصقالبية " كانوا يعيشون في أول أمرهم بالقرب من بحر " الخرز " المعروف الآن ببحر " قزوين " فوجنوا بالجحافل الطورانية تهجم عليهم من الجهة الشرقية فاضطروا إلى الفرار ناحية الغرب حفاظاً على حياتهم إلى أن استقرت في الجزء الشمالي من البلقان كان ذلك في القرن السابع أو بعده بقليل على خلاف بين المؤرخين . وهي اليوم جمهورية باسم " صربيا " عاصمتها " بلغراد " انضمت إلى إقليم الدولة العثمانية خلال 740-1233 هـ و 1339-1817 م منحت استقلالها بموجب معاهدة " برلين " عام 1295 هـ و 1878 م " وتشكلت فيها مملكة سنة 1300 هـ 1882 م اجتاحتها القوات الألمانية والنمساوية والبلغارية ، وعادت صربيا مملكة بعد الحرب العالمية الأولى 1918-1941 م راجع في ذلك : بتوفيق إسلام يحيى ، بإسلاماء أطفال البوسنة الأبرياء يستغيثون بأحفاد الرحماء فهل من مغيث ص 11 وما بعدها ، القاهرة 1992 م و راجع : محمد يوسف عس ، كوسوفا بين الحقائق التاريخية والأساطير الصربية ص 24 وما بعدها ، المطبوع المختار الإسلامي ، القاهرة 1999 م .

(21) الكروات : شعب يتبع القومية الكرواتية ، يتجمع الآن في جمهورية " كرواتيا " وعاصمتها " زغرب " وهم من المسيحيين الكاثوليك ويتبعون كنيسة روما راجع في ذلك : محمد قارون ، المسلمون في يوغسلافيا ص 63 مطبوعة الرسالة بيروت 1994 م .

(22) Hamit Kakalariti : *Kosova djepi i shqiptarizmit, në mëgrim*, 1965, fq. 15.

وراجع أيضاً : ما هي كوسوفا ، ص 5 .

اصطدمت بالشعب الألباني القليل العدد فأخذت تستولي على أراضي القبائل الألبانية في هذه المناطق فاضطر الألبانيون إلى الانسحاب جنوباً - لقلة عددهم - إلى أن اجتمع شملهم في المنطقة المعروفة إلى اليوم، وكان القتال يتكرر بينهم وبين هذه الشعوب المهاجرة إلى أن ظهر العثمانيون في البلقان فحصل أول اصطدام بينهم وبين هذه الشعوب في أرض ألبانيا وهي الملحمة المعروفة بمعركة " قوصوه" ⁽²³⁾ كما هو الرسم العثماني أو " كوسوفا" كما ينطق بها اليوم. ⁽²⁴⁾

أصل تسمية الألبانيين:

بادئ ذي بدء أقول: هناك ثلاث كلمات يجدر بي أن أحيط القارئ الكريم علماً بأصلها و معانيها. الكلمة الأولى " ألبان " ومعناها هذا الشعب المخصوص. وهي في الأصل " أربان " ولما بدأ الرومان ينتشرون في البلقان وأخذوا يحتكون بالشعب الألباني المقيم بها قبلهم بقرون. استبدل الرومان اللام بالراء فصاروا ينطقون " ألبان " بدل " أربان ". ⁽²⁵⁾ وبمرور الزمن ذاعت هذه الكلمة واشتهرت في البلقان كلها. ⁽²⁶⁾

الكلمة الثانية " أرناؤوط " ⁽²⁷⁾ فقد اصطلاح العثمانيون على إطلاقها على الشعب الألباني وهي عندهم مشهورة بالبدال المهملة، وعند العرب بالطاء المهملة، وهي وإن كانت شبه جمع يفرق بينه وبين واحد بياء النسبة إلا أن العرب جمعوها على " أرانطة ". ⁽²⁸⁾

الكلمة الثالثة " شكيبتار " وهي ألبانية ظهرت عام 1392م ⁽²⁹⁾ وأصلها مأخوذة من " شكيبونية " *Shqiponjë* ومعناها في اللغة الألبانية " النسر " ومعنى " شكيپيني " *Shqipëri* أرض النسر و " شكيبتار " *Shqiptar* معناها " أولاد النسر ". ⁽³⁰⁾

(23) قوصوه (كوسوفا): كانت تحت الاحتلال الصربي. ويعني شعب كوسوفا من الانهكالت الصربية الأثيمة لحقوقه الإنسانية لقد تضررت كل مجالات الحياة في كوسوفا. تعليمية وثقافية وسلمية - بالنظام الصربي الاستعماري وبناء على دستور 7 سبتمبر 1990 فإن كوسوفا هي جمهورية رئاسية و دولة مستقلة ذات سيادة. حيث أنه استناداً على البيان الدستوري في 2 يوليو 1990، فقد قام برلمان كوسوفا المنعقد في كاشانيك *Kaçanik* في 7 سبتمبر 1990 بإعلان دستور جمهورية كوسوفا والذي ينص على أن كوسوفا هي دولة ذات سيادة مستقلة وبعد أن أعلنت بعض جمهوريات الاتحاد اليوغوسلافي استقلالها فقد قام برلمان كوسوفا بإعلان قرار الاستقلال في 2 سبتمبر 1991 والذي نص على أن جمهورية كوسوفا هي دولة حرة و ذات سيادة مستقلة وقد أيد الاستفتاء الذي عقد من 26-30 سبتمبر 1991 قرار استقلال جمهورية كوسوفا بنسبة 99.8% من المقيمين و يمثلون 87% من لهم حق التصويت و أجهزة الدولة هي: البرلمان و يمثل الشعب و التشريع، الحكومة و تمثل القوة التنفيذية و القضائية والقانونية العاصمة بريشتينا *Prishtina* (200 ألف نسمة) تعداد السكان حوالي 3 ملايين نسمة، 95% ألبان. وفي عام 1989 دخلت قوات الجيش الصربي كوسوفا وقتلوا و شردوا الناس و حدثت المنبحة الكبرى لشعب كوسوفا مما أدى إلى تدخل الغرب لاتخاذ شعب كوسوفا وفي فبراير 1999 وبناء على اتفاقية راسيويه تم تشكيل حكومة مؤقتة يرأسها هاشم تاشي. رئيس الجمهورية. تم انتخاب رئيس الجمهورية الدكتور إبراهيم روجوفا عام 1992. وبعد تدخل قوات الأمم المتحدة في كوسوفا و خروج الجيش الصربي تم إجراء الانتخابات الحرة و في يوم الاثنين 2002/3/4 تم اختيار الدكتور إبراهيم روجوفا رئيساً لكوسوفا و الدكتور بيرم رجب ريسا للوزراء و الدكتور /معت ديفي ريسا للبرلمان. و بهذا بدأ شعب كوسوفا طريقه نحو الاستقلال. راجع في ذلك: www.Kosova.com, www.kosovapress.com.

(24) *Stefanaq Pollo, Kristo Frashëri : Historia e Shqipërisë, Tiranë 1973, fq.47.*

(25) *Shaban Demiraj: Gjuhësi Ballkanike, Shkup 1994, fq.51.*

(26) *Xhevat Lloshi : Mbështetje për gjuhën letrare, Tiranë 1997, fq.129.*

Eqrem Çabej : Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, Tiranë 1936, fq.??

Revista : Shqipëria e Re, Tiranë 1976, fq.7.

(27) الأرناؤوط: (كلمة ألبانية) - شعب من الجنس الأري يعرف عند الأوروبيين باسم الألبان، يسكن البلاد الواقعة على الشاطئ الشرقي للبحر الأدرياتي. راجع في ذلك: المعجم الكبير، ج1، الحرف الهمزة، ص227، (مجمع اللغة العربية، مطب دار الكتب 1970م).

(28) *T. Zavalani : Histori e Shqipnis, Vol. 1, London 1957, fq.11.*

(29) *Karl Patsch : Ditunija gjuhore indogjermane, Tiranë 1923, fq.27.*

(30) راجع: بكر إسماعيل بما هي كوسوفا، ص6، القاهرة 1999م.

معركة قوصووه أو كوسوفا الشهيرة (1389)

Beteja e Fushë Kosovës (1389)

في النصف الثاني من العقد الثالث عشر الميلادي اجتاز العثمانيون شواطئ الجزء الشرقي من أوروبا واستمروا في زحفهم - لم تستطع قوة أن تصمد أمامهم - حتى وصلوا إلى أدرنه (31) - واتخذوها عاصمة لهم سمع سكان البلقان بالدولة الجديدة وعدم صمود قوة أمامها فارتجفت قلوبهم وارتعدت فرائصهم ، وهلع ملوكهم وأمرؤهم وفزعوا لما بلغتهم أخبار انتصارات العثمانيين الهائلة خوفاً على كراسيهم ، فاتفق ملك الصرب "لازار-Lazar" مع ملك البوسنة (32) وأمراء (33) ألبانيا *(Gjergj Balsha(II) dhe Dhimitër Jonima* والفلاحين على جمع جيش جرار لرد العثمانيين في اعتقاده. (34) اجتمعت جيوش الكفرة في هذه المنطقة - التي عرفت فيما بعد بمنطقة "قوصووه" أو أرض كوسوفا - التي هي جزء من الأراضي الألبانية الواسعة. (35) اجتمع أمراء جيوش الأقاليم لتشكيل قيادة موحدة فاخاروا ملك الصرب "لازار-Lazar" قائداً عاماً لا لأن أرض المعركة التي ستقع فيما بعد أرض صربية ، وإنما اختاروه لأن جيش الصرب كان أكثر الجيوش عدداً . ولما التقى الجمعان في هذه الموقعة دارت بينهما معركة حامية الوطيس انتهت بانتصار العثمانيين وانهزام جيوش الكفرة هزيمة نكراء حتى إن ملك الصرب "لازار-Lazar" قائد الجيوش وقع في الأسر ثم قتل فيما بعد. (36) ازدادت العلاقة بين العثمانيين وبين الصرب سوءاً بعد اقتحام جندي صربي خيمة السلطان مراد الأول (37)

(31) *Sejjid Muhammed Dikën : Studime mbi historinë e shtetit Osman, Shkup 1994, fq. 29.*

أدرنه : مدينة تركية في القسم الأوربي ، وكان قد اتخذها مراد الأول عاصمة له راجع في ذلك بمحمد قاروط ، المسلمون في يوغوسلافيا ص 37.

(32) راجع : محمد حرب ، البوسنة والهرسك من الفتح إلى الكارثة ص 20-21 ، المركز المصري للدراسات العثمانية ، القاهرة 1994 م .

(33) *Stefanaq Pollo, Kristo Frashëri: Historia e Shqipërisë, fq. 48.*

(34) *Bajrush Ahmeti : Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje, Prishtinë 1997, fq. 11.*

و راجع أيضاً : محمد يوسف عيس ، كوسوفا بين الحقائق التاريخية والأساطير الصربية دراسة موسعة ص 39 ، المختار الإسلامي ، القاهرة 1999 م .

و راجع أيضاً : محمد قاروط : المسلمون في يوغوسلافيا ص 26.

(35) راجع : بكر إسماعيل ، ما هي كوسوفا ص 7 ، القاهرة 1999 م .

(36) *T. Zavalani: Histori e Shqipërisë, London 1957, fq. 137.*

و راجع أيضاً أحمد رحمتي ، المسلمون في يوغوسلافيا ص 16 ، أخبار العالم الإسلامي ، رابطة العالم الإسلامي مكة المكرمة 1989 م .

(37) *Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje, fq. 9.*

Historia e Shqipërisë, V. I, fq. 241.

مراد الأول : ثالث الخلفاء العثمانيين " 726 - 791 هـ / 1326 - 1388 م " قتل في معركة " كوسوفا " وعمره 65 سنة ، حكم حوالي ثلاثين سنة من " 761 - 791 هـ / 1359 - 1388 م " مات وهو في لوج انتصاره ، اشتهر بالكفاءة القليلة العالية لقب نفسه " مراد خاتون دكلر " أي " مراد الله " . و مراد الأول قهر الأباطور البيزنطي " يوحنا " وهو الذي أحدث الرية العثمانية على تركيا الآن . ولكن أحد أمراء الصرب طلب مقابلة السلطان مراد لكي يعلن إسلامه أمامه فلما اتز له بالدخول طلب أن يقبل قدم السلطان (و قال بعضهم يده) لكن ما أن اقترب منه إلا و عجل السلطان بطعنة خنجر مسموم في بطنه على أثرها استشهد السلطان مراد راجع في ذلك :

Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje, fq. 9.

و في ذلك : م " م الرشيدي محمد الفاتح ص 6 ، مصطفى الحلي و أولاده بمصر 1956 م و في ذلك : محمود شاكر سحنة المسلمين في كوسوفا ص 40 ، مكتبة العبيكات ، الرياض 2000 م .

خاسة وقتله. (38) عزم السلطان الجديد السلطان بايزيد الأول (39) على إعطاء الصرب دروساً قاسية لا ينسونها، (40) اتجه بجيشه الى مملكة الصرب يستولى على بلدة إثر أخرى وقبل أن يحقق هدفه هجم التتار بقيادة "تيمورلنك" (41) على أملاك العثمانيين في الأناضول فأجل الهجوم النهائي على الصرب إلى أن يقضى على "تيمورلنك" لكن كان أمر الله قدراً مقدوراً فوق في الأسر ومات كمداً ، أما السلطان مراد الثاني (42) الذي حل محله (43) فقد نفذ خطته فهزم الصرب شر هزيمة وأخضع دولة الصرب لحكم العثمانيين حوالي قرنين. (44) والجيش الألباني بدأ يعتنق الإسلام وتبعه الألبانيون، و في مدة خمسين عاماً كان جميع الألبانيين قد دخلوا الإسلام ،مع احتفاظهم بحكومتهم لإدارة شئونهم ، وفي هذه المدة توثقت العلاقات بينهم وبين العثمانيين فألفوا حكومتهم واندمجوا في المجتمع العثماني وخدموا الدولة العثمانية خدمة كبرى سياسياً واقتصادياً وعسكرياً وثقافياً. (45) تولى الصدارة العظمى أكثر من ثلاثين ألبانياً (46) وكثير منهم تزوج من أميرات الخلفاء العثمانيين ، وآخر صدر أعظم في الخلافة العثمانية كان ألبانياً ومتزوجاً من أميرة من أميرات بيت الخلافة وهو المشهور بـ الدامات فريد باشا - *Damat Ferid Pasha* والدامات (47) في اللغة التركية بمعنى الصهر. أما من تولى منهم الوزارات وقيادات الجيوش فعددهم لا يحصى، (48) كثير

(38) Nexhat Ibrahim: *Islami në trojet iliro-shqiptare gjatë shekujve*, Shkup 1996. fq. 272.

(39) بايزيد الأول : سلطان عثماني ، يعتبر لبرز بناة الدولة العثمانية (748-805هـ) (1347-1403م)، غزا هنغاريا عام 798هـ 1395م ، فادي ذلك إلى توجيه حملة صليبية (هنغارية - فينيسية) ضد العثمانيين ، ولكنه أنزل بالمسلمين الجدد هزيمة منكرة في "نيقوبوليس" في العام نفسه ، خاض الحرب ضد المغول فهزمه "تيمورلنك" في موقعة "أنقرة" (كان لقبه "يلدرم" أي الصاعقة راجع في ذلك:

Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje, fq. 15.

وفي ذلك: محمد الفاتح ص 8 وفي ذلك: محنة المسلمين في كوسوفاس ص 44.

(40) *Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje*, fq. 15.

(41) تيمورلنك أو تيمور الأعرج: (1336-1405م) ملك المغول ، حفيد جنكيز خان فاتح شهير اعتلى العرش (1370م) أخضع البلاد من دلهي إلى بغداد وغزا روسيا والهند ، خرب بغداد (1392-1401م) انتصر على بايزيد الأول في أنقرة 1402م اتخذ سمرقند عاصمة له وجمع فيها العمال المهرة ، والفنانيين والعلماء من كل البلاد التي فتحها ، فزدهرت فيها الفنون والعلوم .تيمورلنك دخل دمشق وجعل عليها ساقطها وفي العام التالي هزم السلطان بايزيد راجع في ذلك:

Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje, fq. 18.

وفي ذلك: سلام الرشيدى: محمد الفاتح ص 10 وفي ذلك: محمود شكر: محنة المسلمين في كوسوفاس ص 44 وما بعدها.

(42) السلطان مراد الثاني الفاتح: توفي في مدينة أدرنة في الخامس من محرم 855هـ 7 شباط 1451م ، ونقل جثمانه إلى مدينة بورصة وخلفه ابنه محمد الثاني تولى السلطنة عقب وفاة والده (1421م) وكان لول ما قلم به من أعمال هو إيرامه الصلح مع أمير قرمز ، واتفاقه مع ملك المجر على هدنة مدتها خمس سنوات وذلك لكي يتمكن له استعادة ولايت آسيا الصغرى التركمانية وينفتح له المجال للاستعداد لهذا الأمر راجع في ذلك :

Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje, fq. 12-13.

وفي ذلك راجع: محنة المسلمين في كوسوفاس ص 46 وكذلك راجع: محمد الفاتح ص 13.

(43) *Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje*, fq. 21.

(44) *Studime mbi historinë e Shtetit Osman*, fq. 34.

(45) *Rreth përhapjes së Islamit ndër shqiptarët*, fq. 131.

(46) راجع: محمد بن ناصر العبودي ، كنت في ألبانيا ، ص 29 ، ط: مطبع الفرزديق التجارية - الرياض 1993م.

(47) *Islami në trojet iliro-shqiptare gjatë shekujve*, fq. 174.

دامات فريد باشا : ولد في سنة 1854م هو من أصل ألباني كان والده حسن عزت أغدى قد حصل دامت فريد باشا على منصب الصدر الأعظم في الدولة العثمانية أربع مرات بين سنة 1919 و سنة 1920م راجع في ذلك :

Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje, fq. 174.

(48) *Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje*, fq. 174.

منهم تولى مناصب الولاية ، واصطلح العثمانيون على إطلاق لفظ "أرناؤوط" على الألبانيين وبلاد الأرناؤوط على المناطق الألبانية كلها في البلقان ، فإذا تداولت الألسن كلمة "قوصووه" أو كوسوفا بين وقت وآخر فإنما يقصد بذلك " معركة قوصووه أو " كوسوفا " لا اسم الأرض التي وقعت فوقها المعركة. (49)

انتشار الإسلام بين الألبان:

بدأ العثمانيون في آخر عهد ثاني سلاطينهم "أورخان الأول-Orhan" (50) زحفهم إلى منطقة البلقان واستولوا على عدة مدن ، وتمكنوا من فتح " أدرنه " الواقعة في الجزء الشرقي من أوروبا (51)، واتخذوها عاصمة لهم ، سمع سكان البلقان بالدولة الجديدة وعدم صمود قوة أمامها ، فارتجفت قلوب أمراء البلقان وارتعدت فرائصهم خوفاً على كراسيهم، وأخذت أخبار الدين الجديد " الإسلام " (52) تنتشر بينهم فتحدث زعزعة في عقيدتهم وبخاصة الألبانيين الذين كانوا يجهلون عقيدتهم لجهل قسهم بها - كما يقول المستشرق "أرنولد" (53) في كتابه "الدعوة إلى الإسلام" اهتم الألبانيون بأخبار هذا الدين الجديد " الإسلام " وأخذوا يقارنون بينه وبين عقيدتهم التي يدينون بها فيرون الفرق شاسعاً بينهما (54).

يقول بعض المؤرخين : بدأ الإسلام يشق طريقه رويداً إلى قلوب الألبانيين قبل الفتح العثماني لبلادهم وذلك عن طريق التجار والدبلوماسيين والدعاة إلا أن ذلك كان على نطاق ضيق ومحدود (55) وبعد معركة كوسوفا الشهيرة سنة 1389م ، ثم اختلاط الألبانيين بالعثمانيين فرأوا بأعينهم صفات وخصالاً ، وأخلاقاً ، ومعاملة لا عهد لهم بها

(49) راجع : بكر إسماعيل ، ما هي كوسوفا ، ص 6-7 ، القاهرة 1999م.

(50) أورهان : هو أورهان بن عثمان. تولى حكم الدولة العثمانية سنة 1326م-726هـ. وقد اهتم بتوسيع رقعة الدولة العثمانية، وحارب البيزنطيين حتى طردهم من آسيا الصغرى، وقد طلب منه ملك بيزنطة العون مقابل زواجه لابنته ليحارب ملك الصرب الذي استولى على الأراضي البلغارية ، وقد أمر بصك الدراهم الفضة بنسبه في سنة 1328م وكان نقشها " لادم الله ملكه " وفترة حكمه انتهت الدولة العثمانية سنة 1360هـ .

انظر: Sejjid Muhammed Dikën: Studime mbi historinë e Shtetit Osman, Shkup, 1994, fq. 27-28.

سالم الرشيدى: محمد الفاتح ص 3، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، القاهرة 1956م.

Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje, fq.8-9.

(51) Studime mbi historinë e Shtetit Osman, fq. 27.

(52) شمس الدين القاسي : الحرب على الإسلام ص 7 ، ط، مكتبة التراث الإسلامي 1993م.

(53) أرنولد (1280-1349 هـ = 1864-1930م) توماس أرنولد. مستشرق إنجليزي من أهل لندن تعلم في كمبردج وعين مدرسا في كلية (عليكره) بالهند سنة 1888 فاستأذ للفلسفة في لاهور فربما للكلية الشرقية في جامعة البنجاب وعاد إلى لندن فعين أستاذا للعربية في جامعتها سنة 1904 فمدير المعهد للدراسات الشرقية وزار مصر قبيل وفاته ، له كتب بالإنجليزية في (تعاليم الإسلام) و (المعتزلة) و (الخلافة) راجع في ذلك :

Rreth përhapjes së Islamit ndër shqiptarët, fq.5.

(54) راجع : السير توماس أرنولد، الدعوة إلى الإسلام ص 149 وما بعدها ط. مكتبة النهضة المصرية، القاهرة 1947م وفي ذلك كوسوفا بين الحقائق التاريخية والأساطير الصربية : ص 65.

راجع : ما هي كوسوفا ص 9 ، القاهرة 1999م.

(55) Ali M. Basha : Islami në Shqipëri gjatë shekujve, Tiranë 2000, fq.35.

"بحسبوا في الأمر ملياً فوجدوا أن الإسلام هو مصدر هذه الصفات الكريمة، والخصال الحميدة، والأخلاق النبيلة، والمعاملة الحسنة، فبدعوا يقرون الإسلام، ثم يحبونه، ثم يعتنقونه عن صدق ويقين⁽⁵⁶⁾ ثم بدأوا يتفانون في إخلاصهم له ودفاعهم عنه بكل ما يملكون من مهج ومال⁽⁵⁷⁾ ومع انتشار الإسلام بين الألبان ومن خلال المدارس والمكتبات أصبح المسلمون في كوسوفا على اتصال بالإنتاج الثقافي العثماني والإسلامي بصفة خاصة.

ونستطيع أن نقول: إن نمو الإسلام بين الألبان في كوسوفا وغيرها خلال الفترة الأولى للحكم العثماني كان ظاهرة مدنية تقريباً، وأن انتشار الإسلام في القرى كان بطيئاً، ويعزى انتشار الإسلام السريع في المدن إلى التغيير الاجتماعي الذي أحدثه العثمانيون بها، وإلى النقلة الحضارية الإنسانية التي شهنتها شبكة المدن الواسعة التي تميزت بها كوسوفا عن كثير من البلاد المجاورة ومن ثم انتقل الإسلام تلقائياً نتيجة الاحتكاك الحضاري، فلم يكن العثمانيون يخططون للدعوة الإسلامية⁽⁵⁸⁾، ولا كانت لديهم مناهج ولا مبشرون أو دعاة معدون للقيام بهذه الرسالة، ولا يمكن مقارنة هذا الموقف بموقف الاستعمار الغربي الذي غزا آسيا وأفريقيا وحطم ثقافات المجتمعات وجلب معه مبشرين مدربين لخدمة الاستعمار.⁽⁵⁹⁾

وقد تزايد معدل الدخول في الإسلام خلال القرن السادس عشر الميلادي فيما بين سنة 1582م، وسنة 1591م، بحيث أصبحت نسبة المسلمين في المدن الكبرى كالتالي:

90% في مدينة "بيا-Peja"، و80% في مدينة فوشترن *Vuçitërna-Vushtrria*، و60% في مدينة بريشتينا-*Prishtina* و56% في مدينة "بريزرن-*Prizreni*"، و37% في مدينة "نوفوبردا-*Novobërda*"، و21% في مدينة "تربتسا-*Trepça*"، و14% في مدينة "يانيفو-*Janjeva*" ويلاحظ أن نسبة المسلمين كانت أقل في المدن التي كثرت بها الجاليات الأجنبية.⁽⁶⁰⁾

(56) Sami Frashëri: *Përhapja e Islamit, Shkup, 1994, fq. 17.*

(57) راجع: ما هي كوسوفا: ص 10، القاهرة 1999م... راجع: كوسوفا بين الحقائق التاريخية والأساطير الصربية ص 65-66.

(58) *Rreth përhapjes së Islamit ndër shqiptarët, fq. 49.*

(59) Sami Frashëri: *Përhapja e Islamit, fq. 18.*

(60) *Rreth përhapjes së Islamit ndër shqiptarët, fq. 137-138.*

راجع: كوسوفا بين الحقائق التاريخية والأساطير الصربية ص 65-66.

راجع: بهاء أحمد الأمير، كوسوفا المذابح والمباسة: ص 12 مطبوع للنشر للجامعات، القاهرة 1999م.

راجع: كارل بروكلمان، تاريخ الشعوب الإسلامية: 3/15 مطبوع العلم للملايين بيروت 1949م وفي ذلك راجع: كوسوفا بين الحقائق التاريخية والأساطير الصربية ص 67.

يقول المؤرخ كارل بروكلمان⁽⁶¹⁾ في كتابه "تاريخ الشعوب الإسلامية":

(أسلم عدد كبير من الألبان في عهد السلطان سليم الأول ، وإن كانت عملية انتشار الإسلام ودخول أهل البلقان بصفة عامة فيه قد حدثت على مساحة زمنية ممتدة وفترات طويلة ، ولم يخل عصر من دخول مجموعات من أهل البلقان في الإسلام) (62).

أما عن دعوى إجبار المسيحيين على اعتناق الإسلام ، فهي دعوى باطلة ولا دليل عليها، فلم يكن جزءاً من السياسة العثمانية في كوسوفا ولا في غيرها من بلاد البلقان إجبار أحد على اعتناق الإسلام ، حتى الدعوة إلى الإسلام لم يكن لها وجود على الأقل في المرحلة الأولى بعد قدوم العثمانيين⁽⁶³⁾، وحتى بعد ذلك لم يكن هناك دعوى تبشيرية منظمة وإنما شاهدنا نوعاً من الحوارات المهنبة بين بعض رجال الدين المسيحيين والمسلمين، فما يقال حول هذا الموضوع كله أباطيل وأكاذيب لا أساس لها من الصحة ، والمقصود منها التضليل وتحريف التاريخ لأغراض الطمع والتحريض والانقسام والاحتلال.

وفي واقع الأمر أنه لم يكن هناك ما يحول بين المسيحيين أو اليهود في كوسوفا وبين ممارسة حياتهم الدينية بحرية كاملة، والحقوق والحريات الدينية التي تمتع بها غير المسلمين تحت الحكم العثماني لم يكن مسموحاً بها في بلاد المسيحيين نفسها ، ومحاكم التفتيش وحروب الإبادة بين الكاثوليك والبروتستانت والأرثوذكس كلها شاهدة على ذلك.

أما ما لقيه المسلمون وما يزالون يلاقونه إلى اليوم على يد المسيحيين في البلقان فحدث عنه ولا حرج⁽⁶⁴⁾، وليست مجازر المسلمين في البوسنة⁽⁶⁵⁾ وكوسوفا⁽⁶⁶⁾ ببعيدة عنا واتهام العثمانيين بالاستيلاء على الكنائس وتحويلها إلى مساجد مجرد فرية كبيرة لا دليل عليها ، فقد كانت عادة العثمانيين أن لا يفعلوا ذلك ، فلم تكن سياسة العثمانيين الاستيلاء على الكنائس ناهيك عن هدمها.

(61) كارل بروكلمان: (1285-1375هـ = 1868-1956م) مستشرق ألماني عالم بتاريخ الأدب العربي ، ولد في روستوك بألمانيا ونال شهادة الدكتوراه في الفلسفة واللاهوت ، وأخذ العربية واللغة السلجية عن "نولكه" وآخرين ، ودرس في عدة جامعات ألمانية وكنت ذاكرته قوية يكاد يحفظ كل ما يقرأ ودرس العربية في معهد اللغات الشرقية ببرلين (1900) ، وكان من أعضاء المجمع العلمي العربي وكثير من المجمع والجمعيات العلمية في ألمانيا وغيرها . صنف بالألمانية تاريخ الأدب العربي في مجلدين ، تاريخ الشعوب الإسلامية وكتبا في (نحو اللغة العربية) بالألمانية ومعجماً (لغة السريانية) وترجمة ديوان لغت الترك .
(62) راجع بتاريخ الشعوب الإسلامية ص 17/3.

(63) *Përhapja e Islamit*, fq. 17.

(64) راجع : بكر إسماعيل، أحداث كوسوفا (التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا شهر 3-12/1989م القاهرة).

(65) محمد قاروط : المسلمون في يوغسلافيا ص 463.

بكر إسماعيل : دخل محيط الحضارة الغربية (حصلت مجزرة البوسنة البشعة) ص 7، القاهرة 1996م.

(66) بكر إسماعيل : أطفال كوسوفا بين ماضي الماضي و آمل المستقبل ص 8 ، القاهرة 2000م.

وحتى بعد أن تحولت الأغلبية العظمى من السكان إلى الإسلام في القرن السادس عشر تركت السلطات العثمانية الكنائس كما هي رغم أنها أصبحت مهجورة وقامت ببناء مساجد جديدة للمسلمين.

فماذا فعل الصرب الأرثوذكس حديثاً بمساجد المسلمين⁽⁶⁷⁾ في البوسنة⁽⁶⁸⁾ وكوسوفا ؟ كانوا يدكونها بالمدافع ، وتأتى الجرافات " البلدوزارات"⁽⁶⁹⁾ في اليوم الثاني لترفع انقاضها وتسوى بها الأرض ، والأمثلة على ذلك كثيرة ، وقد كتبت بحثاً مستقلاً عن مساجد كوسوفا المدمرة كما أشبعت البحث هناك.⁽⁷⁰⁾

أما كنائس المشيخيتين في كوسوفا فكان العثمانيون يرعونها ، ويقوم أصحابها بصيانتها والتوسع فيها ، وكانت السلطات العثمانية تمنحهم الإذن في التوسع⁽⁷¹⁾.

محنة المسلمين في البلقان:

كثيراً ما تحل محن بشعوب على أيدي شعوب أخرى أكثر منها عدة وعتاداً ، أو استعداداً في رغبة السيطرة والنهب للثروات ، أو انتقاماً لحادث ، أو إذلالاً للكرماء ، أو حقداً على المبادئ والعقيدة ، وربما تنتهى الرغبة في السيطرة ويزول الطمع في نهب الثروة ، وينقضى عهد الانتقام ، وتمضى مرحلة النشفي وتتبدل محنة الإذلال ، وقد يتفق شعبان بعد طول خلاف، وتلتقى أمتان بعد مرحلة نزاع ، وتجتمع دولتان بعد مدة من صراع ، غير أن أحقاد الكفر على الإسلام لم تهدأ منذ أن وجد الإسلام حتى يومنا هذا ، بل إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها ، ولم تعرف مدة من فتور فيما مضى ، ولا هدنة في وقت انقضى ، فسيوف الكفار موجهة دائماً ، ورماحهم مشرعة ، وسهامهم معدة أبداً على الإسلام ، وذلك لأنه يقف أمام أطماعهم العدوانية ويحول دون تحقيق شهواتهم الدنيئة، ويمنع ظلم الأقوياء ، وجشع الأثرياء ، وفي الوقت نفسه فيه قوة ذاتية تردع من يريد أن يتخطى الحدود التي رسمها والنسج الذي يسير عليه .

ويلتقى المخالفون صفاً واحداً ، ويشكلون جبهة واحدة ، ويرسمون سياسة واحدة ويهاجمون الإسلام .

(67) محمد موفق الأرنؤوط : الإسلام في يوغسلافيا من بلغراد إلى سراييفو، ص 107 مطبوع في البشير، عمان - الأردن 1993م.

(68) خليل بوشكار : زفرت البوسنة ، ص 291 مطبوع في دار الشروق ، القاهرة 1995م.

راجع : بكر إسماعيل داخل محيط الحضارة الغربية (حصلت مجزرة البوسنة البشعة) ص 8.

(69) راجع : بكر إسماعيل كوسوفا لمة مضطهدة مطبوع في القاهرة 2000م .

(70) راجع بكر إسماعيل ، مساجد كوسوفا المدمرة وأثرها في تنمية وعي الأمة ص 129 ، القاهرة 2001م.

(71) راجع : كوسوفا بين الحقائق التاريخية والأساطير الصربية ص 68-69.

يلتقى من يقدس البشر ، ومن يعبد البقر ، من يسجد للحجر ، ومن يؤله الشجر ، لا فرق بينهم ، بل تفضل الأمم التي تدعى عبادة الخالق من يعبد المخلوق من تلك الجماعات على الذي يعبد رب العباد وينتمي إلى الإسلام.

وما أن يشعر المخالفون بضعف المسلمين حتى تظهر الأحقاد ، وتبدو الضغائن ، ويتحرك من لم تكن نفسه تحدثه بالحركة ، ويشجع بعضهم بعضاً ، ويهاجمون المسلمين بذرائع شتى ، وأنواع من الحجج ، ومطالب باطلة ، وتبدأ وسائل الإعلام بأنواعها المختلفة بحرب دعائية وهجمات إعلامية .

ولما كان المخالفون يعرفون من تاريخهم الطويل ولقاءاتهم مع المسلمين ، أن في الإسلام قوة ذاتية يصعب التغلب عليها مهما كانت القوة التي أمامها ضخمة ، وتتشأ تلك القوة الذاتية من العاطفة الإسلامية ، وذلك عندما يكون القتال في سبيل الله وهو ما يعرف بالجهاد، أي قتال الذين يقفون في وجه الدعوة إلى الله ونشر الإسلام، أو التصدي للجيش المسلم المنطلق لقتال الكفار .

ولأجل ذلك كان المخالفون يحرصون أشد الحرص على أن لا يكون الصراع دينياً - حسب اصطلاحاتهم - خوفاً من إعلان الجهاد الذي يشحن النفوس قوة وعزيمة ، ويرفع المعنويات ، ويرهب الأعداء ، ويحاولون أن يخلعوا على ذلك الخلاف الجانب العنصري فيقولون : الصراع بين البوشناق والصرب ، أو بين الألبان والصرب ، أو بين الكروات والبوشناق ، أو بين الألبان والكروات ، حتى لا تثار العاطفة الدينية ويكون القتال نوعاً من الجهاد ⁽⁷²⁾ .

ولإثارة الصرب لأنفسهم قالوا: كل أرض دخلها الصرب إنما وهبهم إياها الرب والتخلي عنها إثم ، وطرحوا ذلك على شعبهم .

ضعفت الدولة العثمانية لأسباب شتى ، وشعرت دول أوروبا بذلك ، فتداعيت والسقي بعضها مع بعض دولها المتآمرة: بريطانيا،فرنسا،النمسا،ألمانيا ، إيطاليا .. ومذاهبها المتنافرة : الكاثوليك ، الأرثوذكس ، والبروتستانت .. وشعوبها المختلفة : الفرنجة ، الجرمان ، الطليان ، السلاف .. التقوا جميعاً ضد العثمانيين، على حين كان المسلمون موزعين لا يسندون الدولة العثمانية ، بل أخذت العصبية الجاهلية تظهر،

(72) راجع : محنة المسلمين في كوسوفامص 66. راجع : أحمد شلبي : صيحة تحذير من الزحف الأسود في البرصنة و الهرمك، ص 12-20، قاييتاي للطباعة و النشر و لتوزيع 1993م.

وتحركت الطوائف ، ورفع أهل النمة رؤوسهم ، وهذا ما زاد من ضعف الدولة التي كانت أقوى الدول الإسلامية آنذاك والتي تقف في وجه الدول الأوروبية (73) .

ومع ضعف الدولة العثمانية زادت محنة المسلمين في البلقان ، إذ استأسد الأعداء عليهم وقد لمحوا ضعف حمايتهم العثمانيين ، فأخذوا يخططون للانتقام منهم بالإبادة أو التصير أو على الأقل إذلالهم وتقتيل رجالهم واستحياء نسايتهم. (74)

ومن هنا أصاب المسلمين محنة لا يزالون يتذوقون مرارتها حتى اليوم، فمنذ خروج العثمانيين من البلقان لم يذوق الشعب الألباني المسلم طعم الحرية أو الراحة. (75)

تمزيق الأرض الألبانية:

كانت كل الأرض الألبانية مقسمة إلى 10 سناجق ، وعلى رأس كل سنجقية (وفقاً للقوانين المحلية والأعراف الألبانية والإيريه) حاكم ألباني *Albanian* سواء من الأرثوذكس أو الكاثوليك أو المسلمين.

بيد أنه منذ القرن التاسع عشر وحتى حروب البلقان 1912-1913 قسمت ألبانيا إلى 4 ولايات: (76)

○ هي ولاية كوسوفا *Vilajeti i Kosovës*.

○ ولاية شكودرا (77) *Vilajeti i Shkodrës*. (78)

○ ولاية مناستير *Vilajeti i Monastirit*.

○ ولاية يانينا *Vilajeti i Janinës*.

وكانت بمثابة وحدات إدارية مستقلة ذاتياً و لها إدارتها الخاصة ووحداتها العسكرية الخاصة و لها ولاية خاصون ومجالس إدارية (برلمانات) خاصة بل ولها جيوشها ومحاكمها الخاصة بدءاً من المحاكم الأولية وانتهاءً بمحكمة عليا. ولها قوات شرطة

(73) راجع: محنة المسلمين في كوسوفا : ص 83-113.

(74) Ramiz Zekaj: *Zhvillimi i kulturës Islame te Shqiptarët gjatë shekullit XX*, Tiranë, 1997, fq.27

(75) محمد قطب : دروس من محنة البوسنة و الهرسك، ص 7، ط، دار الشروق ، القاهرة 1994م.

محمد فريد عبد الخالق : مناسة المسلمين في البوسنة و الهرسك ، ط، الزمراء للإعلام العربي، القاهرة 1993م.

(76) Shukri Rrahimi : *Vilajeti i Kosovës*, Prishtinë 1969, fq.12.

(77) شقودره : عاصمة لولاية شقودره من ولايات الدولة العثمانية في أوروبا وتقع شمال ألبانيا ، يحدها من الشمال الجبل الأسود و دلماشيا ، ومن الشرق ولاية برزورن ، ومن الجنوب ولاية يانينا ، ومن الغرب بحر الادرياتييك و دلماشيا . ومساحة هذه الولاية 12,395 كم² وعدد سكانها 293,153 نسمة ويطلق العثمانيون على العاصمة اسم إسكندرية وهي حصينة وتقع على نهر بويانا على الجنوبي الشرقي من بحيرة شقودره . وعند سكانها 25 ألف نسمة نصفهم كاثوليك والنصف الآخر مسلمون وفي جوارها تل عليه قلعة يقيم بها والي الولاية وقد استولى العثمانيون عليها سنة 1439 . وقد اتخذت الرابطة القومية الألبانية هذه المدينة كقرع رئيسي لها في شمال ألبانيا راجع في ذلك : رابطة القومية الألبانية ص 8.

(78) Përparime Huta: *Fshati në Sanxhakun e Shkodrës (Në Shekujt XV-XVI)*, Tiranë 1990, fq.17.

ومليشيات و بنوكها و رموزها و جرائدها الرسمية باختصار تتمتع بكل مزايا الولايات الاتحادية الداخلة في الامبراطورية العثمانية (دولة الخلافة). و رغم أن العنصر الألباني كان يتمتع بالأغلبية في هذه الولايات فقد كان هناك نوع من التسامح و القبول الديني والقومي و العرقي أي كان ثمة تجانس و تناغم اقتصادي و اجتماعي و ثقافي كامل.⁽⁷⁹⁾

كانت ولاية كوسوفا *Kosova* وعاصمتها بريشتينا *Prishtina* (1877-1880) ثم شكوب *Shkup* (1880-1912) أهم الولايات استراتيجيا و اقتصاديا و أكثرها اتساعا. وكانت هذه الولاية تضم السناجق أو السنجقيات التالية⁽⁸⁰⁾: سنجقية بريشتينا *Prishtina* و سنجقية شكوب *Shkup* و سنجقية برزرن⁽⁸¹⁾ *Prizren* و سنجقية بيا *Pej* و سنجقية نيش *Nish* و سنجقية بروت *Pirot* و سنجقية بني بازار *Yeni Pazar* (نوفي بازار أو السوق الجديد) و سنجقية دبرا *Dibra*. و من ثم كانت تلك الولاية تمثل كل البلقان الأوسط. و تنقسم هذه المنطقة الآن إلى 4 أجزاء هي:

[1] مقاطعة كوسوفا ذات الحكم الذاتي،

[2] جمهورية مقدونيا (كلها تقريبا)،

[3] نصف أراضي جمهورية صربيا،

[4] ومعظم أراضي جمهورية الجبل الأسود.⁽⁸²⁾

ومن ثم عملت ولاية كوسوفا كدرع لأوروبا و حيث أن معظم سكانها من الألبان فقد منعت انتشار الايديولوجية السلافية القومية و أوقفها عن الوصول للبحار الدافئة البحر الأدرياتيكي و البحر المتوسط.

وفي الواقع ومنذ القرن التاسع عشر ظهر تهديد جديد / قديم للحضارة الأوروبية الحديثة و من ثم لحضارة العالم كله⁽⁸³⁾، هذا التهديد هو أحفاد البرابرة القدماء من هون

(79) *Vilajeti i Kosovës, fq.24.*

(80) *Hasan Kaleshi, H.Jurgen: Vilajeti i Prizrenit (Përparimi Nr.II), Prishtinë 1967, fq.166.*

(81) وبرزرن : برزرن أوبرزرنند ولاية ولواء ومدينة من الاملاك العثمانية في أوروبا . أما الولاية فهي عبارة عن ألبانيا العليا يحدها شرقا نهر الدانوب وشمالا الصرب والبوسنة وغربا الجبل الأسود وولاية شقودره وجنوبا ولايتا يتينا و سلاتيك . عدد سكانها 509,576 منهم 354,143 مسلمون والباقي نصارى و مساحتها 19,900 كم² . وتضم هذه الولاية لوية برزرن وسكوبي ونيش وديبرا ، وتخترق هذه الولاية شعب من جبال الألب الدينارية وجبال ديبرا وشعب البلقان ، وتمر بها عدة أنهر كتهر درين الأبيض ودرين الأسود وغيرهما . وتقع المدينة وهي عاصمة للولاية على سفح جبل (شارطاج) على نهر دره الذي يقسمها إلى قسمين وهي حصينة واقعة على لكمة ، وتقع إلى الشرق والجنوب الشرقي من شقودره وعلى بعد 108 ميل وسكانها 35 ألف منهم 22 ألف مسلم و9,500 مسيحي والباقي طوائف أخرى ولها قلعة تشرف على المدينة يقيم فيها والي ، وقد استولى عليها السلطان بليريد سنة 792 هـ وصيحت المقر الرئيس للربطة القومية الألبانية سنة 1878 . راجع في ذلك : ربطة القومية الألبانية ص 28.

(82) الجبل الأسود : ويسميه الأتراك " قره طاغ " وهو إقليم صغير في يوغسلافيا سابقا يقع على شاطئ الادرياتيكي إلى الشمال من ألبانيا ، استقل بموجب معاهدة برلين و أصبح مملكة سنة 1910 واتضم إلى يوغسلافيا السابقة 1918 عاصمته "تيتو غراد" للجبل الأسود الآن (شكل مع جمهورية "صربيا" يوغسلافيا الجديدة في آذار 1992 م عدد سكانها (600,000) نسمة ، من مدنه " كوتور " راجع في ذلك : محمد قاروط، المسلمون في يوغسلافيا ص 80.

(83) *Vilajeti i Kosovës, fq.12.*

Huns والآنس *Alans* وواندال *Vandals* وأوارس *Avars* وغيرهم و قد تَسَنَر هذا التهديد تحت اسم القومية السلافية الشاملة. و قد كتب ماركس⁽⁸⁴⁾ عن هذه الظاهرة في جريدة نيويورك *New York Tribune* في عام 5 / مايو / 1855 ما يلي: في اليوم الذي تتوحد فيه أوروبا على يد النمسا، سيهيب القيصر الروسي ألكسندر الثاني بالحركة السلافية الشاملة للنهوض وسيعلن نفسه قيصرا لكل السلاف في كل البلاد و في عموم روسيا، ومن ثم ستعلن السلافية الشاملة حربا شعواء لا هوادة فيها على العرق اللاتيني و الجرمانى. ان السلافية الشاملة لا تحارب من أجل استقلال الشعوب. فهدفها هو محو كل من المجر و الترك (الامبراطورية العثمانية) وألمانيا من الخريطة. و من ثم ستدمر السلافية الشاملة حضارة أوروبا القديمة المعاصرة.

ورغم تحذير كارل ماركس من خطر السلافية الشاملة في مؤتمر برلين عام 1878،⁽⁸⁵⁾ فقد خنقت دول أرثوذكسية جديدة صربيا و الجبل الأسود وأعطيت سنجقتين نيش (*Nish*) وبروت (*Pirot*) و قازا (*Kaza*) و ورنيا (*Vranja*) وكانت أجزاء من ولاية كوسوفا وبعد ذلك منحنا مناطق أولشين (*Ulqin*) و توار (*Tivar*) (*Antivari*) من ولاية شكودرا (*Shkodra*). و من ثم بدأ نزع الأراضي الألبانية و منحها للسلاف. و يوضح هذا كيف أن صربيا و الجبل الأسود قد خلقتا كدولتين صنعتا على أرض ألبانية أساسا و أن الأمة الصربية و شعب الجبل الأسود صنعتا التهجير الإجباري للألبان و الفلاش. و قد توسعت بلغاريا و اليونان على حساب الأراضي الألبانية بهذه الطريقة و من ثم خلقت الإمبريالية الروسية من خلال صنع صربيا و الجبل الأسود ممرا غير مباشر لها إلى البحر الأدرياتيكي. و هذا هو الهدف الأساسى و المباشر الدائم للسلافية الشاملة مهما حاولت المناورة إخفاءه و تحويله. و ليس هذا فقط لكنه من المعروف أن أكبر المذابح في

(84) كارل ماركس: (1818-1883م) ولد ماركس في عام 1818 من أسرة يهودية بمدينة ترير بروسيا، وقد كان والده حائفا عن ظهر قلب كلمات "روسو" و "فولتير" واقنع عن "كانت" مبدأ سيادة الشخص، وحق جميع أفراد الأمة في تعيين شؤون الدولة. ودرس ماركس دراسة جامعية أظهر فيها نبوغا ثم تطلع إلى تقديم عمل أكاديمي، لكن أفكاره حالت بينه وبين تقديم هذا العمل، والتحق بكلية الحقوق ببرلين عام 1837. وتلقى فيها "بكارل فون سافيني" *Karl Von Savigny* صاحب المذهب التاريخي في القانون، كما تأثر بالأستاذ جانس *Gans* الذي كان هيجليا ثم انصرف ماركس إلى دراسة الفلسفة وتأثر بفلسفة "هيجل" و "فويرباخ". وعندما حط ماركس في عام 1837 بالرونة جيني فون وستفالن. لم يدخل أبوها في قلبه حب شكسبير و هو ميروس فحسب، بل أيضا حب سان ميمون وفي عام 1841 حصل على شهادة نهاية الدراسة بجامعة برلين، وفي نفس العام حصل على درجة الدكتوراه بعد رسالة له بعنوان "الفرق في فلسفة الطبيعة عند ديموقراطس وأبيقور" من جامعة *Jena*. وكتب في الجريدة الرينانية عام 1842، ومارس السياسة ولم يكن إلا ذلك اشتراكيا، وإنما كان داعية للحرية الدينية والمدنية الفكرية ثم ذهب إلى باريس عام 1843 وأقام بها مدة، اتصل فيها بموس هوس *Moes Hess* الاشتراكي اليهودي الألماني والاشتراكيين الفرنسيين أمثال برونون ولويس بلان، وبدأ يكون نواة تفكيره بأن توفي ماركس سنة 1883. راجع في ذلك: غريب سيد أحمد، وعبد الباسط عبد المعطي، وعلي حنفي، المدخل في علم الاجتماع المعاصر، ص 27، دار الكتب الجامعية 1974م و راجع في ذلك غريب سيد أحمد، وعبد الباسط عبد المعطي، الملامح لموسولوجية في النظرية الاشتراكية، المجلة الاجتماعية القومية - المجلد الرابع، العدد الثاني، 1967 شهر مايو، ص 84.

(85) Hamit Kokalari: *Kosova djep i shqiptarizmit në megrim*, 1962, fq. 50.

تأريخ البلقان قد ارتكبتها جيوش الروس و البلغار و الصرب و الجبل الأسود ضد الأمم غير السلافية.⁽⁸⁶⁾ و قد أجبر ما يزيد على ثلاثة ملايين نسمة من شعوب البلقان المختلفة من ألبان و بوشناق (مسلمو البوسنة) و أتراك و شركس و تتار على الهجرة و ترك أراضيهم و اللجوء إلى دول أخرى في أوروبا و آسيا و إفريقيا. و من بين هؤلاء ما يزيد على مليون ألباني من المسلمين و الكاثوليك. و قد ذبح العديد من هذه الشعوب أنفاه. و قد أجبر الألبان سواء كانوا مسلمين أم كاثوليك من الذين أقاموا في أراضيهم و لم يرحلوا على التحول إلى صرب أو بلغار أو مقدونيين.⁽⁸⁷⁾ أيضا دمرت تماما حوالي 300 قرية ألبانية و 200 قرية مختلفة سكانها من الألبان و الشركس و الأتراك. باختصار قام البرابرة المتعصبون للقومية السلافية الشاملة من الصرب بمنبحة شاملة و خفية ضد الألبان طوال القرن الماضي.⁽⁸⁸⁾

و قد ظلم مؤتمر لندن (1912-1913)⁽⁸⁹⁾ الشعب الألباني ظلما بينما حيث أجبر ما يزيد على نصف الألبان على البقاء خارج بلادهم.⁽⁹⁰⁾ و استقر الجزء الأكبر منهم تحت الحكم الصربي. و تتأثر الآخرون بين مقدونيا و الجبل الأسود و اليونان،⁽⁹¹⁾ و كانت هذه المعاهدة بمثابة ضوء أخضر لتستمر محاكم التفتيش السلافية الشاملة في عملها الهامجي ضد الألبان.⁽⁹²⁾ و من ثم ذبح عدد ضخم من الألبان⁽⁹³⁾ سواء من المسلمين أو الكاثوليك. و حول الباقون بالقوة إلى الأرثوذكسية ليصيروا سلافا.⁽⁹⁴⁾ و في هذا الوقت قسمت ولاية كوسوفا بين صربيا و الجبل الأسود ثم تجاهل حقوق الألبان في تقرير المصير في مؤتمر باريس للسلام عام 1919-1920 حيث ظلت أراضيهم ذات الأغلبية العظمى من الألبان ضمن حدود يوغوسلافيا (صربيا و الجبل الأسود) و اليونان. و من ثم استمر إرهاب الألبان لإجبارهم على التحول إلى سلاف طول فترة حكم يوغوسلافيا (1919-1941) وفي ظلم أكبر و أشد. كان استعمار الأرض الألبانية على يد المستعمر من البرابرة من صربيا

(86) Hakif Bajrami: Dëbimi dhe shpërngulja e shqiptarëve në Turqi, Prishtinë, 1996, fq. 9.

(87) Dëbimi dhe shpërngulja e shqiptarëve në Turqi, fq. 9.

(88) Kosova djep i shqiptarizmit, Në mërgim, fq. 52.

(89) Kosova djep i shqiptarizmit, Në mërgim, fq. 52.

(90) Revista: Shqipëria e Re, Tiranë 1976, fq. 13.

(91) أحمد بهجت : البرمسة و الهرسك جريمة العصر ص 9 ، ط، المختار الإسلامي ، القاهرة 1996 م.

(92) Kosova djep i shqiptarizmit, Në mërgim, fq. 51.

(93) إبراهيم نافع : ماذا جرى في شرق أوروبا؟! ص 206 ، ط، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة 2001 م.

(94) Zhvillimi i kulturës Islame te shqiptarët gjatë shekullit XX, fq. 27-28.

والجبل الأسود أمرا مرعبا. ففي هذا الوقت طرد الألبان الأبرياء من أراضيهم و نزعت ممتلكاتهم بأبشع الطرق و أكثرها همجية.

وه مثل كل المؤتمرات السالفة جاء مؤتمر باريس عام 1946 بفكرة السلافية الشاملة (صربيا والجبل الأسود ومقدونيا واليونان) على حساب الألبان بالطبع ومرة أخرى قسمت ألبانيا.⁽⁹⁵⁾ و خلقت في الأرض الألبانية التي كانت تحت الإحتلال النازي (1941-1945)⁽⁹⁶⁾

4 وحدات تتبع الاتحاد اليوغوسلافي هي: جمهورية مقدونيا و جمهورية صربيا (التي تدخل فيها صربيا العرقية) و جمهورية الجبل الأسود التي تشمل مقاطعة الجبل الأسود العرقية، و منطقة كوسوفا ذات الحكم الذاتي.

لقد خلقت جمهورية مقدونيا على أرض البانية بالكامل و من ثم فهي همجية اصطناعية من الفلاش و الألبان و الترك و الأرثوذكس.

(95) Muhamet Pirraku: Ripushtimi Jugosllav i Kosovës 1945, Prishtinë 1992, fq.22-37.

(96) Ripushtimi Jugosllav i Kosovës 1945, fq.22-27.

الظروف الاجتماعية والدينية للشعب الألباني

وضع الدين في ألبانيا في ظل الحكم الشيوعي.

في ظل النظام الشيوعي الذي استقر في ألبانيا في أعقاب الحرب العالمية الثانية - مر الإسلام بكثير من الهجمات التي أضعفت من أثره - حيث حظر على الألبان ممارسة الدين الإسلامي .

وفي الحرب ضد الدين .. تم اتخاذ أشكال وأساليب متعددة .. والتي تطورت تبعاً للظروف التاريخية لمراحل تشكيل المجتمع الاشتراكي والشيوعي، وفي السنوات الأولى من تحرير البلاد.⁽⁹⁷⁾ قامت الزعامة الألبانية بسياستها السمة تجاه المؤسسات الدينية - قامت على مبدأ " عدم التدخل في شؤون الدين " إلا أن الدولة التي سمحت بحرية ممارسة الدين كفلت في الوقت ذاته انتشار الدعاية الإلحادية .. !!

ولقد حظرت الدولة ممارسة الدين لتحقيق أهداف سياسية وتشكيل الأحزاب السياسية على أساس ديني.⁽⁹⁸⁾

علاقة الحكم الشيوعي بالإسلام في ألبانيا (1945 - 1967):

بعد أن تم إنشاء الحكومة .. قامت الحكومة الشيوعية بإعداد المسودة السياسية لبناء مستقبلاً . المجتمع الألباني ولم تعارض في البداية الدين صراحة .. لكنها أعلنت حرية الاعتقاد وسمحت بذلك في دستور 1946م.⁽⁹⁹⁾

وترجع أسباب هذا الموقف الذي اتخذته الحكومة إلى الطبيعة المعقدة لمسألة الأديان والتي لها نوع كبير بين الشعوب ، وكذلك .. الأزمة الاقتصادية والعراقيل الاجتماعية التي كانت تواجهها البلاد في أعقاب الحرب وضرورة تأييد المؤسسات الدينية للحفاظ على الديمقراطية المزيفة والخروج من هذه الأزمة.

(97) Kushtetuta e R.P.Sh. Tiranë, 1946, fq. 8.

(98) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër Shqiptarët (Simposium ndërkombëtar, 15-26 Tetor 1992). Prishtinë 1995, fq. 501.

(99) Arkivi qendror i Republikës së Shqipërisë, fondi 890, dosje 295, viti 1945

لكن النظام الشيوعي لم يستطع أن يغفر للدين كيانه الشرعي لمدة طويلة فالدين أمر لا يتناسب مع الظروف التاريخية في ذلك الوقت و في عام 1949م أصدرت قانوناً جديداً كشفت فيه سياستها المعادية للدين أمام الجميع.

ومن هنا بدأت علاقة الدولة بالإسلام منذ صدور هذا القانون الذي ضم ثلاث سمات رئيسية ، ثم خلقت وابتدعت الظروف لدفع سيادة وسلطان الدولة والنشر والدعاية الإلحادية للحد من المؤسسات الدينية وتحويلها إلى أداة مملوكة في يد الدولة.

واحتدم الضغط السياسي والتدخل في الشؤون الدينية بعد إصدار القانون الجديد عام 1963م والذي على أساسه منحت الدولة امتياز الاعتراف بالمؤسسات الدينية أو إنكارها ، مما يعنى .. إصدار قرارات تتعارض مع الدستور.

ويعنى هذا .. أن استراتيجية الحزب المعادي للدين " حزب العمل الألباني " قد دخل المرحلة الأخيرة ، وقد أمكن ملاحظة ذلك من خلال الأساليب الجديدة والمناهج العدوانية التي اتسم بها النشاط المعادي للدين.

وقد انتهى هذا الصراع عام 1967 بالقضاء التام على كافة المؤسسات الدينية ومواردها المالية ، وكذلك .. حرمان الناس من عبادة الله وتدمير القيم الحضارية للشعب الألباني والتي بناها عبر القرون الطويلة ، ويعد هذا بحق عملاً لا مثيل له في تاريخ الدين والإنسانية.(100)

الوضع التنظيمي للمجتمع الإسلامي للألبان تحت الاحتلال اليوغسلافي فيما بين عامي 1912-1941م:

نتج عن الحروب التي دارت في البلقان أن مزقت ألبانيا إلى ثلاثة أجزاء : جزء يخضع لمؤتمر لندن" ، وجزء يقع تحت الاحتلال اليوناني ، والجزء الأكبر .. يقع تحت احتلال صربيا ومونتيجرو "

ولقد مر الألبان المسلمون بوضع صعب جداً .. فكان لزاماً على الإداريين في المجتمع الإسلامي تأسيس مؤسسات دينية وتعليمية متعددة.

(100) Feja, kultura dhe tradita Islame nder shqiptarët (Simposium Ndërkombëtar, 15-26 Tetor 1992). fq. 509.

وبهذه الوسيلة لعب العديد من المؤسسات الإسلامية دور الهيئة الوحيدة للمؤسسات الألبانية حيث يمكنهم الاتصال بصفة مستمرة بلغتهم الأم.⁽¹⁰¹⁾ وعلى الرغم من الجهود التي كان يبذلها النظام الحاكم لقمع هذه المؤسسات ، وما كان يحدث من مذابح واضطهادات إلا أن المجتمع الإسلامي نجح في التنظيم والحفاظ على النشاط الديني بين الألبان.⁽¹⁰²⁾

دعوة الكنسية الصربية الأرثوذكسية لتحويل الشعب الألباني إلى شعب " سلافي " فيما بين عامي 1915-1917م:

خلال الفترة ما بين عامي 1915 و1917 للحرب العالمية الأولى قامت الكنيسة الأرثوذكسية بقيادة الملك (*Nikola Pasic*) بحملات دعائية في الأراضي الألبانية لتحويل الشعب الألباني إلى الملة الأرثوذكسية ، وحتى تجد الذريعة الشرعية أمام الدول العظمى لاجتياح ألبانيا والقيام باحتلالها. وقد كانت حملة الدعاية التي تقوم بها الكنيسة الأرثوذكسية الصربية مدعومة بمساندة علمية ودينية وسياسية تقدمها " روسيا " وكنيستها .

وذكرى الرغم من أن الحكومة الصربية والكنيسة الأرثوذكسية كانتا قد جذبتا بعض الشخصيات العلمية في صربيا لكنها لم تتمكن من تحقيق أهدافها ، فلقد فهم الشعب الألباني " الخدعة السلافية " وفي أغلب الأحيان .. تم طرد هؤلاء المبشرين من الأراضي الألبانية دون منحهم أي فرصة لـ " المجادلة " حول الأصل السلافي للمسلمين الألبان .. أو الأصل الإغريقي للألبان الأرثوذكس.⁽¹⁰³⁾

كفاح علماء الدين ومؤسساته ضد الإصلاح الاقتصادي والاستعمار في كوسوفا

بين الحربين العالميتين:

بدأ النظام الحاكم في صربيا ومونتيجيرو بعد احتلال كوسوفا/ 1912م في أفضع هجوم على الكيان الألباني في كوسوفا وذلك .. بضرب المنظمة الدينية ورموز العقيدة من المساجد ومدارس التعليم الديني الثانوية والإعدادية وحلقات الصوفية والحمامات العامة

(101) Gllasnik: Sarajevë 1934, nr.166/75.

(102) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët (Simpozium Ndërkombëtar, 15-26 Tetor 1992), fq. 459.

(103) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët (Simpozium ndërkombëtar, 15-26 Tetor 1992), fq.455.

والكنائس الكاثوليكية والمقابر الألبانية ، وقد طبق الحكم اليوغسلافي نفس سياسة المذابح المعادية للألبان بين الحرب العالمية الأولى والثانية.⁽¹⁰⁴⁾

وعن طريق الإصلاح الاقتصادي واستعمار كوسوفا على أيدي الشعب السلافي كان الهدف هو تطهير العرق الألباني في كوسوفا واستبداله بالعنصر الصربي ، ولقد عارض علماء الإسلام والهيئات الدينية بشدة هذه السياسة المعادية للألبان ، كما عارضها القساوسة الكاثوليك في كوسوفا.⁽¹⁰⁵⁾

إسهام العلماء وكفاح الألبان ضد مذابح الصرب الضارية في كوسوفا:

بعد تقسيم وإعادة تقييم مساهمات العلماء في حماية المصالح القومية عملاً ذا أهمية فائقة ، فبعد أن تم التقسيم المروع للأراضي الألبانية عام 1913م .. وقع تحويل الألبان إلى المذهب الأرثوذكس في المناطق التي تحتلها صربيا ومونتيجرو " ويشهد على هذا الحدث (*Edit Druham*) وقد انتشر مثل هذا النوع من المذابح في *Novi Pazar* , *Peja* , *Rugova* وغيرها.⁽¹⁰⁶⁾

وكانت الحضارة والتعليم الألباني والإسلام والمذهب الكاثوليكي عوامل ذات خطورة على الشعب السلافي في الجنوب ، ويفسر ذلك ، حظر قانون استخدام اللغة الألبانية وإنشاء المؤسسات الدينية والتعليمية الألبانية، ومن أجل تغيير البناء العرقي للسكان قام السلافيون بتشريد وتهجير الألبان في جماعات إلى تركيا ، وقد لعب رجال الدين والكفاح الشعبي دوراً بطولياً لمنع هذه الهجرات ، ورأس العلماء كتائب الكفاح .. من أمثال⁽¹⁰⁷⁾:

(*Mulla Agan Koja , Hoxhë , Mulla Azim Luzha , Mulla Idris Gjilani*) .

وغيرهم ممن نادوا الشعب الألباني علناً ليقاوم الظلم في بلاده ، كما لعبت "لجنة الدفاع القومي عن كوسوفا" ، و لجنة منظمة حماية حقوق المسلمين " لعبت دوراً كبيراً وهاماً في هذا الشأن.⁽¹⁰⁸⁾

(104) *Arkivi i Kosovës: Prishtinë, nr. 2-246-1920, dok. nr. 11182-5.*

(105) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët (Simpozium Ndërkombëtar, 15-26 Tetor 1992), fq.481.*

(106) *Tahir Abdyl: Hasan Prishtina, Prishtinë 1990, fq. 332-347.*

Edit Druham. Brenga e Ballkanit, Tiranë, 1990.

(107) *Muhamet Pirraku: Molla Idris Gjilani dhe mbrojtja kombëtare e Kosovës Lindore 1941-1951, Prishtinë 1995, fq. 126.*

(108) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët (Simpozium Ndërkombëtar, 15-26 Tetor, 1992), fq.473.*

تطبيق سياسات الإصلاح الزراعي للاستعمار من قبل المملكة اليوغوسلافية على الممتلكات الألبانية ..وتتأجه:

كانت مصادرة أموال الألبان وتهجيرهم ، وبخاصة معتقي الإسلام منهم ، وكذلك الاستعمار الذي قام به أهل المذهب الأرثوذكس السلافي كان ذلك من أهم الأساليب التي لجأت إليها " مملكة يوغسلافيا / 1918 - 1941م " لتغيير نسبة الكيان العرقي في المناطق الألبانية والتي ألحقت بـ " صربيا ومونتيجرو " بعد حرب البلقان. (109)

ولقد أخذ برنامج تجريد الألبان من قوميتهم في كوسوفا صبغة قضائية بعد أن تم إصدار المراسيم القضائية العليا من قبل يوغسلافيا وبناء على تعليمات سرية من دوائر البوليس والجيش . ولقد أصطلم هذا البرنامج بمقاومة قوية من قبل الدوائر السياسية في الشعب الألباني. (110)

دور المثقفين المسلمين في *Drenica* لمنع هجرة الألبان بين عامي 1918-1966م:

أسهم علماء الإسلام في *Drenica* في الفترة ما بين عامي 1918-1966م. من الاستعداد اليوغسلافي - بدور كبير في تنظيم المقاومة الألبانية في مواجهة المستعمر ، وقد انعكس هذا في شكل أنشطة دينية وتعليمية وسياسية ، وكان من بين هؤلاء العلماء (111) :

*Mulla Abdyli , Alia, Mulla Abdullahi, Mulla Ibrahim, Mulla Ismaili ,
Mulla Rexhepi , Mulla Ramadani , Mulla Hasan Hoti*

وغيرهم الكثيرون ممن وقفوا في مقدمة صفوف المقاومة الألبانية للنظام الصربي وكانوا على اتصال دائم بالزعماء القوميين والشخصيات القومية الأخرى في *Drenica* في كوسوفا. (112)

دور الإسلام في تقوية الوحدة القومية الألبانية في الفترة ما بين 1981 - 1991م

كان الإسلام ذا أثر في تقوية الوحدة القومية الألبانية فقد تحولت المؤسسات الإسلامية في الوقت المناسب إلى مراكز مؤهلة وآمنة ذات أهمية سياسية وتعليمية وحضارية

(109) Limon Rushiti: *Lëvizja kaçake në Kosovë 1918-1928*, Prishtinë, 1981.

(110) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët (Simpozium Ndërkombëtar, 15-26 Tetor, 1992), fq.465.

(111) *Islami Dobro: Lufta e Drenicës 1941-1945*, drsh.

(112) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët (Simpozium ndërkombëtar, 15-26 Tetor, 1992), fq. 489.

كبيرة، وانتعشت جهود علماء المسلمين في نقل المفاهيم الإنسانية ورسائل التسامح مع الآخرين إلى قلوب وعقول المسلمين.

وقد شهد العالم جهود الزعماء الألبان المسلمين لجمع شمل الشعب الألباني وتقريب أواصر الترابط فيما بينه، وكذلك ... في وضع مسألة القومية في نصابها الصحيح والتي قد شكلت جزءاً من المشاكل الأخرى التي عاناها الألبان في تلك الحقبة. وقد شهد العالم كل هذه الجهود... واعتبرها ذات أهمية تاريخية قصوى. (113)

(113) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët (Simposium ndërkombëtar, 15-26 Tetor, 1992), fq. 533.*

الكتاب الثاني

اللغة الألبانية وعلاقتها باللغة العربية

والفصيلة الهندية الأوروبية

ويشتمل على سبعة فصول :

الفصل الأول : أصل اللغة الألبانية

الفصل الثاني : انتشار اللغة الألبانية

الفصل الثالث : لهجات اللغة الألبانية

الفصل الرابع : اللغة الألبانية الفصحى

الفصل الخامس : اللغة الألبانية في الفصيلة الهندية الأوروبية ...

مع ذكر بعض النماذج التطبيقية

الفصل السادس : علاقة اللغة العربية باللغة الألبانية

الفصل السابع : اللغة العربية بين التركية والألبانية

أصل اللغة الألبانية (114)

إن الألبانيين يعتبرون من أقدم الشعوب في منطقة البلقان ، وفي أوروبا بشكل عام ويذهب المؤرخون اليونان والرومان إلى أن الشعب في جنوب وشمال البلقان يعرف عندهم باسم الإليريين *Illyrians*. (115)

وطبقاً لأدق الدراسات المتخصصة في الأعراق ونشأتها ، فإن الألبان ينتمون إلى الإليريين القدامى والذين هم من أقدم العناصر وأبقاها في أوروبا ، ومنها جاء اسم ألبانيا القديم " إليريا ". (116)

على أن بعض الدراسات الأخرى تعود بالعرق الألباني إلى القوقاز ، حيث إن هناك مقاطعة قديمة تسمى ألبانيا - وكانت تضم " شروان " و " داغستان " ثم هاجروا منها إلى البلقان.

وقيل إنهم شعب أرى سكن ألبانيا على شواطئ البحر الأدرياتيكي. (117)

وقيل أنهم من بربر المغرب العربي وعبروا البحر المتوسط وتوجهوا إلى الأدرياتيكي على أن بعض الباحثين العرب يرى أنهم من أصول عربية ، وبالتحديد من عرب الشام ومن قبيلة جبلة بن الأيهم الغساني.

(114) اللغة الألبانية : بالرغم من أن الألبان يعتبرون من أقدم الشعوب في البلقان وفي أوروبا بشكل عام ، إلا أن اللغة الألبانية لا تتمتع بذلك التراث الذي يفترضه المرء ، فمن اللغة الإليرية لغة أجداد الألبان ، لم يتم العثور على أية نصوص حتى الآن . وفيما يتعلق باللغة الألبانية الحالية ، فقد كانت أول إشارة لها ولأبجديتها كن في سنة 1332 ، حيث ذكرت أنها تختلف عن لغة الأمم الكاثوليكية إلا أنها تكتب بالحرف اللاتينية . وقد ظلت هذه اللغة تكتب في الشمال الألباني بهذه الأبجدية التي عرفت بالأبجدية الكاثوليكية ، بسبب قرب الشمال الألباني لمركز الكاثوليكية ، في حين أن الجنوب الألباني كان يكتب لغته بالأبجدية اليويانية بحكم مجاورته لليونان وللثقافة اليونانية . وقد ظل هذا الوضع قائماً حتى فرض العثمانيون سيطرتهم على الشمال والجنوب الألباني في القرن الخامس عشر . ومع اعتناق أغلبية الشعب الألباني للدين الإسلامي ، إذ بدأت تكتب هذه اللغة بالحروف العربية سواء في الشمال الألباني أو جنوبه وكما كان يكتبها الأغلبية المسلمة من الألبان كذلك كان يكتبها الأقلية المسيحية الكاثوليكية في الشمال والأرثوذكسية في الجنوب . وقد ظلت اللغة الألبانية تكتب بالحروف العربية فترة طويلة من الزمن حتى صدر آخر كتاب في اللغة الألبانية بالحروف العربية في 1970م. راجع في ذلك : رابطة القومية الألبانية ص 4.

(115) *Histori e Shqipenis, I, fq. 12.*

Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 19.

راجع : محمود علي التائب ، ألبانيا عبر القرن العشرين ، ص 15 منشورات الدعوة الإسلامية العالمية ، طرابلس ، ليبيا .
راجع : ما هي كوسوفا ، ص 6.

Konferenca e dytë e studimeve albanologjike , Tiranë 12-18 Janar, 1968, P.II, fq. 162.

(116) *Shaban Demiraj: Gjuha shqipe dhe historia e saj, Tiranë 1988, fq. 15.*

راجع : همزة سعد زوبع ، ماضي الألبان في بلاد البلقان ص 11 ، صدر عن مركز دراسات البلقان ، 1999م الكويت .
(117) راجع : ألبانيا عبر القرن العشرين ، ص 15 .
راجع : ماضي الألبان في بلاد البلقان ص 11 .

ويبدو أن الرأي الأول هو الراجح، ومع ذلك ومهما اختلفت الآراء حول النسب إلا أن الثابت هو أن الألبان قد عمرو الساحل⁽¹¹⁸⁾ الأدرياتيكي وأقاموا عليه حضارتهم وامتدت لتصل إلى أربع ولايات في العصر العثماني ، وهي ولاية " شكودرا " *Shkodra* (مدينة في شمال دولة ألبانيا حالياً) ، وولاية " كوسوفا " *Kosova* ، وولاية " ماناستير " *Manastir* (التي تضم سكوبيا عاصمة دولة مقدونيا الحالية) ، وولاية " يانينا " *Janina* في شمال اليونان الحالية وبها إقليم " شمريا " *Çamëria*.⁽¹¹⁹⁾

وكانت أراضيهم التي يقطنها الألبان في هذه الولايات الأربع تمتد إلى الجبل الأسود وصربيا واليونان ومقدونيا لذا نجد أن الألبان مازالوا يعيشون في هذه الدول بعد أن حيل بينهم وبين أن يجمعهم وطن واحد شأنهم شأن الأعراق الأخرى والتي منحت هذا الحق بعد الحروب المتكررة .

والألبان يتحدثون لغة واحدة رغم تفرقهم في البلقان وهي اللغة الألبانية وهي من الإليرية ، ويرجع العلم بها إلى ما قبل ثلاثة آلاف سنة وقد تأثرت اللغة الألبانية ببعض الكلمات التي تركها المستعمر على مدار سنوات الاستعمار قديماً وحديثاً ولكن اللغة التركية كان لها نصيب الأسد إبان الفتح العثماني لألبانيا فقد تركت أكثر من ثلاثة آلاف كلمة في القاموس الألباني كما كان للغة اليونان بعض الأثر.⁽¹²⁰⁾

وكانت اللغة الألبانية تكتب بالحروف العربية حتى أواخر القرن الماضي، ولكن اتفق على توحيد الأبجدية وكتابتها باللاتينية بعد حرب البلقان ، أو بعد الحرب العالمية الأولى والثانية ، أو بعد المتغيرات السياسية الحاصلة الآن . ومن الطريف أن اللغة الألبانية كانت ولا زالت هي عامل التوحيد الأكبر للعرق الألباني في العالم .

هذا ولقد تم العثور على اسم الإليريين منقوشاً على بعض أحجار أثرية رومانية سنة 415 ووجدنا في مسرحيات الكوميدي الروماني (بلاتوس *Plautus*) أنه استخدم (*Illyricus*) ويقصد بها كلمة " الإليرية " .⁽¹²¹⁾

(118) *Historia e Shqipërisë*, fq. 9.

Histori e Shqipënis, I, fq. 14.

(119) *Skender Rizaj: Kosova and albanians yesterday, today, and tomorrow, Prishtinë 1992, fq. 85*

راجع : ما هي كوسوفا ص 15.

(120) راجع : ألبانيا عبر القرن العشرين، ص 15-16.

راجع : ملهي الألبان في بلاد البلقان ص 11

(121) *Ditunia gjuhore indogjermane*, fq. 26.

وقد اختلف العلماء في تحديد أصل اللغة الألبانية فمنهم من ذهب إلى أن أصلها لغة إيرية مباشرة. (122)

ومنهم من ذهب إلى أن أصلها من التراقية. (123)

ومنهم من ذهب إلى أن أصلها خليط من الإيرية والتراقية. (124)

والرأى الذي يرجحه العلماء في عصرنا الحديث أن اللغة الألبانية هي من الإيرية والدليل على ذلك أن بعض القبائل الإيرية " المساب *Mesape* " و " ونته *Venete* " كانت تستخدم أسماء بلدان وأسماء أشخاص وبعض كلمات أخرى. (125)

وبالبحث والمقارنة تبين أن هذه الأسماء وهذه الكلمات تستعمل حتى الآن عند الألبانيين مما يدل على أن أصل اللغة الألبانية من الإيرية. (126)

وهذه الأسماء *Dalmion* , *Delmatve* , *Delminium* - هذه الأسماء بمعنى واحد والمستعمل منها الآن " دلماتين - *Dalmatin* واسم مكان عند الإيريين القديم " باتو - *Bato* " موجود حتى الآن اسم لقرية بلفظ " باتوش - *Batush*. (127)

ولفظ *Delmion* كان سترايون السابع يقول : معناها " مرعى الغنم " ويقول *Tomascheku* هذه الكلمة معناها في اللغة الألبانية " الغنم " والألبانيون يستعملون حتى الآن هذا اللفظ بشئ من التحريف على نفس المعنى وهو لفظ *Delme* " الغنم " واسم بلد الإيرية معروف حتى الآن بهذا الاسم *Ulqini* وكانت قبيلة إيرية معروفة باسم *Dardan* وهذا اللفظ مستعمل حتى اليوم بمعنى الفاكهة المشهورة " الكمثرى - *Dardhë* هذه الكلمات وغيرها لم تذكرها اختصاراً نجعلنا نرجح أن أصل اللغة الألبانية من الإيرية. (128)

(122) *Eqrem Cabej: Hyrje në historinë e gjuhës shqipe, Prishtinë, fq. 13.*

(123) تراقيا : منطقة قديمة في جنوب شرقي أوروبا ، وهي اليوم قسماً : غربي يتبع اليونان وشرقي يكون القطاع الأوربي من تركيا ، بين المضائق وبحر مرمرية ، أهم مدنه إسطنبول على القرن الذهبي .

(124) *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 19-22.*

(125) ويذكر *HEYODTI* أن قبيلة (*VENETE* - ونته) هم الإيريون الذين كانوا يسكنون في غرب إيطاليا و (المساب- *Mesape*) قبيلة إيرية .

(126) *Mbështetje për gjuhën-letrare, fq. 134.*

(127) *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 22.*

(128) *Ditunia gjuhore indogjermane, fq. 28.*

وقال الفيلسوف *Leibniz* ⁽¹²⁹⁾ والمؤرخون *Tunman* ⁽¹³¹⁾، *Falmerajer* ⁽¹³²⁾،
Johan G. Han ⁽¹³³⁾.

لهذه الأسباب التاريخية يعتبر الألبانيون أحفاد الإليريين.

وأثبت الأستاذ *Paul Kreçmer* ⁽¹³⁴⁾ المتخصص في اللغات المقارنة بدراسة
اللغة الألبانية ولغة قبيلة المساب- *Mesapet* أنه عند المقارنة بينهما ثبت وجود تشابه
كبير جداً بين الألفاظ فأثبت أن اللغة الألبانية أصلها من الإليرية لأن قبيلة المساب
Mesapet هي فرع من الإليرية.

والمتخصص في أصول اللغات الألبانية وهو *Grazit Gustav Meyer* ثبت
لديه بعد البحوث والدراسات أن اللغة الألبانية الحالية أصلها من اللغة الإليرية القديمة. ⁽¹³⁵⁾

(129) ليبنتس - *Leibniz* (جوتفريد فلهام) : (1646 - 1716) ولد في مدينة ليبزج بألمانيا ، وكان أبوه أستاذا لعلم الأخلاق بالجامعة ، كما كان عالما متبحرا في القانون ، ومن الممكن أن نقسم حياته إلى أربع مراحل . المرحلة الأولى هي مرحلة الدراسة وطلب العلم ، ويطلق عليها اسم مرحلة ليبزج . وقد تتلمذ في الجامعة على يعقوب تومازيوس ؛ الذي كان مثاليا وسكولانيا . ومن ذلك الوقت قرأ ليبنتس الفلاسفة المحدثين ، من أمثال بيكون وكاردين وكمبانيلا وجاليليو وديكارت وحلول في ذلك الوقت ، أن يقارن بين تفكير القدماء ؛ وتفكير المحدثين ؛ واكتشف أن القدماء يسلّمون بحقيقة الجواهر والصور ، بينما الحديثون يرفضون هذه المبادئ . كما كان القدماء يميلون إلى تفسير العالم بالعلة الغائية (ارسطو) ، أو بالعلة الأخلاقية أو الخير (أفلاطون) . أما المحدثون فإنهم يفسرون العالم تفسيراً ميكانيكياً (آليا) . ولعل ليبنتس كان يعتقد ، أن التفسير الآلي ، هو أقرب إلى الحقيقة من التفسير الميتافيزيقي للعالم . لذلك أقبل على دراسة الرياضيات وسافر إلى فيينا وتلمذ على فيجل .

(130) *Çështje të studimeve albanologjike , Prishtinë 1987, fq. 36.*

(131) يوهان إريه تونمان - *Johan Erih Tunman* (1746-1778م) مؤرخ من أصل سويدي كان محاضرا للخطابة والفلسفة في الجامعة الألمانية " هالر " وأول مؤرخ أجنبي بحث بجدية حول أصل الألبانيين في كتابه " بحوث حول تاريخ أوروبا الشرقية " المطبوعة في مدينة " لاى تيسج " سنة 1774م وفي كتابه هذا بعد البحوث العلمية بمراجعة المصادر التاريخية استنتج أن الألبان أصلهم من الإليريين ، ولغتهم لغة الإليريين ليس لها علاقة باللغة اليونانية = أو السلافية أو اللاتينية ، كما أنه ينقض بعض المؤلفين والمؤرخين اليونانيين والرومان . وكتاب هذا المؤلف يساعد كثيرا لبناء معرفتنا لأصل الألبانيين ولغتهم على أسس سليمة وقوية راجع في ذلك :

Nelson R. Cabej: Autoktonia e shqiptarëve në studimet gjermane, fq 50. Tiranë, 1990.

(132) *Jakop Filip Falmerajer* : ولد سنة 1790 رحال بيزيطي ، عضو الأكاديمية العلمية في بافاريا له كتابان مهمان في تاريخ ألبانيا ، أحدهما " تاريخ جزيرة موريا في القرون الوسطى " وثانيهما : " حقيقة وجود الألبان في اليونان أو " العنصر الألباني في اليونان " ويستدل في هذين الكتابين على أن الألبان شعب أصيل في منطقة البلقان وأن أصله من الإليريين وتوفي سنة 1860م راجع في ذلك :

Nelson R. Cabej. Autoktonia e shqiptareve, Tiranë 1990, . fq. 118.

(133) *Johan Georg Fon Han* : ولد في " فينا " في ألمانيا سنة 1811م وتوفي سنة 1869م . كان قنصلا للنمسا في " يانينا " بحيث تعرف على الشعب الألباني وعاش تاريخه ومشاكله ، وأعظم أعماله كتاب بعنوان (بحوث الباقية) وصدر في ثلاثة مجلدات بوطبع 1854م ، حيث يستدل في كتابه هذا بأصل الألبان على أنهم من الإليريين وأن أصل اللغة الألبانية من الإليرية راجع في ذلك :

Nelson R. Cabej: Autoktonia e shqiptarëve, Tiranë, 1990, fq 79.

(134) *Paul Krecmer* : ولد في " برلين " في الثاني من مايو 1866م وكان رئيسا لقسم اللغات المقارنة في جامعة " فينا " وتوفي في التاسع من مارس 1956م في فينا بالنمسا وكتب كتابا بعنوان المدخل في تاريخ اللغة اليونانية 1956م ، حيث صنع فصلا خاصا حول الإليريين ويستدل فيه على أصل الألبان وأنهم من سلالة الإليريين وكذلك استدل على أن اللغة الألبانية أصلها من اللغة الإليرية . راجع في ذلك :

Nelson R. Cabej: Autoktonia e shqiptarëve, Tiranë, 1990, . fq. 139

(135) *Hyrje në historinë e gjuhës shqipe, fq. 12.*

انتشار اللغة الألبانية

يتحدث اللغة الألبانية أكثر من سبعة ملايين نسمة ، ومنهم : ثلاثة ملايين ونصف داخل الحدود الألبانية، وأكثر من مليونين ونصف في كوسوفا، وحوالي مليون في مقدونيا والجبل الأسود وصربيا ، والباقي في أماكن أخرى متفرقة، مثل اليونان ، في تركيا، في إيطاليا، في ألمانيا، في أمريكا، في سويسرا، أو استراليا ، سوريا ، مصر. (136)

والسبب في انتشار الألبانيين في هذه البلدان الهجرة، ولذلك يختلف اسم الألبانيين باختلاف المناطق التي يعيشون فيها ، فمثلاً الألبانيون في إيطاليا الذين هاجروا إليها يسمون أنفسهم "أربرش" (137) *Arbëreshë* وأكثرهم يعيشون في جنوب إيطاليا "كلابري" *Kalabri* "وسيسيلية" *Sicili* .

أما الألبانيون في اليونان فقد هاجروا إليها في القرن الرابع عشر الميلادي ويسمون أنفسهم "أربرش - *Arbëreshë* لكن اليونانيين يسمون "أروانتس - *Arvanites* وأكثرهم موجودون في شاطئ "يونت - *Jonit* " في منطقة "بلوبرنز - *Peloponez* " وحول "أثينا" وبعض المناطق الأخرى في اليونان .

وبعض الألبانيين الذين يعيشون في يوغسلافيا السابقة و "بلغاريا و" "أكرانيا" يختلفون في لهجتهم بحسب اختلاف كل مكان. (138)

لكن في السنوات الأخيرة ومع التحدث باللغة الألبانية الفصحى كان التقارب بين الألبانيين وأكثر الألبانيين الذين عاشوا في القرن الثامن عشر كانوا متفرقين في تركيا ، ومصر ، ورومانيا، وأمريكا هؤلاء تأثروا باللهجتين "التوسكا - *Toska* " و"الغيجا - *Gega* " .

وفي أمريكا يتكلم بالألبانية عدد من المهاجرين من ألبانيا يقدرون بمائتي ألف أما في استراليا فالألبانيون يتجاوزون الستين ألفاً أما البلاد العربية ففيها أعداد في كل قطر منها بعضهم اكتسب جنسية البلد الذي يعيش فيه وتأقلم باكتساب عادات البلد ولغته ومعظمهم انقطعت صلته بألبانيا ولم يعد يذكر شيئاً عنها أو عن أختها.

أما الألبانيون الذين هاجروا في السنوات الأخيرة قبل الحرب العالمية الثانية وبعدها فإن هجرتهم كانت بسبب الحروب والضغط السياسي ، خاصة تحت الاحتلال الشيوعي في يوغسلافيا السابقة ، وقد احتفظوا باللغة الألبانية الفصحى. (139)

(136) *Gjuhesi Ballkanike, fq. 49-57.*

(137) *Arbëreshë* (الأربرش) كان الأربرش هو الاسم الذي يعرف به الألبانيون في القرون الوسطى أي الوقت الذي هاجر فيه الألبانيون إلى إيطاليا ولذلك بقوا يعرفون بهذا الاسم حتى الآن راجع في ذلك . محمد مولكو . الألبانيون عدة تسميات الأمة واحدة مجلة مجمع اللغة العربية جلد 62 ، ج 1 ، دمشق 1988 ، ص 684-688 .

(138) *Mbështetje për gjuhën letrare, fq. 130.*

(139) *Mbështetje për gjuhën letrare, fq. 131.*

لهجات اللغة الألبانية

للغة الألبانية لهجات متعددة وأشهرها: (140)

(أ) لهجة غغا "Gega".

(ب) لهجة توسكا "Toska".

وتنتشر لهجة غغا "Gega" في الألبانية الشمالية بما في ذلك المناطق الألبانية التابعة ليوغسلافيا وهي كوسوفا *Kosova* ومقدونيا الغربية *M. Perendin* وجزء من الجبل الأسود *Mali i zi*. (141)

بينما تنتشر لهجة توسكا "Toska" في ألبانيا الجنوبية بما في ذلك منطقة تشاموريا التابعة لليونان.

[1] تتميز حركة "e" بين لهجة توسكا ولهجة غغا بحيث توجد هذه الحركة في لهجة توسكا في أول الكلمة وفي وسطها وفي آخرها وفي لهجة غغا توجد في بعض المواقع مثل: (142)

لهجة توسكا	لهجة غغا	عربي
<i>ēshtë 'e'</i>	<i>Asht 'a'</i>	موجود
<i>Zemër</i>	<i>Zemer 'e'</i>	قلب
<i>Natë</i>	<i>Nat</i>	ليل

[2] تعتبر حركة "a" فموية عند المتكلمين بلهجة توسكا وأنفية عند المتكلمين بلهجة غغا احتفظت لهجة غغا بهذه الحركة أكثر من نظيرتها توسكا مثالها في أول الكلمة وفي وسطها وفي آخرها. (143)

(140) *Gjuha shqipe dhe historia e saj*, fq. 229.

Mbështetje për gjuhën letrare, fq. 138.

(141) *Elementet e gjuhësisë e të literaturës shqipe*, fq. 16-17.

Mbështetje për gjuhën letrare, fq. 139.

(142) *Elementet e gjuhësisë e të literaturës shqipe*, fq. 17.

Shpend Bardhi: Abetari i të mërguemit, Aleksandri, 1952, fq. 49.

(143) *Elementet e gjuhësisë të literaturës shqipe*, fq. 17.

Abetari i të mërguemit, Aleksandri, fq. 51.

لهجة توسكا	لهجة غغا	عربي
<i>ēshtë (ë)</i>	<i>Asht (a)</i>	موجود
<i>Nëna(ë)</i>	<i>Nana (a)</i>	أم
<i>KamBërë (ë)</i>	<i>Kam Ba(a)</i>	فعلت

[3] تأتي حركة "e" خلفية منخفضة⁽¹⁴⁴⁾ منفرجة وقبلها لا حركة خلفية مرتفعة مستديرة

في لهجة غغا أبدل "a" إلى "e" نحو: (145)

لهجة توسكا	لهجة غغا	عربي
<i>Grua (ua)</i>	<i>Grue (ue)</i>	امراة
<i>Ftua (ua)</i>	<i>Ftue (ue)</i>	دعاني
<i>Krua (ua)</i>	<i>Krue (ue)</i>	ينبوع الماء

[4] في حركة⁽¹⁴⁶⁾ خلفية متوسطة مستديرة نجد غغا - Gega تحتفظ بهذه الحركة

الصوتية (O) بخلاف لهجة "توسكا - Toska" (a) مثل:

لهجة غغا	لهجة توسكا	عربي
<i>vorfën I(O)</i>	<i>i varfën (a)</i>	فقير
<i>Voj (O)</i>	<i>Vaj (a)</i>	زيت
<i>Vor (O)</i>	<i>Varr (a)</i>	قبر

[5] وكذلك حركة "e" أمامية متوسطة⁽¹⁴⁷⁾ منفرجة نجدها في لهجة "غغا - Gega" فموية نحو :

لهجة توسكا	لهجة غغا	عربي
<i>Fre (ë)</i>	<i>(Fre</i>	لجام
<i>Zemër (ë)</i>	<i>Zemër (e)</i>	قلب

(144) *Elementet e gjuhësisë e të literaturës shqipe*, fq. 16-17.

Ditunia gjuhore indogjermane, fq. 17.

Mbështetje për gjuhën letrare, fq. 140.

(145) *Akademia e Shkencave e R.P. të Shqipërisë: Kongresi i drejtëshkrimit të gjuhës shqipe*, 20-25 Nëntor, 1972, Vol. I, Tiranë, 1973, fq. 65.

(146) *Gjuha shqipe dhe historia e saj*, fq. 23.

Gjuha shqipe dhe historia e saj, fq. 24.

Mbështetje për gjuhën letrare, fq. 139.

Elementet e gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 17.

(147) *Gjuha shqipe dhe historia e saj*, Tiranë fq. 240.

Mbështetje për gjuhën letrare, fq. 140.

- [6] وصوت N صامت مجهور لثوي أسناني أنفي يقف الهواء في الفم وفقا تاما يعتمد طرف اللسان على اللثة في لهجة "توسكا - *Toska* " بينما يعتمد على اللثة مع الأسنان العليا في لهجة "غغا - *Gega* ".⁽¹⁴⁸⁾
- [7] ويظهر صوت N⁽¹⁴⁹⁾ في لهجة " غغا - *Gega* " لكنه في لهجة " توسكا - *Toska* " ابدل الى حرف R نحو⁽¹⁵⁰⁾

لهجة توسكا	لهجة غغا	عربي
Zëri (r)	Zani (n)	صوت
I dendur (r)	I dendun (n)	سكران
Ranore (r)	Zanore (n)	حركة

- [8] لهجة " غغا - *Gega* " بها ثلاثة أنواع من الطول في حركات قصيرة - متوسطة - طويلة ولهجة " توسكا - *Toska* " تخلو تماما من الحركات الطويلة.⁽¹⁵¹⁾
- أول من قام بدراسة طول الحركات من الناحية الفونولوجية في لهجة " غغا - *Gega* " هو (لومان) الذي قال⁽¹⁵²⁾ : (أن بعض الحركات الألبانية بها ثلاث درجات من الطول من الناحية الفونولوجية) قصيرة ، طويلة ، ومتوسطة) ، وبعضها الآخر به درجتان فقط ، بل هناك حركة مثل " e " تكون دائما طويلة.⁽¹⁵³⁾
- يعرف " ترويتسكوي - *Trubeckaj Gedanken* " معتمداً على " لومان " بأن حركات لهجة " غغا " بها ثلاث درجات من الطول ، ويضيف قائلاً : من الممكن مقابلة الحركات الطويلة والمتوسطة كأجزاء للتضاد التنغمي الذي يجب أن ينظر إليه كعمل مهم من الناحية الفونولوجية.⁽¹⁵⁴⁾
- يرى " أنستاس دودي⁽¹⁵⁵⁾ - *Anastas Dodi* " بان لهجة غغا تستخدم نوعية من طول الحركات للتمييز بين المعاني ، وهما الحركات القصيرة ، والطويلة ،⁽¹⁵⁶⁾ وذلك في مثل هذه الحركات :

(148) *Gjuha shqipe dhe historia e saj*, fq. 25.

(149) *Mbështetje për gjuhën letrare*, fq. 140.

(150) *Abetari i të mërguemit*, fq. 51.

(151) *Abetari i të mërguemit*, fq. 48.

(152) Lowman G. S.: *The phonetes of albanian (language)* 1932, 8-4, Pp.271-293

Elementet e gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 57.

(153) *The phonetes of albanian language*, Vol VIII, Pp. 271-282.

(154) A. D. Rreth sistemit vokalik të shqipes, Tiranë, 1972, fq. 33.

Elementet e gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 57.

(155) أنستاس دودي - *ANASTAS DODI* كان دائما لعميد كلية الآداب والتاريخ سنة 1973 في ألبانيا تقلد منصب السكرتير العام لمؤتمر الأبجدية الألفبائية بآلبانيا عام 1973م، وكان عضواً بارزاً في لجنة المونكتورات وهو من الشخصيات البارزة لغرباً وأدبه مؤلفات كثيرة في علم اللغة واللهجات والمصنفات، ولعب دوراً بارزاً في كثير من المؤتمرات والندوات وله دور مؤثر في تطور لغة الألفبائية راجع في ذلك : *Kongresi i drejtshkrimit të gjuhës shqipe*, 20-25/1972, fq. 25, Tiranë, 1973.

(156) *Rreth sistemit vokalizimit të shqipes*, fq. 33.

Plāk (رجل عجوز) *Plāk* (امرأة عجوز)

Qep (بصل) *Qep* (يخيط)

Kā (ثور) *Ka* (يملك)

يلاحظ أن نظام الحركات في لهجة غغا يتكون من هذه الفونيمات (157):

a	e	i	o	u	y
a:	e:	i:	o:	u:	y:
â	ê	î	ô	û	ÿ

أما نظام الحركات في لهجة توسكا فمختلف تماماً، إذ يلاحظ أنها تخلو تماماً من الحركات الطويلة، فإن كلمة (*Plak* - رجل عجوز) وكلمة (*Plaka* - امرأة عجوز) يتم التمييز بينهما من الناحية الصوتية بإضافة الحركة الأخيرة "e" إلى المؤنث. وهذا لأن نظام الحركات في لهجة توسكا لا يعترف بطول الحركات أو قصرها ولهذا يمكن أن نتصور فونيمات الحركات فيها: (158)

a	e	i	o	u	y	æ
---	---	---	---	---	---	---

أما الحركات المزدوجة التي يمكن اعتبارها فونيمات بحتة من الناحية الفونولوجية هي:

ye في مثل: *Krye* (رأس)، في مثل: *Daulle* (دقوف)، ue في مثل:

Krue (عين الماء)، ie في مثل: *e Diel* (الأحد)، التي تتواجد عند المتكلمين بلهجة توسكا، والتي يقع النبر فيها مع كل الكلمات وفي كل المواقع على الحركة الثانية. (159)

يلاحظ أن الحركة المزدوجة "ie" كثيراً ما نجدها في بداية الكلمة، أما الباقي فنادرًا ما يحصل وجودها في البداية، أما طول الحركات المزدوجة فيتشابه تشابهاً بعيداً فيما بينها. (160)

أما فيما يتعلق بلهجة "غغا" فلا توجد فيها حركات مزدوجة من الناحية الفونولوجية: (161)

(157) *Mbëshetjet për gjuhën letrare*, fq. 141.

(158) *Ditunia gjuhore indogjermane*, fq. 17.

(159) A. D.: *Diftongjet e shqipes së sotme*, Prishtinë, fq. 201.

(160) *Abetari i të mërguemit*, fq. 50.

(161) *Abetari i të mërguemit*, fq. 50.

اللغة الألبانية الفصحى

تعتبر اللغة الألبانية الفصحى مزيجاً من اللهجتين ، وهي المستعملة اليوم عند جميع المتكلمين باللغة الألبانية سواء أكان من "Gega - غغا" أو "Toska - توسكا" .
وهي اللغة العلمية الأدبية في الوقت الحاضر ، ولا نقصد بذلك أن اللهجتين اندثرتا بعد أن أصبحت اللغة الفصحى مزيجاً منهما. (162)

وهي لم تصل إلى هذا التوحد إلا بعد مجهود كبير بذله المتخصصون ومن أشهرهم: (163)

○ كريستوفوردي : (164) *Kristoforidhi* (1827 - 1895). (165)

○ نعيم فراشيري : *Naim Frashëri* (166) (1846 - 1900) حامل لواء الدعوة

إلى تطهير اللغة الألبانية إلى أقصى حد ممكن من المفردات الأجنبية، وهو شاعر النهضة القومية الألبانية. (167)

○ شابوب : *Çajupi* (168) (1866 - 1930). (169)

○ فان نولي: *Fan Noli* (170) (1882 - 1935) .

(162) *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe*, fq. 19.

Gjuha shqipe dhe historia e saj, fq. 229.

Mbështetje për gjuhën letrare, fq. 121-138.

(163) *Akademia e Shkencave e R. P. të Shqipërisë. Drejtshkrimi i gjuhës shqipe*, Tiranë 1973, fq. 331.

(164) قسطنطين كريستوفوردي - *Konstantin Kristofridhi* : ولد سنة 1827 في مدينة " ألبسان " ثم منها إلى اليونان ومنها إلى لندن، حيث درس فيها مدة ثم رجع العهد القديم والعهد الجديد في لهجتي جيغا وتوسكا لأنه كان عالماً في تلك اللهجات، وكتب القاموس الألباني اليوناني الذي طبع في أثينا باليونان سنة 1904م وهذا عمل قيم جداً بالنسبة لعمل اللغة الألبانية، كما كتب كتاباً في علم النحو والصرف باللغة اليونانية الذي طبع سنة 1882م وهو من أكبر الرواد الذين حولوا عمل لغة ألبانية فصحى وفي استقبال كل له دور كبير في حركة النهضة الوطنية. توفي سنة 1895م. راجع في ذلك: *Histori e letërsisë shqipe* fq. 44

Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 112.

(165) *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe*, fq. 44.

(166) نعيم فراشيري - *Naim Frashëri* : ولد في قرية فراشيري سنة 1846م بوطم العربية والفارسية في مسقط رأسه وقد أنهى مرحلة الدراسة الثانوية في مدرسة " زوسيمزه " في " ياتينا " كما كان يجيد اللغة التركية، وكان له دور كبير في حركة النهضة القومية الوطنية الألبانية. عاش في استقبال وشارك في النشاطات الثقافية ومع تلك فهو شاعر ولبيب وله مؤلفات وأشعار من كبار الشعراء في الألبان. توفي في 1900م. راجع في ذلك: *Histori e letërsisë shqipe*, fq. 145.

Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 45.

Riza Sadiku: Hasan Kaleshi jeta dhe vepra, Prishtinë, 1996, fq. 166

(167) *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe*, fq. 45.

(168) أنطون ز. شابوبي - *Anton Zako Çajupi* : ولد سنة 1866م في قرية " شابريزا جوريا " تلقى تعليمه الأولي في المدارس اليونانية وفي سنة 1882م حذاه والده إلى مصر وأنخله في مدرسة فرنسالية وتخرج من كلية الحقوق واشتغل بالمحاماة لفترة في " سويسرا " وحصل على الدكتوراة سنة 1893م من سويسرا " وقد عاش في مصر ، وفي سنة 1902م نشر روايته الأدبية " بلاتموري " ومن أعماله المسرحية " اسكندر بك " وغير ذلك. توفي سنة 1903م بالقاهرة. راجع في ذلك: *Histori e letërsisë shqipe*, fq. 177.

(168) *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe*, fq. 49.

(169) *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe*, fq. 49.

(170) فان نولي - *Fan S Noli* : ولد في محافظة " يريك ثيا " في " لرنه " سنة 1880م بتركيا، تلقى تعليمه الأولي في المدارس اليونانية والتركية، سافر إلى مصر حيث التقى مع كبار الزعماء الألبانيين الموجودين في مصر. ثم سافر إلى أمريكا بولاية " بوسطن " حيث كان له نشاط فوق ديني وهو مؤسس الكنيسة الألبانية في " بوسطن " وبدأ حياته كقاص حيث ترجم الكتب المقدسة =

أديب في صفوف الألبانيين المسيحيين⁽¹⁷¹⁾. هؤلاء وغيرهم اهتموا بتطهير اللغة

الألبانية من المفردات الأجنبية.⁽¹⁷²⁾

ويلاحظ أن الحركة الأنفية التي تستعملها لهجة "Gega - غغا" وهي حركة "a" لا تستعمل في اللغة الفصحى واستعملوا بدل هذه الحركة حركة "e" واستعملوا في اللغة الفصحى حركة "e" بدل الحركة الأنفية عند لهجة "Gega - غغا" "e" ولهجة "توسكا - Toska" وهي "e".⁽¹⁷³⁾

ويمكن أن نتساءل عن موقف اللغة الفصحى من الحركات المزدوجة هل تحتوي اللغة الألبانية الفصحى على هذا النوع من الحركات التي بها قيمة فونولوجية إذا اعتمدت على لهجة "توسكا - Toska".⁽¹⁷⁴⁾

يجيب على هذا التساؤل انستاس دودي قائلاً فيما يختص بالحركتين المزدوجتين (ue-ua) بتغير موقع النبر من الحركات الأولى إلى الثانية ومن أجل ذلك لا يمكن اعتبارها حركتين مزدوجتين بل مجموعة من الحركات تكون مقطعة نحو⁽¹⁷⁵⁾

<i>Mua</i>	لي	<i>a - Mu</i>
<i>Ftua</i>	دعائي	<i>a - Ftua</i>
<i>Kre</i>	رأس	<i>Kr- e</i>
<i>Thye</i>	كسر	<i>e - Thy</i>

أما الحركات المزدوجة "ie" فيلاحظ أنها تعتبر في صيغ الأفعال إذا كان الصوت الأخير الذي يخلق المقطع هو أحد الصوامت الصوتية (I, II, r, rr) نحو الفعل يقطف⁽¹⁷⁶⁾

.Viel يقطف *v (ie) I*

في سنة 1907م نشر مسرحية "إسرائيل وقلسطين" ومن أعماله "تاريخ إسكندر بك" وغير ذلك، كما ترجم رباعية عمر الخيام، وترجمات شكير. وكان له دور كبير في النهضة العلمية والسياسية والثقافية الألبانية. راجع في ذلك:

Histori e letërsisë shqipe, fq. 236.

Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 56.

(171) *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 56.*

(172) *Diftongjet e shqipes së sotme nga pikëpamja fonetike dhe fonologjike, fq. 201.*

(173) *Abetari i të mërguemit, fq. 48.*

(174) *Abetari i të mërguemit, fq. 50.*

(175) *Akademia e Shkencave e R. P. të Shqipërisë: Kongresi i drejtshkrimit të gjuhës shqipe, 20-25 Nëntor, 1972, V'ol.I, fq. 65.*

Abetari i të mërguemit fq. 48.

(176) *Akademia e Shkencave e R. P. të Shqipërisë, Kongresi i drejtshkrimit të gjuhës shqipe, 20-25 Nëntor, 1972, V'ol.I, fq. 64.*

.Siell

يتناول

s (ie) II

.Mbiell

يزرع

mb (ie) II

إلا أن الحركات المزدوجة تغير النبر في المقطع المفتوح، نحو الفعل يقع-bie ويدفع-Shtie .. الخ.

كما أنها تتحول إلى حركة بسيطة Monophtong عند بعض المتكلمين نحو :

Diell

شمس

Dill

Miell

دقيق

Mill

Qiell

سماء

Qill

يفهم من هذا أن الحركة المزدوجة "ie" لا تبقى بدون تغيير ومن ثم لا يمكن اعتبارها حركة مزدوجة في اللغة الألبانية الفصحى. (177)

وذلك ينتج من هذا أن اللغة الألبانية الفصحى لا تحتوي على حركات مزدوجة لها قيمة فونولوجية.

(177) Akademia e Shkencave e Shqipërisë: Kongresi i drejtshkrimit te gjuhës shqipe, 20-25 Nëntor 1972, Vol. I, fq. 64.

الفصل الخامس

اللغة الألبانية في الفصيلة الهندية - الأوروبية مع ذكر النماذج التطبيقية

تتنمى اللغة الألبانية إلى أسرة اللغات الهندو أوروبية،⁽¹⁷⁸⁾ واتخذت صيغة مستقلة منحدره من اللغة الإليرية⁽¹⁷⁹⁾ وتتفرع إلى لهجتين رئيسيتين: "الغغال" *Gegala* وهي لهجة سكان شمال ألبانيا ولهجة "توسكا" *Toska* وهي لهجة أهل الجنوب وهذه اللهجة تغلب على الناطقين باللغة الألبانية من سكان جنوب إيطاليا والحد الفاصل بين المنطقتين اللتين تشيع فيهما اللهجتان هو نهر "شكومبي".⁽¹⁸⁰⁾

ومما لا شك فيه أن هذه اللغات التي يتكلم بها الآن كثير من الشعوب في أوروبا، وأمريكا، وأستراليا، وجنوب أفريقيا، خضعت لقوانين نحوية بينهم أي أن هناك علاقة من نوع ما بين هذه اللغات التي تتدرج في الفصيلة الهندية الأوروبية.⁽¹⁸¹⁾ ويمكن العثور على كلمات مشتركة بين هذه اللغات مثل :

معنى الثعبان في اللغة الهندية القديمة *Sarpa*، وفي اللغة اللاتينية *Serpens*، وفي اللغة الألبانية *Vater Gjarpër*.⁽¹⁸²⁾

والأب في اللغة الهندية *Baba - Pitar* وفي اللغة اللاتينية *Pater* وفي اللغة اليونانية *Pater* وفي اللغة الألبانية *Babë*.⁽¹⁸³⁾

والأم في اللغة الهندية *Matar* وفي اللغة اللاتينية *Mater* وفي اللغة اليونانية *Meter* وفي اللغة السلافية *Mati* وفي اللغة الألبانية *Nanë*.⁽¹⁸⁴⁾

والأخ في اللغة الهندية *Bhratar* وفي اللغة اللاتينية *Ftater* وفي اللغة اليونانية *Frater* وفي اللغة السلافية *Bratru* وفي اللغة الألبانية *Vlla*.⁽¹⁸⁵⁾

(178) *Gjuha shqipe dhe historija e saj*, fq. 37.

Mbështetje për gjuhën letrare, fq. 132.

Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 5.

(179) *His Toria No 313 Milano* لغة تراقيا كانت تقطن المناطق الواقعة بين الأنوب والبحر الأسود، وبحر مرمرة

(180) *Abetari I të mërguemit*, fq. 54.

راجع : ألبانيا عبر القرن العشرين ص 17.

(181) *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe*, fq. 13.

(182) *Ditunija gjuhore indogjermane*, fq. 6.

(183) *Ditunija gjuhore indogjermane*, fq. 53.

(184) *Ditunija gjuhore indogjermane*, fq. 53.

(185) *Ditunija gjuhore indogjermane*, fq. 54.

والأخت في اللغة الهندية *Svasar* وفي اللغة اللاتينية *Soror* وفي اللغة السلافية *Sestra* وفي اللغة الألبانية *Motër*. (186)

والعظم في اللغة الهندية *Asti* ، وفي اللغة اللاتينية *Est* ، وفي اللغة اليونانية *Esti* وفي اللغة الجرمانية *Ist* ، وفي اللغة الألبانية *Asht*. (187)

العدد اثنين في اللغة الهندية *Dva* وفي اللغة اليونانية *Dyo* وفي اللغة اللاتينية *Duo* وفي اللغة الألبانية *Dy* ، وفي اللغة الجرمانية *Zwei*. (188)

العدد ثلاثة في اللغة الهندية *Trayas* وفي اللغة اليونانية *Treis* وفي اللغة الجرمانية *Drei* وفي اللغة اللاتينية *Tres* ، وفي اللغة الألبانية *Tre*. (189)

العدد أربعة في اللغة الهندية *Catvaras* وفي اللغة اليونانية *Tessares* وفي اللغة اللاتينية *Quattuor* ، وفي اللغة الألبانية *Katër*. (190)

العدد خمسة في اللغة الهندية *Panca* وفي اللغة اليونانية *Pente* وفي اللغة اللاتينية *Quinque* وفي اللغة الألبانية *Pesë*. (191)

العدد ستة في اللغة الهندية *Sas* وفي اللغة اليونانية *Heks* وفي اللغة اللاتينية *Sex* وفي اللغة الألبانية *Gjashtë*. (192)

العدد سبعة في اللغة الهندية *Sapta* وفي اللغة اليونانية *Hepta* وفي اللغة اللاتينية *Septem* وفي اللغة الألبانية *Shtatë*. (193)

العدد عشرة في اللغة الهندية *Dasa* وفي اللغة اليونانية *Dheka* وفي اللغة اللاتينية *Decem* وفي اللغة الألبانية *Dhetë*. (194)

وهذه الكلمات تدلنا على أن العلاقات التاريخية قوية بين هذه اللغات .

وفي أول الأمر ذهب المتخصصون في أصول اللغات والمقارنة بينهما إلى أن اللغة الهندية القديمة السنسكريتية هي أصل اللغات الهندية الأوروبية. لكن في عام 1786م

(186)Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 54.

(187)Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 6.

(188)Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 6.

(189)Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 6.

(190)Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 53.

Gjuha shqipe dhe historija e saj, fq. 50.

(191)Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 53.

(192)Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 53.

(193)Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 53.

(194)Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 53.

وَصَلُّوا إِلَى النَّتِيجَةِ الصَّحِيحَةِ وَهِيَ أَنَّ السَّنَسْكَرِيَّتِيَّةَ لَيْسَتْ هِيَ الْأَصْلُ ، وَإِنَّمَا هِيَ أَقْدَمُ فُرُوعُهَا، وَأَصْلُ هَذِهِ اللُّغَاتِ قَدْ ائْتَرَّ وَهَذِهِ النَّتِيجَةُ وَصَلَ إِلَيْهَا الْكَاتِبُ الْأَلْمَانِي *Franz Bopp* فِي 1816م فِي كِتَابِهِ : أَصُولُ اللُّغَاتِ الْهِنْدِيَّةِ الْأُورُوبِيَّةِ وَالسَّنَسْكَرِيَّتِيَّةِ. (195)

"Mbi shestimin e zgjedhimit coniugatis të gjuhës sanskrite në krahasim me atë gjuhëve greke, latine, persiane e gjermane "

وَالْكَاتِبُ *Franz Bopp* (196) قَالَ فِي كِتَابِهِ الصَّغِيرِ (197) وَهُوَ يَقَارِنُ بَيْنَ أَفْعَالِ اللُّغَةِ السَّنَسْكَرِيَّتِيَّةِ وَاللُّغَاتِ الْجَرْمَانِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ مُحَاوَلًا أَنْ يَجِدَ أَصْلَ هَذِهِ اللُّغَاتِ مِنْ خِلَالِ الضَّمَائِرِ الْمَوْجُودَةِ فِي بَعْضِ الْأَفْعَالِ.

فِي اللُّغَةِ الْهِنْدِيَّةِ الْقَدِيمَةِ. فَمَثَلًا (198)

فِي اللُّغَةِ الْهِنْدِيَّةِ الْقَدِيمَةِ	فِي اللُّغَةِ الْيُونَانِيَّةِ	فِي اللُّغَةِ الْأَلْبَانِيَّةِ
<i>Dadami</i>	<i>Didomi</i>	<i>Unë ap</i>
<i>Dadasi</i>	<i>Didos</i>	<i>Ti ep</i>
<i>Dadati</i>	<i>Didoti</i>	<i>Aji ep</i>

"أنا" أعطى

"أنت" تعطى

"هو" يعطى

وَهَذَا الْكَاتِبُ اسْتَمَرَ فِي بَحْوثِهِ (1833) مَجْمُوعَةَ اللُّغَاتِ الْأَسَاسِيَّةِ فَقَالَ فِي كِتَابِهِ

الْمُسَمَّى " الْمَقَارَنَةُ النَّحْوِيَّةُ " .

Gramatika krahasore e sanskritishtes, zendishtes, armenishtes, greqishtes, latinishtes, slavishtes së vjetër, godishtes e gjermanishtes (199).

أَيَّ أَنَّ اللُّغَاتِ الْأَلْبَانِيَّةَ مِنْ فُرُوعِ اللُّغَاتِ الْهِنْدِيَّةِ الْأُورُوبِيَّةِ.

(195) *Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 6-7.*

(196) فرانس بوب – *FRANC BOP* : وُلِدَ فِي " مَآيْنِتْس " فِي سَنَةِ 1791 مَوْتُ فِي بَرَلِينِ سَنَةِ 1867 م وَكَانَ عَمَلُ اسْتِزَادَةِ الْأَدَبِ الشَّرْقِيِّ وَاللُّغَوِيَّاتِ الْعَامَةِ فِي جَامِعَةِ بَرَلِينِ عَمَلًا بِحُوثًا كَثِيرَةً فِي مَجَالِ اللُّغَوِيَّاتِ وَاللُّغَاتِ الْهِنْدُورُوبِيَّةِ وَعِلَاقَةِ هَذِهِ اللُّغَاتِ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ فِي كِتَابِهِ حَوْلَ اللُّغَةِ الْأَلْبَانِيَّةِ وَعِلَاقَتِهَا وَمَصْدَرُهَا الَّذِي طُبِعَ فِي سَنَةِ 1855 م وَيَسْتَكِلُ فِيهِ عَلَى أَنَّ اللُّغَةَ الْأَلْبَانِيَّةَ هِيَ مِنْ اللُّغَاتِ الْهِنْدُورُوبِيَّةِ وَأَنَّهَا لَيْسَ لَهَا عِلَاقَةٌ خَاصَّةٌ مَعَ اللُّغَةِ اللَّاتِينِيَّةِ أَوْ الْيُونَانِيَّةِ بَيْنَ عَائِلَةِ اللُّغَاتِ الْهِنْدُورُوبِيَّةِ رَاجِعٌ فِي ذَلِكَ :

Nelson R. Çabej: Autoktonia e shqiptarëve në studimet gjermane, fq. 6 , Tiranë, 1990

(197) *Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 7.*

(198) *Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 7-8.*

(199) *Ditunija gjuhore indogjermane, fq. 8.*

علاقة اللغة العربية باللغة الألبانية

شهدت اللغة العربية انتشاراً واسعاً، خلال فترة وجيزة من الزمن مع خروج الإسلام من الجزيرة العربية في بداية القرن السابع الميلادي إلى أن أصبحت هذه اللغة تربط بين شعوب مختلفة تمتد من شمال أسبانيا إلى أواسط آسيا وقد أصبحت اللغة العربية منذ ذلك الحين لغة عالمية وذلك لانتشارها الجغرافي الواسع في القارات الثلاث للعالم القديم ولاستيعابها لتقافة الشعوب الأخرى غير العربية.

وفي الواقع يتميز الإسلام هنا بدوره المثير في هذه المسيرة نظراً للارتباط الوثيق بينه وبين اللغة العربية ومن خلال هذا الارتباط شهدت اللغة العربية في بداية العصر الحديث امتداداً آخر مهماً في أوروبا الشرقية حيث انتشر الإسلام بفضل العثمانيين لدى عدة شعوب مما أدى إلى انتشار اللغة العربية - أيضاً هناك جانب آخر على قدر كبير من الأهمية ألا وهو تبنى بعض الشعوب غير العربية لحروف العربية في كتابة لغاتها القومية. ومع هذا التحول أصبحت الحروف العربية ولا تزال إلى الآن أكثر الحروف انتشاراً في العالم بعد الحروف اللاتينية.

وقد انتشرت الحروف العربية لدى عدة شعوب أوروبية في الشرق مع انتشار الإسلام الذي أعقب الفتح العثماني لأوروبا الجنوبية الشرقية.

ولاشك في أن انتشار الحروف العربية في أوروبا الجنوبية الشرقية يعود إلى العثمانيين الذين كانوا بدورهم قد اعتمدوا هذه الحروف في كتابة لغتهم التركية.. وهكذا حتى نهاية القرن السابع عشر الميلادي كانت الحروف العربية قد انتشرت في دائرة واسعة في اليونان، وألبانيا، وبلغاريا، والبوسنة، وبولونيا، وروسيا البيضاء، وبين هذه الشعوب عرفت الحروف العربية أوسع انتشار لها لدى الألبانيين والبوسنيين ولدى هذين الشعبين استمرت الحروف العربية على الرغم من الظروف الصعبة التي مرت بها فترة أطول حتى هذا القرن فقد طبع آخر كتاب في اللغة البوسنوية بالحروف العربية سنة 1941م بينما صدر آخر كتاب في اللغة الألبانية بالحروف العربية سنة 1970م.

وخلال هذه الفترة الطويلة نشأ وتطور لدى هذين الشعبين بشكل خاص تراث ثقافي غنى في الحروف العربية بالإضافة إلى ما كتب أيضا في اللغة العربية. وقد أشتمل هذا التراث على العلوم المختلفة الدينية والفلسفية واللغوية بالإضافة إلى الإبداعات الأدبية المختلفة.

وفي إطار هذا التراث الكبير تمتع القسم الذي كتب في اللغة البوسنوية بالحروف العربية باهتمام واسع من قبل الباحثين داخل ألبانيا حتى أصبح لدينا عدد كبير من الدراسات والكتب التي تبحث فيه، أو تعيد نشر بعضه في الأبجديتين الحاليتين للغة الصرب وكرواتية في يوغسلافيا سابقا.

ومن جهة أخرى: يتمتع القسم الألباني من هذا التراث الكبير بقيمة خاصة نظراً لأن الحروف العربية لدى الألبانيين كانت أبجدية غالباً إذ أن الألبانيين هم الأمة الأوروبية الوحيدة التي اعتنقت الإسلام بغالبيتها بينما كانت الحروف العربية لدى الشعوب المجاورة هي أبجدية الأقلية أو الجماعة الإسلامية فيها.

ومن هذا التراث الألباني الذي كتب في الحروف العربية يتمتع الأدب الألباني بقيمة أكبر نظراً لأنه يشكل القاعدة التي تطور عليها النتاج الثقافي الجديد الذي امتص من الشرق مؤثرات كثيرة وقد استمر الأدب الألباني في الحروف العربية عدة قرون حتى مطلع القرن العشرين في ألبانيا وفي منتصف هذا القرن في يوغسلافيا سابقا.

وعلى الرغم من ذلك فقد تعرض الأدب الألباني في الحروف العربية إلى تجاهل مثير في ألبانيا بعد أن تم تبني الأبجدية اللاتينية بشكل حاسم ونهائي، مما أدى إلى نتائج وخيمة لحقت بمصدر أساسي من مصادر الأدب الألباني بشكل عام، فقد أدى هذا الانزواء إلى تلف وضياع الكثير من المخطوطات الألبانية بالحروف العربية.

صلة اللغة الألبانية باللغة العربية :

قلنا فيما سبق إن الألبانيين يعتبرون من أقدم الشعوب في البلقان وفي أوروبا بشكل عام وهناك ظواهر ثلاث لحقت باللغة الألبانية حتى القرن العشرين، ونقصد هنا بهذه الظواهر " تعرب اللغة الألبانية " وهذه الظواهر كما يلي :

○ تشبع اللغة الألبانية بالمفردات العربية.

○ التحول نحو كتابة اللغة الألبانية بالحروف العربية.

إضافة بعض الحروف التي ترمز للأصوات العربية الأصلية إلى اللغة الألبانية. وقد جاء هذا التعريب في بداية الأمر نتيجة لاحتكاك الألبانيين بالأتراك وباللغة التركية التي كانت تحمل بدورها الكثير من المؤثرات العربية، وذلك مع استقلال الإدارة العثمانية في المناطق الألبانية منذ القرن الخامس عشر .

وفيما بعد أصبح للألبانيين احتكاك مباشر باللغة العربية، سواء عن طريق المدارس التي انتشرت في مناطقهم أو عن طريق صلاتهم بالعرب. ومن الواضح أن لانتشار الدين الإسلامي في صفوف الألبانيين الدور الأساسي في هذه المسيرة التي لحقت باللغة الألبانية.

فمع بداية انتشار الإسلام في المناطق الألبانية أخذت اللغة العربية في الانتشار أيضاً بفضل المدارس الجديدة التي كانت تشمل مدارس الصبية ((الكتاتيب)) والمدارس الثانوية أو العليا، وقد انتشرت المدارس الابتدائية أو ((الكتاتيب)) في المدن الرئيسية أولاً ثم شملت المدن الأخرى وحتى القرى الصغيرة في حالة وجود مسجد أو جامع فيها وفي القرى الصغيرة الأخرى التي كانت تقتصر إلى وجود مسجد أو جامع كان يأتي المعلمون من حين إلى آخر لتعليم الأطفال صرفها ونحوها للتمكن من تلاوة القرآن الكريم.⁽²⁰⁰⁾

ومما تجدر الإشارة إليه أن هذه المواد كان يجري تعليمها في البداية عبر اللغة التركية إلا أن اللغة العربية أخذت تحل محلها في التدريس منذ القرن السادس عشر .

وإلى جانب هذه المدارس الابتدائية كان للمدارس الأخرى التي تعادل الآن المدارس الثانوية أو العليا دور أكبر في تعميق اللغة العربية في صفوف الألبانيين ففي هذه المدارس كان الطلاب يتعمقون أكثر في اللغة العربية لوجود المواد الأصولية كعلم اللغة وعلوم العروض ، و علم البلاغة ، والقواعد المفصلة.. الخ .بالإضافة إلى المواد الأساسية الأخرى كال تفسير ، والعقائد، والفقه .. الخ.

ولدينا ما يشير إلى أن غالبية النصوص التي كانت تدرس بها هذه المواد كانت أيضاً في اللغة العربية ففي القرون الأولى للإدارة العثمانية كانت اللغة العربية تعتبر أكثر تفوقاً حتى على اللغة التركية.

(200) Jashar Rexhepagiq : Zhvillimi i arërsimit dhe i sistemit shkollor të kombësisë shqiptare në territorin e Jugosllavisë së sotme deri në vitin 1918, Prishtinë, 1970, fq. 33.

وقد بدأت هذه المدارس في البروز منذ القرن الخامس عشر على الأقل إذ لدينا ما يشير إلى أن أول مدرسة من هذا النوع هي مدرسة " إسحق بك" في مدينة سكوبي Skopje التي أنشئت سنة 1440م والتي أصبحت فيما بعد من أشهر المدارس في البلقان. وقد ازداد عدد هذه المدارس باستمرار في المناطق الألبانية إلى أن وصل عددها إلى ما يقرب المائتين مما كان يشكل أرضية واسعة للغة العربية في هذه المناطق. يضاف إلى ذلك أن العديد من خريجي هذه المدارس يتابعون دراساتهم في مراكز الثقافة العربية كما في القاهرة ودمشق ، وبغداد وقد أدى كل هذا - فيما لو تجاوزنا تأثير اللغة العربية إلى اللغة الألبانية- إلى انعطاف جديد يتمثل في كتابة فحول الألبانيين مختلف علومهم باللغة العربية إذ لدينا عدة مئات من العلماء الألبانيين الذين تركوا تراثاً مكتوباً في اللغة العربية في مختلف الحقول ويكفي أن نشير هنا إلى بروز العديد من الشعراء الألبانيين الذين كتبوا الشعر باللغة العربية وبالأوزان الخليلية مما يدل على مدى سيطرة الألبانيين على اللغة العربية في ذلك الوقت.

وفيما يتعلق بالمؤثرات العربية في اللغة الألبانية نجد أن المفردات العربية بدأت في الانتشار في صفوف الألبانيين في وقت مبكر منذ القرن الخامس عشر على الأقل وفي هذا الاتجاه يبدو أن أول كلمة عربية دخلت في صفوف اللغة الألبانية كانت كلمة *Haraq* (201) إذ أنها وردت في رسالة من الزعيم الألباني " إسكندر بك" *Skender Beu* (202) إلى الفونس الرابع ملك نابولي سنة 1451م. (203)

وتدل هذه الكلمة على أن المفردات العربية الأولى التي دخلت إلى اللغة الألبانية كانت تتصل بالمجال العسكري فمن هذا المجال اكتسبت اللغة الألبانية بعض المفردات العربية الأخرى مثل " عسكر *Kala Asqer* " . الخ.

(201) الخراج: الخراج أول كلمة عربية دخلت الألبانية لمجرد أنها وردت في رسالة للزعيم الألباني إسكندر بك إلى ملك صقلية ونابولي سنة 1451م راجع في ذلك: *Studime gjuhësore, III, fq. 64.*

(202) إسكندر بك: أمير ألباني اسمه الأصلي جورج كستريو. ولد في كرويا حوالي سنة 1410 وتوفي في يناير 1467، وكان رابع أبنائه لجان كستريو الذي حاربه مراد الثاني وأخذ منه الجزية وكرهه على تسليم لولاده الأربعة ليكونوا رهينة لديه. وقد مات الأبناء الثلاثة الكبار وبقي جورج، تربي على دين الإسلام وأحبه وقربه مراد وسماه إسكندر بك. ولما توفي أبوه في سنة 1431 تحولت إمارته إلى ولاية وعين لها وال عثمانى، فعزم إسكندر بك على استرجاعها، وألزم كاتب أول السلطان بكتابة أمر توجيه له بولاية ألبانيا وأسرع مع رجاله إلى كرويا عاصمة والده واحتل مكنته وعدل عن الإسلام ودعا الألبان إلى حمل السلاح فأجابه إلى ذلك وفي 30 يوما استولى على كل قلاع ألبانيا ولم يستطع السلطان العثماني مراد هزيمته، وكذلك فشل السلطان محمد الثاني في كسر شوكته بل عقد الصلح معه. وظل إسكندر بك طوال حياته مستقلاً لم تستطع الدولة العثمانية هزيمته إلى أن مات ودفن في مدينة (السيو) ولما استولت القوات العثمانية على هذه المدينة نبشوا قبره وأخذوا عظامه تمام لهم. راجع في ذلك برابطة القومية الألبانية ص 7.

(203) *Eqrem Çabej: Studime gjuhësore, Vol. III, Prishtinë, 1976, fq. 277.*

وقد يكون هذا من الأمور الطبيعية وذلك لأن الاحتكاك الأول بين الألبانيين والأتراك كان في ميدان القتال.

ومع استقرار الإدارة العثمانية في المناطق الألبانية بدأت تدخل في اللغة الألبانية مفردات جديدة تتعلق بالإدارة مثل سلطان *Sultan* وزير *Vezir* وحكومة *Hyqymet* وإدارة *Idare* وقاضى *Kadi* ومحكمة *Muhageme* ، وكاتب *Qatib* ، و *Raje* .. الخ. وفي القرن السادس عشر بدأ تطور المدن الألبانية يتفتح على نحو شرقي غير مألوف للمحيط البلقاني فقد برزت المنشآت الجديدة في هذه المدن مع مسمياتها العربية التى دخلت اللغة الألبانية كالمسجد *Mesxhid* والجامع *Xhami* والحمام *Hamam* والعمارة *Imaret* والمحلات *Mahallë* .. الخ.

ومع انتشار المدارس في هذه المدن دخل إلى اللغة الألبانية سيل من الكلمات العربية المتعلقة بالتعليم كالمدير *Mydyr* والمدارس *Myderriz* والمعلم *Mualim* والمفسر *Myfesir* والطلبة *Talebe* والكتاب *Qitab* والدفتر *Defter* والقلم *Kalem* بالإضافة إلى أسماء المواد التى كانت تدرس كالحديث *Hadith* العقائد *Akaid* والفقه *Fikh* .. الخ.

وفي هذه المدن تطورت الحياة الاقتصادية مع نمو الحرف الجديدة *Zanat* التى اشتهرت بأسمائها العربية أيضا كالخياط *Hajat* والدباغ *Debag* والقصاب *Kasap* والخباز *Habbaz* والعطار *Attar* .. الخ.

وه مع هذا دخلت إلى البيوت الألبانية أشياء جديدة كالصالون *Sapun* والسجاد *Sexhade* والقهوة *Kafe* , *Kahva* .. الخ.

بالإضافة إلى العربية كالجبة *Xhybe* والدلامة *Dilame* والطاقيّة *Takije* .. الخ. ومع انتشار الدين الإسلامي في صفوف الألبانيين الذي وصل إلى ذروته في القرن السابع عشر، انفتحت اللغة الألبانية أمام موجة كبيرة من المفردات العربية التى تستلحق بالدين مثل "الله جل جلاله" وتقدسست أسماؤه "Allah" ورب "Rab" وإمام "Imam" ومؤذن *Mejzin* وجنة "Xhenet" وجهنم "Xhehenem" ودنيا "Dunja" آخرة "Ahiret" حلال "Hallall" وحرام "Haram" ومكروه "Meqruh" ، ومباح "Mubah" .. الخ.

كما دخلت هذه التحيات العربية مثل مرحبا " *Merhaba* والسلام عليكم
"*Selamalejqum*" وعليكم السلام " *Alejqumselam*". (204)

وقد كان لانتشار الإسلام تأثير كبير في مجال آخر فقد استقبلت اللغة الألبانية عدة
مئات من الأسماء العربية التي أصبحت تميز الألبانيين المسلمين عن غيرهم.

مثل محمد *Muhamet* وعلي *Ali* وفاطمة *Fatime* وخديجة *Hatixhe*
ومصطفى *Mustafa* وحسن *Hasan* وشعبان *Shaban* ورجب *Rexhep* .. الخ. (205)

وفيما لو تجاوزنا تأثير الدين نجد أن اللغة الألبانية قد انفتحت أيضا لتستقبل مئات
المفردات العربية التي ليست لها علاقة مباشرة بالدين ومع هذه الموجة الكبيرة جاءت
المفردات لتغنى اللغة الألبانية في مجالات شتى سواء فيما يتعلق بالمعاني المحسوسة أو
غير المحسوسة ويبدو هذا بوضوح فيما لو تناولنا أي حرف من حروف اللغة الألبانية ففي
حرف الباء مثلاً نجد حوالي مائة مفردة بينما نجد في حرف الميم حوالي 200 من مختلف
المجالات مثل معدن *Maden* مغرور *Magrur* ماهر *Mahir* محزون *Mahzun*
مخلوف *Mahluk* محصولات *Mahsulat* مقصد *Maksat* مأمور *Memur* معنى
Mana معرفة *Marifet* مصرف *Masraf* معطوف *Matuf* ملك *Memleket* مملكة
مسألة *Mesele* مشترى *Myshteri* .. الخ.

ونتيجة لهذا أصبحت المفردات العربية أساسية في اللغة الألبانية وحتى في الكتابات
الألبانية إلى درجة أن هذه الكتابات لا يمكن أن تفهم في بعض الأحيان لمن لا يعرف اللغة
العربية فإلى جانب المفردات العربية نجد في هذه الكتابات عبارات عربية كاملة وكمثال على
هذا نذكر هنا مقطوعة شعرية لأحد الشعراء الألبانيين من القرن التاسع عشر محرم محزون
(المتوفي سنة 1867م) *Muharrem Mahzun*، حيث يبدو مدى التأثير الذي لحق باللغة الألبانية.

لولا المربي

Levla Murabi

كما قال السلطان.

Theay Sultan

لما عرفت ربي .

Rabbi Lema areftu

الرسول الرحمن.

Rasuli Rahman

(204) *Instituti i historisë dhe gjuhësisë: Konferenca e dytë e studimeve albanologjike (12-18 Janar, 1968), Vol. III, Tiranë, 1995, fq. 275.*

(205) *Instituti i historisë dhe gjuhësisë: Konferenca e dytë e studimeve albanologjike (12-18 Janar, 1968) Vol. III, fq. 85.*

ومع أن هذا المقطع الشعري لا يتألف إلا من عشر كلمات نجد ثمانيا منها عربية وهي تشتمل على الأسماء وتستعمل أداة الشرط العربية "لولا" في صيغته العربية و"عرفت" ولقد استمر انفتاح اللغة الألبانية أمام المؤثرات العربية لعدة قرون حتى القرن التاسع عشر حيث وصل الانفتاح إلى ذروته مع تعمق الدين الإسلامي والثقافة العربية الإسلامية في صفوف الألبانيين.

ومما تجدر الإشارة إليه هنا أن هذه المؤثرات العربية قد شملت اللغة الألبانية ككل في هذه القرون بحيث إن هذه المؤثرات لم تعد محصورة لدى المسلمين الذين يشكلون غالبية الألبانيين بل امتدت لتشمل أيضا لغة الألبانيين المسيحيين.

ومما يؤكد هذا أن المفردات العربية كانت واضحة في أعمال الشعراء الكاثوليك من الألبانيين كما في أشعار بيتر زاريش ⁽²⁰⁶⁾ *Pjetër Zarishi* وحتى في كتابات القساوسة الكاثوليك، كما لدى "إنجيل رادوفا" *Engjell Radoja* ⁽²⁰⁷⁾ و"باشكوبابي" ⁽²⁰⁸⁾ *Pashko Babi* وغيرهم.

ومع هذا نجد في القرن التاسع عشر مع نهوض القومية الألبانية بداية بروز تيار قومي يدعو إلى تطهير اللغة الألبانية من المؤثرات الأجنبية ومن بينها المؤثرات العربية بطبيعة الحال.

وقد ارتبط هذا الموضوع في ذلك الحين مع دعوة التيار القومي إلى الاتفاق على أبجدية للغة الألبانية الشيء الذي تحول إلى صراع سياسي بين من يمكن أن ندعوهم بالمستشرقين وبين من يمكن أن نسميهم بالمغتربين وقد يكون من المهم أن نشير هنا إلى أن الموقف من المؤثرات العربية قد تميز على نحو مثير في صفوف الأدباء الألبانيين في نهاية القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين.

فقد قاد بعض الأدباء من الألبانيين المسلمين كشاعر النهضة القومية الألبانية نعيم فراشيري *Naim Frasheri* 1846-1900م لواء الدعوة إلى تطهير اللغة الألبانية إلى

(206) بيتر زاريش *Pjetër Zarishi*: ولد في "بلنيسيت" حوالي سنة 1806م درس في المدارس الدينية في روما وحصل على الدكتوراه في اللاهوت والفلسفة وفي سنة 1937م كان من كبار القساوسة في بلده التي ولد ونشأ فيها وسجن عدة مرات من أجل نشاطه التعليمي والثقافي ومات في "كلمت" في سنة 1866م وترك وراءه ثروة علمية كبيرة من المخطوطات، ولقى الشعر الألباني بالمقطوعات والأبيات المبتكرة الفريدة راجع في ذلك: *Historia e letërsisë shqipe*, fq. 29.
(207) *Engjell Radoja* إنجيل رادوفا (المتوفي سنة 1862): شاعر كاثوليكي من أصل ألباني كانت المفردات العربية واضحة في أعماله.
(208) *Pashko Babi* باشكو بابي (المتوفي سنة 1882م): من الشعراء الكاثوليك الألبان الذين تأثروا في كتاباتهم وأشعارهم باللغة العربية.

أقصى حد ممكن⁽²⁰⁹⁾ من المفردات العربية، ومن المثير أن الموقف الآخر كان يرى أن اللغة الألبانية لا يمكن أن تستغنى عن المفردات العربية لكي لا تفقد قوتها التعبيرية وكان يقوده أدباء من صفوف الألبانيين المسيحيين مثل فان نولي *1882 Fan Noli - 1965* وجيرج فيشتا *1871 Gjergj Fishta - 1940 م.*⁽²¹⁰⁾

وقد جاء إعلان الاستقلال في ألبانيا 1912م ليسجل انتصاراً للاتجاه القومي المتغرب الذي كان همه الانفصال عن الشرق المتخلف واللاحق بالغرب المتقدم وفي إطار هذا الاتجاه بدأ العمل على تطهير اللغة الألبانية من المؤثرات العربية وذلك باستبدال مفردات غربية بالمفردات العربية.

ومع أن هذا الموقف توصل إلى تصفية نسبة كبيرة من المفردات العربية في اللغة الألبانية الفصحى إلا أن غالبية هذه المفردات استمرت حتى الآن في اللهجة الشعبية وخاصة لدى الألبانيين في يوغسلافيا.

وفيما يتعلق بالجانب الآخر لتعريب اللغة الألبانية الذي يتناول تحول الألبانيين إلى كتابة لغتهم بالحروف العربية نرى أن هذا الجانب قد ارتبط بدوره بشكل وثيق بانتشار الإسلام في صفوف الألبانيين.

وفي الواقع أن موضوع الأبجدية لدى الألبانيين بشكل عام قد ارتبط بالدين بأى دين وبأدبيات هذا الدين وأبجديته ففي المرحلة التي سبقت انتشار الإسلام لدى الألبانيين كان الشعب الألباني منقسماً على نفسه بين الانتماء الكاثوليكي في الشمال والانتماء الأرثوذكسي في الجنوب وقد أدى هذا الانقسام الديني إلى انقسام ثقافي مع مرور الزمن فقد كان الألبانيون الأرثوذكس في الجنوب تحت تأثير الثقافة اليونانية التي كانت تمتصهم ثقافياً وقومياً لتحولهم إلى يونانيين في النهاية وحين

حاول بعض المثقفين الألبانيين من هؤلاء الكتابة باللغة الألبانية جاءت كتاباتهم بالأبجدية اليونانية مما جعل كتاباتهم محصورة في الدائرة الأرثوذكسية فقط.

(209) *Instituti i historisë dhe gjuhësisë: Konferenca e dytë e drejtshkrimit.*

(210) جرج فيشتا - *Gjergj Fishta* ولد سنة 1871م في قرية "فيشت" درس اللاهوتية في البوسنة ورجع إلى ألبانيا وعمل كقس وفي سنة 1902م وهو أول من أدخل اللغة الألبانية في المدارس في ألبانيا كما شارك في كل المؤتمرات السياسية والأدبية ومن أشهر أعماله "لاهوت لما ليس" وهو من رواد الأدب الألباني.

راجع في ذلك: *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 50.*

وفي مقابل هذا كان الألبان الكاثوليك تحت تأثير روما والثقافة اللاتينية ولذلك اعتمد المتقنون في هذه الدائرة على الأبجدية اللاتينية التي اشتهرت بمرور الزمن باسم الأبجدية الكاثوليكية.

ومع انتشار الإسلام في صفوف الألبانيين الذي وصل إلى ذروته في القرن السابع عشر حين أصبح غالبية الألبان في إطار الدين الجديد نلاحظ تراجعاً كبيراً في الكتابة سواء بالأبجدية اليونانية أو بالأبجدية الكاثوليكية.

وكان من الطبيعي أن يؤدي تعمق الدين الإسلامي وامتصاص الألبانيين للثقافة العربية الإسلامية إلى بروز اتجاه جديد في الكتابة في الشكل والمضمون وقد بدأت هذه المسيرة ببطء منذ القرن الخامس عشر ثم اشتدت في القرن السادس عشر إلى أن طغت في القرن السابع عشر حين أخذ الألبان في تمثل الثقافة العربية الإسلامية وفي المشاركة في هذه الثقافة التي أصبحوا جزءاً منها.

وفي هذا الاتجاه لم يكن من المستغرب أن يتحول المتقنون الألبان إلى الكتابة في اللغة الألبانية بالحروف العربية إذ أن هذا الشيء نجده أيضاً لدى الشعوب المجاورة في منطقة البلقان التي دخل قسم منها في الإسلام مما أدى إلى بروز كتابات يونانية وسلافية جنوبية بوسنوية ، وبولونية ، وبلغارية، ومجرية بالحروف العربية.

وقد أدى هذا التحول الجديد لدى الألبانيين إلى بروز واستمرار ثلاث أبجديات أساسية للغة الألبانية لأن الأقلية الأرثوذكسية في الجنوب بقيت على ولائها للأبجدية اليونانية كما أن الأقلية الكاثوليكية في الشمال استمرت على تقاليدها في الكتابة بالحروف اللاتينية بينما تحولت الغالبية إلى الحروف العربية وإلى الكتابة من اليمين إلى اليسار.

ويبدو أن التحول للكتابة في اللغة الألبانية بالحروف العربية قد بدأ في القرن السابع عشر مع أن الآخرين يتركون هذا للقرن الثامن عشر.

ولاشك في أن الأبحاث الجارية قد تضيف جديداً حول هذا الموضوع لأن عملية البحث عن المخطوطات الألبانية المكتوبة بالحروف العربية لم تنته بعد بل إنها لم تبدأ حتى الآن في بعض المناطق وفي ضوء نتائج الأبحاث التي تمتد حتى الآن يبدو أن أقدم النصوص الألبانية المكتوبة بالحروف العربية تعود إلى مطلع القرن الثامن عشر وبالتحديد إلى سنة 1725م فمن هذه السنة لدينا قصيدة شعرية حول القهوة وتتألف هذه القصيدة من

سبعة عشر مقطوعاً،⁽²¹¹⁾ وفي المقطع الأخير نجد أسم صاحب القصيدة موتش زاده *Muçi Zade* والسنة التي كتبت فيها هذه القصيدة سنة 1137هـ وفي المقطع الرابع عشر لدينا إشارة مهمة تفيد أن الشاعر كتب هذه القصيدة في شيخوخته مما يؤكد الاحتمال بأن الكتابة الألبانية بالحروف العربية قد سبقت ذلك التاريخ.

ويتميز القرن الثامن عشر بانتشار الكتابة الألبانية بالحروف العربية في كل المناطق الألبانية من الشمال إلى الجنوب ومع هذا يبقى لهذا القرن ميزة أخرى لها جانب كبير من الأهمية ، وذلك لأن هذا القرن قد شهد في إطار الكتابة بالحروف العربية بروز حركة شعرية تشكل علامة مضيئة في تاريخ الأدب الألباني ومن أهم رموز هذا العصر الشعري المكتوب بالحروف العربية لدينا⁽²¹²⁾ إبراهيم نظيمي *Ibrahim Nazimi*⁽²¹³⁾ إسماعيل باشا فلايش⁽²¹⁴⁾ *Ismail Pashë Velabishi* سليمان نايب⁽²¹⁵⁾ *Suleiman Naibi* وحسين دوبراش⁽²¹⁶⁾ *Hysen Dobraçi* وحسن زيكو كامبيري⁽²¹⁷⁾ *Hasan Zyko Kamberi* وحسين شكودرا⁽²¹⁸⁾ *Hysein Shkodra* وصالي باتا⁽²¹⁹⁾ *Sali Pata* وغيرهم.

بالإضافة إلى هذا اتسعت دائرة الكتابة الألبانية بالحروف العربية في هذا القرن لتشمل اهتمامات أخرى للمتقنين الألبان.

ونلاحظ في القرن التاسع عشر أن الكتابة الألبانية بالحروف العربية بلغت أقصى انتشار لها سواء من حيث الامتداد الجغرافي أو من حيث اتساع دائرة المواضيع ففي هذا

(211) *Instituti i historisë dhe gjuhësisë: Konferenca e dytë e studimeve albanologjike (12-18 Janar, 1968) Vol. III, fq. 82.*

(212) *Instituti i historisë dhe gjuhësisë: Konferenca e dytë e studimeve albanologjike (12-18 Janar, 1968) Vol. III, fq. 82.*

(213) إبراهيم نظيم فراكولا - *Ibrahim Nazim Frakulla*: يعتبر من أهم أعلام الأدب الألباني في الأبجدية العربية اختلف في تاريخ ولادته فقال البعض : 1660-1670 وقال الآخرون 1680-1685. وقد ولد في قرية فاركولا *Farkula* ونشأ واشتهر في مدينة بيرات وتخرج من إحدى المدارس العليا فيها ثم سافر إلى استنبول وتعمق في معرفة اللغات الشرقية ثم عاد إلى مدينة بيرات عام 1731 وبدأ كتابة الشعر في اللغة الألبانية بالأبجدية العربية وبعد مواجهة شعرية مع مفتي المدينة الملا علي *Mulla* خلت الساحة الشعرية في البقيا من أي مناهل له وعمت شهرته مختلف الأرجاء ثم أيد لفترة من الزمن خارج وطنه. وحين عاد اختلف مع الوالي فاعتقل وأرسل إلى استنبول حيث سجن هناك إلى أن توفي سنة 1760. راجع في ذلك : *Shkrimet shqipe në vitet 1331-1850, fq. 88, Tiranë, 1965.*

(214) الشاعر : إسماعيل فلايشي - *Ismail Pashe Velabishti* : كان حاكماً لمدينة بيرات *Berat* أغنى الشعر الألباني بموضوع جديد ألا وهو الحنين إلى الوطن توفي سنة 1674 راجع في ذلك : *Shkrimet shqipe Ne Vitet 1331-1850, F.86.*

(215) الشاعر : سليمان نايب - *SULEJMAN NAIBI*: عاش في مدينة بيرات وخلف هذا الشاعر ديواناً يحتوي على الكثير من الأشعار الغنائية التي لا تزال تنشد إلى اليوم في ألبانيا ، قضى جزءاً من حياته في محبلة ألبان - *ELBASAN* توفي سنة 1771 راجع في ذلك : *Shkrimet shqipe Ne Vitet 1331-1850, F.67.*

(216) حسين دبراشي - *HYSEN DOBRAÇI*: عاش في النصف الثاني من القرن الثامن عشر في عهد " كرا محمود باشا " وهو رجل وطني كبير وشاعر ألباني خطير له دور كبير في نشر العلم والثقافة واللغة الألبانية وكان يتميز بطابع الدقة والتركيز في مجالات عديدة وخلف تراثاً شعرياً ضخماً ، إلا أن معظم أشعاره قد ضاعت ولم نعر عليها وهو من رواد النهضة الثقافية في ألبانيا راجع في ذلك : *Historia e letërsisë shqipe, fq. 41-50.*

(217) حسن زمو كمبيري *Hasan Zyko Kamberi* : هو من أشهر الشعراء الألبان الذين كتبوا الأبيات تحت تأثير الأدب العربي والتركي ولد في أوائل القرن الثامن عشر في قرية ستاريا *Starie* محافظة كورشا *Korçë* وبعد من أوائل الشعراء الذين كتبوا الشعر بالأبجدية العربية راجع في ذلك : *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 38.*

(218) حسين شكودرا - *Hysein Shkodra* : من الشعراء الذين لهم علامة مضيئة في تاريخ الأدب الألباني ومن أهم رموز النتاج الشعري المكتوب بالحروف العربية.

(219) صالي باتا - *Sali Pata* : من شعراء مدينة شكودرا اشتهر بقصائده المسخر قبعي إن سكان مدينة شكودرا ما زالوا يحفظون أشعاره إلى الآن.

القرن نرى استمراراً لإبداعات الحركة الشعرية التي بدأت في القرن الماضي إذ لدينا في هذا القرن أهم الأعمال الشعرية في الأدب الألباني للشاعر محمد تشامي⁽²²⁰⁾ *Muhamad Çami* وغيره ، بالإضافة إلى هذا برز في هذا القرن تيار شعري طويل النفس تطغى عليه المؤثرات العربية الإسلامية حوى في طياته إضافة جديدة للأدب الألباني ومن أهم الأعمال الشعرية لهذا التيار ملحمة الحديقة للشاعر داليب فراشدي *Dalip Frashëri* التي تتألف من 65 ألف بيت والتي تعتبر أول ملحمة في تاريخ الأدب.⁽²²¹⁾

ويدور موضوع هذه الملحمة حول معركة كربلاء المعروفة وحول هذا الموضوع لدينا ملحمة شعرية أخرى في اللغة الألبانية بالحروف العربية ألا وهي مختار نامة للشاعر شاهين فراشدي *Shahin Frashëri*⁽²²²⁾ التي تتألف من اثني عشر ألف بيت تقريباً .

وفي هذا القرن لدينا في اللغة الألبانية بالحروف العربية تراث شعري يستلهم سيرة النبي محمد عليه الصلاة والسلام فقد ناقش الشعراء الألبانيون في هذا القرن في إبداع الأعمال الشعرية بالأوزان العربية لكى تتشد في ذكرى المولد النبوي الشريف وبشكل عام كانت هذه الأعمال الشعرية تشتمل على عدة مئات من الأبيات.

بالإضافة إلى ذلك لدينا في القرن التاسع عشر بداية الترجمات من اللغة العربية إلى اللغة الألبانية بالحروف العربية ففي مجال الشعر قام الشاعر الألباني المعروف في هذا القرن محمد تشامي بترجمة الأشعار العربية إلى اللغة الألبانية بالحروف العربية.

ولعل من أشهر ترجماته الشعرية قصيدة البردة للبوصيري التي لا تزال محفوظة حتى الآن.

والى جانب هذا لدينا في هذه الفترة في اللغة الألبانية بالحروف العربية ترجمات لكتابات دينية عن اللغة العربية.

وعلى الرغم من هذا الانتشار والامتداد للكتابات الألبانية في الحروف العربية فقد بقيت هذه الكتابات دون نظام أبجدي موحد يعتمد عليه الجميع مما كان يؤدي إلى بروز اختلافات في بعض الحروف ويبدو أن هذا قد دفع بعض المتقنين إلى وضع نظام أبجدي للغة الألبانية التي كانت تكتب بالحروف العربية وفي هذا الاتجاه قام الشاعر شيمي شكودرا⁽²²⁴⁾ *Shemimi Shkodra* بأول عمل في هذا المضمار .

(220) محمد كوشكو *Muhamet Kyçyku Çami* : ولد في عام 1783 في كونيڤول *Konis pol* وتشابها وتلقى تعليمه الأول ثم سافر إلى مصر وأنهى دراسته في القاهرة امتحانة دراسته في الأزهر الشريف وبعد رجوعه أصبح شيخاً في *Konis pol* يعرف أيضاً باسم *Çami hamet* وهو من شعراء الأبيات ويظهر عن غيره بأنه كتب ملحمة *Çamerie* وله أعمال لينة قيمة ومشهورة 2 - 43 ونفى على هذه الحلة حتى وفاته سنة 1844.

(221) داليب فراشدي *Dalip Frashëri* : من شعراء النصف الأول للقرن التاسع عشر ولد في قرية " فراتر جنوب ألبانيا قضى معظم حياته في تكية بكتشية في مدينة كونيڤا *Konicë* في عام 1842 ثم أول وللول ملحمة في تاريخ الأدب الألباني - الحديقة - التي تتألف من مئتين ألف بيت موزعة على عشرة فصول تناول فيها

التاريخ الإسلامي ابتداء من تاريخ نحر قبل الإسلام وحتى موقعة كربلاء راجع في ذلك : *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 44* .

(222) *Insatimi i historisë dhe gjuhësisë: Konferenca e dytë e studimeve albanologjike (12-18 Janar, 1968) Vol. III, fq. 83*

(223) شاهين فراشدي *Shahin Frashëri* : الأخ الصغير لداليب فراشدي ، من شعراء النصف الثاني للقرن التاسع عشر أنجز ملحمة (مختار نامة) التي هي الملحمة الثانية في تاريخ الأدب الألباني ، سنة 1868 وهي تتألف من اثني عشر ألف بيت من الشعر راجع في ذلك : *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 177*

(224) شيمي شكودرا *Shemimi Shkodra* : قام بأول محاولة لتحديد أبجدية للغة الألبانية على أساس الحروف العربية في قاموسه الشعري الألباني - التركي الذي انتهى منه سنة 1835 م.

اللغة العربية بين التركية والألبانية

لم تتمكن اللغة الألبانية - بوصفها لغة الأسرة - لم تتمكن من مقاومة اللغة التركية على الصعيدين النفسي والاجتماعي والحضاري، لأن اللغة التركية كانت لغة الحاكم، كما أن اللغة الألبانية لم تتمكن من مقاومة اللغة العربية لأنها لغة الدين. (225)

وتطرح الترجمات للأعمال الأدبية سؤالاً حول مستوى اللغة التي تمت الترجمة إليها، وقد استعارت اللغة الألبانية فيما بعد مفاهيم علمية وحضارية ودينية، وعلى الصعيد التعليمي.. استخدمت اللغة الألبانية كلغة تفسيرية، ثم انتهى بها الأمر إلى أن أصبحت اللغة المستخدمة للتعليم والتدريس، وعندئذ.. نتج نوع من (الصعوبة في الاتصال) بين أفراد المجتمع، إلا أن هذه اللغة لم تمر بسبيل التطور للوصول إلى المستوى القياسي، وبدأت أول الأعمال بترجمة القرآن الكريم. (226)

إن الاتصالات الأولى بين الألبانيين والأتراك كانت منذ فترة طويلة فاللغة التركية كانت لغة الإدارة أما العربية فكانت لغة الدين.

وقد بدأت هذه الاتصالات قبل الحكم العثماني للشعب الألباني حيث حدثت ثورة في الولايات الجنوبية في عام 1330م أدت إلى اندلاع حرب بين الأتراك والألبان. ومعنى هذا أن الصلة وثيقة بين اللغة التركية والعربية معاً وبين اللغة الألبانية. وهذه الصلة هي أول وأقدم وثيقة للغة الألبانية عام 1462م ويدل هذا على أن الاتصالات بين اللغة التركية والعربية كانت أقدم من هذا النص المكتوب بأبجدية ألبانية.

فعندما كانت اللغة الألبانية داخل محيط الأسرة كانت اللغة للتركية هي لغة الإدارة واللغة العربية كانت لغة الدين.

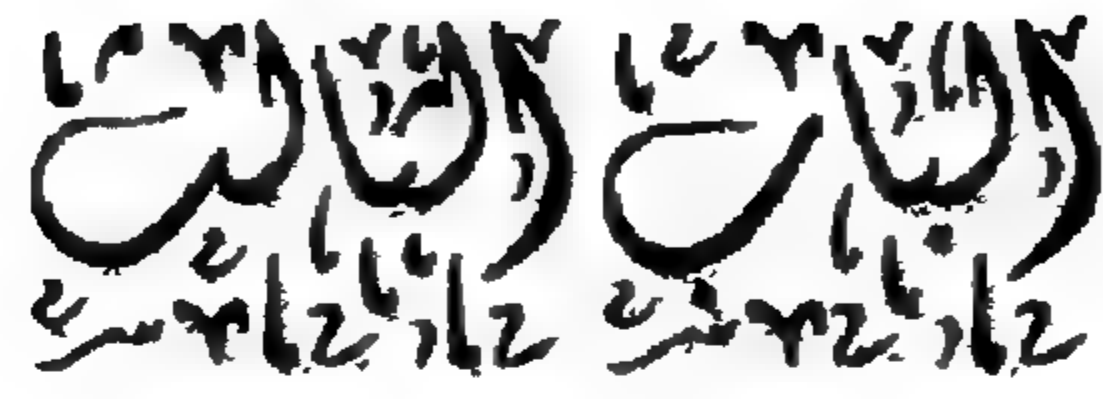
حيث كانت التركية والعربية في مستوى عالٍ بالنسبة للاستخدام في المؤسسات العامة. (227) حيث كان للعربية دور خاص غير موجود إلا في بعض اللغات وفي ذلك الوقت كان يوجد خمس لغات غنية بالثقافة والمعرفة ولعبت دوراً بارزاً في نشر الثقافة وهي اللغة الصينية القديمة (الكلاسيك) واللغة اليونانية واللغة العربية واللغة اللاتينية واللغة (المنسكريفية). (228)

(225) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët (Simposium ndërkombëtar i mbajtur në Prishtinë më: 15-17 Tetor, 1992, fq. 364.

(226) Hasan Nahi: Kur'ani i Madhëruar,, Prishtinë, 1988, Në hyrje (Përklhim i Kur'anit).

(227) Imam Vehbi Ismaili: Pesë Mevhude në gjuhën shqipe, Mich. U.S.A., 1991, fq. II-IV.

(228) Eduard Sapir: Gjuha-Hyrje në studimin e ligjërit, Prishtinë, 1980, fq. 219.



أثر اللغة العربية في اللغة الألبانية

ويشمل خمسة فصول :

الفصل الأول: مدى الصلة اللغوية بين العرب والألبان

الفصل الثاني: أثر اللغة العربية في الأعمال الأدبية والمفردات الألبانية

الفصل الثالث: ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية، وأثر الثقافة

الإسلامية في الأدب الألباني.

الفصل الرابع: أثر اللغة العربية في الأبجدية الألبانية.

الفصل الخامس: التحليل التقابلي للصوامت والحركات العربية والألبانية

مدى الصلة اللغوية بين العرب والألبان

العرب والألبانيون:

على الرغم من الرقعة الصغيرة التي يقطنها الألبانيون في أوروبا، فقد نشأت بينهم وبين العرب صلات واسعة جعلتهم يتميزون عن غيرهم من الأمم الأوروبية. وبعد هزيمتهم على يد الرومان فقد الإليريون دولتهم، ودخلوا تحت سيطرة الإمبراطورية الرومانية التي شملت المناطق العربية والألبانية، لذلك حدث تداخل كبير بين شعوب هذه المناطق وخاصة عن طريق الجنود. فقد قام هؤلاء الجنود بدور الجسر الكبير الذي كانت تنتقل عبره التأثيرات من شعب إلى آخر. وفي هذا الاتجاه نجد إن التأثيرات كانت تنتقل بشكل واضح من الجنوب إلى الشمال، وبالتحديد من مصر والشام إلى المناطق الإليرية.

وحول هذه الصلات الأولية نجد في كتابات المؤرخين القدماء ما يدل بوضوح على انتشار الجنود الإليريين بين الجنود، من سوريا وحتى الجزائر، كما نجد في آثار بعض الكتاب السوريين والفلسطينيين بعض الإشارات القيمة حول الإليريين، مما يدل على معرفة هؤلاء بالإليريين في ذلك الوقت. ومن ناحية أخرى، كان حضور الجنود السوريين والمصريين دائماً في المناطق الإليرية. وقد خلف هؤلاء الجنود تأثيرات واضحة في هذه المناطق، وخاصة فيما يتعلق بالدين. فقد حمل هؤلاء الجنود السوريون والمصريون إلى هذه المناطق آلهتهم المحلية، التي كانوا يعبدونها في الشرق، ليتابعوا عبادتها خلال إقامتهم في المناطق الإليرية، وفيما بعد، وتحت تأثير التداخل بين هؤلاء الجنود والإليريين، أخذ الإليريون يعتنقون هذه العبادات، وتحولت الآلهة السورية والمصرية إلى آلهة إليرية أيضاً. وفي إطار الإمبراطورية الرومانية أيضاً، انتقل الدين المسيحي من الشرق إلى المناطق الإليرية حيث انتشر بسرعة، وهكذا أصبح الإليريون يذهبون إلى فلسطين وسوريا، للتسك أو لزيارة الأماكن المقدسة. ومن هؤلاء نعرف الآن القديس يورنيم (حوالي 340-420) الذي كان قد تسك في شمال سوريا ثم في بيت لحم، وقام فيما بعد بترجمة الإنجيل إلى اللغة اللاتينية، وتجدر الإشارة هنا إلى أن مذهب آريوس الاسكندري، الذي كان ينفي ألوهية المسيح، قد انتشر أيضاً لدى الإليريين.

وفيما بعد، مع ظهور الإسلام وقيام الدولة العربية الإسلامية التي امتدت من أواسط آسيا إلى شمال الأندلس، تقدم العرب في اتجاه المناطق الألبانية، وكان العرب المسلمون قد نجحوا في فتح كريت وصقلية، في النصف الأول من القرن التاسع، وبذلك اقتربوا من مدخل البحر الأدرياتيكي، الذي كان يتيح لهم الوصول إلى عمق أوروبا. ثم اتجهوا أخيراً إلى الساحل الشرقي حيث كان يعيش الألبانيون، إلا أنهم لم يستطيعوا الوصول إلى هذا الشاطئ حتى بداية القرن الحادي عشر، حين قاموا من صقلية بآخر هجوم على البوابة الغربية للبلقان، ومع أن هذه البوابة بقيت مغلقة لثلاثة قرون أخرى، إلا أن الإسلام تمكن أخيراً من التغلغل في البلقان عبر بوابته الشرقية وذلك بواسطة العثمانيين.

بعد ظهور العثمانيين ووجودهم في البلقان عقب انتصارهم في معركة كوسوفا سنة 1389م⁽²²⁹⁾. بدأ الإسلام ينتشر بين الألبانيين - الذين حاربوا العثمانيين في هذه المعركة وهم نصاري - وفي خلال ثلاثة عقود دخل في الإسلام أكثر من 90% من الألبانيين ومع ذلك كانت إدارتهم السابقة هي التي تدبر شؤونهم بموافقة الدولة العثمانية. وفي هذه المدة توثقت الصلات بينهم وبين العثمانيين فألفوا حكومتهم واندمجوا في المجمع العثماني وخدموا الدولة العثمانية خدمة كبرى سياسياً واقتصادياً وعسكرياً وثقافياً حتى تولى الصدارة العظمى أكثر من ثلاثين ألبانياً، وكثير منهم تزوج من أميرات الخلفاء العثمانيين وآخر صدر أعظم في الخلافة العثمانية كان ألبانياً ومتزوجاً من أميرة من أميرات بيت الخلافة وهو المشهور بـ "الداماد فريد باشا"⁽²³⁰⁾ والداماد في اللغة التركية بمعنى الصهر. أما من تولى منهم الوزارات وقيادات الجيوش فعددهم لا يحصى، وكثير منهم تولى مناصب الولاة، واصطلح العثمانيون على إطلاق لفظ "آرناؤوط" على الألبانيين، وبلاد الأرناؤوط على المناطق الألبانية كلها في البلقان.⁽²³¹⁾

وعلى الرغم من أن هذا الدين ربط بشكل غير مباشر الألبانيين بالعرب وثقافتهم إلا أن الصلات الواسعة بين العرب والألبانيين تأخرت إلى بداية القرن السادس عشر،

(229): *Studime mbi historinë e Shtetit Osman*, fq. 29.

(230) *Islami në trojet iliro-shqiptare gjatë shekujve*, fq. 174.

(231) *Perandoria Osmane dhe përhapja e Islamit në trojet shqiptare dhe në viset fqinje*, fq. 74.

حين دخلت المناطق العربية في إطار الإمبراطورية العثمانية ، مما جعل العرب والألبانيين يعيشون داخل دولة واحدة.

وكان لانتشار الإسلام في صفوف الألبانية تأثير حاسم، وخاصة فيما يتعلق بتوطيد الصلات مع العرب والشرق. وقد لا يبدو هذا غريباً فيما لو أخذنا بعين الاعتبار أن الألبانيين هم الأمة الوحيدة التي اعتنقت الإسلام بغالبيتها في البلقان، وقد كان من الطبيعي أن يؤدي هذا إلى انفصال الألبانيين عن الغرب الأوروبي وارتباطهم بالشرق العربي الإسلامي. فمع انتشار الإسلام في صفوف الألبانيين انتشرت اللغة العربية أيضاً، إلى حد أن هذه اللغة أصبحت لغة التعليم في المدارس القائمة في المناطق الألبانية.⁽²³²⁾

مدى الصلة اللغوية بين العرب والألبان:

لقد كان الأتراك العثمانيون قد اقتحموا البلقان في النصف الأول من القرن الرابع عشر وفي النصف الثاني من ذلك القرن كانوا قد أصبحوا على وفاق مع بعض الألبانيين بينما أصبحوا على عدااء مع البعض الآخر وبعد قرن فقط كان الأتراك العثمانيون يسيطرون على كل الأراضي الألبانية بينما كان الألبانيون قد أخذوا في اعتناق الإسلام تدريجياً وبعد قرن آخر في النصف الأول للقرن السادس عشر، كان العثمانيون قد توسعوا جنوباً نحو سوريا ومصر والعراق والجزيرة العربية وشمال أفريقيا، وضمن هذه الدولة الجديدة اختلط الألبانيون مع العرب حتى بداية القرن العشرين.⁽²³³⁾

ولاشك هنا في أن المفردات العربية قد انتقلت أولاً عبر الأتراك منذ بداية احتكاكهم بالألبانيين، ولكن فيما بعد أصبح للألبان علاقتهم المباشرة باللغة العربية وبالعرب واستمرت هذه العلاقة عدة قرون فساعدت بدورها على زيادة المفردات العربية في اللغة الألبانية فمع انتشار الإسلام انتقلت فوراً للألبانية مفردات كثيرة تتعلق بالدين وأخذت اللغة العربية تنتشر تدريجياً هنا بواسطة الكتاتيب والمدارس الشرعية وحتى هنا فقد كانت الدروس في البداية تجري في اللغة التركية ولكن اللغة العربية أخذت تحل محل التركية ابتداء من القرن السادس عشر.

ومن ناحية أخرى كانت قد امتدت عدة جسور متينة لتربط منذ ذلك الحين الألبانيين بالعرب ولغتهم وأدبهم وثقافتهم المادية والروحية ففي وجودهم ضمن دولة واحدة

(232) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët, fq. 364.

(233) محمد موفق الأرنؤوط : ملامح عربية إسلامية في الأدب الألباني، ص 127، ط 1 اتحاد الكتاب العرب دمشق 1990م.

خلال أربعة قرون أصبح الألبانيون يترددون دائماً على البلاد العربية للحج والدراسة والتجارة والخدمة العسكرية .. الخ. (234)

كان الأتراك العثمانيون قد حملوا معهم في البلقان حضارة جديدة تماماً ولذلك كان من الطبيعي ان تنتقل فوراً إلى الألبانية المفردات الجديدة المتعلقة بهذه الحضارة وبالتحديد نظام الدولة الجديدة والدين الجديد، ومع أنه لا يوجد لدينا نصوص ألبانية من ذلك الوقت إلا إننا نفترض هنا أن يكون الألبانيون قد تعرفوا أولاً على ما يخص المملكة *Memleket* الجديدة التي أصبحوا يعرفون حدودها *Hudut* سلطان *Sultan* صدر أعظم *Sadriazem* وزير *Vezir* والي *Vali* وكيل *Veqil* ضابط *Zabit* قاضي *Kadi* خراج *Haraç* حكومة *Hyqymet* كاتب *Qatib* اعلام *Ilam* دلال *Dalaleet* جلال *Xhelat* .. الخ وهي المفردات التي بقيت في الألبانية حتى وقتنا هذا تقريباً أما أهم اختراق للمفردات العربية في اللغة الألبانية فقد حدث مع انتشار الإسلام حيث لم يكن هناك بديل فوري للمفردات الجديدة : الله *Allah* جامع *Xhami* منارة *Minaret* إمام *Imam* خطيب *Hatib* مفتي - *Mufti* ، شيخ - *Sheh* ، فرض - *Farz* سنة *Synet* ... الخ

وفي وقت لاحق ابتداء من القرن السادس عشر ازدادت وترسخت المفردات العربية في الألبانية مع استعمال الحروف العربية كأبجدية جديدة للغة الألبانية ومع بروز الحركة الشعرية الجديدة التي كانت في الواقع نتاجاً لتشرق الألبانيين أي لارتباطهم بالشرق عوضاً عن الغرب فمع هذا الانعطاف أصبحت النصوص الأدبية الألبانية تمتص مزيداً من المفردات العربية وخاصة في المجال المتعلق بالتصوف، حتى أن عدد المفردات العربية في هذه النصوص أصبح يتجاوز مفردات أية لغة أخرى. (235)

أما في الشمال في يوغسلافيا حيث كان الألبانيون يتعصبون أكثر للحروف العربية فقد اختلف الوضع نتيجة لظروف أخرى ففي يوغسلافيا الملكية 1918-1941 منع الألبانيون من التعليم في لغتهم القومية ولذلك انفصلوا تماماً عن تطور اللغة والأدب في الدولة المجاورة ألبانيا بحيث لم يبق لهم إلا بقايا العهد العثماني الكتابيب والمدارس الشرعية الإسلامية وهكذا فقد حافظ الألبانيون في الشمال نتيجة لهذه المفارقة على صلتهم باللغة العربية والحروف العربية ومع هذا على المفردات العربية التي كانت تزخر بها

(234) ملاح عربية إسلامية في الأدب الألباني ص 127.

(235) ملاح عربية إسلامية في الأدب الألباني ص 128.

لغتهم خلال الحرب العالمية الثانية وفي الفترة بين 1941-1944 وجد الألبانيون أنفسهم في دولة واحدة - ألبانيا الكبرى حيث عاد التواصل بين الشمال والجنوب وحيث افتتحت في الشمال لأول مرة مدارس تعلم الألبانيين اللغة الأبجدية الجديدة - اللاتينية وقد استمر هذا الوضع في الشمال الذي أصبح ثانية ضمن يوغسلافيا الجمهورية حيث تلاشت تدريجياً تقاليد الكتابة بالحروف العربية لصالح لغة قومية موحدة وأدب واحد بين الشمال والجنوب. (236)

صراع اللغات ... عوامله وأثره في حياة اللغة:

إن اللغات قد يحدث بينها ما يحدث بين أفراد الكائنات الحية وجماعاتها من صراع واحتكاك وتنازع على البقاء ، وتختلف نتائج هذا الصراع باختلاف الأحوال. وينشأ هذا الصراع عن عوامل كثيرة، أهمها عاملان :

أحدهما : أن ينزح إلى البلد عناصر أجنبية تتطرق بلغة غير لغة أهله.

وثانيهما : أن يتجاوز شعبان مختلفان في اللغة، فيتبادلان المنافع ، ويتاح لأفرادهما فرص الاحتكاك المادي والثقافي .

وإليك نبذة مختصرة عن هذين العاملين ونتائج كل منهما :

العامل الأول : نزوح عناصر أجنبية إلى البلد.

قد يحدث على أثر فتح أو استعمار أو حرب أو هجرة أو غير ذلك أن ينزح إلى البلد عنصر أجنبي ينطق بلغة غير لغة أهله ، فتشتبك اللغتان في صراع ينتهي إلى إحدى نتيجتين : فأحياناً تنتصر لغة منهما على الأخرى ، فتصبح لغة جميع السكان قديمهم وحديثهم أصيلهم ودخيلهم ، وأحياناً لا تقوى واحدة منهما على الأخرى فتعيشان جنباً إلى جنب معاً . الحالات التي يحدث فيها تغلب إحدى اللغتين على الأخرى فتصبح لغة جميع السكان أصيلهم ودخيلهم في حالتين :

الحالة الأولى : أن يكون كلا الشعبين همجياً ، منحت الثقافة ، ويزيد عدد أفراد أحدهما عن عدد أفراد الآخر زيادة كبيرة.

ففي هذه الحالة تتغلب لغة أكثرهما عدداً ، سواء أكانت لغة الغالب أم لغة المغلوب، لغة الأصيل أم لغة الدخيل (237).

(236) ملاحع عربية إسلامية في الأدب الألباني، ص 130.

(237) راجع : علي عبد الواحد وفي ، علم اللغة ص 230 و راجع بمحمود فهمي حجازي ، علم اللغة العربية، ص 151 ، للدكتور محمود حجازي .

ولكن هذه النتيجة لا تحدث إلا إذا كانت اللغتان المتصارعتان من شعبة لغوية واحدة أو من شعبتين متقاربتين .

والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ .. فمن ذلك : أن الإنجليز عندما نزحوا من أواسط أوروبا إلى إنجلترا لم تلبث لغتهم أن تغلبت على اللغات السلتيّة التي كان يتكلم بها السكان الأصليون ؛ وذلك لأن عدد من بقى من السلتيين بهذه الأقاليم لم يكن شيئاً مذكوراً بجانب عدد المغيرين ، وكلا الشعبين كان همجياً منحنطاً في مستوى حضارته، ومبلغ ثقافته ، وكلتا اللغتين تنتمي إلى فصيلة اللغات الهندية الأوروبية.

والبُلغارِيُّون وهم من أصل فينواني *Fimois* عندما تحولوا إلى البلقان ، وامتزجوا بشعوب الصقالبة (الشعوب السلافية *Slaves*) أخذت لغتهم تتهزم شيئاً فشيئاً أمام لغة هذه الشعوب ، حتى انقرضت وحل محلها لسان صقلبي ، وذلك لأن عدد البلغاريين لم يكن شيئاً مذكوراً بجانب عدد الصقالبة الممتزجين بهم ، وكلتا الفئتين كانت آنذاك همجية منحنطة في مستوى حضارتها ومبلغ ثقافتها .

الحالة الثانية : أن يكون الشعب الغالب أرقى من الشعب المغلوب في حضارته وثقافته ، وآداب لغته ، وأشد منه بأساً ، وأوسع نفوذاً .

وفي هذه الحالة يكتب النصر لهذا الشعب الغالب ، فتصبح لغته هي لغة جميع السكان وإن قل عدد أفراداه عن أفراد الشعب المغلوب.

والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ : فقد نجم عن فتوح الرومان في وسط أوروبا وجنوبها وشرقها أن تغلبت لغتهم اللاتينية على اللغات الأصلية لإيطاليا ، وأسبانيا ، وفرنسا ، مع أن الرومان المغيرين كانوا في هذه البلاد أقلية بالنسبة لسكانها الأصليين (238).

وقد نجم عن فتوح العرب في آسيا وأفريقيا أن تغلبت لغتهم على كثير من اللغات السامية الأخرى ، وعلى اللغات القبطية ، والبربرية ، والكوتشية ، فأصبحت اللغة العربية لغة الحديث والكتابة في معظم مناطق شبه الجزيرة العربية ، ومصر وشمال أفريقيا، وفي جزء كبير من قسمها الشرقي المتاخم لبلاد الحبشة، مع أن الجالية العربية في هذه البلاد كان عددها أقل بكثير من عدد السكان الأصليين (239).

(238) راجع : علي عبد الواحد وافي ، فقه اللغة ، ص 34 وما بعدها ، بر علم اللغة ، ص 232 . وراجع : محمود فهمي حجازي ، علم اللغة العربية ، ص 153، 154 .

(239) راجع : علي عبد الواحد وافي ، علم اللغة ، ص 232.

هذا وفي كلتا الحالتين السابقتين لا يتم النصر غالباً لإحدى اللغتين إلا بعد أمد طويل ، يصل أحياناً إلى أربعة قرون، وقد يمتد أكثر من ذلك ، وغنى عن البيان أن انتصاراً لا يتم إلا بعد أمد طويل ، وجهاد عنيف لا يخرج المنتصر من معاركه على الحالة نفسها التي كان عليها من قبل ، فاللغة المنتصرة لا تخرج سليمة من هذا الصراع ، فطول احتكاكها باللغة الأخرى يؤثر في كثير من مظاهرها ، وخاصة مفرداتها. ويختلف مبلغ هذا التأثير باختلاف الأحوال ، فتكثر مظاهره كلما طال احتكاك اللغتين ، وكان النزاع بينهما عنيفاً ، والمقاومة قوية من جانب اللغة المقهورة، وتقل مظاهره كلما قصرت مدة الصراع ، أو خفت وطأة النزاع ، أو كانت المقاومة ضعيفة من جانب اللغة المطلوبة (240).

الحالات التي لا تقوى فيها إحدى اللغتين على التغلب :

وأما النتيجة الثانية - وهي عدم تغلب إحدى اللغتين على الأخرى وبقاؤهما معاً جنباً إلى جنب - فتحدث فيما عدا الحالتين السابقتين . والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ القديم والحديث :

فاللغة اللاتينية لم تستطع التغلب على اللغة الإغريقية ، مع أن اللغة الأولى كانت لغة الشعب الغالب : وذلك لأن الإغريق مع خضوعهم للرومان كانوا أعرق حضارة ، وأوسع ثقافة ، وأرقى لغة (241).

واللغة العربية لم تستطع الانتصار على اللغة الأسبانية ، على الرغم من فتح العرب لبلاد الأندلس ، وبقائها تحت سلطانهم نحو سبعة قرون من الزمان ، وذلك لانتماء اللغة العربية إلى فصيلة غير فصيلة اللغة الأسبانية.

واللغة العربية لم تستطع الانتصار على اللغة الفارسية ، على الرغم من فتح العرب لبلاد فارس ، وبقائها تحت سلطانهم أمداً طويلاً ، وذلك لأن الشعب العربي لم يكن آنذاك أرقى حضارة من الشعب الفارسي ، ولانتماء اللغتين إلى فصيلتين مختلفتين فالعربية من الفصيلة السامية ، والفارسية من الفصيلة الهندية الأوروبية (242).

(240) راجع : علي عبد الواحد وافي ، علم اللغة ، ص 234 . وراجع : عبد الغفار هلال ، علم اللغة بين القديم والحديث ، ص 221 وراجع : محمود فهمي حجازي ، علم اللغة العربية ، ص 151 . عبد الحليم محمد عبد الحليم ، شذرات في فقه اللغة والأصوات ، ص 24 . (241) راجع : علي عبد الواحد وافي ، علم اللغة ، ص 237 . (242) راجع : علم اللغة ، ص 238 - فقه اللغة ، ص 17 - دروس في فقه اللغة ، ص 42 - شذرات في فقه اللغة ، ص 15 - محاضرات في اللغة والمعاجم : ص 145 .

واللغة التركية لم تستطع التغلب على لغة أية أمة من الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية بأوروبا ، واسيا ، وأفريقيا ، على الرغم من بقاء هذه الأمم مدة طويلة تحت سلطان تركيا (الدولة العثمانية) وذلك نتيجة لاختلاف فصائل اللغات ، فالتركية من الفصيصة الطورانية بينما معظم الأمم التي كانت خاضعة للدولة العثمانية كانت لغاتها تنتمي للفصيصة السامية الحامية ، أو الهندية الأوروبية ورغم عدم تغلب تلك اللغات فقد تركت كل منهما في الأخرى أثراً قوياً ، فقد أثرت العربية في الفارسية من ناحية المفردات ، وتركت العربية أثراً قوياً في اللغتين الإسبانية والبرتغالية ، وكذلك التركية في البلدان التي كانت خاضعة للدولة العثمانية (243).

وخلص القول : انه متى اجتمعت لغتان في بلد واحد ، لا مناص من تأثر كل منهما بالأخرى ، سواء تغلبت إحداها ، أم كتب لكليهما البقاء.

العامل الثاني : تجاوز شعبين مختلفين في اللغة :

يسمح تجاوز شعبين مختلفي اللغة فرصاً لاحتكاك لغتيهما ، فتشبهان في صراع ينتهي إلى إحدى نتيجتين ، فإما أن تنتصر إحداها على الأخرى وتصبح لغة مشتركة بين الشعبين ، أو لا تقوى على التغلب فتعيشان معاً جنباً إلى جنب .

الحالات التي يحدث فيها تغلب إحدى اللغتين :

ويحدث تغلب إحدى اللغتين على الأخرى في حالتين :

الحالة الأولى: إذا كانت نسبة النمو في أحد الشعبين كبيرة ، فيشدد ضغطه على حدود الشعب المجاور له ، وتكثر تبعاً لذلك ، عوامل الاحتكاك والتنازع بين اللغتين وفي هذه الحالة تتغلب لغة الشعب الكثيف السكان على لغة المناطق المجاورة له ، بشرط أن لا يقل عن أهلها في حضارته ، وثقافته ، وآدابه ، ولغته ، ويتأكد انتصاره إذا كان أرقى من أهلها في هذه الأمور (244).

والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ وأكثرها دلالة بهذا الصدد : ما كان من أمر اللغة الألمانية فقد طغت على مساحة واسعة من المناطق المجاورة لألمانيا بأوروبا الوسطى بسويسرا ، تشيكو سلوفاكيا ، بولونيا ، والنمسا ، وغير ذلك ، وقضت على لهجاتها الأولى (245).

(243) راجع في ذلك لغة: ص 25 - دراسات في لغة: ص 43 - علم اللغة العربية ص 119 - علم اللغة: ص 239 .

(244) راجع : علم اللغة : ص 240 للدكتور وفي .

(245) راجع: علم اللغة : ص 241 - لغة: للدكتور وفي: ص 17 - علم اللغة العربية للدكتور محمود فهمي حجازي: ص 131 .

الحالة الثانية : إذا تغلب نفوذ أحد الشعبين في الشعب المجاور وفي هذه الحالة تتغلب لغة الشعب القوى النفوذ ، بشرط أن لا يقل عن الآخر في حضارته ، وثقافته ، وآدابه ، والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ ، فاللغة الفرنسية قد تغلبت على لهجات المناطق المجاورة - بلجيكا - سويسرا ، واللغة الإيطالية قد تغلبت في العصور السابقة للإسلام على اللغة اليمنية (246).

وقد أخذت لغة قريش - قبل الإسلام - تتغلب على اللغات المضربة الأخرى ، لما كانت تتمتع به من سلطان أدبي، ويشتأثر به أهلها من نفوذ ديني وسياسي (247). وفي كلتا الحالتين السابقتين لا يتم النصر غالباً إلا بعد أمد طويل يبلغ أحياناً بضعة قرون، فالصراع بين الألمانية والفرنسية بسويسرا قد بدأ منذ عهد سحيق، ومع ذلك لم يتم للألمانية النصر النهائي.

وقد أخذت لغة قريش تطغي على اللغات المضربة الأخرى منذ العصر الجاهلي ومع ذلك ظلت آثار هذه اللغات واضحة في مواطن كثيرة إلى أواخر العصر العباسي (248). ومن الجدير بالذكر أن انتصاراً لا يتم إلا بعد أمد طويل، لا يخرج المنتصر فيه على الحالة التي كان عليها من قبل، حيث لا تخرج لغة الغالب سليمة، بل أنها تتأثر في بعض مظاهرها، وبخاصة في مفرداتها، ولكن يحدث ذلك بصورة بطيئة، وهذا يعمل على وقاية اللغة، ويخفف من تأثيرها باللغة المغلوبة .

الحالات التي لا تقوى فيها إحدى اللغتين على التغلب :

ويحدث ذلك فيما عدا الحالتين السابقتين، ويدخل في هذا الباب معظم العلاقات بين اللغات المتجاورة في العصر الحاضر .

فالجوار بين فرنسا، وإنجلترا، وألمانيا، وأسبانيا، والبرتغال، لم يؤد إلى تغلب لغة شعب منها على لغة شعب آخر، وذلك لأن احتكاك لغتها لا ينطبق على حالة من الحالتين اللتين يحدث فيها التغلب بالمجاورة .

(246) راجع : فقه اللغة للدكتور وافي : ص 72 وما بعدها - علم اللغة : ص 242 .

(247) راجع : علم اللغة للدكتور وافي : ص 243 .

(248) راجع : علم اللغة للدكتور وافي : ص 243، 244 - فقه اللغة للدكتور وافي : ص 17 وما بعدها .

ولهذا السبب نفسه لم يؤد الجوار بين الفارسية، والعراقية، والتركية، والأفغانية إلى تغلب لغة منها على لغة أخرى، وكذلك شأن الإنجليزية في الولايات المتحدة بأمريكا الشمالية مع الأسبانية المجاورة لها في المكسيك⁽²⁴⁹⁾.

غير أن تغلب إحدى اللغتين لا يحول دون تأثر كل منهما بالأخرى، فتجاور التركية والفارسية وإن لم يؤد إلى تغلب إحداها على الأخرى، فقد ترك في التركية آثاراً واضحة من الفارسية، وبخاصة في المفردات، وترك في الفارسية بعض آثار من التركية .

وتجاور الفارسية والعراقية في العصر الحاضر، وإن لم ينته إلى تغلب لغوى، فقد نقل إلى كل منهما من آثار الأخرى في المفردات والقواعد والأساليب.

ومجاورة الجرمانية واللاتينية في العصور القديمة، وإن لم ينته إلى تغلب إحداها، فقد نقل إلى أُولاهما كثيراً من مفردات الثانية، وترك في الثانية بعض الآثار من الأولى⁽²⁵⁰⁾.

هذا وهناك عوامل أخرى تتيح الفرص للاحتكاك اللغوي غير هذين العاملين، منها:

اشتباك شعوب مختلفة اللغات في حرب طويلة الأمد، وتوثيق العلاقات التجارية بين شعبين مختلفين في اللغة، وغير ذلك، إلا أن أشد العوامل فيما يتعلق بصراع اللغات هما العاملان السابقان وقد ذكر بشئ من التوضيح والبيان .

(249) راجع : علم اللغة للدكتور وافي : ص 245، 246.

(250) راجع : علم اللغة للدكتور وافي : ص 243، 244.

أثر اللغة العربية في الأعمال الأدبية و المفردات الألبانية

أثر المفردات العربية في الأعمال الأدبية الألبانية:

ينتشر اليوم استعمال اللغة الألبانية في عدة دول بلقانية ، فهي تعتبر لغة قومية في ألبانيا وكوسوفا واللغة الثانية من حيث عدد الناطقين بها في مقدونيا (بعد اللغة المقدونية) وجنوب صربيا (بعد اللغة الصربية) ،بالإضافة إلى أنها اللغة الأم للألبانيين في الدول المحيطة في تركيا واليونان وإيطاليا، حيث ينتشر أكثر من ثلاثة ملايين ألباني. (251)

اليوم يزداد الاهتمام أكثر باللغة الألبانية في وسط الباحثين الذين يخرجون من حين إلى آخر بنتائج جديدة ومثيرة، ومن المعروف أن اللغة الألبانية من أقدم اللغات في البلقان وفي أوروبا وتعتبر من اللغات النادرة التي بقيت على قيد الحياة بعد أن عاشت مختلف عصور التاريخ، (252) وتتميز اللغة الألبانية بأنها امتصت الكثير من مفردات اللغات الأخرى، لغات الحضارات الأقوى التي كانت تسود الواحدة بعد الأخرى، وتحولت بهذا إلى شاهد حي على مختلف التغيرات الحضارية التي حدثت في المنطقة ، (253) ففي هذه اللغة نجد مثلاً شريحة يونانية، مفردات من اللغة اليونانية القديمة وأخرى من الجديدة ثم شريحة لاتينية- رومانية - إيطالية وأخيراً شرقية " عربية، تركية،فارسية. (254)

(251)Gjuha shqipe dhe historia e saj, fq. 59.

Gjuhësi Ballkanike, fq. 50-51.

Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq 15-16.

Mbeshtetje për gjuhën Letrare, fq. 130.

(252)Gjuha shqipe dhe historia e saj, fq. 37.

Gjuhësi Ballkanike, fq. 27-28.

(253)Gjuha shqipe dhe historia e saj, fq 115-129.

Instituti Albanologjik i Prishtinës: Gjurmime Albanologjike (Seria e Shkencave Historike, VII-1977), fq. 38.

Ditunija gjuhore indogjermane, 26-27.

(254) Universiteti Prishtinës, Fakulteti Filozofik: Seminari ndërkombëtar për gjuhën, letërsinë dhe kulturën shqipëtare, fq. 147-149.

وعلى الرغم من الفاصل الجغرافي بين الناطقين باللغتين، العربية والألبانية، فقد كانت اللغة الألبانية حتى السنوات الأخيرة تتميز على الصعيد الأوروبي بوفرة المفردات العربية بشكل يلفت النظر، إن الأتراك قد حملوا معهم إلى البلقان قسماً من المفردات العربية، ولكنهم لاحقاً شجعوا انتشار العربية في البلقان وبهذا أتاحوا المجال للتواصل المباشر بينما وصل قسم آخر عن طريق الأوروبيين الغربيين الذين احتكوا بالعرب، والأهم من هذا أن المفردات العربية قد دخلت اللغة التركية عن طريق اللغة الفارسية أيضاً ومع ذلك لا يطلق عليها طبعاً "المفردات الفارسية" بل تبقى مرتبطة بأصلها، أي اللغة العربية. (255)

لقد كانت اللغة العربية أحد المصادر التي استمد منها قاموس اللغة الألبانية مئات المفردات، وفي الواقع لقد استمد القاموس الألباني عدة مئات أخرى من المفردات التركية ومثلها من اليونانية بينما استمد أكثر من ذلك من اللاتينية، (256) ولكن على الرغم من ذلك تتميز هذه المفردات ومنها العربية بطبيعة الحال، بأنها قد تراكمت في القاموس الألباني دون أن تؤثر في جوهر اللغة الألبانية، أي في القواعد الألبانية التي بقيت تحتفظ بأصالتها القديمة. (257)

كان مصير المفردات العربية في اللغة الألبانية يرادف أيضاً تحولات عميقة في الوسط الألباني، ففي نهاية العهد العثماني نمت الحركة القومية الألبانية التي كانت تسعى إلى اللحاق بالعرب، وشهدت السنوات الأخيرة للعهد العثماني صراعاً حاداً حول الأبجدية بين أتباع الحروف العربية وأنصار الحروف اللاتينية، (258) وفي هذه الظروف اندلعت في خريف 1912 الحرب البلقانية لنتهي الحكم العثماني في هذه المناطق، ثم جاءت الحرب العالمية الأولى التي خلقت وضعاً جديداً في المنطقة ففي هذا الوضع انقسم الألبانيون بين الدولتين جديديتين، بين ألبانيا ويوغسلافيا فبقى الجنوب الألباني مع ألبانيا بينما أصبح الشمال في إطار يوغسلافيا. (259)

(255) *Instituti Albanologjik i Prishtinës: Gjurmime Albanologjike (Seria e Shkencave Historike, VII-1977), fq. 39-51.*

Universiteti Shtetror i Tiranës, Instituti i Historisë dhe Gjuhësisë: Konferenca e dytë e studimeve albanologjike (12-18 Janar, 1968) Vol. II, fq. 81.

Universiteti Shtetror i Tiranës, Instituti i Historisë dhe gjuhësisë: Konferenca e dytë e studimeve albanologjike (12-18 Janar, 1968) Vol. III, fq. 81.

(256) *Feja, kultura dhe traditat Islame ndër shqiptare, fq. 329.*

(257) *Mikel Ndreca: Fjalor fjalësh e shprehesh të huaja, Prishtinë 1986, fq. 3.*

(258) *Alfabeti i gjuhës shqipe dhe kongresi i Manstirit (14-22 Nëntor, 1908), fq. 77.*

(259) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët, fq. 459.*

لقد كان هذا التقسيم في الواقع ترسيخاً تقريبياً للحدود بين لهجتين واتجاهين، ففي ألبانيا كانت تسود اللهجة الجنوبية "التوسك" بينما كانت تسود في يوغسلافيا اللهجة الشمالية "الغيجا" وفي ألبانيا كانت الحروف اللاتينية قد أصبحت هي الأبجدية الوحيدة منذ 1918 وأخذت منذ ذلك الحين تتلاشى المفردات العربية من اللغة الألبانية الفصحى، بينما استمرت لسنوات أكثر في القاموس الشعبي.⁽²⁶⁰⁾

لقد كانت المفردات العربية تبدو بوضوح في القاموس الشعبي الألباني وفي الأدب الألباني المكتوب بالحروف العربية ولذلك فقد كان من الطبيعي أن تعيش هذه المفردات في يوغسلافيا أكثر بكثير، فلقد أدى منع التعليم باللغة الألبانية في يوغسلافيا الملكية 1918-1941⁽²⁶¹⁾ كما أدى منع استيراد الكتب الألبانية من ألبانيا المجاورة إلى أن يتشبث الألبانيون بما بقي لديهم. أي الأدب الشعبي أو الأدب المكتوب بالحروف العربية، وهذا جعل المفردات العربية حية أيضاً في اللغة اليومية.⁽²⁶²⁾

في العقد الأول من يوغسلافيا الجمهورية 1944-1954 بدأ التحول يبدو في اتجاهين متوازيين مع بروز الجيل الأول من المثقفين الألبانيين: بدأ التحول من الأدب الشعبي الشفهي إلى الأدب المكتوب، والتحول من الأدب المكتوب بالحروف العربية إلى الأدب المكتوب باللغة اللاتينية⁽²⁶³⁾ التي كانت قد أصبحت في ألبانيا أبجدية قومية خلال فترة الانقطاع عن العالم 1918-1941، وهكذا برزت في تلك السنوات 1944-1954 المحاولات الأولى في الشعر والقصة والمسرحية، ونشرت سنة 1953 أول مجموعة شعرية في اللغة الألبانية للشاعر أسعد مكولي، وفي هذين الاتجاهين أخذت تنقلص نسبة المفردات العربية بينما استمرت على ما هي عليه في القاموس الشعبي لسبب بسيط، إذ أن غالبية الألبانيين في ذلك الوقت كان قد فاتهم التعليم في المدارس وأصبحوا أميين مع مرور الوقت.⁽²⁶⁴⁾

(260) *Alfabeti i gjuhës shqipe dhe kongresi i Manstirit (14-22 Nëntor, 1908)*, fq. 8.

(261) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët*, fq. 459.

(262) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët*, fq. 316, 526.

(263) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët*, fq. 307.

Alfabeti i gjuhës shqipe dhe kongresi i Manstirit (14-22 Nëntor, 1908), fq. 89.

Idris Ajeti: Studime gjuhësore në fushë të shqipes. Vol. I, fq. 167.

(264) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët*, fq. 344.

في 1957 اكتمل هذا التحول من الأدب الشعبي الشفهي إلى المكتوب عندما صدرت أول رواية ألبانية " بدأ العنب ينضج " للكاتب سنان حساني،⁽²⁶⁵⁾ وفي الواقع أن تأخر هذا التحول وتأخر صدور أول رواية حتى تلك السنة، إنما يعبر في ذاته عن مدى العزلة التي فرضت على الألبانيين في يوغسلافيا لأن الأدب، سواء في ألبانيا المجاورة أو حتى في يوغسلافيا ذاتها كان قد قطع شوطاً كبيراً من التطور ، وعلى كل حال أن هذه الرواية تهمنا فهي بشكل خاص تصور مصير المفردات العربية في اللغة الألبانية فقد كانت هذه الرواية تؤرخ نقطة فاصلة بين عهدين، بين عهد الأدب الشعبي والأدب المكتوب بالحروف العربية وبين عهد الأدب الجديد المكتوب بالأبجدية اللاتينية، فقد كان العهد الأول يتميز بوفرة المفردات العربية في اللغة الألبانية، سواء في القاموس الأدبي أم الشعبي، بينما أخذت هذه المفردات تتلاشى بسرعة في العهد الثاني، في القاموس الأدبي أولاً ثم في القاموس الشعبي تدريجياً ولكن نظراً لأن المؤلف من الجيل المخضرم فقد كان من الطبيعي أن نجد في الرواية بصمات العهد السابق ولذلك ليس من المستغرب أن تغص هذه الرواية أيضاً بالمفردات العربية، وبعبارة أخرى لقد كانت هذه الرواية وعلى الرغم من المفردات العربية الكثيرة فيها تمثل بداية التخلي عن المفردات العربية للحاق باللغة القومية وبالأدب القومي في ألبانيا.

إن هذه الرواية تستعرض بالمناسبة المواجهة بين القديم والجديد وتبشر في النهاية بانتصار الجديد وفي الواقع إن هذا ينطبق على الروايات اللاحقة ، سواء تلك التي نشرها سنان حساني أو غيره من الروائيين اللاحقين ، فحتى لو أخذنا بقية روايات حساني لوجدنا أن المفردات العربية قد انحسرت من الحد الأعلى إلى الحد الأدنى الموجود في قاموس اللغة الفصحى الأخير الذي صدر في تيرانا سنة 1980 أي في السنة التي صدرت فيها آخر رواية لحساني..

(265) سنان حساني Sinan Hasani : هو سنان حساني الألباني ولد في قرية بوجران التي تقع في جنوب يوغسلافيا السابقة بيوالتحاد في إقليم كوسوفا من عائلة ألبانية مسلمة وعلى الرغم من أنه ولد بعد عقد من نهاية الحكم العثماني في المنطقة إلا أنه أدرك شيئاً من بقايا العهد العثماني الطويل من الكتاتيب ومدارس اللغة العربية والقرآن الكريم ثم درس في مدرسة " غاري عبس بك " وبعد أن تخرج وأنهى دراسته انضم إلى الكفاح المسلح ضد الألمان الذين اجتاحتوا يوغسلافيا فاعتقل ثم أطلق سراحه وفي سنة 1949م برز اسم سنان حساني لأول مرة وكان خارج نطاق يوغسلافيا وظل ينتقل في المناصب الرفيعة حتى وصل إلى رئاسة يوغسلافيا وانتخب رئيساً لها في سنة 1986م ثم برز اسمه بقوة في الخمسينات في مجال الرواية بحيث نشر روايته الأولى "بدأ العنب ينضج" التي استقبلت باهتمام كبير ثم تبعه إيداعه الروائي بقاصد روايته الثانية "ليلة عكرة" وغير ذلك موبهذا الإنتاج الروائي أصبح حساني بحق من أعز الروائيين إنتاجاً في الأدب الألباني بشكل عام .

لقد نشرت الرواية الأولى " بدأ العنب ينضج " سنة 1957 أي أننا نحتفل الآن عند صدور القاموس الأدبي بالذكرى الثلاثين لصدورها، وفي هذا إشارة إلى المسافة الواسعة التي أصبحت تفصلنا عن لغة الرواية ، لقد نشر حساني هذه الرواية حين كان الجيل الأول من الألبانيين قد تخرج في المدرسة الثانوية وتحول إلى جيل معلمين ليعلم الأجيال الجديدة ولذلك نجده يضطر أن يضع في نهاية الرواية قائمة بالمفردات العربية التي استخدمها في الرواية مع ما يقابلها من المفردات الألبانية الجديدة. (266)

هل كان هذا يعنى أن المفردات العربية أصبحت تحتاج إلى تفسير بين جيلين ، بين جيل المؤلف والجيل الجديد؟ ربما.. ولكن كل تلك المفردات كانت لا تزال تستخدم وقتئذ في القاموس الشعبي واستمرت تستخدم إلى فترة قريبة، ولكن ما يثير هنا في هذه القائمة أنها لا تضم كل المفردات العربية المستخدمة في الرواية بل حوالي نصفها فقط، وحول هذا لا نجد تفسيراً سوى أن المؤلف قد وجد أن بقية المفردات لا تحتاج إلى تفسير لأنها لا تزال شائعة ومستخدمة أو أن تلك المفردات كانت شائعة إلى حد كان من الصعب فصلها وقتئذ عن القاموس الألباني..

وعلى كل حال نعود هنا إلى التأكيد على قيمة هذه الرواية التي حفظت لنا ما كان يستعمل من مفردات عربية قبل 30 سنة في القاموس الأدبي.. وهنا تجدر الإشارة إلى أن المفردات العربية كانت في ذلك الوقت أكبر بكثير مما ورد في هذه الرواية وقد استمرت بعد ذلك التاريخ في القاموس الشعبي فقط ولا يزال الكثير من هذه المفردات يستخدم إلى اليوم في الحياة اليومية في الريف وإلى حد ما في المدن..

في هذه الرواية نجد أن المفردات العربية تشمل الأسماء والمسميات التي تتناول مختلف الجوانب المادية والروحية وحول هذا يلاحظ هنا كما أشرنا إلى ذلك في البداية أن هذه المفردات قد استقرت فقط في القاموس الألباني أي أنها لم تدخل في عمق اللغة الألبانية " القواعد " ولكن يلاحظ من ناحية ثانية وجود عبارات عربية أيضاً وليس مجرد مفردات متفرقة فمن هذه العبارات لدينا ما يدل على التعجب " ما شاء الله " *Mashalla* أو على الوعد " إن شاء الله ".

وكخلاصة لما تقدم يمكن القول أنه حتى بداية هذا القرن كانت المفردات العربية قد أصبحت وثيقة الصلة بالناطقين بها في المناطق الألبانية بعد عدة قرون من التألف معها

(266) ملاح عربية إسلامية في الأدب الألباني ص 132.

وفي مطلع القرن العشرين بدأ تحديث اللغة ، أي استبدال المفردات اللاتينية بالعربية في ألبانيا أولاً منذ 1918 بينما بقي الوضع على حاله لدى الألبانيين في يوغسلافيا وحتى الحرب العالمية الثانية.

وفي هذه المناسبة أخذنا مصدراً للمفردات العربية في اللغة الألبانية رواية " بدأ العنب ينضج" لسنان حساني لكونها أول رواية ألبانية ولأنها تفصل بين عهدين، فمع هذه الرواية بدأ العد التنازلي للمفردات العربية في اللغة الألبانية في يوغسلافيا أيضا بعد أن كانت قد تلاشت تقريباً في ألبانيا، وعلى هذا الأساس نرى أن هذه الرواية تعتبر مصدراً لما كان يستعمل من المفردات العربية في وقت نشرها أي قبل ثلاثين سنة فقط.

إن استعراض المفردات مع تنوعها وتعدد استعمالاتها يكشف عن مغزاها في هذه الرواية وحتى بشكل أعم لأن الكثير منها ييوح بالدلالات الاجتماعية والدينية التي يختزنها (حلال ، حرام ، بركة، ثواب، كافر، بدعة، منافق.. الخ) ومن هنا يمكن القول أن مجرد استعراض هذه المفردات يسمح للمرء أن يأخذ انطباعاً عاماً عن طبيعة المجتمع الذي كان يعتمد على هذه المفردات في قاموسه اليومي وعلى كل حال لقد سبق التشديد على أن هذه المفردات الواردة لا تمثل إلا جزءاً من المفردات العربية التي كانت تستخدم في الحياة اليومية في ذلك الوقت، والآن وبعد مضي أكثر من ثلاثين سنة على صدور الرواية يمكن القول أن معظم هذه المفردات الواردة في هذه الرواية لا تزال في الذاكرة الشعبية مع أنها قد تلاشت من قاموس اللغة الفصحى باستثناء 5-6 مفردات منها. (267)

أثر اللغة العربية في المفردات الألبانية:

يوجد كم هائل من الألفاظ والمفردات العربية في اللغة الألبانية، حيث استعمل الألبان المفردات العربية في حياتهم اليومية رغم أن تلك المفردات لها أصول ألبانية ، هذا يدل على تأثير المفردات الألبانية بالمفردات العربية.

وفيما يتعلق بالمؤثرات العربية في المفردات الألبانية نجد أن المفردات العربية بدأت في الانتشار في صفوف الألبانيين في وقت مبكر، منذ القرن الخامس عشر على الأقل. وفي هذا الاتجاه يبدو أن أول كلمة عربية دخلت في صفوف الألبانيين كانت كلمة خراج *Haraç* إذ أنها وردت في رسالة الزعيم الألباني، إسكندر بك *Skenderbeu* إلى

(267) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët, fq. 307.

الفونس الرابع ملك نابولي سنة 1451م، وتدل هذه الكلمة على أن المفردات العربية الأولى التي دخلت إلى اللغة الألبانية كانت تتصل بالمجال العسكري.

لكن نتيجة لتطور اللغة الألبانية وخضوعها لمؤثرات خارجية بدأت تتلاشى هذه الألفاظ تدريجياً ويقل تداولها ، إلا أنها لا تزال توجد في القاموس الألباني حتى يومنا هذا. وإليك طائفة من تلك المفردات واستعمالاتها في اللغة الألبانية قديماً وحديثاً :
كلمة " الآخرة - *AHIRET* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>I ke të mira për <u>ahiret</u></i>	حياتك في الآخرة
<i>U gjykoftim në <u>ahiret</u> me të</i>	حوكمنا في الآخرة
<i>T'u nxitë ftyra në dynja e n'<u>ahiret</u></i>	سويت وجهك في الدنيا والآخرة
<i>Isht ba për <u>ahiret</u></i>	أصبح مستعداً للآخرة
<i>U gjykoftim n'<u>ahiret</u> me të</i>	الحكم علينا في الآخرة معه
أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها: <i>Bota tjetër</i>	

كلمة "أصل - *ASLL* " ومن أمثلة استعمالها في اللغة الألبانية كما يلي:

<i>Duhet me i gjetë <u>asllin</u> punës</i>	يجب أن نعرف أصل العمل
<i>S'u muer vesht <u>aslli</u> (e vërteta, prejardhja)</i>	لم يعرف أصله
<i>Mos ia qit <u>asllin</u> mos i zbulo petët, mos ia nxjerr için</i>	لا تبرزه الأصل
<i>Ai vetë <u>asëll</u> asht i dalun prej Kosove (origjinën)</i>	هو نفسه خرج أصلاً من كوسوفا
<i>Detyra e ime <u>asëll</u> asht, e sakt</i>	عملي هو الأصل
أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها: (e vërteta, prejardhje, bazë, origjinë)	

كلمة " عشق - *ASHK-U* " ومن أمثلة استعمالها في اللغة الألبانية:

<i>E ka kapë punën me <u>ashk</u> (me zell, me vullnet)</i>	عشق عمله
<i>E ka kapë <u>ashku</u> tue ba ziqër (kalue n'estaz)</i>	نكر العاشق
<i>Më ka ra <u>ashku</u> (më ka zan)</i>	عشق الشيء
وتستعمل الآن بالفصحى بمعنى - <i>zell, mall, vullnet</i>	

كلمة " عذاب - *AZAB* " ومن أمثلة استعمالها في اللغة الألبانية:

<i>Mos u bëj <u>adhap</u></i> (<i>mos vuj</i>)	لا تعذب
<i>U rrit me <u>adhap</u> të mëdha</i> (<i>me vujtje</i>)	كبر بعذاب كبير
<i>I duel shpirti me <u>azab</u></i> (<i>me mundim</i>)	طلع روحه بالعذاب
وتستعمل الآن بالفصحى بمعنى - <i>vujtje, mundim, torturë</i>	

كلمة " بركات - *BEREQET* " ومن أمثلة استعمالها في اللغة الألبانية:

<i>Kish falë zoti <u>bereqetin</u> e dynjasë</i>	وضع الله بركات الدنيا
<i>Ti na ardhsh me <u>bereqet</u></i>	تأتينا بالبركة
<i><u>Bereqetli</u> je</i>	أنت كلك بركة
<i>Bereqet i zotit</i>	بركات الله تعالى
<i>Zoti ju dhashtë <u>bereqet</u></i>	بارك الله في الطعام
وتستعمل بالألبانية الفصحى : <i>prodhimsi, pjellori, begati, mbarësi</i>	

كلمة " البدعة - *BIDAT* " ومن أمثلة وجودها في التعبيرات الألبانية:

ما هي تلك البدع التي لا يقدر على بلعها شعب بأكمله <i>Ç'janë këto <u>bidate</u> që s'i përtypë populli</i>	
<i>Shum <u>bidate</u> po na qesin</i>	يخترعون لنا بدعاً كثيرة
<i>Don me na qitë <u>bidate</u> të reja</i>	يريدون أن يخترعوا لنا بدعات جديدة
وتستعمل بالألبانية الفصحى - <i>rishtim, zakone të reja</i>	

كلمة " بغير حق - *BIGAJRIHAK* " ومن أمثلة استعمالها في اللغة الألبانية:

<i><u>Bigajrihak</u> (me pa të drejtë)</i>	بغير الحق
<i>Më ra në qafë <u>bigajrihak</u></i> (<i>pa i ba kurrë-gja-pa arsye</i>)	أثقل عاتقي بغير الحق
وتستعمل بالألبانية الفصحى (<i>Me pa të drejtë, pa arsye=(Bi-me), (gajr-tjetër), (hakunn-e drejtë)</i>)	

كلمة " بناء-BINA" ومن أمثلة استعمالها في اللغة الألبانية:

<u>Bina e fortë</u> (nji ndërtesë të fortë)	بناء قوي
<u>Bina e madhe</u> nji ndërtesë të madhë	بناء كبير
<u>Binaja</u> s'mahet pa shtylla <u>shtëpia</u> s'mahet pa shtylla	لا يوجد مبنى بدون أعمدة
<u>Gjith kjo bina</u> <u>gjith ky trup i madhë</u>	لكل هذا البناء
<u>Ndërtes, shtëpi, kullë</u> - و تستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " بسم الله - BISMILAH" ومن أمثلتها في اللغة الألبانية:

<u>Bismilahi</u> në emën të Zotit	بسم الله
<u>Ti han buk pa bismilah</u>	أنت تأكل دون أن تذكر اسم الله
<u>Sot qenke çue pa ba bismilah</u>	استيقظت صباحاً بغير ذكر اسم الله
<u>Nisi punen me bismilah</u>	بدأ عمله باسم الله
<u>Pa bismilah s'ka bereqet</u>	لا بركة بغير ذكر اسم الله
<u>Me emrin e Allahut</u> - و تستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " الدين-DIN" ومن أمثلة استعمالها في اللغة الألبانية:

<u>Pasha dinin</u>	للمدين
<u>Pa din e pa iman</u>	بدون دين وبدون إيمان
<u>Pasha dinin</u>	وديني
<u>M'e pru në din</u>	تدخله في الدين
<u>Ndërrofsha din ,dhe imanë</u>	غيرت الدين والإيمان
<u>Fe,religion</u> - و تستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " الأولاد-EVLAT" ومن أمثلتها في اللغة الألبانية :

<u>I pat falë Zoti evladë shumë</u>	رزق الله بأولاد كثيرة
<u>Auladi</u> të then qafën	والدك يكسر لك رقبتك
<u>aulad</u> e me pare,z'ngihet njeri kurrë Me	الإنسان لا يشبع من كثرة الأولاد والفلوس
<u>Ja evlat</u>	يا أولاد
<u>Evlat'i evlatit,mjalt'i mjaltit</u>	ولد الولد ، عمل العمل
<u>Mjer ajo nën,që ndaka evladin</u>	ويل للأم التي تفرق ولداً عن ولد
<u>Bir e bi,fëmi</u> - و تستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " أجل - **EXHEL** " ومن أمثلة استعمالها في اللغة الألبانية:

<i>E ka pasë <u>exhel</u> (e shkrueme)</i>	كان أجله
<i><u>Exheli</u> hak</i>	الأجل حق
<i>Ti ne paç <u>exhelin</u> me dekë</i>	لو كان أهلك تموت
<i>Caktim për afatin a jetës, vdekje</i> - و تستعمل بالألبانية الفصحى -	

كلمة " أذان - **EZAN** " ومن أمثلتها في اللغة الألبانية:

<i>Edhe myezinët thrrisnin <u>ezanë</u></i>	المؤذنون كانوا يؤذنون
<i><u>ezanin</u> Thirrni</i>	أذنوا للصلاة
<i>Hoxha po thrrret <u>ezanin</u> e sabahut</i>	الشيخ يؤذن الأذان
<i><u>ezanit</u> te sabahit Erdhi koha e</i>	جاء وقت أذان الصبح
<i><u>Ezani</u> po thrrret</i>	الأذان يؤذن
<i>Lajmërim</i> - و تستعمل بالألبانية الفصحى -	

كلمة " فائدة - **FAIDE** " ومن أمثلتها في اللغة الألبانية:

<i>E kursesi s'bani <u>fajde</u></i>	لم يأت بفائدة
<i>Largohu se ska <u>fajde</u> nga ti</i>	ابتعد لا فائدة منك
<i>Pij se të bejnë <u>fajde</u></i>	أشرب لأنها تفيدك
<i>I dha pare me <u>fajde</u></i>	أعطاه المال بالفائدة
<i><u>Fajdexhi-u</u></i>	مصلحة
<i>Dobi, përfitim,</i> - و تستعمل بالألبانية الفصحى -	

كلمة " فقير - **FUKARA** " ومن أمثلة استعمالها في اللغة الألبانية:

<i><u>Fukara</u> është</i>	هو فقير
<i><u>Fukaraja</u> i yshqen shtatë shtëpi</i>	الفقير يؤكل سبع مرات
<i>Jetonte në <u>fukarallëk</u></i>	يعيش على الفقر
<i>I varfër</i> - و تستعمل بالألبانية الفصحى -	

كلمة " فساد - *FESAT* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Me shti <u>fesat</u></i>	أن يدخل الفساد
<i>Me bo <u>fesat</u></i>	أن يجعل فساداً
<i>Iu ka hy <u>fesat</u> i madh</i>	فشا بينهم الفساد العظيم
<i>Përçamje, dasi, intrik</i> - و تستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " فتوى - *FETFA* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Din dhe i dhonë <u>fetfa</u> (fetva)</i>	لهم علم ويفتون به
<i>Mos na jip <u>fetfa</u> (fetva)</i>	لا تعط لنا فتوى
<i><u>Fetvaja</u> e dhën nga Myftiu</i>	فتاوى صدرت عن المفتي

و تستعمل بالألبانية الفصحى

Sentencë, mendim, çështje juridike nga Sheriati Islam

كلمة " فكر - *FIQIR* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Mblidh <u>fiqirë</u> (mblidh mendje)</i>	لم فكرت
<i>Më dole nga <u>fiqiri</u> (nga mendja)</i>	خرجت من فكري
<i>S'ka <u>fiqir</u> të mirë (mendim)</i>	ليس له فكر جيد
<i>As që më vinte në <u>fiqir</u></i>	لم يخطر بفكري = ببالي
<i>Mendje, kujtes</i> - و تستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " فتنة - *FITNE* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Me shti, me futë <u>fitne</u></i>	يدخل الفتنة
<i><u>Fitnexhi-je</u></i>	فتان
<i>Intrigë</i> - و تستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " غنى -GANI" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>E ta pat bo Zoti <u>gani</u></i>	أغناه الله
<i>Abdel <u>Gani</u></i>	عبد الغنى
<i>Begati, I begatshëm, I pasur</i> - وتستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " غيبة -GIBET" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Me bo <u>gibet</u></i>	أن يغتاب
<i>Me iu <u>gib</u> dikuj</i>	أن تغتاب أحداً
<i>Përgojim</i> - وتستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " ظالم -ZALIM" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Me i ba <u>zullum</u></i>	أن يظلمه
<i><u>Zullumqar</u> i madhë</i>	ظالم كبير
<i>Mizor, tirani</i> - وتستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " ضبط -ZABT" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Me ba <u>zapt</u></i>	أن يضبطه
<i>Ti don me bo <u>zapt</u> dynjanë</i>	أنت تزيد أن تضبط الدنيا
<i>Shtine në <u>zapt</u> djalin</i>	اضبط ابنك
<i>Më në fund s'e bëra dot <u>zap</u> vehten</i>	و أخير لم اضبط نفسي
<i><u>Zapton</u> mallin e tjetrit</i>	يضبط مال الآخر
<i>Frenim</i> - وتستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " سحر -SEHIR" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Bëj <u>sehir</u></i>	أسحر
<i><u>Sihir</u> bazi</i>	رجل ساحر
<i>Magji</i> - وتستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " ظهور - **DHUHUR** " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Të bëjnë <u>zukur</u></i>	يظهرونك
<i>Nuri i tij bëni <u>zukur</u></i>	ظهر نوره
<i>Të dukunit, të zbuluemit</i> - تستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " عادات - **ADET** " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>E kishte ba <u>adet</u></i>	جعل لنفسه عادة
<i>Kështu e kem pasë <u>gjithëmon</u> n" <u>adet</u></i>	ومكذا كانت عادتنا دائماً
<i><u>Adet</u> s'kena</i>	ليس عادة عندنا
<i>Thua si e ke <u>adet</u></i>	قل له إنها عادتك
<i>Mos <u>adeti</u>n me harru</i>	أن لا ينسى العادة
<i>Zakon, doke, traditë, shprehi</i> - تستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " أقرباء - **AKREBA** " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Me ba zjaret <u>akrebatë</u></i>	أن تزور الأقرباء
<i>Me iu gjetë <u>akrebave</u> në ditë të vështirë</i>	لنكون مع الأقرباء في الشدائد
<i>Se kish shumë <u>akreba</u> për të ftuar</i>	له أقرباء كثيرون ليعرفهم
<i>I afërm, farefis</i> - تستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " علامة - **ALAMET** " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Kishte ardhë një <u>alamet</u> vapori</i>	جاءت علامة سفينة
<i>Po ndërtohet një <u>alamet</u> pallati</i>	يبنى قصر علامة
<i><u>Alamete</u> kijametit</i>	علامات القامة
<i><u>Alamete</u> të këqija</i>	علامات السيئة
<i>Ka gjeturë një <u>alamet</u></i>	وجد علامة
<i>Gja e madhe, e jashtzakonshme</i> - تستعمل بالألبانية الفصحى	

كلمة " عالم-*ALEM* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Le ta di të gjith <u>alemi</u></i>	ليعرف العالم أجمع
<i>Ç'asht gjith ky <u>alem</u></i>	ما هذا العالم كله
<i>E kena me të gjith <u>alemin</u></i>	نملك معه العالم كله
<i>E mori vesh <u>alemi</u></i>	وعرف العالم كله
<i>Bota, gjithçka e krijueme, gjithësi, -</i> و تستعمل بالألبانية الفصحى -	

كلمة " أمانة-*AMANET* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Po t'a la <u>amanet</u> (po ta le porosi)</i>	أترك لك أمانة
<i><u>Amanet</u> Zotit e ty</i>	أمانة لله ولك
<i>E kam pas si <u>amanet</u></i>	كان لي كأمانة
<i>Dha <u>amanetin</u> (dha shpirtin)</i>	أعطى الأمانة " الروح "
<i><u>Amanetin</u> e mban toka</i>	الأمانة تمسكها الأرض
<i>Besnikri, siguri, diçka qëlihet në besim-</i> و تستعمل بالألبانية الفصحى -	

كلمة " آمين-*AMIN* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Zoti ia dhashtë-<u>amin</u> jarabi</i>	أعطى الله له = آمين يارب
<i>Zoti ia shtoftë-<u>amin</u> jarabi</i>	زاد الله له = آمين يارب
<i>Zoti iu dhasht bereqet-<u>amin</u></i>	أعطى الله لكم البركة = آمين
<i>Zoti ti ruejt evladët-<u>amin</u> jarabi</i>	حمى الله أولادك = آمين يارب
<i>Ashtu qoftë-</i> و تستعمل بالألبانية الفصحى -	

كلمة " الله - *ALLAH* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i><u>Allahu</u> bëftë merhamet</i>	الله يجعل الرحمة
<i><u>Allahu</u> na ruajt prej gazepit të zullumqarit</i>	رعانا الله من ظلم الظالم

Allahu vonon, por s'harron	الله يمهل ولا يمهل
Emrullah (urdhëri i Zotit)	أمر الله
Allakqerim (zoti është bujar)	الله كريم
Zot, Perëndi - تستعمل بالألبنانية الفصحى	

كلمة "بدل - **BEDEL**" ومن أمثلتها في الألبنانية:

Bedel në Qabe	بدل في الكعبة
Bedel në ushtri	بدل في الجيش
Bedel në punë	بدل في الشغل
Bedel për të: ra viktimë	راح ضحية بدلهم
Zëvendësi në punë - تستعمل بالألبنانية الفصحى	

كلمة "الدعاء - **DUA**" ومن أمثلتها في الألبنانية:

Hoxha këndonte <u>duanë</u> e Mevludit	الشيخ كان يقرأ دعاء المولود
S'ju bë <u>dua</u> kabull	لم يقبل دعاؤه
Lutje - تستعمل بالألبنانية الفصحى	

كلمة "حق - **HAK**" ومن أمثلتها في الألبنانية:

Rri shtrembët e fol <u>hakun</u>	اقعد وقل الحق
Ke <u>hak</u> ti që thua ashtu	عندك حق أن تقول هذا
është ngrënë <u>haku</u>	أكل حقه
Mos hi në <u>hak</u> të nënës e të abës	لا تدخل في حق الأم وحق الأب
E ka bërë <u>hak</u> (e ka merituar)	كان حقاً له
E drejta, e vërteta - تستعمل بالألبنانية الفصحى	

كلمة "حلال - **HALLALL**" ومن أمثلتها في الألبنانية:

I kam fituar me <u>hallall</u> të Zotit	كسبت بحلال الله
Mos e perziej <u>hallall</u> me haram bashkë	لا تخلط الحلال والحرام
Qoftë prej <u>hallallit</u>	ليكن من الحلال

<i>Ma bëj <u>hallall</u>, më fal</i>	أجعل لي حلالاً
<i>Të qoftë <u>hallall</u> sa mirë ia the, sa mirë ia punove</i>	كان حلالاً لك = عملت له طيباً
و تستعمل بالألبنانية الفصحى - Legjitime, meritim, e drejtë	

كلمة " حرام - *HARAM* " ومن أمثلتها في الألبنانية:

<i>Para e fituar <u>haram</u></i>	فلوس مكتسبة من حرام
<i>Haram ma bëftë Zoti po të pata hyrë në hak</i>	ليجعل الله لي حراماً إن دخلت في حقاك
<i>Haram buka që të kam shtruar</i>	ليكن الأكل حراماً لك الذي طرحته لك.
<i>Haram të qoftë gjiri që të kam dhënë</i>	حرام عليك اللبن الذي أرضعته لك
<i><u>Harami</u>, hallall s'bëhet</i>	الحرام لا يكون حلالاً
و تستعمل بالألبنانية الفصحى - Ndales kategorike nga ana e fesë	

كلمة " خطأ - *HATA* " ومن أمثلتها في الألبنانية:

<i>Amon ju Rab f. :na gjynah e <u>hata</u> (për gabime e mëkate)</i>	يارب اغفر لنا المعاصي والأخطاء
<i>(Me <u>hata</u> (pa dashje, pa hir</i>	بالخطأ
<i>Mos bërtit se po i shtin <u>hatanë</u> foshnjës</i>	لا تصرخ له لأنك تدخله في الخطأ
أما بالألبنانية الفصحى حالياً فمعناها - Gabim, mëkat	

كلمة " الحاج - *HAXHI* " ومن أمثلتها في الألبنانية:

<i>Darka e <u>haxhive</u></i>	عشاء الحجّاج
<i><u>Haxhiu</u> që ka pasë qenë në Qabe</i>	الحاج الذي كان في الكعبة
أما بالألبنانية الفصحى حالياً فمعناها: Haxhi	

كلمة " عبادة - *IBADET* " ومن أمثلتها في الألبنانية:

<i>Puna është <u>ibadet</u></i>	العمل عبادة
<i>Më mirë gjumi i aimit se <u>ibadeti</u> i xhahilit</i>	نوم العالم أحسن من عبادة الجاهل
أما بالألبنانية الفصحى حالياً فمعناها:	
<i>Lutje, falje që i dretohet Perëndisë</i>	

كلمة " إفتار - *IFTAR* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Na kish ftuar për iftar</i>	عزمتنا على الإفطار
<i>Ama kemi ngrënë një iftar</i>	أنتم أكلتم الإفطار
<i>Dëgjonte daullen për të çelur iftar</i>	سمع الدف ليفطار

أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:

Koha e caktuar për ndërprerjen e agjënimit gjatë ditëve të agjënimit

كلمة " إمام - *IMAM* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Imami i xhamisë</i>	إمام الجامع
<i>Imam i fshatit</i>	إمام القرية

أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:

Personi që udhëheqë kryerjen përbashkët të namazit

كلمة " يا ربي - *JA RABI* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Ja rabi e gjetsh prej Zotit</i>	يارب تجدها من الله
<i>Ja rabi</i>	يارب
<i>Ja rabi më daltë shpirti me iman</i>	يارب تطلع روعي مع الإيمان

أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها: *O Zot*

كلمة " يمين - *JEMIN* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Me ba jemin, zë jemin</i>	أن أقسم يميناً
<i>Bani jemin në Zotin</i>	أقسم يميناً بالله

أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها: *Be*

كلمة " قبيلة - *KABILE* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Çfar kabile je</i>	من أي قبيلة أنت
<i>Prej kabiles Ilire</i>	من قبيلة إليرية

أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها: *Bashkësi familjesh*

كلمة " قدر - *KADER* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>S'ka qenë <u>kader</u>, e thënë</i>	لم يكن قدراً
<i>S'i iket <u>kaderit</u> të Perëndisë</i>	لا فرار من قدر الله
<i>Janë <u>kaderet</u> e Zotit</i>	هذه أقدار الله
<i>Fuqi, caktim</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " قربان - *KURBAN* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>U bë <u>kurban</u> për atdhe</i>	أصبح قرباناً للوطن
<i>Mos të bafsha <u>kurban</u></i>	جعلت قرباناً
<i>Ra, vajti <u>kurban</u></i>	راح قرباناً
<i>Flijim</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " قوة - *KUVET* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>S;ja kam <u>kyvetin</u> për të ble</i>	ما عندي قوة لأشتره
<i>Ka <u>kyvetin</u> e vogël</i>	قوته صغيرة
<i>E ka lën <u>kuveti</u> dhe është rëndu prej pleqërisë</i>	تركته القوة = وأثقله الكبر
<i>Fuqi, forcë</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " لعنة - *LANET* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i><u>Lanet</u> Qofsh !Qofsh mallku</i>	لتكن ملعوناً
<i>E bëri <u>lanet</u>, e mallkoi</i>	لعنة
<i>Se nga vajti <u>laneti</u></i>	من أين أتت اللعنة
<i>I mallkuar, djall, dreq</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " ما شاء الله - *MASHALLA* " ومن أمثلتها في الألبانية:

<i><u>Mashallah</u> e faltë Zoti</i>	ما شاء الله = حرسه الله
<i>çdo gjë vete mirë <u>Mashallah</u></i>	ما شاء الله كل شيء جاء على ما يرام
<i>Siç ka dashur All-llahu, thuhet kur shohim diç të bukur</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " مؤذن -MYEZIN" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Zani i <u>muezinit</u></i>	صوت المؤذن
<i>Një varg i gjatë me imamë e <u>muezin</u></i>	طابور طويل من الأئمة والمؤننين
<i><u>muezin</u></i>	مؤذن
<i>Ai që thërret ezanin</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " مصيبة -MYSIBET" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>çuar Zoti <u>mysibet</u> Ka</i>	بعث الله مصيبة
<i>I doli shpirti me <u>mysibet</u>, me gazep</i>	طلعت روحه من المصيبة
<i>E bukur <u>mysybet</u>, shum e bukur</i>	جميلة المصيبة
<i>Fatkeqësi</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " نصيب -NESIB" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>E ka pas <u>nasip</u></i>	كان نصيبه
<i>At bukuri xhenetit na ban <u>nasib</u></i>	اجعل لنا جال الجنة نصيباً
<i><u>Nasib</u> iu bë xheneti</i>	ليكن نصيبه الجنة
<i>Fat, kismet</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " النية -NIJET" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Formula e <u>nijetit</u> do të ishte</i>	تعريف النية = كان سيكون تعريف النية
<i>Po bëj <u>nijet</u> me fal kaq rekatë</i>	أنوى أن أصلى كذا ركعة
<i>Duhet të bëhet <u>nijet</u></i>	يجب أن ينوى
<i>Caktim, qëllim, mendim, synim</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " نعمة -NIMET" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Buka është <u>nimet</u> i Perëndisë</i>	الخبز نعمة من الله
<i>Më vraftë ky <u>nimet</u>, po nuk qe kështu</i>	قتلتني النعمة لو لم يكن هذا كذا
<i>Mirësi</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " نور -NUR ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Fytyra e tij <u>nur</u>, i lumi ai</i>	وجهه نور = ياحظه
<i>I ndritë varri <u>nur</u> !</i>	ليتور قبره بالنور
<i>Si qesh <u>nuri</u>, nuk buzëqesh kurrë</i>	لا يضحك نوره
<i>Ndriçim, shkëlqim, dritë</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " كعبة -QABE ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>S'ka sy për <u>Qabe</u></i>	ليس له عين للكعبة
<i>Bëjë këtë punë se fiton <u>Qabenë</u></i>	اعمل هذا العمل لتكسب الكعبة
<i>Ka shku në <u>Qabe</u></i>	ذهب إلى الكعبة
<i>أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:</i>	

كلمة " كافر -QAFIR ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Ti or <u>qafir</u>, na e bërë këtë lojë?</i>	أنت يا كافر عملت هذه اللعبة
<i>Hiçju ati <u>qafiri</u>!</i>	ابتعد عن هذا الكافر
<i>Pse s'erdhe mbrëmë, mor <u>qafir</u> !</i>	لماذا لم تأت البارحة يا كافر
<i>I pa fe, i pa besë, mohues</i> أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " صباح -SABAH ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Më ka dalë gjumi në pikë të <u>sabah</u>; shumë heret</i>	استيقظت من النوم في الصباح
<i>U ngrita me <u>sabah</u></i>	استيقظت مع الصباح
<i>Vajti të thërresë <u>sabahun</u> ezanin e mëngjesit)</i>	ذهب ليؤذن للصباح
<i>أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:</i>	
<i>Mëngjezi, agim, të zbardhurit e ditës</i>	

كلمة " صدقة -SADAKA ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Mbahet me <u>sadeka</u></i>	يعيش على الصدقة
<i>S'jam bërë për <u>sadeka</u></i>	لست ممن يأخذ الصدقة
<i>Ndaheshin edhe <u>sadeka</u></i>	كان يوزع الصدقة
<i>أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:</i>	
<i>Lëmoshë</i>	

كلمة " سلام-SELAM" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Nuk të jep <u>selam</u></i>	لا يسلم عليك
<i><u>Selamën</u> alejqym</i>	سلام عليكم
<i>As që ta pret <u>selamin</u></i>	لا ينتظر السلام منك
<i>Përshëndetje, të fala, ngjatjeta</i>: أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " ثواب-SEVAP" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Ishallah të shkruhet për <u>sevap</u></i>	إن شاء الله يكتب لك الثواب
<i><u>Sevapi</u> as shitet e as blihet</i>	الثواب لا يباع ولا يشتري
<i>S'ka më <u>sevap</u> se me shku bagëtinë që s'ka gojë</i>	
<i>Punë e mirë, punë e dobishme</i>: أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " والله-VALLAHI" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i><u>Vallahi</u>,po</i>	والله نعم
<i><u>Vallahi</u> ia thashë mu në sy</i>	والله قلته له في وجهه
<i>I bëri be me <u>vallahi</u></i>	استحلفه بوالله
<i>Shprehje betimi, për Perëndinë</i>: أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " واعظ-VAZ" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Hoxha tregonte <u>vaiz</u></i>	الشيخ كان يعظ
<i><u>Vazë</u> pa qitap</i>	وعظ بغير كتاب
<i>Po mbante <u>vazë</u></i>	كان يعظ
<i>Predikim</i>: أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " جائز-XHAIZ" ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Është bërë <u>xhaiz</u></i>	أصبح جائزاً
<i>Nu e pa <u>xhaiz</u> Allahu</i>	لم يره الله جائزاً
<i>Rrugën teme e shoh <u>xhaiz</u></i>	طريق أنا أراه جائزاً
<i>E lejuar, e drejtë</i>: أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها:	

كلمة " جمعة -XHUMA' ومن أمثلتها في الألبانية:

<i>Namazi i xhumasë</i>	صلاة الجمعة
<i>Mori abdes të falë xhumanë</i>	توضأ ليصلي الجمعة
<i>Salla e xhumasë</i>	مصلاة للجمعة
أما بالألبانية الفصحى حالياً فمعناها: <i>E premtja, Xhumaja</i>	

في المجال العسكري والنظم الادارية:

كان لانتشار الإسلام في صفوف الألبانيين تأثير حاسم وخاصة فيما يتعلق بتوطيد الصلات مع العرب والشرق وقد لا يبدو هذا غريباً في ما لو أخذنا بعين الاعتبار أن الألبانيين هم الأمة الوحيدة التي اعتنقت الإسلام بغالبيتها في البلقان وقد كان من الطبيعي أن يؤدي هذا لانفصال الألبانيين عن الغرب الأوروبي وارتباطهم بالشرق العربي الإسلامي فمع انتشار الإسلام في صفوف الألبانيين انتشرت اللغة العربية أيضاً إلى حد أن هذه اللغة أصبحت لغة التعليم في المدارس القائمة في المناطق الألبانية.

بعد أن أخذت تحل محل اللغة التركية في هذه المدارس ابتداء من القرن السادس عشر وقد أدى هذا إلى ارتباط خريجي هذه المدارس بمراكز الثقافة العربية الإسلامية كدمشق والقاهرة حيث كانوا يذهبون في التعمق في الثقافة العربية الإسلامية وقد دخلت الصلات العربية الألبانية في طور جنيد منذ القرن السادس عشر حين التقى العرب والألبانيون في إطار دولة واحدة هي الإمبراطورية العثمانية ويتميز هذا الطور من الصلات العربية الألبانية بحضور واسع للألبانيين في العالم العربي من الجزائر وإلى العراق ويعود هذا إلا أن العثمانيين الذين قاسوا كثيراً في البداية من مقاومة الألبانيين لهم وجدوا في هؤلاء الألبانيين الذين خلقوا للسلاح والكفاح ما يبحثون عنه لتحقيق طموحاتهم الكبيرة في توسيع إمبراطوريتهم ومن هنا نفهم سر اهتمام العثمانيين بنشر الإسلام في صفوف الألبان، لتتحول طاقاتهم الكفاحية الكبيرة في اتجاه توسيع دائرة الإسلام في أوروبا وما يهمنا هنا أن الألبانيين أصبحوا لهم دور خلال هذه الفترة وحضور واسع في الإدارة العثمانية سواء كجنود أو قادة أو ولاء .. الخ.

ومع انتشار الإدارة العثمانية في البلاد العربية انتقل هذا الحضور الألباني الواسع إلى العالم العربي، مما أدى بدوره إلى دخول الصلات العربية الألبانية في أهم طور لها. وفي الحقيقة أن هذا الحضور الألباني في العالم العربي الذي كان وقتئذ تحت الاحتلال الأسباني.

ومع استقرار الإدارة العثمانية في المناطق الألبانية بدأت تدخل في اللغة الألبانية مفردات جديدة تتعلق بالإدارة مثل سلطان، وزير، حكومة، إدارة، قاضي، مملكة، كاتب، برعية. وإليك طائفة من هذه الكلمات. (268)

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
إدارة	<i>Idare</i>
إصلاحات	<i>Islahat, maslahat</i>
إمداد	<i>Imdad, medet</i>
إمضاء	<i>Imza</i>
أمن	<i>Emën</i>
بلدية	<i>Beledije</i>
ترتيب	<i>Tertib, tertip</i>
جماعة	<i>Xhemat</i>
جمرك	<i>Gjymryk</i>
جمعية	<i>Xhemijet</i>
حبس	<i>Haps</i>
حرب	<i>Harb, harp</i>
حكومة	<i>Hyqymet</i>
خراج	<i>Haraç</i>
خنجر	<i>Hançer</i>
درجة	<i>Derexhe</i>
دورية	<i>Devrije, devër</i>

(268) Anton Çeta : *Këngë Kreshnike, Vol. I fq. 374, Instituti Albanologjik I Prishtinës, Prishtinë, 1974.*

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
دولة	<i>Devlet</i>
ديوان	<i>Divan</i>
رتبة	<i>Rytbe</i>
رسمي	<i>Resmi</i>
سلاح	<i>Silah</i>
سلطان	<i>Sulltan</i>
سنة	<i>Sene</i>
شاهد	<i>Shahid, shahit</i>
شهيد	<i>Shehid, shehit</i>
شورى	<i>Shura, meshveret</i>
صف	<i>Saf</i>
ضابط	<i>Zabit</i>
ضبط	<i>Zabt, zapt</i>
طابور	<i>Tabur</i>
عدالة	<i>Adalet</i>
عسكر	<i>Asker</i>
علامة	<i>Alamet</i>
علم	<i>Alem</i>
عهد	<i>Ahd</i>
غزوات	<i>Gazevat, gazavet</i>
فداء	<i>Fida</i>
قاتل	<i>Katil</i>
قاض	<i>Kadi</i>
قانون	<i>Kanun</i>
قلعة	<i>Kala</i>

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
قوة	<i>Kuvet, kyvet</i>
كاتب	<i>Qatib</i>
كفيل	<i>Qefil</i>
مأمورية	<i>Memurije</i>
متصرف	<i>Mutesarif</i>
محكمة	<i>Mahqeme</i>
مدة	<i>Myddet</i>
مدير	<i>Mydyr</i>
مشير	<i>Myshir</i>
مفتش	<i>Myfetish</i>
مقر	<i>Mekarr</i>
مكان	<i>Meqan</i>
ملة	<i>Milet</i>
ملك	<i>Melik</i>
مملكة	<i>Memleqet</i>
مهلة	<i>Myhlet</i>
ميدان	<i>Mejdan</i>
نظام	<i>Nizam</i>
نفوس	<i>Nufus</i>
هجوم	<i>Huxhum</i>
والي	<i>Vali</i>
وثيقة	<i>Vesika</i>
وزير	<i>Vezir</i>
وطن	<i>Vatan</i>
وكيل	<i>Veqil</i>
ولاية	<i>Vilajet</i>
ولي	<i>Vali</i>

في المجال الأدبي:

إن الألبانيين هم الأمة الأوروبية الوحيدة التي اعتنقت الإسلام بغالبيتها بينما كانت الحروف العربية لدى الشعوب المجاورة . هي أبجدية الأقلية أو الجماعة الإسلامية فيها ومن هذا التراث الألباني الذي كتب في الحروف العربية يتمتع الأدب الألباني بقيمة أكبر نظراً لأنه يشكل القاعدة التي تطور عليها النتاج الثقافي الجديد الذي امتص من الشرق مؤثرات كثيرة. وقد استمر الأدب الألباني في الحروف العربية عدة قرون حتى مطلع القرن العشرين في ألبانيا وإلى منتصف هذا القرن في يوغسلافيا السابقة. وخلال هذه الفترة الطويلة قدم هذا الأدب إبداعات قيمة، لها مكانتها في تاريخ الأدب الألباني وعلى الرغم من هذه الأهمية الكبيرة فقد تعرض الأدب الألباني في الحروف العربية إلى تجاهل مثير في ألبانيا بعد أن تم تبني الأبجدية اللاتينية بشكل حاسم ونهائي في هذه الدولة الجديدة منذ سنة 1920م.

ومنذ الفتح العثماني للبلقان تأثر الألبان باللغة العربية ومفرداتها حتى أصبحت هذه لغة الدراسة والتعليم في البلاد وتحولت الكتابة إلى اللغة العربية وترك الألبان لنا تراثاً مكتوباً في مختلف الحقول.

وبدل على ذلك وجود العديد من الشعراء الألبان، الذين كتبوا الشعر باللغة العربية وبالأوزان الخليلية مما يدل على مدى سيطرة الألبانيين على اللغة العربية في ذلك الوقت وفيما يتعلق بالمؤثرات العربية في اللغة الألبانية. نجد أن المفردات العربية بدأت بالانتشار في صفوف الألبانيين في وقت مبكر منذ القرن الخامس عشر على الأقل. وفي هذا الاتجاه يبدو أن أول كلمة عربية دخلت في صفوف الألبان كانت كلمة خراج إذ أنها وردت في رسالة الزعيم اسكندر بك إلى الفونس الرابع ملك نابولي سنة 1451م.

وتدل هذه الكلمة على أن المفردات العربية الأولى التي دخلت إلى اللغة الألبانية كانت تتصل بالمجال العسكري فمن هذا المجال اكتسبت اللغة الألبانية بعض المفردات العربية الأخرى مثل عسكر وقلعة وقد يكون هذا من الأمور الطبيعية وذلك لأن الاحتكاك الأول بين الألبانيين والأتراك كان في ميدان القتال.

كما أننا نجد أن اللغة الألبانية قد انفتحت أيضاً لتستقبل مئات المفردات العربية التي ليست لها علاقة مباشرة بالدين ومع هذه الموجة الكبيرة جاءت المفردات لتغني اللغة

الألبانية في مجالات شتى سواء بما يتعلق بالمعاني المحسوسة أو غير المحسوسة ويبدو هذا بوضوح فيما لو تناولنا أى حرف من حروف اللغة الألبانية ففي حرف الياء على سبيل المثال، نجد حوالي مائة مفردة بينما نجد في حرف الميم حوالي مائتين من مختلف المجالات. مثل معدن، ومغرور وماهر وغير ذلك، ونتيجة لهذا أصبحت المفردات العربية أساسية في اللغة الألبانية وحتى في الكتابات الألبانية إلى درجة أن هذه الكتابات لا يمكن أن تفهم في بعض الأحيان لمن لا يعرف اللغة العربية. (269)

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
أدب	<i>Edeb, edep</i>
حكاية	<i>Hiqaje</i>
رواية	<i>Rivajet</i>
شاعر	<i>Shair</i>
شعر	<i>Shir</i>
فكر	<i>Fiqir</i>
فلسفة	<i>Felsef, filozofi</i>
قافية	<i>Qafije</i>
قصيدة	<i>Kaside</i>
نثر	<i>Nethr, nesr</i>
نظم	<i>Nuzum, nizam</i>

في المجال التجاري والاقتصادي:

عندما فتح العثمانيون البلقان واستقروا هناك، واختلط المسلمون بالألبان، واعتنق الألبان الإسلام، بدأت الحياة تختلف في المحيط البلقاني بشكل عام، وبدأ العثمانيون يهتمون بشتى نواحي الحياة، وبجميع المجالات الاقتصادية والتجارية.

وازدهرت المدن الألبانية وأخذت في التقدم والنمو، وفي هذه المدن تطورت الحياة الاقتصادية مع نمو الحرف الجديدة التي اشتهرت بأسمائها العربية أيضا كالخياط، والدباغ، والقصاب

(269) Halil Kajtazi : Proza Popullore e Drenicës, Vol. I, fq. 235, Prishtinë, 1970.

والخباز، والسراج، والعمار، والحلاج، والجراح، ويقصد بالجراح هنا ذلك الرجل الذي كان يقوم بتطهير الأولاد في ذلك الوقت.

ومع هذا دخلت إلى البيوت أشياء جديدة كالصابون، والسجادة، والقهوة، بالإضافة إلى الملابس العربية كالجبة و الدلامة، والطاقيّة.

وكل هذا نتج من اختلاط الألبان بالعثمانيين وتأثرهم بعاداتهم وتقاليدهم. وإليك الآن طائفة من الكلمات التي تشهد بذلك. (270)

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
آلة	<i>Alet</i>
تاجر	<i>Tyxhar, tuxhar</i>
تجارة	<i>Tixharet</i>
جبة	<i>Xhybe</i>
جراح	<i>Xharra, xherrah</i>
جمرك	<i>Gjymruk</i>
حساب	<i>Hisab, hesap</i>
خزنة	<i>Hazne</i>
سجادة	<i>Sexhade</i>
طاقيّة	<i>Takije</i>
فائدة	<i>Fajde</i>
قصاب	<i>Kasap</i>
قيمة	<i>Kimet</i>
مال	<i>Mall</i>
مشاورة	<i>Mushavere</i>
ملك	<i>Mylk</i>
ميزان	<i>Mizan</i>
نصيب	<i>Nasib, nasip</i>
نفاق	<i>Nifak, nafak</i>
منفع	<i>Menfat, menfeat</i>

(270) *Instituti i Folklorit : Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar [1635-1912], Vol. I, fq. 513, Tiranë, 1961.*

في المجال الصناعي والمنشآت:

في القرن السادس عشر بدأ تطور المدن الألبانية يتضح على نحو شرقي غير مألوف للمحيط البلقاني فقد برزت المنشآت الجديدة في المدن الألبانية مع مسمياتها العربية التي دخلت اللغة الألبانية كالمسجد والجامع والحمام والعمارة والمحلات وغير ذلك. وبدأت عجلة الحياة تسير في نمط خاص حسب ما أدارها العثمانيون حيث أنشأوا المنشآت ذات الطابع العثماني واهتموا بالنواحي الاقتصادية وما يتعلق بها فتأثر بهم الألبان واقتبسوا منهم وساروا على منوالهم ونتيجة لذلك أثرت اللغة العربية في المفردات الألبانية فيما يخص المجال الصناعي والمنشآت . وإليك الآن طائفة من الكلمات التي تشهد بذلك: (271)

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
إناء	<i>Enë</i>
جلد	<i>Xhild</i>
مطبخ	<i>Metbah</i>
بناء	<i>Bina</i>
جراح	<i>Xherah</i>
درج	<i>Durxh</i>
زينة	<i>Zinet</i>
ساعة	<i>Sahat</i>
سجادة	<i>Sexhade</i>
صحن	<i>Sahan</i>
صندوق	<i>Sandëk</i>
صنع	<i>Sana</i>
صورة	<i>Syret</i>
طبق	<i>Tabak</i>
عمارة	<i>Imare</i>

(271) Instituti i Folklorit : Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar [1635-1912], Vol. II, fq. 513, Tiranë, 1961.

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
قصاب	<i>Kasab</i>
قصور	<i>Kusur</i>
لعنة	<i>Lanet</i>
محراب	<i>Mihrab</i>
منارة	<i>Minare</i>
منبر	<i>Minber</i>
نعل	<i>Nallane, nallëne</i>

في مجال التعليم والثقافة:

هناك ظواهر ثلاث لحقت باللغة الألبانية حتى القرن العشرين وهي:

[1] تشبع اللغة الألبانية بالمفردات العربية

[2] التحول نحو كتابة اللغة الألبانية بالحروف العربية

[3] إضافة بعض الحروف التي ترمز للأصوات العربية الأصلية إلى اللغة الألبانية وهذه الظواهر ترمز إلى تعرب اللغة الألبانية، وقد جاء هذا التعرب في بداية الأمر نتيجة لاحتكاك الألبانيين بالأتراك وباللغة التركية التي كانت تحمل بدورها الكثير من المؤثرات العربية وذلك مع استقرار الإدارة العثمانية في المناطق الألبانية منذ القرن الخامس عشر وفيما بعد أصبح للألبانيين احتكاك مباشر باللغة العربية سواء عن طريق المدارس التي انتشرت في مناطقهم أو عن طريق صلاتهم بالعرب ومن الواضح أن لانتشار الدين الإسلامي في صفوف الألبان الدور الأساسي في هذه المسيرة التي لحقت باللغة الألبانية فمع بداية الإسلام في المناطق الألبانية أخذت اللغة العربية في الانتشار أيضا بفضل المدارس الجديدة التي كانت تشمل مدارس الصبية ومدارس الثانوية أو العليا، وقد انتشرت المدارس الابتدائية في المدن الرئيسية أولاً ثم شملت المدن الأخرى وحتى القرى الصغيرة في حالة وجود مسجد أو جامع فيها وفي القرى الصغيرة الأخرى التي كانت تفتقر إلى وجود مسجد أو جامع كان يأتي المعلمون من حين إلى آخر لتعليم الأطفال وفي هذه المدارس كان التعليم ينصب على اللغة العربية قراءة وكتابة بالإضافة إلى صرفها ونحوها للتمكن من القرآن الكريم وإلى جانب هذه المدارس الابتدائية كان للمدارس الأخرى التي

تبادل الآن المدارس الثانوية أو العليا دور أكبر في تعميق اللغة العربية في صفوف الألبان. في هذه المدارس كان الطلاب يتعمقون أكثر في اللغة العربية لوجود المواد الأصولية كعلم اللغة وعلم العروض وعلم البلاغة بالإضافة إلى المواد الأساسية الأخرى كالنفسير والعقائد والفقه.. الخ.

ولدينا ما يشير إلى أن غالبية النصوص التي كانت تدرس بها هذه المواد كانت أيضاً في اللغة العربية ففي القرون الأولى للإدارة العثمانية كانت اللغة العربية تعتبر أكثر تفوقاً حتى على اللغة التركية.

وقد بدأت هذه المدارس في البروز منذ القرن الخامس عشر على الأقل إذ لدينا ما يشير إلى أن أول مدرسة من هذا النوع هي مدرسة إسحاق بك في مدينة سكوبيه التي أنشئت سنة 1440م والتسي أصبحت من أشهر المدارس في البلقان وقد ازداد عدد هذه المدارس باستمرار في المناطق الألبانية إلى أن وصل عددها إلى ما يقرب المائتين مما كان يشكل أرضية واسعة للغة العربية في هذه المناطق وبالإضافة إلى هذا كان العديد من خريجي هذه المدارس يتابعون دراساتهم في مراكز الثقافة العربية وقد أدى كل هذا إلى انعطاف جديد يتمثل في تحول الألبانيين للكتابة في اللغة العربية و مع انتشار المدارس في المدن الألبانية دخل إلى اللغة الألبانية سيل من الكلمات العربية المتعلقة بالتعليم والثقافة مثل كلمة المدير-والمدارس، والمعلم، الطلبة، المفسر، الكتاب، الدفتر، القلم، بالإضافة إلى أسماء المواد التي كانت تدرس كالحديث والفقه والعقائد وغير ذلك.

وإليك الآن طائفة من الكلمات التي تدل على ذلك: (272)

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
أحمق	Ahmak
أعجمي	Axhemi
أفضل	Efdal
أيام	Ejam
استئذان	Istizan
تربية	Terbije
ترجمان	Terxhyman

(272) Instituti i Shkencave : Këngë popullore historike, fq.374, Tiranë . 1956.

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
حديث	<i>Hadis</i>
حروف	<i>Huruf, harf</i>
حساب	<i>Hisab, hesap</i>
حكاية	<i>Hiqaje</i>
خاطر	<i>Hatër</i>
خبر	<i>Haber</i>
دائماً	<i>Daima</i>
درس	<i>Dres</i>
دفتر	<i>Defter, tefter</i>
راحة	<i>Rahat, rehatllëk, rehat</i>
رسالة	<i>Risale</i>
زمان	<i>Zeman, zaman</i>
سنة	<i>Sene</i>
صاحب	<i>Sahib</i>
صالح	<i>Sali</i>
صالحة	<i>Salihat</i>
طالب	<i>Talib, talebe</i>
طالبة	<i>Talebe</i>
ظرف	<i>Zarf</i>
ظهور	<i>Zuhur</i>
عالم	<i>Alim</i>
عجب	<i>Axhib, axhaip</i>
عشق	<i>Ashk</i>
فرائض	<i>Feraid, farz</i>

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
فرق	<i>Ferk</i>
فطرة	<i>Fitre</i>
فكر	<i>Fiqir</i>
قبلة	<i>Kible, kēble</i>
قلم	<i>Kalem</i>
كاتب	<i>Qatib</i>
مدرس	<i>Muderris, myderriz</i>
مدرسة	<i>Medrese</i>
مدير	<i>Mydyr</i>
مرحباً	<i>Merhaba</i>
معرفة	<i>Marifet</i>
معلم	<i>Mualim</i>
معنى	<i>Mana</i>
نصيحة	<i>Nasihah</i>
هوى	<i>Hava</i>
وعظ	<i>Vaiz</i>
وقت	<i>Vakt</i>

في المجال الاجتماعي والتحيات:

مع انتشار الإسلام في صفوف الألبانيين الذي وصل إلى ذروته في القرن السابع عشر واستقرار الإدارة العثمانية في المناطق الألبانية وتطور المدن الألبانية وانتشار المدارس في هذه المدن وتطور الحياة الاقتصادية والاجتماعية ونمو الحرف الجديدة، انفتحت اللغة الألبانية أمام موجة كبيرة من المفردات العربية التي تتعلق بالمجال الاجتماعي والتحيات فدخلت كلمات عربية كثيرة إلى اللغة الألبانية مثل مرحباً، السلام عليكم، عليكم السلام.

ومع انتشار التصوف والطرق الصوفية في صفوف الألبانيين أصبحت الكتابات الألبانية الصوفية تعتمد أساساً على التعابير الصوفية مثل نور، حق، ظهور.

وقد كان لانتشار الإسلام تأثير كبير في مجال آخر وقد استقبلت اللغة الألبانية عدة مئات من الأسماء العربية التي أصبحت تميز الألبانيين المسلمين عن غيرهم مثل محمد، علي : فاطمة، خديجة، حسن، شعبان، رجب، مصطفى.

وإليك طائفة من الكلمات التي تدل على ذلك: (273)

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
أفضل	<i>Efdal</i>
إقامة	<i>Ikamet</i>
أقرباء	<i>Akraba</i>
إكرام	<i>Ikram</i>
أولاد	<i>Evlad, evlat</i>
اعتبار	<i>Itibar</i>
السلام عليكم	<i>Esselamu-alejkum</i>
بدل	<i>Bedel</i>
تشوق	<i>Teshvik</i>
جسد	<i>Xhesed</i>
جوارب	<i>Çorapa</i>
جيب	<i>Xhep</i>
حاجة	<i>Haxhet</i>
حافظ	<i>Hafiz, hafëz</i>
حسن	<i>Hasan</i>

(273) *Instituti i Shkencave : Këngë popullore lirike, fq.310, Tiranë , 1955.*

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
حسين	<i>Husejn, Hysejn</i>
خادم	<i>Hadim</i>
خدمة	<i>Hizmet, hyzmet</i>
ذكر	<i>Ziqër</i>
زار	<i>Zare</i>
زينة	<i>Zinet</i>
سفرة	<i>Sofër</i>
سليم	<i>Selim</i>
شعبان	<i>Shaban</i>
صباح	<i>Sabah</i>
صبي	<i>Sabi</i>
عباءة	<i>Abae</i>
عبد الرحيم	<i>Abdurrahim</i>
عبد الله	<i>Abdulla</i>
عجوز	<i>Axhuz</i>
عليكم السلام	<i>Alejkumselam</i>
عناد	<i>Inati</i>
عيب	<i>Ajib, ajip</i>
غربة	<i>Gurbet</i>
غريب	<i>Garib</i>
غنى	<i>Gani</i>

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
فاضل	<i>Fadil</i>
فاطمة	<i>Fatime</i>
فراق	<i>Ferak</i>
فستان	<i>Fustan, festan</i>
قريب	<i>Karib, akraba</i>
قلب	<i>Kalb</i>
قميص	<i>Këmişë</i>
قنديل	<i>Kandil</i>
لعنة	<i>Lanet</i>
مبارك	<i>Mybareq, mubareq</i>
مجاهد	<i>Muxhahid</i>
مجلس	<i>Mexhlis</i>
محبوب	<i>Mahbub</i>
محترم	<i>Muhterem, myhterem</i>
محزون	<i>Mahzun</i>
محمود	<i>Mahmut</i>
مرحبا	<i>Merhaba</i>
مرحوم	<i>Merhum</i>
مغرور	<i>Magrur</i>

في المجال الديني:

هذا المجال الديني قد ارتبط بدوره بشكل وثيق بانتشار الإسلام في صفوف الألبانيين ، وفي الواقع فإن موضوع الأبجدية لدى الألبانيين بشكل عام قد ارتبط بالدين بأى دين وبأدبيات هذا الدين وبأبجديته وفي المرحلة التي سبقت الإسلام لدى الألبانيين كان الشعب الألباني منقسماً على نفسه بين الانتماء للكاتوليك في الشمال والانتماء إلى الأرثوذكس في الجنوب .

وقد أدى هذا الانقسام الديني إلى انقسام ثقافي مع مرور الزمن ، ومع انتشار الإسلام في صفوف الألبانيين الذي وصل إلى ذروته في القرن السابع عشر حتى أصبحت غالبية الألبانيين في إطار الدين الجديد تلاحظ تراجعاً كبيراً في الكتابة سواء بالأبجدية اليونانية أو بالأبجدية الكاثوليكية.

وكان من الطبيعي أن يؤدي التعمق في الدين الإسلامي وامتصاص الألبانيين الثقافة العربية الإسلامية إلى بروز اتجاه جديد في الكتابة في الشكل والمضمون وقد بدأت هذه المسيرة ببطء منذ القرن الخامس عشر ثم اشتدت في القرن السادس عشر إلى أن طغت في القرن السابع عشر حين أخذ الألبانيون في تمثل الثقافة العربية الإسلامية. وفي المشاركة في هذه الثقافة التي أصبحوا جزءاً منها وفي هذا الاتجاه لم يكن من المستغرب أن يتحول المتقنون الألبان إلى الكتابة في اللغة الألبانية بالحروف العربية إذ أن هذا الشيء نجده أيضاً لدى الشعوب المجاورة في البلقان التي دخل قسم منها في الإسلام مما أدى إلى بروز كتابات يونانية وسلافية جنوبية وبلغارية ومجرية بالحروف العربية.

ويبدو أن التحول للكتابة في اللغة الألبانية بالحروف العربية قد بدأ في القرن السابع عشر مع أن الآخرين يرجعون ذلك إلى القرن الثامن عشر ولا شك في أن الأبحاث الجارية قد تضيف جديداً حول هذا الموضوع لأن عملية البحث عن المخطوطات الألبانية المكتوبة بالحروف العربية لم تنته ولقد استمر انفتاح اللغة الألبانية أمام المؤثرات العربية لعدة قرون حتى القرن التاسع عشر حين وصل الانفتاح إلى ذروته مع تعمق الدين الإسلامي والثقافة العربية الإسلامية في صفوف الألبانيين.

وننتيجة لذلك أثرت اللغة العربية في اللغة الألبانية في المجال الديني، وإليك طائفة من الكلمات العربية التي استخدمت في الأبجدية الألبانية. (274)

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
إبليس	<i>Iblis</i>
إثبات	<i>Ispat, isbat</i>
إجماع	<i>Ixhma</i>
إحسان	<i>Ihsan</i>
آخرة	<i>Ahiret</i>
أخلاق	<i>Ahlak</i>
أذان	<i>Ezan</i>
إذن	<i>Izën</i>
أسماء الله الحسنى	<i>Esmallah</i>
إشارة	<i>Isharet</i>
أصل	<i>Asëll</i>
أفضل	<i>Efdal</i>
إفطار	<i>Iftar</i>
إمام	<i>Imam</i>
أمان	<i>Emanet, amanet</i>
أمانة	<i>Emanet</i>
أمة	<i>Ymet</i>
أمر	<i>Emër</i>
إمساك	<i>Imsaq</i>
أمين	<i>Amin</i>
أنبياء	<i>Enbija</i>
إنسان	<i>Insan</i>

(274) *Instituti i Folklorit : Këngë popullore historike [1878-1912] fq. 165, Tiranë, 1962.*

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
أولياء الله	<i>Evlijaullah</i>
آية	<i>Ajet</i>
اجتهاد	<i>Ixhtihat</i>
اجل	<i>Exhel</i>
استغفار	<i>Istigfar</i>
اصحاب	<i>Es-hab</i>
اعتكاف	<i>Itiqaf, itikaf</i>
حاج	<i>Haxh</i>
الحمد لله	<i>Elhamdylilah, Elhadulilah</i>
زنا	<i>Zina</i>
زهد	<i>Zyhd, zuhd</i>
شر	<i>Sherr</i>
قبول	<i>Kabull</i>
قدر	<i>Kader</i>
كافر	<i>Qafir</i>
الله	<i>Allah</i>
باطل	<i>Batil</i>
بدعة	<i>Bidat</i>
بدل	<i>Bedel</i>
بركات	<i>Bereqet</i>
بسم الله	<i>Bismilah</i>
بلوغ	<i>Byliyk, bylyg</i>
تاج	<i>Taxh</i>
تام	<i>Tamam</i>
تجويد	<i>Texhvit</i>

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
تراويح	<i>Teravih</i>
تربية	<i>Terbije</i>
تعظيم	<i>Tazim</i>
تقصير	<i>Taksir, taksirat</i>
تقوى	<i>Takva, tekva</i>
تكبير	<i>Teqbir, tekbir</i>
تلقين	<i>Talkin, tallkën</i>
توبة	<i>Tevbe</i>
توحيد	<i>Tevhid</i>
توراة	<i>Tevrat</i>
تيمم	<i>Tejemum</i>
ثواب	<i>Sevap</i>
جائز	<i>Xhaiz</i>
جارية	<i>Xharije</i>
جامع	<i>Xhami</i>
جاهل	<i>Xhahil</i>
جبريل	<i>Xhebraili</i>
جزء	<i>Xhuz, xhyz</i>
جزية	<i>Xhizje</i>
جماعة	<i>Xhemat</i>
جمال	<i>Xhemal</i>
جمعة	<i>Xhumaja, e Xhuma</i>
جن	<i>Exhin, ixhin</i>
جنازة	<i>Xhenaze</i>
جنب	<i>Xhunup, xhynyb</i>

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
جنة	<i>Xhenet</i>
جهنم	<i>Xhenem</i>
جواب	<i>Xhevap</i>
حاجة	<i>Haxhet</i>
حافظ	<i>Hafiz, hafëz</i>
حج	<i>Haxh</i>
حجاب	<i>Hixhab</i>
حجاز	<i>Hixhaz</i>
حجة	<i>Huxhet, haxhet</i>
حديث	<i>Hadis</i>
حرام	<i>Haram</i>
حساب	<i>Hisab</i>
حق	<i>Hak</i>
حقيقة	<i>Hakikat</i>
حلال	<i>Hallal</i>
خبر	<i>Haber</i>
خطأ	<i>Hata</i>
خطبة	<i>Hytbja, hutbe</i>
خطيب	<i>Hatibi</i>
خليفة	<i>Halife</i>
خير	<i>Hajr</i>
دائما	<i>Daima</i>
دعاء	<i>Dua</i>
دعوة	<i>Davet</i>
دنيا	<i>Dunja, dynja</i>

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
دين	<i>Din</i>
راحة	<i>Rahat, rehat</i>
رب	<i>Rrab</i>
رجاء	<i>Rixha</i>
رحمة	<i>Rahmet, rrahmet</i>
رزق	<i>Rrizk, rrëzk</i>
رسول	<i>Resul</i>
رواية	<i>Rivajet</i>
زبور	<i>Zebur</i>
زقوم	<i>Zekum</i>
زلزلة	<i>Zelzele</i>
زمزم	<i>Zemzem</i>
زوال	<i>Zeval</i>
سجادة	<i>Sexhade</i>
سحر	<i>Sihiri, sehir</i>
سفر	<i>Sefer</i>
سلسلة	<i>Silsile</i>
سنة	<i>Sunet, synet</i>
شرط	<i>Short, shart</i>
شفاعة	<i>Shefaat, shefat</i>
شهادة	<i>Shehade, shehadet</i>
شهوة	<i>Shehvet</i>
شهيد	<i>Shehid</i>
شيخ	<i>Shejh</i>
شيخ الإسلام	<i>Shejh Islami</i>

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
شیطان	<i>Shejtan</i>
صالح	<i>Salih</i>
صالحة	<i>Salihat</i>
صبر	<i>Sabēr</i>
صحيح	<i>Sahih</i>
صفات	<i>Sifat, sēfat</i>
صلاة	<i>Salat</i>
صلى الله عليه وسلم	<i>Salallahualejhi ve selem</i>
ضد	<i>Did</i>
ضرر	<i>Zarar</i>
ضعيف	<i>Zaif</i>
ضلالة	<i>Dalalet</i>
ضمير	<i>Damir</i>
طائفة	<i>Taife, tajfe</i>
طاعة	<i>Itaat, itat</i>
طلاق	<i>Talak</i>
طهارة	<i>Taharet, teharet</i>
ظالم	<i>Zalim</i>
ظلم	<i>Zullum</i>
عائشة	<i>Aishe, Ajshe</i>
عادل	<i>Adil</i>
عاشوراء	<i>Ashura, ashure</i>
عاقبة	<i>Akibet</i>
عبادة	<i>Ibadet</i>

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
عذد	<i>Inati</i>
عذاب	<i>Azab</i>
عذر	<i>Yzër, uzër</i>
عرض	<i>Ërz, irz</i>
عرفات	<i>Arafat</i>
عزرائيل	<i>Azraili</i>
عقوبة	<i>Ukubet</i>
عمرة	<i>Ymre, umre</i>
غافل	<i>Gafil</i>
غريب	<i>Garib, garip</i>
غسل	<i>Gusëll</i>
فتنة	<i>Fitne</i>
فتوحات	<i>Futuhat</i>
فتوى	<i>Fetva</i>
فدية	<i>Fidje</i>
فرار	<i>Ferar</i>
فردوس	<i>Firdevs</i>
فرض	<i>Farz</i>
فسد	<i>Fasid</i>
فقير	<i>Fekir, fakir</i>
فقيه	<i>Fekih</i>
قدرة	<i>Kudret</i>
قربان	<i>Kurban</i>
قيامة	<i>Kijamet</i>
كريم	<i>Kerim, Qerim</i>

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
كفر	<i>Qafir</i>
كوثر	<i>Qevser, Kevser</i>
مؤذن	<i>Muezin, mejzin</i>
مجاهد	<i>Myxhahit, muxhahid</i>
محتاج	<i>Muhtaç</i>
محدث	<i>Muhadith</i>
محراب	<i>Mihrab</i>
مخلوق	<i>Mahluk</i>
مدد	<i>Meded, medet</i>
مرتد	<i>Murted, myrted</i>
مرحوم	<i>Merhum</i>
مستحب	<i>Mustehab, mystehab</i>
مسجد	<i>Mesxhid</i>
مسك	<i>Misk</i>
مشارك	<i>Mushrik, myshriq</i>
مصحف	<i>Mus-haf</i>
معراج	<i>Miraxh</i>
مغفرة	<i>Magfiret, makfiret</i>
مفتي	<i>Myfti</i>
مكة	<i>Meke</i>
مكروه	<i>Mekruh</i>
ملائكة	<i>Melaqe</i>
ملة	<i>Milet</i>
ملك	<i>Mylk, mulk</i>

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
ملهم	<i>Melhem</i>
مناقق	<i>Munafik</i>
منبر	<i>Minber</i>
مهاجر	<i>Muhaxhir</i>
مهر	<i>Mehr</i>
مولود	<i>Mevlud</i>
ميزان	<i>Mizan</i>
نار	<i>Nar</i>
ناقلة	<i>Nafle</i>
نبوة	<i>Nubuvet</i>
نسب	<i>Nasib</i>
نصاب	<i>Nisab</i>
نصارى	<i>Nesara</i>
نصيحة	<i>Nasihah</i>
نفاس	<i>Nifas</i>
نكاح	<i>Niqah</i>
نور	<i>Nur</i>
نية	<i>Nijet</i>
هجرة	<i>Hixhret</i>
هداية	<i>Hidajet</i>
واجب	<i>Vaxhib, vaxhip</i>
واعظ	<i>Vaiz</i>

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
وحي	<i>Vahji</i>
وسوسة	<i>Vesvese</i>
وصية	<i>Vasijet</i>
وعظ	<i>Vaz</i>
وقت	<i>Vakt</i>
ولي	<i>Veli, vali</i>
يتيم	<i>Jetim</i>

في المجال الزراعي والحيواني:

في الواقع وبعد البحث والاستقراء نجد أن المفردات العربية بدأت في الانتشار في صفوف الألبانيين في وقت مبكر، ومنذ دخول العثمانيين تلك البقعة من العالم وهي منطقة البلقان، فلما فتح العثمانيون البلقان واختلطوا بالألبان تأثر الألبان بالعثمانيين وبعاداتهم وتقاليدهم ومجالات عديدة في حياتهم، واستقبلت اللغة الألبانية عدة مئات من المصطلحات والأسماء العربية ومع انتشار الدين الإسلامي، واستقرار الإدارة العثمانية في المناطق الألبانية، وتطور المدن وكذا تطور الحياة الاقتصادية والتجارية والزراعية ونمو الحرف الزراعية والصناعية والمهنية، استقبلت اللغة الألبانية كلمات عديدة في المجال الزراعي والحيواني، وجاءت هذه الموجة من المفردات لتغني اللغة الألبانية في مجالات شتى.

ونتيجة لهذا أصبحت المفردات العربية أساسية في اللغة الألبانية، وحتى في الكتابات الألبانية إلى درجة أن هذه الكتابات لا يمكن أن تفهم في بعض الأحيان لمن لا يعرف اللغة العربية.

ومن هنا تأثرت اللغة الألبانية باللغة العربية تأثراً شديداً في مجالات عديدة، منها المجال الزراعي والحيواني، فدخلت كلمات عربية إلى اللغة الألبانية في هذا المجال. وإليك بعض الكلمات الواردة في هذا الشأن.

أصل الكلمة	استعمالها في الألبانية
باذنجان	<i>Patlixhan</i>
حيوان	<i>Hajvan</i>
زرافة	<i>Zerafet</i>
زهرة	<i>Zehra</i>
سبانخ	<i>Spanak, spanaç</i>
فيل	<i>Elefant, fil</i>
سلطة	<i>Sallat</i>
ارز	<i>Oriz</i>
بغیغاء	<i>Papagall</i>
بلبل	<i>Bilbil, bylbyl</i>
توت	<i>Tut</i>
ليمون	<i>Limon</i>
اناناس	<i>Ananas</i>
فاصوليا	<i>Fasule, pasul</i>
بسلة	<i>Bezele, bizele</i>
بامية	<i>Bamje</i>
ماعز	<i>Maz</i>

نشيد حصار شكودرا-Shkodra

Perkujtojmë 60 Vjetorin e rrethimit të Shkodrës(1912-1972)
Kasem R.Taipi:Zana Popullore, Vol.I,fq. 277, Shkodër, 1933.

في هذا النشيد يذكر محاصرة شكودرا سنة 1912 في الأرض والحرب البلقانية ويذكر فيه معاناة مواطني شكودرا الذين عانوا كثيراً في هذا الحصار حيث كان القصف اليومي وعدم وجود الغذاء الكافي والذي تسبب في قتل وموت المواطنين الأبرياء والنساء والأطفال ،وبصفة خاصة في هذا النشيد يذكر كنوع من الرثاء موت وقتل القائد حسن رضا باشا الذي كان قائداً ومحافظاً لمدينة شكودرا الذي حمى شكودرا سبعة أشهر من

العنوان الصربي والجبل الأسود، وبعد المعاهدة الدبلوماسية استطاع أن يرفع علم ألبانيا ولكن بدا خائنة قتلته في الثلاثين من شهر يناير سنة 1913، وبات أمله خائباً حيث لم يستطع رفع العلم الألباني.

وهذا النشيد مكون من 27 مقطع، وكل مقطع يتكون من أربعة أبيات ذات ثمانية تفعيلات. وقائل النشيد دخل في لب الموضوع مباشرة، وهو تصوير المعاناة التي مر بها أهل شكودرا داخل الحصار، هذه المعاناة التي تشرح ببساطة الجرائم التي تسببت فيها القوات العظمى.

والنشيد ينقسم إلى سبعة أقسام كقصول أو مشاهد المسرحية الدرامية، والتركيز فيها على أمرين:

الأمر الأول: قتل القائد وخيانتته من طرف أسد باشا.

الأمر الثاني: تصوير بسالة المواطنين وكفاحهم المستميت لحماية شكودرا، ووقوفهم بصمود لنيل الاستقلال مهما كلفهم ذلك.

والصور البيانية في القصيدة قوية وتدل بوضوح على لحظات درامية في القصة. ومن وصايا هذا النشيد بث روح الأمل لإحياء ألبانيا.

وهناك قصائد كثيرة في هذا المجال، وقد اخترنا هذه القصيدة أو هذا النشيد ليكون نموذجاً للدلالة على تأثير اللغة العربية في اللغة الألبانية، حيث اشتمل النشيد على الكثير من المفردات الألبانية التي كتبت باللغة العربية، والتي سنذكر منها بعض النماذج من الكلمات والعبارات في الجدول الآتي ذكره، وهذا الجدول يبين كيف أن اللغة الألبانية ومفرداتها قد تأثرت إلى حد بعيد باللغة العربية، مع ملاحظة أنني سأقوم بعرض الكلمات عرضاً نموذجياً، حيث أذكر الكلمة بالعربية ونظيرتها التي كتبت به بالألبانية في ذلك الوقت، ثم أبين مدى استعمال الكلمة في الألبانية الآن، لأن هناك الكثير من الكلمات قد هجر نطقها باللغة العربية أو في كتابتها باللغة العربية، وأصبح لها معنى خاص ونطق خاص في الألبانية، مع الاستطراد في الهامش بذكر معاني الكلمات المتعددة للفظة الواحدة إن كان لها أكثر من معنى بهدف إثراء البحث، وجعل مادته قوية ومفيدة.

وإليك الآن بعض عبارات النشيد: (275)

(275) *Përpykja Jonë, e përkohshme- jetare- dhe kulturore, Vol. III, 12 Nëntor, 1972, Nr. 4, fq. 105, (Përkujtojmë 60 Vjetorin e rrethimit të Shkodrës (1912- 1972), Nju Jork.*

أصل الكلمة	بيت الشعر باللغة الألبانية	الألبانية الحالية
⁽²⁷⁶⁾ <i>Bejt-a</i> بيت	<i>Disa <u>bejta</u> po due me i qitë</i> أريد أن أؤلف بعض الأبيات	<i>Poezi</i>
⁽²⁷⁷⁾ <i>Erz-i</i> عرض	<i><u>Erzin</u> vedit nuk j'a treti</i> ما عاب عرضه=يعنى شرفه	<i>Nderi</i>
⁽²⁷⁸⁾ <i>Teshvikë</i> تشويق	<i><u>Teshvikë</u> bate exhnebija</i> والأجانب يشوقون	<i>Nxitje, Shtytje</i>
⁽²⁷⁹⁾ <i>Exhnebi</i> أجنبي	<i><u>Teshvikë</u> bate <u>exhnebija</u></i> والأجانب يشوقون	<i>I huaj</i>
⁽²⁸⁰⁾ <i>Zaman</i> زمان	<i><u>Qyshë</u> me kohë e shum <u>zaman</u></i> في وقتها و من زمان	<i>Kohë, periodë</i>
⁽²⁸¹⁾ <i>Milet</i> ملة	<i><u>Kan</u> dashtë m'e hupë ket <u>milet</u></i> كانوا يريدون تدمير هذه الملة	<i>Popull, komb</i>
⁽²⁸²⁾ <i>Hajran</i> حيران	<i><u>E</u> na prej dijes <u>rrijshim</u> <u>hajran</u></i> مع العلم كنا في حيرة	<i>I hutuar, I habitur</i>
⁽²⁸³⁾ <i>Huqumet</i> حكومة	<i><u>Në</u> dorë na kish <u>nji</u> <u>huqumet</u></i> كنا في يد حكومة	<i>Qeveri</i>
⁽²⁸⁴⁾ <i>Mylq</i> ملك	<i><u>Per</u> m'e mbajtë mylqin e vet</i> ليمسك ملكه	<i>Pasuri</i>

- (276) وقد انتشرت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية الحالية.
- (277) ولا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية، بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية، و بعضهم محاربينها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.
- (278) و قد انتشرت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية الحالية.
- (279) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الحالية.
- (280) ولا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية، بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية، و بعضهم محاربينها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.
- (281) ولا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية، بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية، و بعضهم محاربينها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.
- (282) و قد انتشرت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية الحالية.
- (283) ولا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية، بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية، و بعضهم محاربينها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.

الألبانية الحالية	بيت الشعر باللغة الألبانية	أصل الكلمة
<i>Këshillim</i>	<i>Myshavere me shoqishojnë</i> مشاورة مع الأصدقاء	<i>Myshavere</i> (285) مشاورة
<i>Ndihmë</i>	<i>Per imdadë nuk asht uzdaja</i> ليس الأمل بإمداد	(286) <i>Imdadë</i> إمداد
<i>Shërbim</i>	<i>Per ket tokë të bajm hysmet</i> لنخدم من أجل هذه الأرض	(287) <i>Hysmet</i> خدمة
<i>Renditje, Planifikim</i>	<i>E ban tertibë me marifet</i> يرتب بالمعرفة	(288) <i>Tertibë</i> ترتيب
<i>Mjeshtri, Njohuri</i>	<i>E ban tertibë me marifet</i> يرتب بالمعرفة	(289) <i>Marifet</i> معرفة
<i>I mēzitur, I dëshpruar</i>	<i>Çka qe mbrendë u ba mahzumë</i> ما له أصبح محزون	(290) <i>Mahzumë</i> محزون
<i>Lajm, Njoftim</i>	<i>Kurë u dha njiky haber</i> حين نشر هذا الخبر	(291) <i>Haber</i> خبر
<i>I ndjerë</i>	<i>Komandanti u ba merhumë</i> القائد أصبح مرحوما	(292) <i>Merhumë</i> مرحوم
<i>Ushtri</i>	<i>U dha vaji nder asqer</i> بدأ البكاء بين العساكر	(293) <i>Asqer</i> عسكر

- (284) ولا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محا عربيتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.
- (285) وقد اندثرت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية الحالية.
- (286) وقد اندثرت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية الحالية.
- (287) ولا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محا عربيتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.
- (288) ولا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محا عربيتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.
- (289) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الحالية.
- (290) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الحالية.
- (291) ولا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محا عربيتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.
- (292) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الحالية.
- (293) ولا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محا عربيتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.

أصل الكلمة	بيت الشعر باللغة الألبانية	الألبانية الحالية
(294) <i>Ispatë</i> إثبات	<i>E bani vetë ispatë me gojë</i> أثبت بنفسه و بفمه	<i>Dëshmi</i>
(295) <i>Salltanet</i> سلطنة	<i>Me vajë e me <u>salltanet</u></i> بالبكاء و السلطنة	<i>Madhështi</i>
(296) <i>Selamet</i> سلامة	<i>Shpejt na qiti n' <u>selamet</u></i> وصل بنا إلى السلامة	<i>Shpëtim</i>
(297) <i>Sylah</i> سلاح	<i>Sylahin kujë nuk j'a lshoj</i> و لم يسلم سلاحه لأحد	<i>Armë</i>
(298) <i>Xhevapë</i> جواب	<i><u>Xhevapë</u> Shkodra i ka dhanë</i> أجابته شكودرا	<i>Përgjigje</i>
(299) <i>Taksirat</i> تقصير	<i>Per Shkoder qe ky <u>taksirat</u></i> لشكودرا كان هذا تقصيرا	<i>Fatkeqësi, Vuajtje</i>

- (294) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الحالية.
(295) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الحالية.
(296) و لا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محاربي و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.
(297) و قد اندثرت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية الحالية.
(298) و لا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محاربي و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.
(299) و لا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محاربي و ينطقونها فقط باللغة الألبانية الحالية.

ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية

وأثر الثقافة الإسلامية في الأدب الألباني

ترجمة القرآن الكريم في الأراضي الألبانية:

الألبانيون مثل جميع المسلمين في منطقة البلقان، في القرون الأولى لاعتناقهم الإسلام وحتى الآن، كان اهتمامهم بالقرآن الكريم كبيراً وكانوا جسراً بين الشرق والغرب والمكان الذي يلتقي فيه العالمان الغربي - المسيحي والشرقي - الإسلامي في الماضي والحاضر، ولم يكن الأمر فقط في رغبة التعرف السطحية، بل قبل كل شيء الحرص على المصالح الأيدولوجية والاستراتيجية والاقتصادية، إذا تذكرنا فقط وجود الثروة العلمية الموجودة في أسبانيا عدة قرون من عام (711 ميلادي)، وتواجد المسلمين في سبيليا وفي مناطق البحر المتوسط، والحروب الصليبية، ثم دخول الإسلام عبر العثمانيين المسلمين في أوروبا الشرقية وخاصة في البلقان في القرنين 16، 17 سيتضح لنا عمق جذور الإسلام الدينية والثقافية والعلمية والاقتصادية والسياسية ليس في ألبانيا فقط، بل في البلقان وأوروبا بكاملها.

ولا يمكن معرفة التكوين الإسلامي والرصيد العلمي والثقافي والأدبي والفني للشعب الألباني بدون معرفة تاريخه، خاصة إذا أردنا التعمق في معرفة علاقة وتعايش هذا الشعب مع القرآن الكريم - كتاب الله - لأننا عندما نتقرب إليه من الناحية اللغوية والتاريخية والدينية وحتى من المختصين منهم في مثل هذه العلوم دائما سنجد خطأ لا نستطيع عبوره إن هذا الكتاب يكلم العقل والقلب، والذي أضاء على مدى التاريخ لملايين من البشر ولا يزال كذلك، سواء للعرب في الجزيرة العربية، أو للعلماء والباحثين في الماضي وحتى للغربيين اليوم، الذين هم على احتكاك متواصل معنا استطاعوا في الآونة الأخيرة أن يفهموا أن هذا الكتاب المقدس كان لعدة قرون شمعة ونورا لغالبية كبيرة من سكان العالم، وأنه الرسالة الأخيرة المنزل من رب العالمين.

وشعر المسلمون الألبان بالحاجة إلى ترجمة القرآن وأن يفسروا معانيه إلى لغتهم ليفهموها في وضوح ويقين، مع أن اللغة العربية كانت منتشرة عند الألبان بكثرة، خاصة في

أوساط العلماء والتجار وغيرهم، بل إن مؤلفي التراث الألباني، ومصنفيه كان يستعمل أغلبهم اللغة العربية والحرف العربي في كتبهم ومصنفاتهم، ويمكن التمثيل لذلك بكتاب (قساموس الأعلام) لسامي شمس الدين فراشدي، ومثله كثير من علماء اللغة والنحو وفطاحل الأدباء والشعراء.. الخ.

وأوائل الترجمات للقرآن الكريم في اللغة الألبانية نجدها في القرن 18 وليتواصل بعد ذلك في القرن 19 وخاصة في القرن 20، و كان يغلب عليها الترجمة الموضوعية لبعض الآيات القرآنية⁽³⁰⁰⁾. مثال ذلك هو الكتاب " *Libri i të falmes* " (كتاب الصلاة) لمؤلفه *Hafiz Ibrahim Dalliu*⁽³⁰¹⁾ (حافظ إبراهيم داليو) وكانت في بداية القرن العشرين أولى المحاولات لترجمة القرآن الكريم بكامله إلى اللغة الألبانية.

في عام 1921م قام إيلو منك كافريزي (*Ilo Mitkë Qafzezi*) بطباعة أول ترجمة لثالث القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية في بلويشت (*Ploesht*) في رومانيا (*Rumuni*) علماً إن المترجم ليس مسلماً⁽³⁰²⁾.

المحاولة الثانية كانت من عمل الحافظ إبراهيم داليو *Hafiz Ibrahim Dalliu* حيث كانت أجزاء من القرآن الكريم تطبع في الصحافة الإسلامية في الثلاثينات وبعدها⁽³⁰³⁾.

كما توجد ترجمات أخرى غير مطبوعة منها ترجمة القرآن الكريم للأديب الألباني علي أصلاني (*Ali Asllani 1882 – 1996*) وهو يقع في 1042 صفحة مكتوبة بآلة الكاتبة.

(300) *Feti Mehdiu: Revista Dituria Islame, Nr. 39, Prishtinë, 1992, fq. 17-19.*

(301) حافظ إبراهيم داليو- *Hafiz Ibrahim Dalliu* : ولد في مدينة تيرانا 1878، أنهى تعليمه الابتدائي والمتوسط في مسقط رأسه ثم واصل تعليمه العلي في استانبول وفي سنة 1908م فتح مدرسة للبنات في تيرانا وقد شارك في المؤتمر القومي في " مانستير " سنة 1908م وفي " لياسان " سنة 1909م وهو من مؤسسي المدرسة الثانوية في لياسان التي افتتحت بناء على قرار المؤتمر هذا وبعد سنة 1912 بدأ عمله في الصحافة والإعلام في المجال الأدبي. كما تولى إدارة الجريدة " داييتي " وكان النظام الشيوعي يطارده ويعمل على تقليص دوره وسجن عدة مرات ولكن لم يصده ذلك عن القيام بخدمة الدين ونشر الثقافة الإسلامية وأعماله وإنتاجه يصل إلى خمسة عشر كتاباً، أكثرها أعمال أصلية وترجمات، من بينها " التفسير الألباني للقرآن " في مجلدين وكتاب " الطريق المحمدي " ويقع في حوالي خمسمائة صفحة للطبوع في تيرانا سنة 1936م وكان عضو رابطة المؤلفين والأدباء الألبان وتوفي سنة 1952م راجع في ذلك :

Imam Vehbi Ismaili: Disa fetar patriot musliman shqiptarë, fq. 58, Michigan, 1992.

(302) *Ilo Mitkë Qafzezi: Kur'ani (Këndimi), Rumani, 1921.*

(303) *Revista Dituria Islame, Nr. 39, Prishtinë, 1992, fq. 18.*

يجب أن نعترف بأن ترجمة وطباعة القرآن الكريم باللغة الألبانية تم متأخراً جداً، في عام 1981م في بريشتينا *Prishtina* عاصمة جمهورية كوسوفا *Kosova* كونت لجنة من ثمانية أشخاص تحت رعاية مجلس العلماء هناك، ليقوم بترجمة كاملة للقرآن الكريم، وقد تم استلام المادة العلمية من جميع الأعضاء في عام 1984م، هذه الترجمة لأسباب معينة لم تطبع إلى يومنا هذا.

الترجمة الأولى الكاملة للقرآن الكريم في اللغة الألبانية تمت في عام 1985م في بريشتينا *Prishtina* قام بها الأستاذ فتى مهدي⁽³⁰⁴⁾ *Feti Mehdiu* المعروف ببحوثه في مجال اللغة العربية، وهو أستاذ في كلية الاستشراق بجامعة بريشتينا، هذه الترجمة لها أهميتها الخاصة في الناحية اللغوية والترجمة الحرفية لمعاني القرآن الكريم.

الترجمة الثانية الكاملة للقرآن الكريم إلى اللغة الألبانية تمت في عام 1988م من الأستاذ حسن ناحي⁽³⁰⁵⁾ *Hasan Nahi* وهو من كوسوفا كذلك قد تخرج من جامعة الأزهر، وكان ممن يجيدون اللغة العربية بطلاقة، مما أعطى له الفرصة ليقوم بترجمة أمينة، متقنة لمعاني القرآن الكريم، في ترجمته نجد النص القرآني باللغة العربية بجانب المادة المترجمة.

الترجمة الثالثة الكاملة للقرآن الكريم إلى اللغة الألبانية عملها الأستاذ شرف أحمدي⁽³⁰⁶⁾ *Sherif Ahmeti* في عام 1988م، وتم طبعها من قبل رئاسة المشيخة الإسلامية في بريشتينا.

(304) فتى مهدي - *Feti Mehdiu*: ولد في قرية لازيز سنة 1944م محافظة كرجوا بمقدونيا ودرس في مدرسة علاء الدين الثانوية في بريشتينا بكوسوفا، ثم التحق بكلية الآداب جامعة بلجراد فحصل على ليسانس الآداب واللغة قسم الاستشراق وفي عام 1973م عين موظفاً بمعهد التاريخ في كوسوفا ثم واصل الدراسات العليا وحصل على درجة التخصيص الماجستير في سنة 1977م من كلية الآداب جامعة بلجراد قسم اللغة ثم حصل على الدكتوراة من كلية الآداب جامعة بريشتينا وبعد ذلك ذاع صيته في أنحاء كوسوفا من مؤلفاته "ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية" "القرآن الكريم وظله" "ترجمة صحيح البخاري" وقد حضر العديد من الندوات والمؤتمرات العلمية بكتب في الصحف والمجلات المشهورة في كوسوفا راجع في ذلك:

Ramadan Shkodra, Aziz Pireva. Bibliografia e botimeve Islame në gjuhën shqipe në Kosovë 1957-1997, fq. 80, Prishtinë, 1998.

(305) حسن ناحي - *Hasan ef. Nahi*: هو الشيخ حسن ناحي من أبناء كوسوفا ولد في شهر مارس سنة 1905م بمدينة "جاكوفه" كوسوفا وقد نشأ في بيئة تزخر بالعلم والعلماء حيث إن والده من العلماء الكبار مولاه مكتبة إسلامية ضخمة تحتوي على آلاف الكتب العلمية وأحسنها وقضى الشيخ حسن يحيى حياته في تعلم اللغة الشرعية من نحو وصرف وفقه وقد كلفه المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية بالقيام بالدعوة إلى الله تعالى وقد تولى الشيخ حسن منصب الإفتاء بعد نشوب الحرب العالمية الثانية في مدينة "بريزورن" تقى المدن الرئيسية في كوسوفا وكان مثلاً رائداً للدعوة والنقاش مع المسكرين، لتكنيته وتواضعه وقد درس في مدرسة علاء الدين الثانوية الشهيرة بوظل يدرس العلم ويشغل بالدعوة حتى توفي صباح اليوم الخامس من فبراير سنة 1991م في بريشتينا عاصمة كوسوفا وكانت جنازته مشهورة.

راجع في ذلك: *Revista Dituria Islame, Nr. 18, fq. 12, Prishtinë 1990.*

(306) الشيخ شريف أحمد - *Sherif ef. Ahmeti*: هو الشيخ الكبير المفتي الإمام شريف أحمد من أبناء كوسوفا ولد سنة 1920م في قرية "جمناسيل" محافظة ليبين بكوسوفا من عائلة عريقة متدينة ووطنية ودرس في بريشتينا وغيرها وولاه عن الشيخ أحمد مردوتش أشهر شيخ في التنظيم الديني آنذاك، تولى رئاسة المشيخة الألبانية في محافظة ليبين كما كان إماماً لجامع قرية "جلوكوش" ثم عين مدرساً في مدرسة علاء الدين الثانوية بوبدل في التدريس بهذا كبراً وأعطى عطاء جزيلاً في سبيل تربية الأجيال القادمة وكان يقوم بتدريس مادة "العقيدة والفلسفة الإسلامية" وأحياناً "علم الكلام" "القرآن الكريم ترجمة وتفسير" "تفسيرات وآراء إسلامية" وغير ذلك، وقد بذل هذا المفكر جهوداً جبارة في منع هجرة الألبان عن ديارهم إيان الاضطهاد الشيوعي راجع في ذلك:

Ramadan Shkodra, Aziz Pireva: Bibliografia e botimeve Islame në gjuhën shqipe në Kosovë 1957-1997, fq. 75, Prishtinë. 1998

وهي تعتبر من أشهر ترجمات القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية حيث تم إعادة طباعتها عدة مرات في مصر، ليبيا، المملكة العربية السعودية.. الخ.

الترجمة الرابعة للقرآن الكريم إلى اللغة الألبانية هي ترجمة محمد زكريا كان *Muhammed Zekerijja Khan*⁽³⁰⁷⁾ الباكستاني الجنسية، والذي طبع في إسلام آباد *Islam Abad* عام 1990م، علماً بأن هذا المترجم من أتباع الطريقة الأحمدية ومتأثر بها تماماً ولذلك كان كتابه مليئاً بأخطاء عقديّة وانحراف عن الترجمة الصحيحة لبعض الآيات بالإضافة إلى الأخطاء اللغوية الكثيرة.

أسباب تأخر ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية:

لكي نفهم أسباب تأخر ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية يجب أن نعرف أن جميع الولايات الألبانية (كوسوفاء، شكودرا، ماناسثير، يانينا، سلافنيكوا) والجبل الأسود، والبوسنة والهرسك، وصربيا، وبلغاريا.. الخ، كانوا تحت الحكم العثماني - الإسلامي - متقفي هذه البلدان بدون استثناء كانوا يتعلمون اللغة التركية والعربية والفارسية، تعاليم القرآن الكريم والإسلام كانوا يعلمونها للناس بهذه اللغات خاصة (المبادئ الأساسية لأداء فرائض الدين)، لكن الشروح والمخاطبات تتم بلغتهم المحلية، هذا كان سبباً لارتباط هذه الشعوب تماماً بالحياة الثقافية والاقتصادية والاجتماعية والعلمية لهذه الإمبراطورية الكبيرة، وقد وصل كثير من رجال هذه البلاد إلى أعلى المناصب في مجال الدين والثقافة والسياسة والعلم، الأحرف العربية أو الحرف العثماني كان يستعمل من قبل الشعراء والأدباء والمحامين المسلمين والمتعلمين الذين كانوا يتابعون دراستهم.⁽³⁰⁸⁾

فقط بعد سقوط الخلافة العثمانية وتأسيس الدول المستقلة في ذلك الوقت الذي بدل فيه الحرف العربي بالحروف اللاتينية، لوحظت الحاجة إلى ترجمة القرآن الكريم إلى

(307) القرآن المقتبس إسلام آباد 1990 ترجمه وفسره محمد زكريا خان وبعد هذه الترجمات الثلاث للقرآن الكريم ظهرت الترجمة الرابعة، أحدث ترجمة للقرآن الكريم باللغة الألبانية هو لمحمد زكريا خان الذي طبع في إسلام آباد سنة 1990م في البداية يظهر لنا أن هذه الترجمة طبعت تحت إشراف حضرة مرزا طاهر احمد، الخليفة الرابع للمسيح الموعود والرئيس للحركة الاحمدية في الإسلام في هذه الأحداث ترجمة تفتتح بالمقدمة من الناشر، حيث يتحدث عن تاريخ الحاجة لنزول وحماية القرآن كما يقول إنها ليست المرة الأولى التي يقدم فيها القرآن الكريم باللغة الألبانية الجزء المترجم كانت توضع الصفحة من القرآن على اليمين ويقابلها على اليسار الصفحة مترجمة باللغة الألبانية وعدد الهوامش 1423 هوامش الآيات متتالية وترجم الآيات مستخدماً تعبيرات لا أصل لها في اللغة الألبانية كما بنى تفسيره وتعليقاته على أفكار منحرفة بومبادئ باطلة فاسدة تدل على سوء نية وخبث طوبه راجع في ذلك :

Feti Mehdiu: Revista Hëna e Re, Nr. 47, fq. 9, Shkup. 1993

(308) *Isa Bajçinca: Revista Dituria Islame, Nr.36, Prishtinë, 1992, fq.21.*

اللغات المحلية ،لكي تستطيع الأجيال الجديدة التي لم تكن تعرف اللغة والكتابة العربية أن تفهم تعاليم الإسلام.

ولكن حتى هذا التغيير لم يكن سهلاً وكان طويلاً ومرتبلاً مع التطورات الاجتماعية والسياسية في دول منطقة البلقان، في الوقت الذي كانت فيه صربيا والجبل الأسود واليونان .. الخ ، تحارب الدولة العثمانية قبل إعلان سقوطها ، بقيت الخلافة العثمانية تحتفظ بنفوذها على الأراضي الألبانية والبوسنوية إلى وقت متأخر، وهذا لأن أغلب سكان هذه المناطق قد اعتنقوا الإسلام كدين ،ومن الناحية الروحية كان هناك ارتباط قوي، وعلاقات متينة مع الخلافة.

ولكن مع ذلك، فإن ترجمة وفهم كلام الله باللغة الألبانية ككل اللغات الأخرى كان من متطلبات العصر، لأن القرآن الكريم كان يلعب الدور الرئيسي في تنظيم حياة المجتمع والفرد الألباني، حيث أن الصلاة والصيام والزكاة والصدقات والتهاني والكمب الحلال والاهتمام بالقرب والبعيد وبالمساجد والجسور والآبار المبنية في سبيل الله، والعلوم مثل: الفقه والتفسير والحديث والفلسفة الإسلامية والأدب.. الخ.

كل هذا لم يكن سوى ترجمة تطبيقية لكتاب الله ودينه ، ولكن ضرورة المواجهة مع تأثيرات الثقافات الغربية كان يتطلب مزيداً من الشروح التي تتميز بالدقة أكثر من السابق ،حتى تكون واضحة ومفهومة بلغة الشعب الذي كان في موقف غير جيد في هذه الظروف التي كان فيها يواجه الكارثة الشيوعية التي كانت تنق على كل الأبواب. (309)

هذا مما جعل القرآن الكريم يترجم ويطلع بكامله عند الألبانيين فقط في العام 1985 من قبل فتي مهدي *Feti Mehdiu* إن سبب هذا التأخر في ترجمة معاني القرآن الكريم عند مسلمي البلقان هو لانتشار العلوم الشرعية بتفاصيلها الدقيقة المحلية بشكل واسع بجهود علماء هذه البلدان كانوا يشعرون أن اللغة العربية هي نفس لغتهم، ويستحق أن نذكر أنه عندما زار العالم الألباني عبد القادر الأرناؤوط المقيم في دمشق كوسوفا في السبعينات ،في إحدى اجتماعاته مع الناس أراد أن يترجم معاني سورة الفاتحة، وحينئذ قال له أحد الحاضرين وهو من كبار السن : (لماذا تترجمها ونحن نفهمها كما هي) وبدأ يقرأها بالعربية الحمد لله رب العالمين * الرحمن الرحيم .. إلى آخر الآيات إذ أن

الألبانيين كانوا يستشعرون ألفاظ القرآن الكريم في داخل قلوبهم كما لو كانت هي بلغتهم الأم، فضلاً عن تطبيقها واحترامها.

وعلى الرغم من أن هذا هو وضع المسلمين في الأراضي الألبانية إلى بداية النصف الثاني من القرن العشرين، إلا أن التطورات الثقافية الجديدة في كوسوفا والمناطق الألبانية الأخرى وخاصة بعد سقوط النظام الدكتاتوري الشيوعي في ألبانيا، جعلت الحاجة لوجود القرآن المترجم في اللغة الألبانية الفصيحة ملحة جداً، كما أن هناك حاجة ماسة لكتب إسلامية أخرى ليتمكن المسلمون من الفهم الصحيح للإسلام الذي يواجهه الآن تحديات كبيرة من الديانات المسيحية وغيرها من المذاهب التي أتت من كل بقاع الأرض.

العقبات التي تعترض ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية:

الترجمة في نفسها كعمل هو من الأعمال الصعبة والمعقدة، حيث المترجمون أنفسهم يكونون في غالب الأحيان حائرين في ترجمة بعض الكلمات من القرآن الكريم مخافة أن يبتعدوا عن المعنى الحقيقي المقصود في الآية القرآنية الكريمة، لذلك يحدث كثيراً أن نفس المترجم عند إعادة الطباعة يغير الكثير مما كان في طبعته الأولى. وهو عمل شاق لأنه في اللغة الألبانية كثيراً ما تجد أن كلمة معينة لا تغطي بكاملها المعنى المطلوب منها في مقابلة الكلمة العربية في الآية القرآنية، هذه المحاولات تصعب خصوصاً مع العلم بأنه حتى الآن لا يوجد عندنا قاموس للغتين : العربية – الألبانية والعكس وكذلك عدم وجود ترجمات على مستوى لمعاني القرآن باللغة الألبانية.

وفيما يلي نذكر بعض الأمثلة لكلمات من القرآن يصعب إيجاد كلمة مرادفة لها في اللغة الألبانية مثلاً : الكلمة العربية جنب *Xhunubun* التي تذكر في الآية السادسة من سورة المائدة: ﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنْكُم مِّنَ الْغَائِطِ أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِّنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴾ ، جميع مترجمي القرآن إلى اللغة الألبانية ترجموها بكلمة *I pa pastër* ليس نظيفاً وهذا لا يكفي لتغطية معنى كلمة جنب والتي ليس المقصود بها فقط النظافة الجسمية بل المعنوية وأكثر من ذلك.

ومثال آخر كلمة صدقة من آية 103 سورة التوبة ﴿ خذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴾، حيث ترجمت بكلمة *Lëmoshë* (الإعانة) وذلك تقريباً في جميع ترجمات القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية، وهذا يدل على تغيير معناها الحقيقي وهو (الزكاة) أي عطاء مالي مفروض كان في أيام نزول القرآن في مكة بمعنى الصدقة ولكن في المدينة هذه الكلمة تأخذ معنى آخر أي الصدقة قبل الهجرة بعد الهجرة أصبحت زكاة لما يخرج الإنسان من حق الله تعالى إلى الفقراء من أمواله.

إن المطلوب من كل مترجم معرفة اللغة التي يترجم منها واللغة التي يترجم إليها مع الحرص والأمانة عند نقل المعاني من المادة المترجمة.

وما لم يكن إمام المترجم ترجمة كتاب الله القرآن الكريم فالصعوبة تكون مضاعفة، ويجب على المترجم أن يكون عارفاً بأسباب نزول الآية التي يريد ترجمتها، وعلاقة معنى هذه الآية بالآيات الأخرى، وأن يكون عارفاً بالعلوم الشرعية الأخرى التي تساعد على استيعاب المعاني الصحيحة للقرآن الكريم .. الخ. (310)

إذا لم تتوفر هذه الصفات عند المترجم أو إذا لم يتم مراعاة هذه الأمور فإن التأثير السلبي في الترجمة يكون واضحاً.

وهناك عقبات أخرى لغوية تعترض عملية الترجمة إلى اللغة الألبانية، مثل : اللغة العربية تبدأ الجملة الفعلية فيها بالفعل ، كما يوجد فرق بين اللغة العربية و اللغة الألبانية في مسألة المبتدأ و الخبر و أحوالهما، (311) وكذلك في اللغة العربية يوجد فقط مؤنث ومذكر وفي الألبانية يوجد مذكر ومؤنث وما بينهما ، ثم في اللغة العربية الأسماء بصيغة الأفراد والتثنية والجمع أما في الألبانية تكون بصيغة المفرد والجمع فقط أي لا يوجد مثلى .. الخ.

تأثير ما ذكرنا سابقاً يبرز في الترجمة مثلاً عند ترجمة الآية 29 من سورة الإسراء : ﴿ وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴾ والتي نجد فيها اختلافاً في الترجمة عند مترجمي القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية، مثلاً نجد الأستاذ فتى مهدي يترجمها : (312)

(310) Emin Behrani: Qasje studimore rreth katër përkthimeve të Kur'anit në gjuhën shqipe, Prishtinë, 1997, fq. 19

(311) Feti Mehdiu: Gjuha Arabe. Vol. I- II, Fonetikë Morfologji, Prishinë, 1991, fq. 18.

(312) Feti Mehdiu: Kur'ani, përkthim, Prishtinë, 1985, fq. 367.

Mos e rrudh dorën fort , por as mos e lësho krejtësisht, e të mbesish i qortuar dhe pa asgjë” ”

أما في ترجمة شريف أحمدى تكون أكثر وضوحاً عندما يقول في ترجمته: (313)

Dhe mos e bën dorën tënde të lidhur për qafe (mos u bë koprrac), e në tërësi, e të mbetesh i qortuar dhe duarthatë (nga shpenzimi i tepërt) as mos shtrij.

وتظهر صعوبة أخرى عند ترجمة القرآن إلى اللغة الألبانية عند ترجمة الأفعال من الماضي إلى المضارع والعكس ، والملاحظ أن قليلاً من المترجمين يستعملون في ترجماتهم أفعال الوقت الحاضر، مثال ذلك نجد ترجمة الآية القرآنية في سورة الإنسان ﴿إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا﴾ فعند جميع الترجمات للمصحف الشريف إلى الألبانية نجد إنها قد ترجمت باستعمال الفعل الماضي ولكنه كما نعرف هو يشمل الحاضر والمستقبل لأنه سبحانه وتعالى لا يزال يخلق ولا يزال يجعلنا نسمع ونبصر .

قضية أخرى يجب لفت النظر إليها عندما نتكلم حول ترجمة القرآن إلى اللغة الألبانية هو ضرورة احترام اللغة الألبانية الفصحى وليس كما حدث ببعض الترجمات التي كتبت باللهجات المحلية.

وهناك قضية أخرى نود لفت النظر إليها وهي أن بعض المتقنين من الألبان بعد ظهور أولى ترجمات القرآن الكريم اعتبروا الألبانية يمكن القراءة بها أثناء الصلاة مثال ذلك أنه عندما ظهرت بعض الآيات المترجمة من قبل الأستاذ فتى مهدي في مجلة (غلاسنيك) في ساراجيفو ، كان المترجم نفسه يؤكد على أن هذا ليس قرآناً بل هو ترجمة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية والتي يحتمل أن تكون فيها كثير من الأخطاء والنقصان.

موقع المفردات الشرقية بين المفردات المستعارة في اللغة الألبانية:

من الجهة التاريخية .. فإن المفردات الشرقية تشكل نوعاً جديداً نسبياً في المفردات المستعارة من لغات أخرى في اللغة الألبانية، فعقب إعلان استقلال البانيا عام 1912م . توقفت اللغة الألبانية عن الاحتكاك باللغة التركية، ويمكن القول بأن أثر اللغة التركية على اللغة الألبانية قد انقطع منذ ذلك الحين، إلا أن أثر اللغات الأخرى المجاورة لها مازال مستمراً.

(313) Sherif Ahmeti: Kur'ani, përkthim me komentim, Prishtinë, 1995. fq. 330.

وتشكل المفردات الشرقية طبقة من المفردات المستعارة والتي قد مرت بتعبيرات نوعية وكمية معينة، منها:

- [1] أنه قد أصبح الكثير من اللغة مهملًا.
- [2] وأصبح جزء آخر من مفرداتها مجهولاً.
- [3] وأصبح جزء آخر يحتل مكاناً ثابتاً بين المفردات العادية.
- [4] في حين أن جزءاً منها قد تم إعادة تقييمه من ناحية نمطه، آخذةً بعض المعاني التي تتعلق ببيئة أو عصر معين.

أن دخل عدد كبير من المفردات الشرقية في الطائفة (2،4) في دائرة المترادفات مع مفردات أخرى من اللغة الألبانية، أمثال:

libër –qitab, fytyrë – surrat, vrasës–katil, mizor- kriminel.

ولقد أثير ذلك "الوسائل النمطية" في اللغة الألبانية والتي استخدمها الكتاب والمترجمون بمهارة، ولذا فإن المفردات الشرقية – بخلاف المفردات المستعارة من لغات أخرى – قد قدمت للغة الألبانية مستوى لغوياً عالياً يحتفظ بخاصية هذه المفردات. (314)

وبدخول هذه المفردات الشرقية في احتكاك مع المستوى اللغوي للمفردات الأصلية والمستعارة .. فقد أضفت هذه المفردات على اللغة الألبانية سمة خاصة بها. (315) وعلى مستوى اللغة القياسية.. يمكن القول بأن هذه المفردات لم تكن مصدراً للقلق والاضطراب ولذا .. فيجب تقييمها بوصفها جزءاً تأسيسياً لازماً للمفردات الألبانية والذي يتوازى في بلورة المعيار اللغوي – مع القيم الدلالية والوظائف.

على أية حال . فما زال جزء منها منذ أكثر من قرن يخرج عن الاستعمال ويهمل شيئاً فشيئاً ، أو أنه ينتقل إلى قائمة (المفردات المجهولة) .

ولكن المفردات الشرقية تقوم بدور أكبر من أية مفردات مستعارة من لغات أخرى في سبلقان، وهذا .. على صعيد تنقيح وخلق مفردات ألبانية. (316)

التقسيم النحوي والمعنوي للمفردات الشرقية في اللغة الألبانية:

- إن أثير اللغات الشرقية على اللغة الألبانية خلال حقبة تمتد عبر خمسة قرون -
- ينعكس بشدة على قاموس اللغة الألبانية ، ولقد حدد اتجاه اللغة التركية - بشكل ملحوظ -

(314) *Hyrje në historinë e gjuhës shqipe. fq. 65.*

(315) *Gentiana Abazi: Turqizmat në "Fjalorin e gjuhës së sotme shqipe", (1954,1980). Tiranë, 1992.*

(316) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët, fq. 337.*

النوعيات النحوية والمعنوية للمفردات الشرقية التي اخترقت اللغة الألبانية ، وتم استعارة الأسماء بوجه خاص، حوالي (1350 اسم من بين 1800 اسم شرقي مبيين في قاموس اللغة الألبانية القياسية عام 1980 - تيرانا).⁽³¹⁷⁾

ولقد كان اختراق الأفعال أصعب بكثير.. نظراً للانعكاس الواضح للأساليب اللغوية للغات الشرقية ، فلقد تم مزج سمة اللغة التركية مع سمة اللغة اليونانية ، مثل (*bojatis , boshatis, degdis*).

وبداسة هذه المادة بدقة .. تبين أن علينا ألا نتعامل فقط مع المفردات المستعارة عبر احتكاك اللغات ، بل.. علينا أن نتعامل كذلك مع الاستعارات الحضارية. ونتيجة لذلك. فقد خلطت بعض المفردات مع المفاهيم التي تتعلق بعلاقات الناس الذين يعملون في مجالات مختلفة، فتوجد مفردات شرقية كثيرة في المجال العسكري والقضائي والإداري، ولأن هذه المجالات تتصل اتصالاً وثيقاً بالعوامل التاريخية وبالنظم السياسية والاقتصادية الخاصة.. فإن الأسماء التي توجد في هذه المجالات غير مستقرة وتنتمي إلى الميراث القديم للغة الألبانية ، وثمة مشكلة أخرى مع المصطلحات الدينية.. فعلى الرغم من أن هذه المصطلحات لا توجد بشكل واسع ودقيق في القاموس القياسي للغة الألبانية بسبب الظروف المعروفة.. فهناك مفردات ثابتة تتصل اتصالاً وثيقاً بالعمل الإسلامي الذي نمارسه بحرية كل يوم.

وبتقسيم المفردات الشرقية بناء على مجالات اختصاصها.. يمكننا التعرف على المجالات التي اخترقتها ، حيث يرى أعظم أثر للغات الشرقية في الحياة الإسلامية للمدن التي لها اتصال مباشر مع الآليات الحضارية والعسكرية والسياسية والاقتصادية ، وفي الريف.. يرى هذا الأثر في الزراعة وتربية الماشية - بنسبة تصل إلى 1% تقريباً.⁽³¹⁸⁾

أثر الألفاظ الشرقية على صياغة الألفاظ في الحديث باللغة الألبانية :

تحتوي اللغة الألبانية على عدد كبير من الألفاظ الشرقية، عربية ، وتركية وفارسية، وبعد أن تحرر الشعب الألباني تناقص عدد هذه الألفاظ قدر الإمكان إلا أن عدداً بقي قيد الاستعمال وجرى تكييفه مع القواعد النحوية والصوتية وقوانين اللغة الألبانية.

(317) Fjalori i gjuhës së sotme shqipe, Tiranë, 1980.

(318) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët, fq. 345.

Zija Shkodra: Etnafet shqiptarë (Shek. XV-XX), Tiranë, 1973, fq. 82-83.

نناقش في هذه الدراسة هذا الجزء من الألفاظ الشرقية التي تمتعت بالإمكانية والقدرة على صياغة الألفاظ بإضافة اللواحق والسوابق والأفعال .. وفي رأيي .. فإن أكثر العوامل استقراراً وانتظاماً تلك التي نتجت عنها " أفعال " في اللغة الألبانية، إذ تم صياغة أفعال جديدة باللغة الألبانية بإضافة لواحق متعددة من الأسماء والصفات والظروف العربية والتركية والفارسية، ومن أمثال تلك الأفعال التي تنتهي بالمقطع "os" نحو: (319)

(inatos عن أصل تركي *inta* , *katranos* عن أصل تركي *merakos* , *kartan* عن أصل تركي *merak* وأصل عربي *basmak*) . وغيرها.

وكذلك الأفعال التي تنتهي بالمقطع "is" نحو :

(boshatis عن أصل تركي *boshatmak* , *gjezdis* عن أصل تركي *bastis* *gezmek* عن أصل تركي *basmak*).

وأكثر الأفعال وروداً تلك التي تنتهي بالمقطع "jo" نحو :

(dertoj عن أصل تركي *dert* , *harxhoj* عن أصل تركي *harç* , *rahatoj* عن أصل تركي *rahat* وأصل عربي *rahat* , *çaprazoj* عن أصل تركي *çapraz* وأصل فارسي *çepiras* , *gajloj* عن أصل تركي *gayle* وأصل عربي *gaila*).

من الأمثلة السابقة .. يتضح لنا أن اللغة الألبانية قد تأثرت بقوة بالألفاظ الشرقية حتى في أكثر المواقع حساسية ألا وهو .. صياغة الألفاظ. (320)

قد أتضح مدى خطأ وعدم معقولية محاربة علماء اللغة المتشددین ضد الألفاظ الأجنبية وبخاصة .. الألفاظ الشرقية . إذ لا بد من استخدامها بكافة الوسائل ، لكن بقدر الإمكان لا بد لها من أن يكون هناك تذوق في الاستعمال وبالقدر المسموح به وحسب ، أي بالقدر الذي يضيفي الجمال والثراء التعبيري على اللغة الألبانية. (321)

المخطوطات الإسلامية في المكتبة القومية والأرشيف العام في ألبانيا:

لما كانت العربية لغة الإسلام التي عبر طريقها تفهم أحكام الدين الحنيف ومقاصده، فقد تبع الفتح العثماني لألبانيا انتشار واسع للغة العربية في معظم مناطق ذلك البلد البلقاني وعلى الخصوص في " شقودره - *Shkodra* " وذلك عن طريق الدعاة من

(319) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët, fq. 351.

(320) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët, fq. 360.

(321) Emil Lafe: Gjuha letrare kombëtare shqipe dhe epoka e saj, Tiranë, 1988, fq. 119.

علماء الدولة العثمانية، ثم عن طريق المدارس والمساجد ودور العلم التي أنشأها العثمانيون هناك، وكان من الطبيعي أن تنتقل كتب التراث العربي الإسلامي إلى ألبانيا بعدما صار للعلوم الإسلامية قاعدة متينة، وكانت الأستانة عاصمة الدولة العثمانية هي الجهة الأهم التي وردت منها المخطوطات العربية والعثمانية والفارسية، ثم صنف بعض العلماء الألبان مصنفات مختلفة بالعربية، فأسهموا بذلك إسهاماً يسيراً في ركب الحضارة الإسلامية العظيمة، وبقي ذلك الإسهام مستمراً إلى أن أنهى تأمر المتأمرين العصر العثماني الشريف، وحل اتباع جمعية الاتحاد والترقي محل السلطان العثماني، فزرعوا الشقاق والفراق بين أتباع الدولة العثمانية في أقاليمها المختلفة، وانتهى الكيان العثماني على أيديهم وقسمت أراضي السلطنة فيما بين الشعوب التي كانت تعيش تحت كنفها، بعد أن زرعت الكراهية في نفوس أبناء الشعوب الإسلامية - التي كانت تابعة للسلطنة العثمانية - لكل ما هو تركي ولكل ما يذكر بالأتراك بشكل أو بآخر. فأنفرط عقد الأخوة الحقّة فيما بين الدول الإسلامية من بعد ذلك وإلى يوم الناس هذا، وأصبح لكل دولة منها توجهها الخاص بها، فهان أمر كل واحدة منها، والله الأمر من قبل ومن بعد. (322)

وكان من أمر التراث العربي ما كان في أوروبا وألبانيا منها بالطبع، بحيث تحول مع مرور الأيام إلى وثائق تحفظ في المكتبات للذكرى ولا تكاد تعثر على من يحسن قراءتها في تلك البلدان إلا بشق النفس.

وقد انتقلت المخطوطات العربية والعثمانية والفارسية من جميع أنحاء ألبانيا إلى المكتبة المركزية في تيرانا في بلدية عام 1370هـ - 1950م واستمر تواردها إلى تيرانا لبضع سنوات وعلى مراحل، وذلك مما وقعت عليه الجهات المسؤولة عن الثقافة في ألبانيا، وبقيت مجموعات كبيرة من المخطوطات في حوزة أصحاب المكتبات الخاصة من العلماء وورثة العلماء، وقد أخفاها معظمهم بطرق مختلفة، وراح البعض يخرجها إلى النور في الآونة الأخيرة بعد زوال الأسباب التي دعتهم إلى إخفائها.

وكان من سوء حظ المخطوطات العربية في ألبانيا - وربما من حسن حظها - افتقار المكتبة المركزية في تيرانا لمن يحسن العربية والعثمانية والفارسية بشكل جيد، الأمر الذي قلل من شأن الاهتمام بها إلى حد بعيد.

(322) Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët, fq. 331.

وقد بذلت جهوداً مضيئة في سبيل الوصول إلى ما يقرب من نصف المخطوطات العربية المحفوظة في المكتبة— على الرغم من إجادتي للألبانية— نتيجة للتدخل الحاصل فيما بين الكتب المحفوظة بمختلف اللغات، ونتيجة لوجود المعلومات في أرشيف واحد وفهرس واحد أيضاً.

وغالباً ما كان يقع في يدي بعض الكتب العربية المطبوعة في الأستانة، والقاهرة، وببيروت، وبعضها كان بالعثمانية، والقليل جداً منها بالفارسية. وقد اخترت من مجموع ما يقع بيدي من المخطوطات العربية التي تحتفظ بها مكتبة تيرانا، هذه القائمة التي احتوى عليها هذا البحث، لتعريف الباحثين والمعنيين بالمخطوطات العربية في مصر والبلاد العربية وغيرها من البلدان المختلفة بعينات مما تحتوى عليه ألبانيا من كنوز التراث العزيز على قلب كل مسلم، وكل من يتصل بالحضارة العربية الإسلامية بسبب.

فيصل عدد المخطوطات الإسلامية إلى 735 مخطوط، منها (483 مخطوط عربي، 162 تركي وفارسي و8 تركي عربي وفارسي عربي وتركي فارسي وعربي تركي فارسي).

ومنها (11 مخطوط من القرن الحادي عشر والرابع عشر، 22 مخطوط من القرن الخامس عشر، 31 مخطوط من القرن السادس عشر، 5 مخطوطات من القرن السابع عشر، 126 مخطوط من القرن الثامن عشر، 93 مخطوط من القرن التاسع عشر)، وهذا .. إلى جانب مخطوطات أخرى غير معروف تاريخها.

تضم هذه المخطوطات مجموعة من الربع الأخير من القرن الثامن عشر والربع الأول من القرن التاسع عشر كتبها أهل الحكم الذاتي في *Shkodra* و(الوزيرين / *Kara Mahumut Pasha Bushati* من *Bushatasi* / 49-1796م، و *Mustafa Pasha Bushati* / 1796-1860م).

ولقد ضمت هذه المجموعة أقدم وأهم المخطوطات من ناحية القيمة الفنية والخط والتي ننم عن تقليد قديم من الإبداع والنسخ وحفظ المخطوطات الإسلامية في الأقاليم الألبانية.

ويحتل الشعر المقام الأول بين المخطوطات الأدبية الفارسية من الأعمال الشهيرة مثل (*Bostan, Culistan, Beharistan* مجنون ليلي) وغيرها الكثير لكتاب آخرين مثل (*Sadi, Fuzuli Edib Tifisi, Kasim Envari Nakis*).

أما الموضوعات الدينية والشرعية والفلسفية .. فتحتل المقام الأول في المخطوطات العربية والتركية ، كما توجد مخطوطات أدبية ولغوية وأنواع أخرى- تتعامل مع العلوم الطبيعية. وتوجد - أيضا - نسخ للقرآن الكريم والنصائح الدينية .. وغيرها، وينتمي جزء كبير منها إلى فرقة *Bektashi*. (323)

وأما عن المخطوطات الفقهية .. فإن أغلبها يتعامل مع نظم توزيع الموارد والتركات حسب الشريعة، وتتركز أغلب المخطوطات الفلسفية حول المنطق ، ومن بينها كتاب في المنطق لـ (أبن سينا) وغيره الكثير ..

ولقد كان أغلب كاتبي المخطوطات الإسلامية من الألبان، وقد كتب أحدهم عن الموضوعات الإسلامية مستخدماً الحروف العربية، ومن هؤلاء الكتاب (نظمي ميرتيزا- بغداد، درويش علي، الشام، الحاج/ كامل- أنقرة، ورجب بن إسلام- المدينة المنورة ، مسعود بن عمر .

ويتميز العديد من المخطوطات بالخط الجميل، ويحوى بعضها صوراً توضيحية، وقد تم تغليفها بصورة فنية رائعة ومزينة. (324)

الكتاب: الأحاديث الموضوعية.

المؤلف: أبو الفضائل الحسن بن محمد بن الحسن الضعفاني.

رقمه: ANIE.

عدد الأوراق : نحو 60 ورقة من القطع الوسط.

سنة النسخ : لم تذكر.

ملاحظات : نسخة تامة ضمن مجموعة يضم عدة رسائل.

* * *

(323) البكتاشية إحدى الطرق الصوفية الإسلامية ، تنسب إلى أحد الأولياء المسمى الحاج بكتاش ولي . ويقال أنه ولد في نيسابور . وجاء إلى الأناضول وهدى الانكشارية إلى الإسلام في عصر السلطان العثماني أورخان . ومع أنه هو الذي أسس الطريقة البكتاشية إلا أن كثيراً من المحققين يرتبونها في وجوده أصلاً وينسبون هذه الطريقة إلى (باليك بابا) المتوفى في سنة 922هـ والذي يلقبه دراويش البكتاشية بالقطب الثاني . وقد ثبت وجود هذه الطريقة في الأناضول ثم انتشرت في الروملو والبوسنة وألبانيا . ويترغم من ادعاء هذه الطريقة بأنها سنية إلا أنها من علاة الشيعة ويعتقد أتباعها بأمامه الاثنى عشر من آل البيت ويعظمون كثيراً جعفر الصادق . وبعض للكتاب وصفها بأنها امتداد للطريقة البابائية ويقوم الشيخ الأكبر للطريقة فيما يسمى (بتكية بيرلوي) أي بيت القطب في المكان الذي يطلق عليه حاجي بكتاشي والرياسة فيها ليست وراثية والبكتاشية المنتقلون شيخ كبير أيضاً مركزه التكية المسماة (مجرد بيلسي) أي أبو المتبتلين . ويسمى شيخ كل تكية (بابا) والدرويش المقيم بالتكية المسماة (مجرد بيلسي) أي أبو المتبتلين . ويسمى شيخ كل تكية (بابا) والدرويش المقيم بالتكية (مريدا) والعلمى الذي له تعلق بالطريقة (منتسنا) . وكان للبكتاشية شأن كبير في أيام نفوذ الانكشارية حتى أصبح اسم بكتاشية يطلق على الانكشارية كلها . لذلك كانت ثورات الانكشارية يشارك فيها مريدو الطريقة البكتاشية . وظل هذا الوضع قائماً حتى سنة 1826 عندما استأصل السلطان محمود شاذلي الانكشارية وصب نفقته على الطريقة فتهدم جزء كبير من تكيائهم ٧ بما المجاور منها الاستانة . ثم استأنفت الطريقة البكتاشية بعض م كان لها من شأن فأقيمت لهم التكايا في الأناضول وغيرها ، ولها أيضاً تكية في مصر . راجع في ذلك : رابطة القومية الألبانية ص 9 و راجع : المعجم الكبير ، ج 2 ص 447 .

(324) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët, fq. 532.*

الكتاب: الإشارات والتبیهات فی (المنطق والحكمة).

المؤلف: أبو علی الحسین بن عبد الله بن سینا.

رقمه: AN20G.

عدد الأوراق: نحو 200 ورقة.

سنة النسخ: 890هـ.

ملاحظات: نسخة نفیسة واضحة الخط.

* * *

الكتاب: الإعراب عن قواعد الإعراب.

المؤلف: عبد الله بن یوسف بن أحمد بن هشام المصري النحوي جمال الدین.

رقمه: AN14G.

عدد الأوراق: 19 ورقة.

سنة النسخ: 1199هـ.

ملاحظات: نسخة تامة جيدة الخط وهي ضمن مجموعة بالرقم المذكور.

* * *

الكتاب: بداية المبتدی فی (فقه الإمام أبي حنيفة النعمان).

المؤلف: أبو الحسن علی بن أبي بكر عبد الجلیل المرغیانی.

رقمه: لم يذكر.

عدد الأوراق: 200 ورقة.

سنة النسخ: 741هـ.

ملاحظات: نسخة نفیسة جداً جيدة الخط.

الكتاب: تسهیل الفوائد وتكمیل المقاصد.

المؤلف: ابن مالك النحوي (محمد بن عبد الله بن مالك الطائي الجبائي أبو عبد الله).

رقمه: AN'30E.

عدد الأوراق: نحو 80 ورقة.

سنة النسخ: لم تذكر.

ملاحظات: نسخة تامة وخطها جمیل جداً.

الكتاب: تفسير أبي السعود.

المؤلف: أبو السعود بن محمد العمادي.

رقمه: AN12B.

عدد الأوراق: 281 ورقة.

سنة النسخ: لم تذكر.

ملاحظات: خطه جميل وفي بعض أوراقه رطوبة قضت على عدد من الصفحات.

الكتاب: نزهة النظر في توضيح نخبة الفكر في مصطلح أهل الأثر.

المؤلف: لابن حجر العسقلاني.

رقمه: AN27G.

عدد الأوراق: نحو 30 ورقة.

سنة النسخ: 972هـ.

ملاحظات: نسخة تامة ونفيسة وجيدة الخط.

الكتاب: الجامع الصغير من أحاديث البشير النذير.

المؤلف: عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي.

رقمه: AN10E.

عدد الأوراق: 200 ورقة. سنة النسخ: لم تذكر.

ملاحظات: نسخة نفيسة جداً جاء في آخرها فرغ مؤلفه منه سنة 907هـ في يوم الاثنين

من شهر ربيع الأول منها.

الكتاب: حاشية على شرح المنار لابن الملك.

المؤلف: لم يذكر.

رقمه: AN33G.

عدد الأوراق: 0330 ورقة.

سنة النسخ: 1010هـ.

ملاحظات: نسخة تامة وخطها جميل جداً.

الكتاب: الرسالة الشمسية في علم المنطق.

المؤلف: لم يذكر.

رقمه: DR4G.

عدد الأوراق: 64 ورقة.

سنة النسخ: لم تذكر.

ملاحظات: فيه بعض الاضطراب.

الكتاب: الشفا بتعريف حقوق المصطفى ﷺ.

المؤلف: القاضي عياض بن موسى بن عياض اليحصبي السبتي.

رقمه: AN21B.

عدد الأوراق: لم تذكر. سنة النسخ: 901هـ.

ملاحظات: نسخة تامة مؤلفة من قسمين الأول منها خطه جميل جداً، والثاني منها خطه

ردئ وفي آخره تاريخ النسخ المدون فيما سلف.

الكتاب: شرح المنار للنسفي.

المؤلف: عبد اللطيف بن عبد العزيز بن أمين الدين بن فرشتا الشهير بابن ملك.

رقمه: AN12B.

عدد الأوراق: نحو 200 ورقة.

سنة النسخ: لم تذكر.

ملاحظات: نسخة نفيسة جيدة الخط عليها شروح وتعليقات كثيرة.

الكتاب: شرح الوقاية.

المؤلف: عبد اللطيف بن عبد العزيز بن أمين الدين بن فرشتا الشهير بابن ملك.

رقمه: لم تذكر.

عدد الأوراق: 235 ورقة.

سنة النسخ: 970هـ.

ملاحظات: نسخة تامة جيدة الخط.

الكتاب: كتاب القدرى فى (الفقه على مذهب أبى حنيفة النعمان).
المؤلف: أبو الحسن أحمد بن محمد بن جعفر المعروف بالقدرى.
رقمه : AM16G.

عدد الأوراق : لم تذكر . سنة النسخ: 1120هـ.
ملاحظات: نسخة تامة بخط المؤلف جيدة الخط.
الكتاب: النقاية مختصر وقاية الرواية فى مسائل الهداية.
المؤلف: عبيد الله بن مسعود بن تاج الشريعة.
رقمه: لم يذكر.
عدد الأوراق: نحو 60 ورقة.
سنة النسخ: لم تذكر.
ملاحظات: نسخة تامة بخط جميل وعليها الكثير من الشروح والحواشي.

الكتاب: مشكاة المصابيح.
المؤلف: الخطيب التبريزي.
رقمه: AN20E .
عدد الأوراق: 496 ورقة.
سنة النسخ: 838هـ.
ملاحظات: نسخة قيمة جميلة الخط وهى تامة كتبت بخط دقيق مضبوط.
ونسخة أخرى رقم (DR 15B) تقع فى " 446 " ورقة وعليها حواش كثيرة ، نسخت سنة 965هـ .

الكتاب :مصابيح السنة.
المؤلف: أبو محمد الحسين بن مسعود الفراء البغوي.
رقمه: AN16B.
عدد الأوراق: 333 ورقة من القطع الكبير.
سنة النسخ: لم تذكر.
ملاحظات: نسخة جيدة الخط ناقصة بعض الأوراق من آخرها.

الكتاب: المطول شرح التلخيص.

المؤلف: مسعود بن عمر التفتازاني " ت 793هـ -".

رقمه: DR14B. سنة النسخ: لم تذكر ملاحظات: نسخة كاملة وعليها شروح وتعليقات كثيرة.

أثر الثقافة الإسلامية على الأدب الألباني " نظم بيت الشعر":

لقد مر تاريخ العلاقة بين الأدب الألباني والشرق - بثلاث مراحل طويلة :

- [1] مرحلة ما قبل الحكم العثماني: والتي خلفت وراءها ميراث العالم الإغريقي والبيزنطي القديم.
- [2] مرحلة ما قبل القومية الألبانية: في حقبة من التأثير القوي للإسلام على الثقافة الألبانية.

[3] المرحلة الحديثة: حيث ضعف مجال الأثر الشرقي على تيارات هذه الحضارة ، لكنه لم يتلاش نهائياً.

ويعد " كاتبو القصيدة بطريقة البيت الشعري" ظاهرة نموذجية للمرحلة الثانية ، وبخاصة في (القرنين الثامن عشر والسابع عشر) حيث اعتنق أكثر من ثلثي الشعب الألباني دين الإسلام- ، ومن ثم نشأت جبهة من المثقفين الألبان المعتقدين للعقيدة الإسلامية.

وتمثل نشأة " كاتبي القصيدة بطريقة نظم البيت الشعري" شكلاً من أشكال " شعر المدينة" وذلك في القرن الثامن عشر والتي نتجت عن نمو المعرفة لدى هؤلاء المثقفين في بعض المراكز الكبيرة :

أمثال : Berat, Shkup, Gjakova, Elbasan, Prishtina , Shkodra ,

Prizren , Vushtria , Tetova , Mitrovica , Konispol وغيرهم ، كما أنها عبرت عن التأثير الشرقي عليهم.

ولقد بدأ هذا التأثير أول الأمر من خلال التعبير الشعري عن " الصوفية

الإسلامية" ومبادئ القرآن في شكل الأناشيد الفلسفية أو الأشعار التاريخية الإسلامية.

ويتمثل مصدر إلهام " كاتبي القصيدة بطريقة نظم البيت الشعري" في التأمل

الميتافيزيقي و " التخلي الفلسفي" و"بواعث الصوفية" .. والتي تشكل مبادئ الروح الإسلامية في الحياة ، الجمال، والحب .. إلى آخره.

وهناك تناقض داخلي قد اخترق " المدرسة الشعرية لنظم البيت الشعري " .. إذ كانت تعبر عن أثر الحضارة الإسلامية.. إلا أن اللغة الألبانية كانت تكتب بحروف عربية، وهذا يدل على أن مبدعي هذا الأدب قد ميزوا أنفسهم عن باقي شعوب الإمبراطورية كأمة لها لغتها الخاصة بها..

هذا .. ويمثل " كاتبو القصيدة بطريقة نظم البيت الشعري " نقطة تحول في الأدب الألباني، إذ بدأوا في معالجة موضوعات متعددة على مستوى واسع النطاق، وعلى الجانب الآخر.. فإن ذلك لم يقدم منفعة الوظائف التعليمية ، بل .. كان نتاج التجارب الشخصية ووحى الإلهام.

ولقد اتضح فيه التأمل والإنشاد الفلسفي بشكل كبير وإمكانية متاحة في اللغة الألبانية لكن.. من خلال " نظام شعري " يقوم على تقاليد الأدب الفارسي ، مع احتفاظ الأدب الشعبي الألباني بأثر كبير في هذا النوع من الشعر.

وقد عاش الأدب الألباني المكتوب بحروف عربية – في بعض المناطق – مثل كوسوفا ، ومقدونيا – لفترات أبعد من الحدود الزمنية لازدهار هذه المدرسة ، ذلك.. بسبب البيئات الخاصة بتنمية الثقافة الروحية الألبانية في تلك المناطق.

كما أنه.. في ظل ظروف حظر استخدام اللغة الألبانية والكتابة الألبانية ، حتى .. إطلاق اللقب القومي " ألباني " تحت نير الاستعباد اليوغسلافي – قد أخذت الأحرف العربية تتدفق في الأدب الألباني تحت لواء الإسلام. (325)

البعد الاجتماعي في الأدب الإسلامي الألباني في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر:
إن الأدب الألباني للإقليم الإسلامي بدأ كجزء متمم للعوامل الاجتماعية والاقتصادية ، كما أنه أمد الأدب القومي بالأنماط والأوزان والإيقاع الشعري.

ولقد أثرى الأدب الإسلامي الألباني – الأدب القومي بأول عمل فني له في عام (1735م) للشاعر *Nazim Frakull* والذي قد أثرى الشعر الأدبي والغزلي والرثائي وبخاصة. الشعر الاجتماعي – ببواعث جديدة. (326)

(325) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët, fq. 243.*

(326) *Muhamed Pirraku: Kultura kombëtare shqiptare deri në lidhjen e Prizrenit, Prishtinë 1989, fq. 224, 249, 301, 324, 404-433.*

ولم يأت هذا " الباعث الاجتماعي " بطريقة عفوية .. ولكنه كان مطرد الحدوث ،
فلقد بدأ مع *Frakulla* .. ثم استمر مع *Hasan* ثم رسخت جذوره عند *Bastar . Kyçyk* .
ففي " الشعر الاجتماعي " تم احتقار " الطبقة العدوانية " ، وتم كشف حقيقة
الأغنياء الذين اضطهدوا الفقراء ، واستغلواهم ، كما تم إبراز وضع المرأة في المجتمع
وتقنيد التحاملات التي شنت ضد أمانة المرأة ، ومعالجة مشكلة الهجرة بوصفها " جرح
اجتماعي " وتعرية الحرب العدوانية والجنود المرتزقة ..
وعلى الرغم من أن كثيراً من الكتاب ، بدءاً من *Frakulla* قاسوا وعانوا الكثير
بسبب أفكارهم الحرة والمتقدمة .. إلا أن شعرهم قد ظل درساً وشاهداً لهذا العصر .⁽³²⁷⁾

(327) *Feja, kultura dhe tradita Islame ndër shqiptarët, fq 249.*

نموذج لتأثير اللغة العربية في الأدب الإسلامي الألباني

" نظم بيت الشعر "

منظومة المولود في فضل الموجد بلسان الأرناؤد:

بالنسبة للثقافة الألبانية فقد شاع فيها التمسك بالتقاليد الشعرية حول المولد النبوي، ويلاحظ هنا أن الموالد في القرن العشرين أصبحت تكتب في الأبجديتين العربية واللاتينية، بعد أن كانت تكتب سابقاً في الأبجدية العربية فقط، فقد أصبحت الموالد تكتب وتطبع في ألبانيا منذ سنة 1920م في الأبجدية اللاتينية، كما أصبح يعاد طبع الموالد المكتوبة في الأبجدية العربية بالأبجدية اللاتينية أيضاً (328).

ومع هذا سنعرض هنا فقط نموذجاً من الموالد التي كتبت في الأبجدية العربية خلال هذا القرن.

وقبل أن نذكر المولد وتحليله نود أن نسجل هنا أن الشعراء الألبانيين تخلصوا في هذا القرن من التقليد للشعراء السابقين، بحيث إن الموالد الألبانية في القرن العشرين أصبحت أكثر أصالة من السابقة (329).

ومن الشعراء الذين اهتموا بالمولد النبوي في هذا القرن - القرن العشرين: الحافظ علي كورتشا، الذي ينحدر من عائلة معروفة بتقاليدها الثقافية الإسلامية، وقد حاول في كتاباته أن يتجه إلى التوفيق بين الدين والقومية، وبالتحديد بين الشعراء.

ولدينا مولد آخر في الأبجدية العربية لشاعر الباني من سوريا، وصاحب هذا المولد هو الحافظ إسلام من مدينة بريشتينا في عاصمة كوسوفا، الذي هاجر إلى سوريا مع موجة الهجرة الأولى التي أعقبت الحرب البلقانية سنة 1912-1913. وقد كتب الحافظ إسلام هذا المولد في سوريا بالإضافة إلى أشعاره الدينية، ثم أرسله إلى مسقط رأسه ليستفيد منه الألبانيون في هذه المناطق.

(328) راجع : الثقافة الألبانية في الأبجدية العربية ص: 181.

(329) *Pesë Mevlude në (Gjuhën Shqipe), fq. II-IV.*

بالإضافة إلى هذا لدينا مولد آخر ألباني في الأبجدية العربية للشاعر زين الله أوزيشار، الذي كتبه في تركيا ونشره في سوريا سنة 1970م، وعلى هذا يكون هذا المولد آخر ما تم نشره في اللغة الألبانية بالأبجدية العربية في القرن العشرين (330).

وهذا المولد هو محل البحث كنموذج يشهد بتأثير اللغة العربية في الثقافة الأبجدية الألبانية.

وقد صدر هذا المولد بعنوان " منظومة المولود في فضل الموجود بلسان الأرئود " وهو يقع في أربع وستين صفحة، وفي الصفحة الثالثة من هذا الكتاب يحدثنا المؤلف عن سبقه في نظم المولد من القرن الثالث عشر وحتى نهاية القرن التاسع عشر، وبعد هذا يضيف المؤلف أنه قد نظم المولد لأول مرة في اللغة الألبانية بحروف اللغة التركية في أنقرة سنة 1944م، ثم أعاد كتابته في اللغة الألبانية بالأبجدية العربية في دمشق الشام سنة 1970م، وفي نهاية هذه المقدمة يذكر المؤلف أنه من قرية دوربش التي تقع بالقرب من مدينة جيلان في كوسوفا.

ويتألف هذا المولد من قصيدة " المولود " وهي من اثني عشر بيتاً، ثم قصيدة الحمد التقليدية من ثمانية عشر بيتاً، وبعدها منظومة المولد التي تشتمل على أربعمئة واثنين وعشرين بيتاً، وفي النهاية لدينا قصيدة مناجاة في ثمانية وعشرين بيتاً وأخيراً دعاء المولد (331).

ويبدو من هذا المولد أن المؤلف قد كتب هذا العمل الشعري ليقدم به الألبانيين في سوريا، نظراً لأن الأبجدية العربية في سنة 1970م كانت قد أصبحت كالهيروغليفية بالنسبة لبقية الألبانيين في العالم، وخاصة في ألبانيا ويوغسلافيا السابقة بعد ذلك التراث الذي امتد لعدة قرون في هذه الأبجدية.

هذا و بالنسبة لما يتعلق بقصائد المولود وكتابتها بالأبجدية العربية. فإنه كلما تحدثنا عن بداية تأليفها، ونظمها نجد أنها كانت تغطي بالكثير من الكلمات العربية، أما بالنسبة لها الآن فكلما تقدمت الترجمات اندثر كثير من الحروف العربية حتى أوشكت على الاختفاء تماماً، وأصبحت قصائد المولود تكتب باللغة الألبانية الحديثة.

(330) راجع : الثقافة الألبانية في الأبجدية العربية: ص 184.

(331) راجع : لزين الله أوزيشار منظومة المولود في فضل الموجود بلسان الأرئود ص 4، 5 .

والإيك الآن قصيدة منظومة المولود" مع تحليلها والتعليق عليها، وبيان ما كتب فيها بالعربية ونظيره بالأبانية ليتضح لك ما قلته سابقاً.

الله آمّن تابرمنم دائماً

مينيس بونك مطوجث قوش بوج اقا

Allah⁽³³²⁾ emnin t'a përmendim daima⁽³³³⁾

Me nisë punën me të gjithkush borxh e ka

جث ساسند كي نيسد آي صال بر خيرات

آمن خاقت قامطو شوم بركات

Gjithsa punë që niset vetëm për hajratë⁽³³⁴⁾

Emni Hakut⁽³³⁵⁾ 'ka me i dhënë shum bereqatë⁽³³⁶⁾

الله آمّن نجث سابون وين ما برر مند

سباطو سقا خير امرامى قورنسنند

Emnin Allah n'të gjitha punët duhet përmend

Se pa të s'ka hajr⁽³³⁷⁾ i mbrami kurrnjë send

جث سابون مكان مينيس م آمن تى

قورن هر كير سبوهت بونس آتى

Gjithsa punë me kanë me nisë me emën e Tij

Asnjëhere keder si bëhët pun's së tij

(332) ولا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية أو بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالأبانية، و بعضهم محا عريبتها و ينطقونها فقط باللغة الأبانية "Zot".

(333) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية مع كتابتها بالحروف الأبانية الحالية، و تستعمل بالأبانية الفصحى "gjithmonë, pa ia nda".

(334) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية مع كتابتها بالحروف الأبانية الحالية، و تستعمل بالأبانية الفصحى "punë e mirë, humanitare".

(335) كلمة الحق هنا استعملت بمعنى الله.

(336) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية مع كتابتها بالحروف الأبانية الحالية

"bereqet" أو تستعمل بالأبانية الفصحى "shumë frytëse".

(337) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية مع كتابتها بالحروف الأبانية الحالية، و تستعمل بالأبانية الفصحى "dobi, fitim, mbarvajtje".

الله ثوى نجث سافرم جىي تومار

عاقبت وين بونايوته بريهت مار

Allah thuaaj në gjithësa frymë që je tue marrë

Akibet⁽³³⁸⁾ vjen puna e jote prihet mbarë

نهر مزنمر الله قوش موندت مئان

رزون كناه سادوشقى مالت شوم مقان

Njëherë me zemër Allah kush mundet me thanë

Rrëxon gjynah sa dushku i malit shumë me kanëë

آمن باكت باك بوهت قوش أبرمند

هم مراد اقروهت زوتك ما برمند

Emnin e Zotit , paqt bëhet kush e përmend

Dhe muradi⁽³³⁹⁾ i kryhet Zotin me përmend

آنى معشوق هم مغوه نا الله ثويم

هم مزنمر هم مسونا شوم لطويم

Eni me ashk⁽³⁴⁰⁾ dhe me gjuhë ne Allah t' thojmë

Dhe me zemër e me sy ne shumë t' lotojmë

فال رحمت نا أى كجث قوبان سوندم

سو كريم هم اورحمن هم اورحيم

Falë rahmet⁽³⁴¹⁾ n'ne Ai që gjithku bënë sundim

Se është Kerim Ai dhe Rrahman edhe Rrahim⁽³⁴²⁾

(338) و قد اندثرت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية فقط " S'ka dyshim".

(339) و قد اندثرت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية فقط " dëshirë".

(340) و قد تغيرت هذه الكلمة و أصبحت تنطق باللغة الألبانية " dashuri,afsh".

(341) و لا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية، و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية، و بعضهم محاً عربيتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية " mëshirë".

Emra të Zotit (342)

بان رحمت قهو مجت سامسلمان هم باطلی

ناخرت قابر مبا صال می داشنی

Bënë rahmet këtu në besimtarë dhe n'batili⁽³⁴³⁾

N'ahiret⁽³⁴⁴⁾ ka për me ba veç n'myslimani

دين حق هم هيچ باشبهه آي اونيو

جونكه ياكلش باطليت قان فول برطو

Dine hak⁽³⁴⁵⁾ dhe pa dyshim se Ai është një

Ngase gabim batilitë kanë folë për Te

جث علمي هيچ باقان آي قاموجود

سقا محتاج برقورني سندكي او موجود

Gjithë alemi⁽³⁴⁶⁾ hiç pa kanë Ai ke mevxhudë⁽³⁴⁷⁾

Ske muhtaç⁽³⁴⁸⁾ për asnjë send që është mevxhudë

قورقازوتی سبات ملك آسبات إنسان

عرشه كرسه طوق آجيله ديل آحان

Gjithë ke Zoti s'pat melek⁽³⁴⁹⁾ e s'pat insan⁽³⁵⁰⁾

Arsh e Kyr⁽³⁵¹⁾ tokë e qiell as diell e hënë

(343) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية مع كتابتها بالحروف الألبانية الحالية ، و تستعمل بالأبانية الفصحى "të humburit, të gabuari".

(344) و لا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالأبانية و بعضهم محا عربيتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية "bota tjetër".

(345) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية مع كتابتها بالحروف الألبانية الحالية ، و تستعمل بالأبانية الفصحى "e vërteta".

(346) و لا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالأبانية و بعضهم محا عربيتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية "bota tjetër".

(347) و قد انتشرت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية فقط "Ekziston".

(348) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالأبانية الفصحى "nevojë".

(349) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية (melek)، و تستعمل بالأبانية الفصحى "engjëll".

(350) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالأبانية الفصحى "njeri".

(351) و قد انتشرت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية فقط "vende të pakufizuara për të cilat di vetë Zoti".

کتوبو دیهت کی سو محتاج آی برونه
سموی برزیهت یونس آتینا قورنسنده

*Këtu po dihet që so muhtaç Ai për vend
S'mund përzihet punës se Tij kurrnjë send*

هیچ باقان قوش زوت ابانی اظهار
جث جقا ماذنین آتینا آبان اقرار

Hiç pa kanë kush Zoti i bëni iz – harë⁽³⁵²⁾

Gjithë çka ka madhëninë e Tij e bëni ikrarë⁽³⁵³⁾

برا نحق تینا برشوم فیال حاجت نقا
زوت اونیو بوس آتینا کتره سقا

Pra N'Hak të Zotit për shumë fjalë hagjet⁽³⁵⁴⁾ *nuk ka*
Zoti është një përveç Tij tjetër nuk ka

بری رسولت ندائش میاس یو شفاعت
شیرتینا ثونی معشق الصلوة

(355) Prej Resulit ⁽³⁵⁶⁾ n'dashi ju me pasë shefatë

Shpirtit të tij thueni me ashk essalat⁽³⁵⁷⁾

آی جماعت کم وصیت هم رجا
کوتون فقیروه یوت یوبانی خیر دعا

Ej xhemaat ⁽³⁵⁸⁾ kam vasijet ⁽³⁵⁹⁾ dhe rixha ⁽³⁶⁰⁾

Këtij Fakiri ⁽³⁶¹⁾ ju ti bëni hajr dua ⁽³⁶²⁾

(352) و قد اندثرت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية فقط "e drejta, e vërteta"
(353) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "pranim, vërtetim."
(354) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "nevojë."
(355) و لا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محا عريبتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية "ndihëm, ndërmjetsim, shërim."
(356) و لا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محا عريبتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية "pejgamber, i derguar i Zotit."
(357) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "lutje, dua e veçant."
(358) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "masë, grup njerëzish."
(359) و لا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محا عريبتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية "porosi, testament."
(360) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "shpresë, lutje."
(361) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "i varfur, i ngrat."
(362) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية مع كتابتها بالحروف الألبانية الحالية و تستعمل بالألبانية الفصحى "lutje."

قَت وصِيَّت قوش أمر هم قوش آقا
شبيرت تي باست ارن مسك هم آي آقا

*Këtë vasijet kush e merrë dhe kush e ka
Shpirrti tij past erën misk⁽³⁶³⁾ dhe ai e ka*

نداش مباس شوج برجنت تي ناخرت
برولا طوند تي لوتنه زوتن مغفرت

*Ndash me pasë shoq për xhenet⁽³⁶⁴⁾ ti n'ahiret
Për vëlla tëndin lute Zotin magfiret⁽³⁶⁵⁾*

هم ني روب جبي آي برني بان دعا
زوت رحمت مي أطو باست دائما

*Dhe një rob⁽³⁶⁶⁾ që ai për mue bënë dua
Zoti rahmet mbi atë pastë daima*

هر قوشدو آي نقت دعا حاضر مكان
دوم بينتي ني فاتحة تتابوين إحسان

*Kush të do ai në këtë dua hazer⁽³⁶⁷⁾ me kanë
Due prej tij një " Fatiha⁽³⁶⁸⁾ " t'na bojn ihsan⁽³⁶⁹⁾*

برجا تاكي رنا عودجه غرهن دين
اوماروء قء مولود جث له تادين

*Për ata që giuhën shqipe e dinë
Është marue ky mevlud⁽³⁷⁰⁾ gjithë le ta dinë*

(363) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالأبائية الفصحى " *arom* " .

(364) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالأبائية الفصحى " *parajsë* " .

(365) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالأبائية الفصحى " *falje mëkateve, gabimeve* " .

(366) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالأبائية الفصحى " *njeri, përsone* " .

(367) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالأبائية الفصحى " *gati* " .

(368) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية مع كتابتها بالحروف الأبائية الحالية " *Fatiha- emër i një kapitane të Kur'anit* " .

(369) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالأبائية الفصحى " *mirësi* " .

(370) و لا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالأبائية الفصحى " *libër poetik kushtuar jetës së "Muhamedit a.s.* " .

مولودا ثوهت لا نس بيغمبرت تين
كى بيتى او موش دنيا يا بلوت مدين

*Mevlud i thuhet lindjës pejgamberit tanë
Që prej tij u mbush dynjaja⁽³⁷¹⁾ plot imanë⁽³⁷²⁾*

برانتات كى لئوشيتى شوم ق غزيم
طان نوركيا قندوين مولدهم بوين تعظيم

*Për atë natë që lindi shejti shumë qe gëzim
T gjithë muslimantë⁽³⁷³⁾ këndojnë mevlud dhe bëjnë dhim⁽³⁷⁴⁾*

برن روب كى قند وهت ق موالدتى
نوق ابو هت هيچ كدرات ويت آتتى

*Për një rob që i këndohet ky mevlud ati
Nuk i bëhet hiç qedër at vjet atij*

هم سبوهت قورنى درن مبتلا
هم سوين ميقرأو نى قورنى بل

*Dhe si bëhet kurrnjë derti mybtela⁽³⁷⁵⁾
Dhe si bjen mbi krye atij kurrnjë bela⁽³⁷⁶⁾*

(371) ولا ترال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "bota".
(372) ولا يرال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها باللهجتها العربية و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية و بعضهم محا عربيتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية "besim".
(373) هذه الكلمة كتبت في الألبانية بالعربية "الأتراك" لأن الأتراك لما فتحوا البلقان ودعوا أهلهم إلى الإسلام فمن أسلم من الألبان كان يطلق عليه لفظ "تركي" فلفظ تركي كان يساوى لفظ "مسلم" ولكن في الترجمات الحديثة و عندما ترجم قصيدة المولود أبدلوا كلمة "الأتراك" في الأبجدية الألبانية بحروف عربية بكلمة "المسلمون-muslimanët" ولذلك اختلفت الكلمة في العربية الأبجدية الألبانية بحروف عربية عن ترجمتها باللغة الألبانية الحديثة. و لا ترال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "besimtarët".

(374) ولا ترال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "madhërim, rrespekt".

(375) ولا ترال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "sprovim".

(376) ولا ترال حتى الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "pa kënaqësi, telashe".

قوش اڤندونهم قوش اندعوننا شوم ثواب

بور آتی کی بو هت نیت با حساب

Kush e këndon dhe kush e dëgjonka shumë sevad⁽³⁷⁷⁾

Por atij që bëhet nijet⁽³⁷⁸⁾ pa hesab⁽³⁷⁹⁾

نداش مقان ما رسوئک دوستلام

ثون معشق الصلوة والسلام

N dashi me kanë me resulin të pa ndam

Thueni për te es – as latu ves – eslam

جونكه زوتن حق آديته شبهه سقا

هم قدر بك مریا وش ای جوش آفا

Pasi Zotin hak e dite shibe⁽³⁸⁰⁾ ska

Dhe kudretin⁽³⁸¹⁾ merrja vesh Ai qysh e ka

جاؤو آی کی اوط زوتی ما ابار

بی مخلوقت جث جافا إلی ما امار

Kush është ai që është te Zoti më i parë

Nga mahlukit⁽³⁸²⁾ gjithçka i fali më i mbarë

محمدت نوریو فاک ما ابار

هم اداشتی زوت قطوهیج سقا انکار

Muhamedit nuri⁽³⁸³⁾ ju falë më i parë

Dhe e dashti Zoti këtë hiq s ka inqar⁽³⁸⁴⁾

(377) ولا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية، و بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية، و بعضهم محا عربيتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية "shpërblim nga Zoti".

(378) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "vendosje, qëllim, nijeti".

(379) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "llogari".

(380) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "dyshim".

(381) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "fuqi".

(382) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "krijesat".

(383) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "dritë".

(384) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، و تستعمل بالألبانية الفصحى "mohim, rrefuzim".

جث ساسندکی او شتیرهم ومقبول

شبهه سقاھيج جندت اى طوقو رسول

Gjithsa send që është i mirë dhe është makbul⁽³⁸⁵⁾

Shyphe ska hiç gjëndet ai te ky Resul

ياذا حاقي شيتت يابا نى تمان

بى ملكوت وج اداو توقان انسان

Ja dha Haku⁽³⁸⁶⁾ *shejtit ja bëni temam*⁽³⁸⁷⁾

Prej melevve⁽³⁸⁸⁾ *veç e ndau tue kanë insan*

بى نورتي فال زوت جث جقا

طوق اجيل هم درمية تون هرجقا

Prej nurit t tij fali Zoti gjithçka ka

Tokë e qiell dhe ndërmjet tyre gjithçka ak

بیمغبر موسر اردق عالمت

تاج عزت نقبات می زدریب آدمت

Pejgamberi mos ti vinte alemit⁽³⁸⁹⁾

Taxhi izzet⁽³⁹⁰⁾ *nuk pat me i zbritë Ademit*

بر عطاکی قاوسيلة اى رسول

آدمت حق توبن بانى قبول

Për atë që ke vesile⁽³⁹¹⁾ *ai Resul*

Ademit Zoti tevbën⁽³⁹²⁾ *ja bëni kabulë*

(385) ولا تزال حتى الآن تتلق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "i pranueshëm. i këndshëm".

(386) الحق هنا بمعنى "الله".

(387) ولا تزال حتى الآن تتلق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "plotsisht".

(388) ولا تزال حتى الآن تتلق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "engjujt".

(389) و لا يزال بعض الألبان يستخدمون هذه الكلمة و ينطقونها بلهجتها العربية. بعضهم يستخدمها مرة بالعربية و أخرى بالألبانية. بعضهم محا عربيتها و ينطقونها فقط باللغة الألبانية "bota, gjithsia, ekzistenca".

(390) و قد اندثرت الآن و أصبحت تتلق باللغة الألبانية فقط "kurora enderit".

(391) و لا تزال حتى الآن تتلق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "mjet, shkak, sebeb".

(392) و لا تزال حتى الآن تتلق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "pendim".

برمجبیت محمدت بردا شنی
زوت احسان شوم ابانی جدد اتی

*Për nderim të Muhamedit për dashni
Zoti ihsa shumë i bëni gjyshit t'tij*

جث انبیات او نکتابه کی قنثان
بی امت محمدت بی شیم قان

*Gjithë enbijat⁽³⁹³⁾ n'qitabe⁽³⁹⁴⁾ që kanë thanë
Prej ymmetit⁽³⁹⁵⁾ të Muhamedit tishim kanë*

بی رسولت نداشت مباس یوشفاعت
شیرتینا ثوی معشوق الصلوة

*Prej Resuit ndashi ju me pasë shefat
Shpirtit t'tij thueni me ashk es--salat*

جق تعالی جون افاتی آدمین
ابونی مزین مط جث عالمین

*Hak teala kur e krijoi Ademin
E myzejjen⁽³⁹⁶⁾ me to gjithë alemin*

طان ملکت آدمت سجدة اییان
لوح محفوظ امرحق قشطو اقان

*Gjithë melaqet Ademit sexhde⁽³⁹⁷⁾ ibanë
N "Levhi mahfudh"⁽³⁹⁸⁾ emri Hakut Kështu u kanë*

(393) و لا ترال حتی الان تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "pejgamberët".

(394) و لا ترال حتی الان تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "libër fetar".

(395) و لا ترال حتی الان تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "popull, besimtarë, ithtarë".

(396) و لا ترال حتی الان تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "hjeshim, =bukurim".

(397) و لا ترال حتی الان تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "perulje, pjesë e namazit".

(398) و لا ترال حتی الان تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "Libri i amshuëm".

منور تشبیه، آدمین حاق اغزوی

بی جنتی نقط دنیا مط اجوی

*Me nur t'shejtit Ademin Haku e gëzoi
Prej xhenneti n këtë dynja me te e çoi*

ایتادییه کی قنور ای مصطفاس

ماس شوم وقت دوتی ابت وحواس

I tha dije që ky nur i Mustafas ⁽³⁹⁹⁾

Pas shumë vakti ⁽⁴⁰⁰⁾ do ti epet ky Havas ⁽⁴⁰¹⁾

هم ئاتادیش کی قنور اید وسنت تیم

ایرسولت محمدت داشت تیم

*Dhe tha ta dijshe që ky nur i dostit tim
I Resulit , Muhamedit t'dashnit tim*

هم برقتور آد مت حاق قاتان

مارن جث بی دریدهم دیله جان

*E për këtë nur Ademit Haku i ka thënë
Marrin t'gjithë prej tina dritë dhe diell e hënë*

مت ماموای نور مط هم مویت

ترنسی شیه کی ملا نقط بت

*Mbet me muaj nuri me të dhe me vjet
Deri nisi Shiti ⁽⁴⁰²⁾ që me lé në këtë jetë*

آت هر حوان یوذا هم یوبا بیان

مت محوان نور هم فور شوم زمان

Atëherë Havës ju dha dhe ju ba bejan ⁽⁴⁰³⁾

Mbet me Havën nuri edhe shumë Zeman

(399) ولا تزال حتی الآن تنطق باللهجة العربية (اسم خاص للرسول محمد صلى الله عليه وسلم)، و تستعمل بالألبانية الفصحى "emër i Muhamedit (I Zgjedhur)

(400) ولا تزال حتی الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "kohë".

(401) زوجة أم عليه السلام.

(402) ابن لأم عليه السلام

(403) ولا تزال حتی الآن تنطق باللهجة العربية ، و تستعمل بالألبانية الفصحى "spjegim, dëftim".

برسلسيل تشييت جث ويقاقنور

ترباني محمد نيت ظهور

Për silsile⁽⁴⁰⁴⁾ tshejtit gjithë vinte ky nurë

Deri bëni Muhamedi njetë zuhurë⁽⁴⁰⁵⁾

مادامكي جد قنور وندن اوت

ماس رسولت قور قوتينا ميراث سمت

Pasiqë e gjet ky nur vendin e vetë

Pas Resultit askujt më miras⁽⁴⁰⁶⁾ s'i mbet

بي عذاب نداش يومقان آزات

روحيت شييت ثون معشق الصلوة

⁽⁴⁰⁷⁾Prej azabi n dashi ju për me azat

Shpirtit të shejtit salavat me i këndu

دعاء ختام المولد

من الأمور الدالة على تأثير اللغة العربية في الأبجدية الألبانية هذا الدعاء الذي دائماً ما يذم به الألبان مناسباتهم الدينية، فغالباً ما يدعون بدعاء يشتمل على كلمات عربية كتبت بالأبجدية الألبانية وهذا إن دل على شيء فإنما يدل على أن الكافة من الشعب الألباني خاصة المتقنين منهم قد تأثروا باللغة العربية.

ففي محفل الزواج أو الختان، أو مناسبات قراءة القرآن، أو أي مناسبة دينية كان الألبان يدعون بذلك الدعاء وهو مكتوب بالحروف العربية، رغم نطقه بالألبانية.

(404) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، وتستعمل بالأبجدية الفصحى "verig, paraardhsit".

(405) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، وتستعمل بالأبجدية الفصحى "dual në shesh, u lajmërua".

(406) ولا تزال حتى الآن تنطق باللهجة العربية، وتستعمل بالأبجدية الفصحى "trashigim, mirath".

(407) وقد اندثت الآن و أصبحت تنطق باللغة الألبانية فقط "shpëtim".

ورغم مرور سنوات عديدة على استخدام هذا الدعاء، وتحول العديد من المتقين والألبان من عامة الشعب إلى استخدام الألبانية الفصحى، إلا أنه لم يزل معظم كلمات ذلك الدعاء لا تزال تنطق باللغة العربية، مما يؤكد ذلك التأثير الشديد باللغة العربية.

ومن بين هذه الكلمات التي لا تزال تنطق باللغة العربية:

(محشر - هدية - قبول - مبارك - شفاعت - جنة - إكرام - أنصار - مهاجرين - أولياء - صلحاء - سبب - خير - أولاد - مغفرة).

واليك الآن دعاء المولود لتقف على الحقيقة كما هي:

دعاية مولود شريف

الحمد لله الذي لم يتخذ صاحبة ولا ولداً * والصلوة والسلام على سيدنا محمد هو أفضل الناس مولداً * وعلى آله وأصحابه الذين لم يؤثروا عليه مالا ولا ولداً ولا مولداً *

الله جل جلاله وعظم شأنه بر حرمت حضرت محمد مصطفى قط قرآن كريم اذه قط مولود شريف كه او كندوء قبول مقبول نا او بوقت " أمين "

هرسه سا ثواب كه اوبان برى قتي كنديم خبرو البشر ماء بير جث سابىغمبر شفاعت نابوقت نديت محشرت اى مبارك محمد مصطفى صلى الله عليه وسلم آتى مبارك شيرتت تى هديه اكرام يا بام.

اذه برى حضرت آدم درنه حضرت محمد مصطفى صلى الله عليه وسلم سابىغمبرجى قان ارد مبارك شيرتا والتون هديه ء اكرام يا اوبام * اذه ربوة بيغمبرت اذه اصحابوه كيانتان انصار مهاجرين اتابعين ذه مجتهدين علماء عاملين اغنيا شاكرين فقراء صابرين حجاج مبرورين شهداء صالحين اولياء مسلمين واصفياء مخلصين ذه شير تاوا لتون هديه ء اكرام يا اوبام يا الله بر حرمت احمد محمود محمد مصطفى.

قط قرآن كريم ذه قط مولود شريف كه اوبا سبب كوزوتتى برمه كندوء اذه قط مجلس مه ماروء يا رب عاملين مقبول جناحت ء تقصر انت بانيا مغفور سانيت بر خير كه اقا يا رب مه قولاي مهء كروء بانيا وصول * اذه اولاين برى علماء عاملين برى اغنياء شاكرون اذه دكن مه ايمان اذه ما تمر امن فروم مه كليمه ء شهادات مه زان

بنایا نصیب یا رب العالمین * ذه نائن ء باب اذه ده كنت كه اقا ورین جنت شوجین ایمان
وند اتونه یوقوفت نرلولات جنتت آمین.

أذه اتاجی یا نجال مه عمر تغات ء مه شوم مجلس اغزم اذه مه مال ته حلال
کعبن مبا زیارت بانیاو نصیب آمین.

سبحان ربك رب العزة عما یصفون * وسلام على المرسلین * والحمد لله رب
العالمین * الله الفاتحة مع الصلوة.

DUAJA E MEVLUDIT

Eudhu bil - lahi mineshejtanirrahim

Bismil - lahi - rrahmani - rrahim

*El - hamdu lil - lahil - ledhi lem jet - tehidh sahibeten ve la
veleda . Ves - salatu ves - selamu ala sej - jidina Muha - mmedin huve
efdalun - nasi mevlida . Ve ala alihi ve as-habihil - ledhine lem
juthiru alejhi malen ve la vali-den ve la mev-luda.*

*Zoti hak xhel - le xhelaluhu për hyrmet të hazreti Muhamed
Mustafas , këtë kur ani kerim dhe këtë Mev - ludi sherif që u
kërduen kabul i bëftë.*

*Sa sevabe që u bënë prej këtij këtij këndimi , më të dobishmit të
gjithë njerëzve dhe më të mirit të gjithë peygamberëve , shefi at - bësit
në ditë tmahsherit , mu-hamed Mustafas , mubarek shpirtit i tij hedije ja bëm.*

*Xhenabu rabbul - alemin të ai mubarek në bashçe të xhennetit të
vorri tij e çoftë. Shpirti i atij mubareki prej nesh gjithmonë razi dhe
hushunt qoftë . Te Resulullahi makbul , të mirë e të dashur bëna ja Rabbi.*

*Edhe tjerëve peygamberani idham ve rusuli kiram alehimus -
salatu ves - selam , mubarek shpirtave të tyre ikram ja u bëftë. Edhe
familjës së peygamberit dhe sahabëve që janë kanë , ensar e muhaxhirin,
tabiin e myxhtehidin, ridvanullahi teala l aleihim exhmein , mu- barek
shpirtave të tyre ikram ja u bëftë . Dhe evlija e suleha , mubarek shpirtave
të tyre ikram ja u bëftë .*

*Edhe mahsus këtij që u bë sebeb me bë këtë mexhlis , amelet
makbul, xhynahet magfur dhe gjithsa nijjete për hajr që i ka, Allahu
xhel-le shanuhu me kollajllëk nasib ja bëftë . Evladët e tij prej ylemave
që bëjnë amel dhe zingjinave që bëjnë shyqër ja bëftë .*

*Prej Myslimanëve në Ahiret që janë shkue, Allahu xhel-le
shanuhu të gjitha xhynahet afv dhe magfîret ja u bëftë . Edhe çka janë
gjallë me ymer të gjatë e me shumë mexhise e gëzime nasib ja u bëftë.*

*Dinit Islam jepi ndihem e fuqi, kurse mbi batilinë gjithmonë galib
dhe fitues ,bëna ja Rabbi.*

Në tokë e në datë , mysafir e asker që janë , shumë selamet epu ja Allah . Haxhive që e kanë bërë zjaret, tkrar dhe tjerëve me mall të hallallit me bërë zjaret Qaben , Zoti nasib na e bërë.

Xhennetin dhe dizarin e Zotit me pa , Zoti nasib na e bërë . Edhe më të mbramën frymë me dal prej këasj dynjaje tue thanë : Esh – hedu en la ilahe il – lallah ve esh – hedu en –ne Muhammeden abduhu ve resuluhu, bërë nasib ja Erhamerrahimin.

Subhane Rab – bike Rabbil – iz – zeti am-ma jesifun.

Veselamun alel – murselin . Vel-hamdu lil-lahi Rabbil alemin.

الأدب الإسلامي بين الألبان خارج ألبانيا:

كانت أعمال طبع الأدب الإسلامي الألباني محظورة بالكلية بعد الحرب العالمية الثانية وحتى عام 1949، وقد استمرت عمليات الطبع بدءاً من هذا العام وحتى وقتنا هذا - خارج حدود ألبانيا - في مناطق "يوغسلافيا السابقة" التي يسكنها الألبان وفي "الولايات المتحدة الأمريكية".

وفي خلال هذه الفترة تم إصدار ست صحف ومجلات ثقافية وعلمية في *Shkup* إسلاميتين كل عام.. الأولى في بريشتينا ، والثانية في *Shkup*.

كما طبع حوالي مائة كتاب حتى الآن، من بينها أربع مترجمات للقرآن الكريم إلى اللغة الألبانية، وسلسلة كاملة للترجمة .. وبخاصة ترجمات الكتب التي تتحدث عن الإسلام.

أثر اللغة العربية في الأبجدية الألبانية

يعتبر تاريخ الأبجدية الألبانية من أصعب الأمور. فقد وصل عدد من الأبجديات المستخدمة في اللغة الألبانية حتى أواخر القرن التاسع عشر إلى سبع عشرة أبجدية، تستخدم الحروف اللاتينية واليونانية والعربية.. الخ. وكاد يؤدي هذا التقسيم بين الألبان إلى نتائج وخيمة لو لم يتم مؤتمر " مناستير *Manastir* سنة 1908م والذي حسم بصورة نهائية مسألة اختيار أبجدية موحدة لجميع الألبان. (408)

وفيما يتعلق باللغة الألبانية الحالية لدينا أول إشارة ذات مغزى حول هذه اللغة وأبجديتها في تقرير لأحد القساوسة الفرنسيين (*Brocardhs Monacus*) الذي قدمه إلى ملك فرنسا، بعد زيارة استطلاعية لألبانيا الشمالية، قام بها سنة 1332م بهدف تحريض ملك ألبانيا على الاشتراك مع ملوك أوروبا في الحملة الصليبية حيث يقول فيه: ((إن الألبانيين يتمتعون بلغة تختلف تماماً عن لغة الأمم الكاثوليكية، إلا أنهم يستخدمون الحروف اللاتينية في كتابتهم)) (409).

وهذه الإشارة تفيد أن اللغة الألبانية كانت تكتب في تلك الفترة لكن لم يصل إلينا منها أي نص مكتوب. (410)

كانت اللغة الألبانية في بادئ الأمر تكتب بأبجدية لاتينية وأول جملة مكتوبة بهذه الأبجدية لـ *Pal Engjëllit* في 8 / نوفمبر / 1462م كانت صيغة التعميد - *Formula e Pagëzimit* المسيحية اللاتينية التي تتألف من تسع كلمات، (411) وتعود إلى سنة 1462م، (412) وبعد هذه الجملة لدينا انقطاع طويل إلى سنة 1555 على وجه التقريب.

(408) *Alfabeti i gjuhës shqipe dhe kongresi i Manastirit (14-22 Nëntor, 1908)-Studime, materiale, dokumente- Tiranë, 1972, fq. 7.*

(409) *Dh. D. Shuteriqi: Historia e letërsisë shqipe, Tiranë, 1958, fq. 8.*

S. Skendi: Historia e abecës shqipe, Albania, 1962, Vol. I, fq. 353.

(410) *Elemente të gjuhësisë e të literaturës shqipe, fq. 24.*

(411) *Pal Engjëllit, (1417-1470)*

Shkrimet shqiptare në vitet 1332-1850, fq. 21.

(412) *Konferenca e dytë e studimeve albanologjike, 12-18 Janar, 1968, Vol. I, fq. 142.*

فأقدم نص مكتوب باللغة الألبانية يصل تاريخ كتابته إلى سنة 1555م وهو كتاب بعنوان " كتاب الصلاة" قام بتأليفه " جون بوزوك *Gjon Buzuku* " أحد القساوسة الألبان الكاثوليك، وقد استخدم في كتابة الحروف اللاتينية⁽⁴¹³⁾ ومع انتشار الإسلام في صفوف الألبانيين، الذي وصل إلى ذروته في القرن السابع عشر حين أصبحت غالبية الألبانيين في إطار الدين الجديد ، نلاحظ تراجعاً كبيراً في الكتابة سواء بالأبجدية اليونانية أو بالأبجدية الكاثوليكية. وكان من الطبيعي أن يؤدي التعمق في الدين الإسلامي وامتصاص الألبانيين للثقافة العربية الإسلامية إلى بروز اتجاه جديد في الكتابة في الشكل والمضمون.⁽⁴¹⁴⁾

وقد بدأت هذه المسيرة ببطء منذ القرن الخامس عشر،⁽⁴¹⁵⁾ ثم اشتدت في القرن السادس عشر إلى أن طغت في القرن السابع عشر، حين أخذ الألبانيون في تمثل الثقافة العربية الإسلامية وفي المشاركة في هذه الثقافة ، التي أصبحوا جزءاً منها، وفي هذا الاتجاه لم يكن من المستغرب أن يتحول المثقفون الألبانيون إلى الكتابة في اللغة الألبانية بالحروف العربية.⁽⁴¹⁶⁾

وقد أدى هذا التحول الجديد لدى الألبانيين إلى بروز واستمرار ثلاث أبجديات أساسية للغة الألبانية:

لأن الأقلية الأرثوذكسية في الجنوب بقيت على ولائها للأبجدية اليونانية. والأقلية الكاثوليكية في الشمال استمرت على تقاليدھا في الكتابة بالحروف اللاتينية. بينما تحولت الغالبية المسلمة إلى الحروف العربية وإلى الكتابة من اليمين إلى اليسار.⁽⁴¹⁷⁾

والعربية لغة الإسلام التي عن طريقها تفهم أحكام الدين الحنيف ومقاصده، الذي انتشر في ذلك البلد البلقاني، وعن طريق الدعاة من علماء الدولة العثمانية ، ثم عن طريق المدارس والمساجد ودور العلم التي أنشأها العثمانيون هناك. وكان من الطبيعي أن تنتقل كتب التراث العربي الإسلامي إلى ألبانيا بعدما صار للعلوم الإسلامية قاعدة متينة.

وقد بدأت كتابة اللغة الألبانية بالحروف العربية في القرن السابع عشر الميلادي⁽⁴¹⁸⁾ ولا شك في أن الأبحاث الجارية قد تضيف جديداً حول هذا الموضوع، لأن عملية البحث عن المخطوطات الألبانية المكتوبة بالحروف العربية لم تنته، بل إنها لم تبدأ

(413) *Elemente të gjuhës së të literaturës shqipe*, fq. 25

Historia e letërsisë shqipe, fq. 8.

(414) *Alfabeti i gjuhës shqipe dhe kongresi i Manastirit (14-22 Nëntor, 1908)*-Studime, materiale, dokumente fq 77.

(415) *Konferenca e dytë e studimeve albanologjike*, 12-18 Janar, 1968, Vol. III, fq. 81

(416) *Studime gjuhësore*, Vol. III, fq. 65.

(417) *Alfabeti i gjuhës shqipe dhe kongresi i Manastirit (14-22 Nëntor, 1908)*-Studime, materiale, dokumente, fq 77.

(418) *Osman Myderrizi: Tekstet e vjetra shqipe me alfabetin arab*, Tiranë, 1956, fq. 192.

حتى الآن في بعض المناطق وفي ضوء نتائج الأبحاث التي تمت إلى الآن، يبدو أن أقدم النصوص الألبانية المكتوبة بالحروف العربية تعود على مطلع القرن الثامن عشر وبالتحديد إلى سنة 1725م فمن هذه السنة لدينا قصيدة شعرية حول " القهوة – *Kahveje* وتتألف هذه القصيدة من سبعة عشر مقطعا. وفي المقطع الأخير نجد اسم صاحب القصيدة وهو " موثى زاد *Muçi Zade* وقد كتبها سنة 1137 هجرية. (419)

ولدينا في اللغة الألبانية بالحروف العربية تراث شعري يستلهم سيرة النبي محمد عليه الصلاة والسلام. فقد تنافس الشعراء الألبانيون في هذا القرن في إبداع الأعمال الشعرية بالأوزان العربية لكي تتشد في ذكرى المولد النبوي ، وبشكل عام، كانت هذه الأعمال الشعرية تشتمل على عدة مئات من الأبيات ، وتختلف بالطبع من شاعر إلى آخر. (420)

ومن أهم رموز هذا النتاج الشعري المكتوب بالحروف العربية لدينا (421):

إبراهيم نظيمي فراكولا *Ibrahim Nezimi Frakulla* توفي في 1760م. (422)

* إسماعيل باشا ولابيشي *Ismail Pashë Velabishi*. (423)

* سليمان نايتي *Sulejman Naibi*. (424)

* حسين دوبراشي *Hysein Dobraci*. (425)

* حسن زيكوكامبيري *Hasan Zyko Kamberi*. (426)

* حسين شكودرا *Hysejn Shkodra*.

* صالي باتا *Sali Pata*. (427)

* سليمان تماني. (428)

ونلاحظ في القرن التاسع عشر أن الكتابة الألبانية بالحروف العربية بلغت أقصى انتشار لها، سواء من حيث الامتداد الجغرافي أو من حيث اتساع دائرة المواضيع.

(419) Konferenca e dytë e studimeve albanologjike, 12-18 Janar, 1968, Vol. III, fq. 82.

Shkrimet shqiptare në vitet 1332-1850, fq. 73

Letërsia shqipe me alfabet arab, fq. 151.

(420) Historia e letërsisë shqipe, fq. 192.

(421) Konferenca e dytë e studimeve albanologjike, 12-18 Janar, 1968, Vol. III, fq. 82-83

(422) Shkrimet shqiptare në vitet 1332-1850, fq. 76-83.

(423) Shkrimet shqiptare në vitet 1332-1850, fq. 86.

(424) Shkrimet shqiptare në vitet 1332-1850, fq. 93.

(425) Shkrimet shqiptare në vitet 1332-1850, fq. 97.

(426) Shkrimet shqiptare në vitet 1332-1850, fq. 88.

(427) Shkrimet shqiptare në vitet 1332-1850, fq. 104.

(428) Shkrimet shqiptare në vitet 1332-1850, fq. 104.

وأهم شعراء هذا القرن محمد تشامي⁽⁴²⁹⁾ *Çami Muhamed* بالإضافة إلى هذا برز تيار شعري طويل النفس تطغى عليه المؤثرات العربية الإسلامية، ومن أهم الأعمال الشعرية لهذا التيار ملحمة "الحديقة" للشاعر داليب فراشري⁽⁴³⁰⁾ *Dalib Frasëri* التي تتألف من 65 ألف بيت، والتي تعتبر أول ملحمة في تاريخ الأدب الألباني، ويدور موضوع هذه الملحمة حول معركة كربلاء المعروفة. وحول هذا الموضوع لدينا ملحمة شعرية أخرى في اللغة الألبانية بالحروف العربية، ألا وهي مختار نامه - *Muhtar Nameja*⁽⁴³¹⁾ للشاعر شاهين فراشري *Shahin Frashëri* التي تتألف من ثلاثة عشر ألف بيت تقريباً.

كما قام الشاعر الألباني المعروف في القرن التاسع محمد تشامي *Muhamed çami* توفي 1844 بترجمة الأشعار العربية إلى اللغة الألبانية بالحروف العربية ولعل من أشهر ترجماته الشعرية قصيدة "البردة" للبوصيري، التي لا تزال مخطوطة إلى الآن، وقام شاعر ألباني آخر الحافظ علي أولشيناكو *Hafëz Ali Ulqinaku* بنشر ترجمة أخرى بعنوان عربي "ترجمة المولود على لسان الأرناؤوط" وقد نشر هذا العمل الشعري، الذي نظم على بحر الرمل أيضاً، في اسطنبول سنة 1879م، ثم أعيد طبعه بعد ذلك عدة مرات.

وأهم من ألف بالأبجدية العربية في منطقة كوسوفا هو طاهر أفندي جاكوفا، فقد اشتهر بقصيدته "الوهبة" التي نشرت باسطنبول، سنة 1835م. ويمكن أن نذكر في هذا الصدد "طاهر بوبوا" صاحب القصيدة عن مولد النبي عليه السلام، والتي طبعت سنة 1873م، ولا تزال تقرأ حتى اليوم بين المسلمين الألبان. ويعد الشيخ "حلمي مالك" آخر من استخدم الأبجدية العربية في مؤلفاته، إذ ظل يكتب بالحرف العربي حتى وفاته سنة 1927م. إلى جانب هذا لدينا في هذه الفترة في اللغة الألبانية بالحروف العربية ترجمات لكتابات دينية عن اللغة العربية.

(429) *Konferenca e dytë e studimeve albanologjike, 12-18 Janar, 1968, V'ol. III, fq. 83.*

(430) *Shkrimet shqiptare në vitet 1332-1850, fq. 157.*

(431) *Konferenca e dytë e studimeve albanologjike, 12-18 Janar, 1968, V'ol. III, fq. 83.*

أول أبجدية ألبانية بالحروف العربية:

ولما بدأ الانتشار والامتداد للكتابات الألبانية بالحروف العربية، بقيت هذه الكتابات دون نظام أبجدي موحد يعتمد عليه الجميع، مما كان يؤدي إلى بروز اختلافات في بعض الحروف. وهذا دفع بعض المثقفين إلى وضع نظام أبجدية للغة الألبانية التي كانت تكتب بالحروف العربية. وفي هذا الاتجاه قام الشاعر شيمي شكودرا *Shemimi Shkodra* بأول محاولة لتحديد أبجدية للغة الألبانية على أساس الحروف العربية. (432)

وتقوم هذه الأبجدية الحالية التي وضعها هذا الشاعر على خمسة وأربعين حرفاً. أما الأبجدية الحالية للغة الألبانية فتعتمد على ستة وثلاثين حرفاً فقط. وهذا الفارق يعود إلى وجود بعض الصوامت العربية التي أضافها الشاعر للأبجدية بسبب وجود المفردات العربية المستعملة حينذاك في اللغة الألبانية والتي تحتوي على هذه الصوامت. (433)

وبعد هذه المحاولة أهتم شاعر آخر " داود بوريشي" (434) *Daut Boriçi* بهذا الموضوع ونشر في اسطنبول سنة 1861 أول كتاب أبجدي للغة الألبانية بالأبجدية العربية. (435)

وفي هذا الاتجاه لدينا ما يشير إلى أبجدية "هوجا تحسين" (436) *Hoxh Tahsini* إلا أن هذه الأبجدية للأسف لم تصل إلى أيدينا مع أن تاريخها يعود إلى سنة 1877م. وفي سنة 1879، وضع العالم والشاعر " علي أولشيناكو" (437) *Ali Ulqinaku* أبجدية عربية أخرى للغة الألبانية. وقد استمر وضع الأبجديات العربية للغة الألبانية والكتابة بها في أماكن مختلفة. (438)

(432) *Konferenca e dytë e studimeve albanologjike (12-18 Janar, 1968), Vol. III, fq. 82.*

(433) *Idriz Ajeti: Studime gjuhësore ne fushë të shqipes, vol. II, Prishtinë, 1985, fq. 167.*

(434) داوت بوريشي-*DAUT BORİÇI*: ولد في شكودرا في العشرين من شهر ديسمبر سنة 1825م تلقى تعليمه الأولي في مدينة شكودرا على يد إمام وشيخ المدينة آنذاك، تخرج في استنبول ثم عاد إلى شكودرا وعين رئيساً في مدرسة " لارشيتية" وبدأ نشاطه السياسي مع أحداث رابطة بربرون وفي سنة 1869 طبع في استنبول أبجدية للغة الألبانية بالحروف العربية. ويلها أبجديتين أخريتين مع الاختلاف في العرض والتأليف، وقد ألف كتاباً في النحو يضم معلومات عامة حول الاسم والعدد والجنس، الخ. كما صنع القلموس التركي الألباني الذي يحفظ في أرشيف الدولة وكان له دور كبير في تعليم اللغة الألبانية، كما عمل جاهداً وبذل جهداً كبيراً في نشر التعليم والثقافة الألبانية راجع في ذلك: *Në kujtim të brezave, fq. 79. Shkoder, 1997*

(435) محمد مفاكر: الثقافة الألبانية في الأبجدية العربية، ص 52 طبع عالم المعرفة، العدد 68 (أغسطس 1983م) الكويت.

(436) هوجا تحسين *Hoxha Tahsini (1812-1881)* من أعظم العلماء والمفكرين في الإمبراطورية العثمانية في النصف الثاني للقرن التاسع عشر درس العلوم في باريس وعاد بأفكار إصلاحية جديدة ليقتطع العلم الإسلامي. كان أول رئيس لجامعة استنبول (دار الفنون) التي أسست 1868. وقد دعا المصلح المعروف جمال الدين الأفغاني الذي كان شريكه أراءه لكي يلقي محاضرة في هذه الجامعة سنة 1879. إلا أن هذه الأفكار الإصلاحية لم ترض السلطان ولا رجال الدين المحافظين مما أدى إلى إغلاق الجامعة. انظر: *Hasan Kaleshi: Roli i shqiptarëve në letërsinë orientale, fq. 191. Prishtinë, 197.*

(437) حافظ علي أولشيناكو-*Hafiz Ali Ulqinaku*: ولد في أولشن في النصف الأول من القرن التاسع عشر سنة 1853م وتلقى تعليمه وأنهى في " أولشن" ثم حصل على الإجازة في مدينة " شكودرا" ثم تعيينه في مدرسة " دودا" في مدينة شكودرا وفي سنة 1889م تم تعيينه كمفتي لمدينة " ليجا" وكان نشاطه العلمي ملحوظاً جداً ويشمل المجال الأدبي واللغوي التربوي، وكذلك يشمل المجال الديني وفي مجال الأدب معظم نشاطه كان ترجمات مترجم المولود للشاعر الكبير التركي سليمان شلبي في سنة 1873م كما ترجم كتاب " هو الرب" للعالم الفيلسوف التركي حقي أرزروم بجلب هذا ترجم كتاباً حول المعلومات الدينية وطبع هذه الأعمال في استنبول في سنة 1887م في كتاب واحد وفي مجال لتعليم صنع الأبجدية الألبانية بالحروف العربية وكانت الأبجدية تضم أربعين حرفاً وثلاثون حرفاً وعشر حركات ترقى في سنة 1913م في مدينة ليجا ودفن في شكودرا. راجع في ذلك:

Imam I'ehbi Ismaili: Disa fetar patriot musliman shqiptarë, fq. 14, Michigan, 1992.

(438) *Gjurmëve të alfabetit deri te Kongresi i Manastirit, fq. 637.*

وفي مطلع القرن العشرين ازداد الاهتمام للوصول إلى أبجدية عربية حاسمة ونهائية للأبجدية الألبانية، وذلك في ظل الصراع السياسي الذي أخذ يدور حول موضوع الاتفاق على أبجدية واحدة للغة الألبانية. وكان ممن تحمسوا لهذا الغرض الكاتب رجب فوكا⁽⁴³⁹⁾ Rexhep Voka مفتي مدينة مناستير *Manastir* في ذلك الحين، الذي كان يعتبر من أفضل علماء عصره.⁽⁴⁴⁰⁾

وقد صدرت أبجدية فوكا في كتاب أبجدي صغير سنة 1910، اشتمل على أبجديته المؤلف من أربعة وأربعين حرفاً. وكانت هذه الأبجدية من أفضل الأبجديات العربية للغة الألبانية، إلا أن الملاحظة الأساسية على هذه الأبجدية تبقى حول عدد حروفها الكبير 44 حرفاً في الوقت الذي كانت الأبجدية اللاتينية المنافسة لها تقوم على ستة وثلاثين حرفاً.⁽⁴⁴¹⁾

الأبجدية الألبانية الحالية مع ما يقابلها في أبجدية العربية:

من خلال الدراسة والبحث تبين لنا أن بعض الحروف في اللغة الألبانية الحالية

لها ما يقابلها في الأبجدية العربية، ومن ذلك :

(ب - B)، (ت - T)، (ث - TH)، (ج - XH)، (د - D)، (ذ - DH)، (ر - R)، (ز - Z)،
(س - S)، (ش - SH)، (ف - F)، (ك - K)، (ل - L)، (م - M)، (ن - N)، (هـ - H)، (ي - J).
فالحرف الأول هو الباء B صامت مجهور شفوي انفجاري. يظهر في كل المواقع
من الكلمة ففي اللغة العربية مثل: بيت، صبر، ثوب.⁽⁴⁴²⁾

وفي اللغة الألبانية مثل: *Borë* (نلج)، *Libër* (كتاب)، *Komb* (قوم).⁽⁴⁴³⁾
الدرف الثاني هو التاء T صامت مهموس سني انفجاري. يظهر في كل المواقع
من الكلمة ففي اللغة العربية مثل: تمر، فتر، أخت.⁽⁴⁴⁴⁾

وفي اللغة الألبانية مثل: *Tren* (قطار)، *Shtrat* (سرير)، *Shtet* (دولة).⁽⁴⁴⁵⁾

(439) رجب ووكا *Rexhep Voka*: ولد في عام 1846م في قرية شيبكوفيس *Shipkovicë* إحدى قرى محافظة *Tetova* وبعد حصوله على الإجازة العالية في اسطنبول في العلوم الشرعية عين مفتياً لولاية *Manastir* كما كان له دور كبير وفعل في تأليف الأبجدية الألبانية في مؤتمر *Manastir* سنة 1908م. f. 128-11.

Disa fjetarë patriot musliman shqiptarë, fq. 128.

(440) *Gjurmëve të alfabetit deri te kongresi i Manastirit, Prishtinë, 1968, fq. 673.*

Tekstet e vjetra shqipe me alfabet arab. Tiranë, 1956, fq. 29.

(441) *Petro Janura: Nga historia e alfabetit të gjuhës shqipe, Shkup, 1969, fq. 58.*

(442) محمود السعراي: علم اللغة العربية ص 166، الاسكندرية 1962م.

(443) *Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq. 42.*

(444) كمال بشر: علم اللغة العلم، الأصوات ص 101 ط. رابعة، القاهرة 1975م.

(445) *Mehdi Polisi: Revista Dituria Islame, Nr.20, Prishtinë 1990, fq. 39.*

ويلاحظ من المفردات العربية المستعارة إلى اللغة الألبانية أن الدال العربية تتحول إلى الناء، وذلك إذا وقعت في وسط الكلمة أو في آخرها مثل : خديجة - *Hatixhe* ، محمد *Muhamet* ..الخ.

يبدو أن هذا التغيير جاء عن طريق اللغة التركية لأن اللغة الألبانية بها الصوت المقابل للغة العربية وهو الـ *D* ويظهر في كل المواقع. (446)

الحرف الثالث هو الناء *TH* صامت مهموس من بين الأسنان احتكاكي. يظهر في كل المواقع من الكلمة مثل : ثبت ، جتل ، بعث في اللغة العربية. وفي اللغة الألبانية مثل : *Thengjil* (فحم) ، *Voth* (حلة) .

يلاحظ في كلمات كثيرة في اللغة الألبانية أن *TH* تحل محل الـ *F* حتى يصعب على الإنسان تحديد أي من الصوتين هو الأصل في الكلمة، وذلك: *Thengjill - Fengjill* (فحم) ، *Uthull - full* (خل) ..الخ.

ولكن بعد دراسة تأصيلية لكثير من هذه الكلمات اتضح أن *TH* فيها هو الأصل. (447) وقد روى مثل هذا التطور في اللهجات العربية القديمة (جدث : جدف ، (ثوم - فوم) يلاحظ وجود نفس الظاهرة في اللهجات الإنجليزية نحو (*Thank You - Fank You*). (448)

الحرف الرابع هو الجيم *XH* صامت لثوي - حنكي مركب. يظهر في كل المواقع ففي اللغة العربية مثل : جعل ، حجر ، جرح. وفي اللغة الألبانية مثل *Xhami* جامع ، *Inxhinjer* مهندس ، *Xhaxha* عم. (449) الحرف الخامس هو الدال *D* صامت مجهور أسناني انفجاري. يظهر في كل المواقع من الكلمة ففي اللغة العربية مثل : درج ، بدر ، نقد.

وفي اللغة الألبانية مثل : *Dorë* يد ، *Lavdi* مدح ، *Od* حجرة ، ويتم نطق الدال مثل نطق الناء وكذلك في الألبانية يتكون مثل صوت *T* مع الفرق في أن الوترين الصوتيين لا يتذبذبان عند نطقه. (450)

(446) *Fonetika e gjuhës së sotme shqipe*, fq. 20.

(447) *Fonetika e gjuhës së sotme shqipe*, fq. 36.

Revista Dituria Islame, Nr.20, Prishtinë 1990, fq. 39.

(448) إبراهيم أنيس : الأصوات اللغة ، ص 219 ط 5 ، القاهرة 1975م.

(449) *Fonetika e gjuhës së sotme shqipe*, fq. 35.

Revista Dituria Islame, Nr. 20, 1990, fq. 39.

(450) *Revista Dituria Islame*, Nr.20, Prishtinë, 1990, fq. 39

الحرف السادس هو الـ *DH* صامت مجهور من بين الأسنان احتكاكي. يظهر في كل الكلمة ففي اللغة العربية مثل : ذهب ، حذر ، فخذ. (451)

وفي اللغة الألبانية مثل : *Dhomë* حجرة ، *Dredhi* حيلة ، *Gardh* حاجر ، هذا الصوت هو المقابل المجهور للثاء في اللغة العربية وكذلك في اللغة الألبانية هو النظير المجهور *TH* فلا فرق بينهما لا في تذبذب الوترين مع *DH*.

الحرف السابع هو الراء *R* (452) صامت مجهور لثوي مكرر. يظهر في كل المواقع من الكلمة ففي اللغة العربية مثل : رشد ، جرح ، بدر .

وفي اللغة الألبانية مثل : *Roje* حراسة ، *Ara* حقل ، *Arkatar* صراف. (453)

الحرف الثامن هو – الزاي *Z* صامت مجهور لثوي احتكاكي. يظهر في كل المواقع من الكلمة ففي اللغة العربية مثل : زمر ، حزر ، جرس.

وفي اللغة الألبانية مثل : *Zogë* عصفور ، *Muzik* موسيقى ، *Berz* جبل يعتبر صوت الزاي النظير المجهور للسين العربية ، *S* الألبانية ، فلا فرق بينهما لأن الوترين الصوتيين يتذبذبان أثناء النطق به. (454)

الحرف التاسع هو السين *S* صامت مهموس لثوي احتكاكي. يظهر في كل المواقع من الكلمة ففي اللغة العربية مثل : سلم ، حسن ، جرس.

وفي اللغة الألبانية مثل : *Sopat* (فاس) ، *Basem* (فماش). (455)

الحرف العاشر هو الشين *SH* صامت مهموس لثوي – حنكي احتكاكي. يظهر في كل المواقع من الكلمة ففي اللغة العربية مثل : شجر ، قشر ، نعش.

وفي اللغة الألبانية مثل : *Shogë* زميل ، *Pushk* بندقية ، *Lomsh* حلقة. (456)

الحرف الحادي عشر هو الفاء *F* صامت مهموس شفوي – أسناني احتكاكي .

ظهر في كل المواقع من الكلمة ففي اللغة العربية مثل : فرق ، لفظ ، ترف.

وفي اللغة الألبانية مثل : *Femij* طفل ، *Kafshe* حيوان ، *Qejf* إرادة.

(451) *Revista Dituria Islame, Nr. 20, Prishtinë, 1990, fq. 39.*

(452) (Rr) صامت مجهور لثوي مكرر يظهر في كل المواقع مثل (-Rrojtar حلاق) ، (-Arta بيتق) ، (-Burr رجل) ، بيتق نطق (Rr) المفخمة

(453) *Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq. 35.*

(454) *Revista Dituria Islame, Nr. 20, 1990, fq. 40.*

(455) *Revista Dituria Islame, Nr. 20, 1990, fq. 40.*

(456) *Revista Dituria Islame, Nr. 20, 1990, fq. 40.*

تتميز الـ F الألبانية بزفير ضعيف لأنه أقوى نسبياً من نطق الـ TH وأضعف من نطق صوتي S-SH. (457)

الحرف الثاني عشر هو الكاف K صامت مهموس حنكي - قصي انفجاري. يظهر في كل المواقع من الكلمة ففي اللغة العربية مثل : كعبة ، شكر ، ضحك. وفي اللغة الألبانية مثل : Kali فرس ، Bank بنك ، Bark بطن.

يلاحظ أن انفصال العضوين في النطق بالكاف العربية أبطأ منه في كثير من اللغات الأوروبية التي فيها الكاف أكثر شدة فلا يسمع لانفجارها ذيول صوتية. (458)

الحرف الثالث عشر هو اللام L صامت مجهور سني جانبي - ناحية أخرى نجد للام L الألبانية صوتاً لثوياً - حنكياً. يظهر في كل المواقع من الكلمة ففي اللغة العربية مثل : لفظ ، بلد ، رمل.

وفي اللغة الألبانية مثل : Lume نهر ، Lule زهرة Mal جبل.

يوجد في اللغة العربية فونيم واحد هو L مقابل فونيمين في اللغة الألبانية هما LL. ويتم تحديد مخرج اللام العربية بأنه أسناني ، ولها صورة صوتية أخرى هي اللام المفخمة. (459)

الحرف الرابع عشر هو الميم M صامت مجهور شفوي انفني. يظهر في كل المواقع من الكلمة ففي اللغة العربية مثل : ميل ، حمل ، لحم.

وفي اللغة الألبانية مثل : Millë دقيق ، Temam تمام. (460)

الحرف الخامس عشر هو النون N صامت مجهور سني انفني - بينما تعتبر الألبانية صوتاً لثوياً - أسنانياً. يظهر في كل المواقع من الكلمة مثل : نهر ، منع ، لون.

وفي اللغة الألبانية مثل : Nëna أم ، Andërr حلم ، An ناحية. (461)

الحرف السادس عشر هو الهاء H صامت مهموس حنجري احتكاكي. يظهر في كل المواقع ففي اللغة العربية الأمثلة : همس ، فهم ، فوه .

وفي اللغة الألبانية مثل : Hava هواء ، Sahat ساعة ، Allah الله. (462)

(457)Revista Dituria Islame, Nr. 20, 1990, fq. 40.
(458)Revista Dituria Islame, Nr. 20, 1990, fq. 40.
(459)Revista Dituria Islame, Nr. 20, 1990, fq. 40.
(460)Revista Dituria Islame, Nr. 20, 1990, fq. 40.
(461)Revista Dituria Islame, Nr. 20, 1990, fq. 40.
(462)Revista Dituria Islame, Nr.20, 1990, fq. 40.

الحرف السابع عشر هو الياء I نصف صامت حنكي وسط مجهور مكسور .
يظهر في كل المواقع ففي اللغة العربية مثل: يجري، يبيع، يرضي.
وفي اللغة الألبانية مثل: Qaj أبكي، Vjeshta خريف، Javë أسبوع. (463)

حروف عربية ليس لها مثيل في أبجدية اللغة الألبانية الحالية:

يلاحظ بصورة عامة أن اللغات السامية تتميز بمجموعة من الأصوات لا نجد لها
مقابلاً في اللغات الهندية الأوروبية ومن ضمنها اللغة الألبانية، ومن ذلك:
[الهمزة، ح، خ، ص، ط، ظ، ع، غ، ق، و]. (464)

فالحرف الأول هو (ء) صامت حنجري انفجاري لا مهموس ولا مجهور، يظهر
في كل المواقع، الأمثلة: أجر، بئر، ضوء .

فالهمزة العربية تتحول إلى حركة (a) و (I) في اللغة الألبانية مثل: أحمد Ahmed
إدارة Idare. (465)

الحرف الثاني (ح) صامت مهموس حلقى احتكاكي. يظهر في كل المواقع
الأمثلة: حلب، فحم، صبح.

فيستحول إلى الـ (H) ألبانية أي صوت الهاء في اللغة العربية مثل: جهد ،
جدد، هجم، حجم. (466)

الحرف الثالث (خ) صامت مهموس حنكي - قصي احتكاكي. يظهر في كل المواقع
الأمثلة: خرج، صخب، شيخ. (467)

يستعاض عنه بحرف (H) في الألبانية مثل: خلق - Halk .

الحرف الرابع (ص) صوت رخو مهموس. يظهر في كل المواقع، الأمثلة: صبر،
قصر، حفص.

ويستعاض عنه بحرف (S) في اللغة الألبانية مثل: (صلاة - Salat)،
(نصيحة - Nasihat)، (صحن - Sahan). (468)

(463) Revista Dituria Islame, Nr. 20, 1990, fq. 40.

(464) Feti Mehdiu: Gjuha Arabe, fq. 10.

(465) Revista Dituria Islame, Nr. 20, fq. 40.

(466) Revista Dituria Islame, Nr. 20, fq. 40.

(467) Revista Dituria Islame, Nr. 20, fq. 40.

(468) Revista Dituria Islame, Nr. 20, fq. 40.

الحرف الخامس (ض) صامت مجهور سني مطبق انفجاري. يظهر في كل المواقع الأمثلة : ضعف، حضر، خفض.

يستعاض عنه بحرف (D) في اللغة الألبانية مثل: (قاضي - *Kadi*)، (رمضان - *Ramazan*) ويلاحظ أن صوت " الضاد " مطبق تحول إلى نظيره غير المطبق (d) ونجده مرة أخرى تحول إلى (z) ويبدو أن النطق الأخير جاء عن طريق اللغة التركية. (469)

الحرف السادس (ط) صامت مجهور سني مطبق انفجاري. يظهر في كل المواقع الأمثلة : طحن، خطب، قرط.

وفي اللغة الألبانية يستعاض عنه بحرف (T) مثل: (طواف - *Tavaf*)، (طالب - *Talib*). (470)

الحرف السابع (ظ) صامت مجهور من بين الأسنان احتكاكي مطبق، يظهر في كل المواقع الأمثلة: ظلم، حظر، وعظ .

ويستعاض عنه بحرف (dh) في اللغة الألبانية مثل: (مظهر - *Medhher*)، (ظرف - *Dharj*) ويلاحظ أن صوت (الظاء) مطبق تحول إلى نظيرها غير المطبق (dh) ونجد مرة أخرى تحول إلى Z. (471)

الحرف الثامن (ع) صامت مجهور حلقى احتكاكي. يظهر في كل المواقع ، الأمثلة: عمل، فعل، خلع.

أما في اللغة الألبانية يتحول إلى حركة (a) و (I) ويحدث ان تحذف العين تماماً مثل: (راعية - *Raya*)، (واعظ - *Vaidh*). (472)

الحرف التاسع (غ) صامت مجهور حنكي - قصي احتكاكي. يظهر في كل المواقع غرب، غرغرة، بلغ. (473)

ويستعاض عنه بالحرف الصوتي (g) في اللغة الألبانية مثل: (غربة - *Gurbet*)، (غيبة - *Gibet*).

(469) *Revista Dituria Islame*, Nr. 20, fq. 41.

(470) *Revista Dituria Islame*, Nr. 20, fq. 41.

(471) *Revista Dituria Islame*, Nr. 20, fq. 41.

(472) *Revista Dituria Islame*, Nr. 20, fq. 41.

(473) *Revista Dituria Islame*, Nr. 20, fq. 41

ولكن هناك فرقا بين هذين الصامتين الـ (g) الألبانية انفجارية بينما تعتبر الغين العربية احتكاكية.

الحرف العاشر (ق) صامت مجهور لثوي انفجاري. يظهر في كل المواقع مثل: قمر، دقيق.

ويستعاض عنه بالحرف الصوتي (K) (1) مثل (قاضي - *Kadi*)، (قذر - *Kader*). (474)

الحرف الحادي عشر (و) نصف صامت مجهور. يظهر في كل المواقع، مثل: وجد، قال - قول، تتلو.

ومن ثم نجد الألباني ينطق بدلا من الواو العربية صوت (v) الألبانية، هو صوت انفجاري مخرجه بين الشفة والأسنان مثل (وزير - *Vezir*)، (عوام - *Avam*). لأن الواو العربية نصف حركة بينما الـ (V) الألبانية صامت انفجاري، ويبدو هنا تأثر النطق الألباني باللغة التركية التي تحول الواو العربية إلى (V). (475)

بعض الأصوات الألبانية لا يقابلها أصوات عربية:

من خلال الدراسة والبحث تبين لنا أيضا ان هناك بعض الحروف الألبانية ليس لها ما يقابلها في الحروف العربية ومن ذلك: [G, V, ZH, X, Q, P, Ç, C, VJ, GJ]. فالحرف الأول وهو C صامت مهموس لثوي - أسناني مركب. يظهر في كل المواقع.

الأمثلة: *Cap* تيس، *Cicërim* صوت العصفور، *Cuc* بنت يتم نطق هذا الصوت بأن يعتمد طرف اللسان مع أقصاه على منطقة اللثة أو يلمس عدة مرات أصول الثنايا.

الحرف الثاني (Ç) صامت مهموس لثوي حنكي مركب يظهر في كل المواقع.

الأمثلة: *Çaj* شاي، *Çarshaf* ملاءة، *Viç* عجل.

(474) *Revista Dituria Islame*, Nr. 20, fq. 41.

(475) *Revista Dituria Islame*, Nr. 20, fq. 41.

يتم نطق هذا الصوت برفع طرف اللسان مع أقصاه إلى منطقة اللثة تجاه الجزء الذي يبدأ من الأسنان وليس لها مقابل في اللغة العربية الفصحى، إلا أن لها مقابلاً في لهجات الخليج وشرق الجزيرة العربية بالشين والكاف.

الحرف الثالث (GJ) صامت مجهور حنكي انفجاري. يظهر في كل المواقع.

الأمثلة: Gjygz محكمة، Argjent فضة، Ligji قانون. (476)

الحرف الرابع (NJ) صامت مجهور حنكي أنفي. يظهر في كل المواقع.

الأمثلة: Njeri رجل، Zonjë سيدة، Ullinj زيتون.

يعد (NJ) فونيميا مستقلاً في اللغة الألبانية وليس له مقابل في اللغة العربية أما اعتبار صوت (NJ) كأنه صورة صوتية للنون العربية مع صوتي الياء والواو فهذا من الخطأ لأن نطق هذا الصوت يتم باعتماد الجزء الأوسط من ظهر اللسان على الجزء الأمامي في الحنك الصلب- يخفض طرف اللسان حتى يلمس الأسنان السفلي كما يخفض الحنك اللين أثناء نطق هذا الصوت، ومن هنا يتمكن الهواء من النفاذ عن طريق الأنف، وهذا يعطي لهذا الصوت صفة أنفية يتذبذب الوتران الصوتيان أثناء نطقه وبناء على ذلك يعد (NJ) مثل باقي الصوامت الأنفية في اللغة الألبانية صوتاً مصوتاً. (477)

الحرف الخامس (P) صامت مهموس بين الشفتين انفجاري يظهر في كل المواقع.

الأمثلة: Pllug محراث، Lepur أرنب، Vrap جري.

يتكون صوت الـ (P) بوقف الهواء الخارج من الرئتين وقفا تاماً ويتم ذلك بانطباق الشفتين انطباقاً كاملاً، إلا أن الانطباق لا يتم بشدة بل يظل طرف اللسان في حالة الانخفاض تجاه الأسنان دون أن يلمسها، وليست لهذه العملية أهمية كبيرة لإعطاء ميزة لهذا الصوت ولا يتذبذب الوتران الصوتيان أثناء النطق بهذا الصوت أما العربي فيتوقع منه أن يقع في الخطأ إذا نطق الفونيم المهموس الـ (P) مثل نظيره المجهور الـ (B). (478)

(476) Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq. 37.

(477) Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq. 2.

(478) Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq. 42.

عبد الحليم محمد عبد الحليم : شذرات من قه اللغة و الأصوات ص 197 ط. الثالثة دار الطباعة المحمدية، القاهرة 1997م.

لأن الفونيمات الانفجارية الألبانية ، مثل الـ (P) المهموسة، ليس لها مقابل في الفونيمات العربية.

الحرف السادس: (Q) صامت مهموس حنكي انفجاري يظهر في كل المواقع.

الأمثلة: *Qafa* عنق، *Shqiponja* نسر، *Shoq* زميل.

يتكون هذا الصوت برفع الجزء الأمامي من وسط اللسان إلى الجزء الأمامي من الحنك الصلب في منطقة اللثة. (479)

تتحول الكاف العربية إلى الصوت (Q) في اللغة الألبانية، ويتبين ذلك من المفردات العربية التي دخلت إلى اللغة الألبانية مثل: *Qafil – Kafir – Qafir* – *Zekat – Zeqat – Kamil* ويبدو أن تغيير الكاف العربية (Q) جاءت عن طريق اللغة التركية وليست لها مقابل في اللغة العربية الفصحى.

الحرف السابع (X) صامت مجهور لثوي – أسناني مركب يظهر في كل المواقع.

الأمثلة: *Xehe* (معدن) ، *Nxënës* تلميذ، *Xixa* شرارة .

هو النظير المجهور لـ C ينطق بنفس الطريقة بالإضافة إلى نبضة الوترين الصوتيين عند النطق بـ (X).

الحرف الثامن: (ZH) صامت مجهور لثوي – حنكي احتكاكي يظهر في كل المواقع.

الأمثلة: *zhaba* (ضفدع)، *vazhdim* (استمرار)، *patinazh, pllazh, Garazh* هو النظير المجهور لصوت (SH) مع الفرق في أن الوترين الصوتيين يتذبذبان عند النطق به والصوت المقابل لـ (ZH) الألبانية هو ما يسمى بالجيم الشامية في إحدى لهجات اللغة العربية. (480)

الحرف التاسع: (V) صامت مجهور شفوي – أسناني احتكاكي ويظهر في كل المواقع.

الأمثلة: *Vale* (موج) *lavdi* (مدح)، *Deve* (جمل).

(479) *Fonetika e gjuhës së sotme shqipe*, fq. 36.

(480) إبراهيم ليس: الأصوات اللغوية ، ص 207 .

هو النظير المجهور للصوت الـ (F) والفرق بينهما يتمثل في تذبذب الوترين الصوتيين عند النطق بالحرف V.

تعتبر الـ (V) الألبانية مصوتة (Konsonante) بذبذبة ضعيفة نسبياً وكثيراً ما يحصل أثناء النطق بهذا الصوت أن يبدأ الوتران الصوتيان في العمل قبل أن تكون أعضاء النطق قد اتخذت أماكنها للنطق.⁽⁴⁸¹⁾

يلاحظ عدم وجود مقابل لصوت (V) المجهور في اللغة العربية الفصحى ويحتمل أن يقع العربي في الخطأ عند استبداله بالفونيم الاحتكاكي المجهور (V) الفاء العربية.

الحرف العاشر (G) صامت مجهور حنكي - قصي انفجاري، يظهر في كل المواقع.

الأمثلة: Gota كاس، Tregu سوق، Varg سلسلة.

هو النظير المجهور لـ (K) ينطق بنفس الطريقة والفرق كامن في تذبذب الوترين عند النطق به. وهذا الصوت يقابل الجيم القاهرية.

وإذا وقع الصوت الـ (g) في الموقع الأخير من الكلمة كثيراً ما يتحول إلى نظيره المهموس (K) نحو : Zogu - zok عصفور ، Shtegu - shtek حاجز .

التحول إلى الحروف اللاتينية مع تدخل القوى الخارجية⁽⁴⁸²⁾:

كان التنافس بين الأبجدية العربية واللاتينية يدور في ظروف غير متكافئة في الساحة الألبانية، نظراً لأن الأبجدية العربية حتى مطلع القرن العشرين كانت تفتقر إلى دعم قوة ما من الخارج، بينما كانت الأبجدية اللاتينية تحظى بدعم عدة قوى خارجية (الفاشيكان، النمسا، وإيطاليا)،⁽⁴⁸³⁾ التي كانت تمول طبع ونشر الكتب الألبانية في هذه الأبجدية.

وفي الواقع ، كان هذا الاهتمام بدعم ونشر الأبجدية اللاتينية بين الألبانيين يرتبط برؤية سياسية بعيدة النظر، فقد كان الهدف الأساسي من تحويل الألبانيين عن الأبجدية العربية إلى الأبجدية اللاتينية هو فك الارتباط بين الألبانيين والشرق . لأن التخلي عن

(481) Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq. 41.

(482) Alfabeti i gjuhës shqipe dhe kongresi i Manastirit (14-22 Nëntor, 1908)-(Studime, materiale, dokumente), Tiranë, 1972, fq. 8.

(483) Alfabeti i Gjuhës Shqipe dhe kongresi i Manastirit (14-22 Nëntor, 1908)-(Studime, materiale, dokumente), Tiranë, 1972, fq. 77.

الأبجدية العربية كان يعني الانفكاك عن الثقافة الشرقية والارتباط بالثقافة الغربية للانفراد بالألبانيين بعد فصلهم عن الشرق، الذي قد يدافع عنهم في لحظة الخطر.

ومنذ أن نظم المؤتمر الأول سنة 1908 كان موضوع الأبجدية يتطور بحدّة خلال هذه السنة في الشارع وعلى صفحات المجلات المختلفة مما كان يؤدي بدوره إلى فرز سياسي واضح بين أنصار الأبجدية العربية وبين المتحمسين للأبجدية اللاتينية حيث إن كل طرف كان يعبر عن رؤية مغايرة تدفعه للبحث عن مبررات مختلفة لدعم موقفه من هذه الأبجدية أو تلك.

وكان أنصار الأبجدية العربية يدافعون عن هذه الأبجدية لأسباب مختلفة منها ما يتعلق بالدين والارتباط بالشرق ومنها ما يتعلق بخطر التغريب على الألبانيين .

وبشكل عام يمكن تلخيص رؤية أنصار الأبجدية العربية كما يلي: (484)

[1] مسألة الأبجدية العربية لا تتعلق فقط بالألبانيين ، لأن هذه الأبجدية هي لكل العالم الإسلامي من أندونيسيا إلى المغرب، ولذلك لا يمكن للألبانيين أن ينفصلوا عن هذه القاعدة.

[2] رفض الأبجدية اللاتينية ينبع من كونها ترمز إلى الشكل الغربي للكتابة الذي يرتبط بـ "مرض" تقليد الحياة الأوروبية.

[3] المنطق يفرض أن تكون الكلمة لرأى الغالبية ولذلك لا يمكن للغالبية أن تتخلى عن أبجديتها "العربية" لتقبل أبجدية الأقلية " اللاتينية".

[4] الأبجدية اللاتينية تدعم بقوة من قبل القوى الغربية (النمسا وإيطاليا) التي تطمح في فصل الألبانيين عن الشرق تمهيداً لاحتلال مناطقهم.

أما المتحمسون للأبجدية اللاتينية فقد اعتمدوا على عكس الحجج التي كان يتمسك بها أنصار الأبجدية العربية: (485)

[1] الدعوة إلى الاستمرار في الأبجدية العربية ، كما في أفغانستان وسومطرة، يعني تراجع الألبانيين ثقافياً إلى ذلك المستوى المتخلف الذي تعيشه تلك الشعوب.

[2] استعمال الألبانيين للأبجدية العربية لمدة خمسة قرون أدى إلى عرقلة تقدمهم.

[3] تبني الأبجدية اللاتينية ضروري للحفاظ على وحدة الشعب الألباني وذلك لتجاوز الانقسام بين الألبانيين المسلمين والألبانيين المسيحيين، الذين لا يقبلون بفرض الأبجدية العربية عليهم.

[4] صعوبة تعلم الأبجدية العربية وسهولة تعلم الأبجدية اللاتينية ، التي يمكن للراعي أن يتقنها خلال شهر ليقرأ بها الجريدة.

(484) *Alfabeti i gjuhës shqipe dhe kongresi i Manastirit (14-22 Nëntor, 1908)-(Studime, materiale, dokumente). Tiranë, 1972, fq. 123-125.*

(485) *Alfabeti i gjuhës shqipe dhe kongresi i Manastirit (14-22 Nëntor, 1908)-(Studime, materiale, dokumente). Tiranë, 1972, fq. 89.*

هذا الصراع حول الأبجدية بقي يتفاعل إلى سنة 1912، حين تغيرت خريطة المنطقة نتيجة للحروب البلقانية، وقد انتهت الحرب البلقانية الأولى إلى هزيمة شاملة للقوات العثمانية. وفي إطار هذا تمكنت القوات البلقانية من احتلال المناطق الألبانية بسهولة، حيث قامت على الفور بتصفية حساباتها بشكل دموي مع الألبانيين، الذين لم يجدوا من يدافع عنهم، وفي هذه اللحظة التاريخية الصعبة قامت حفنة من الألبانيين بإعلان الاستقلال في 28 تشرين الثاني 1912 في رقعة صغيرة حول مدينة فلورا *Vlora* وقد جاء إعلان الاستقلال الألباني تحت تأثير النمسا، وفي 29 تموز 1913 وافقت الدولة الكبرى مبدئياً على استقلال ألبانيا إلا إنها قيدت هذا الاستقلال بإعلانها ألبانيا "إمارة محايدة تحت رقابة الدول الكبرى مع قطع كل صلة لألبانيا مع الإمبراطورية العثمانية، وفي هذا الاتجاه تبنت الحكومة الألبانية عملياً ومنذ البداية الأبجدية اللاتينية، وبالإضافة إلى هذا، اندفعت الحكومة لتقضي بسرعة على الارتباط الديني مع الشرق، في 22 تشرين الثاني 1913 أعلنت الحكومة " القانون المؤقت للإدارة المدنية لألبانيا" الذي تقرر فيه فصل الحقوق المدنية عن الشريعة الإسلامية وفصل الهيئة الإسلامية في ألبانيا عن الارتباط بشيخ الإسلام.

هذه الاجراءات السريعة، التي تناولت الدين والأبجدية قد أدت إلى استياء لدى المثقفين ، وقد تفجر هذا الاستياء مع قرار الدول الكبرى في تشرين الثاني 1913، بتتصيب النبيل الألماني فيد أميراً على ألبانيا، الذي رفضته الجماهير بتحريض من المشايخ لكونه أجنبياً " كافراً" ، لا يحق له أن يحكم بلداً مسلماً. ومع بداية سنة 1914 تراكم هذا الاستياء وتحول دفعة واحدة إلى حركة جماهيرية مسلحة تمكنت من السيطرة على معظم ألبانيا، وبعد انتصارها العسكري في 3 حزيران 1914، وفي هذا البرنامج طرحت هذه المطالب التي عكست تحولاً جذرياً في الحياة السياسية:

[1] إبعاد الأمير فيد عن ألبانيا.

[2] تعيين أمير مسلم من طرف السلطات العثمانية.

[3] تبني الأبجدية العربية للغة الألبانية.

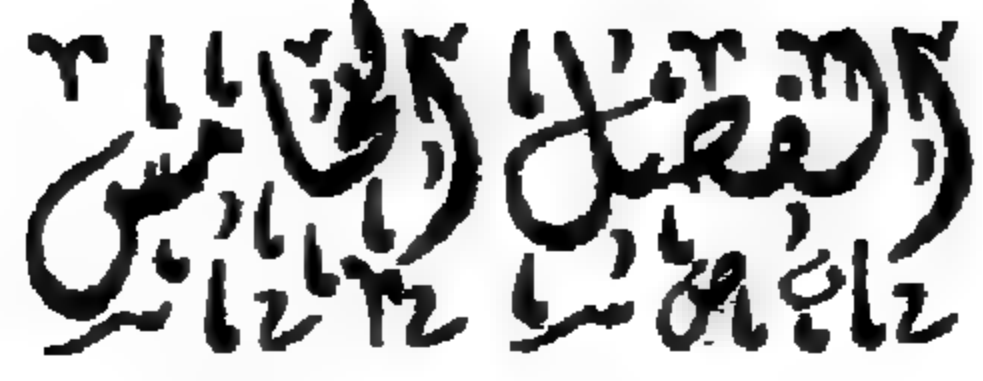
[4] تتصيب المفتي الأكبر من طرف شيخ الإسلام.

وفي هذه المطالب تبدو بوضوح الخلفية السياسية لقضية الأبجدية العربية التي كانت

ترمز إلى الارتباط بالشرق.

وخلال فترة الاحتلال النمساوي 1915-1918 كان من الطبيعي أن تعود الأبجدية

اللاتينية لتصبح هي الأبجدية الرسمية والسائدة.



التحليل التقابلي للصوامت العربية والألبانية

نقدم في الجدول الآتي الفونيمات العربية والألبانية جنباً إلى جنب، وذلك حتى نتبين بسهولة جوانب التشابه والاختلاف بينهما.

تظهر الفونيمات العربية على الجانب الأيمن، بينما تظهر الفونيمات الألبانية على الجانب الأيسر.

وقد استخدمنا الحروف العربية للدلالة على الفونيمات العربية ، بينما استخدمنا الحروف اللاتينية للدلالة على الفونيمات الألبانية.

الجدول المشترك للمواضع العربية والألمانية

الصفات	بين الشفتين	شفوي أسناني	بين أسناني	أسناني	لثوي أسناني	لثوي	لثوي حنكي	حنكي	حنكي لفظي	طوي	حلق	حنجري
مهموس الفتحاري مجهور	P () ب			ت ط t د ض d				q ŋ	k g () ك ()	ف		() المعززة
مهموس احتكاكي		f ف () v ()	th ث ظ dh			s س ص z ذ	sh ش zh ()		() خ () غ		ح ع	h هـ
مهموس مركب مجهور					c xh		ç () xh ج					
جانبي			ل	LL			L					
مكرر					r, rr							
أنفي	m م			ن	n			ni				
نصف صامت	() و						ي	y				

الفونيمات الانفجارية:

يتبين من الجدول الذي أمامنا أن عدد الفونيمات الانفجارية في اللغة العربية ثمانية { ب، ت، ط، د، ض، ك، ق، الهمزة } مقابل نفس العدد في اللغة الألبانية { p, b, t, d, q, gj, k, g } .

يلاحظ وجود صوامت انفجارية في اللغة العربية ليس لها مقابل في الألبانية ، مثل { ط، ض } المطبقتين ، و { ق } المفخمة و { الهمزة } .

تتميز الفونيمات الانفجارية العربية في سياق الكلام بالصور الصوتية التي تميل إلى التخميم سواء كان ذلك من مجاورة أصوات الأطباق أو الحركة الخلفية.

كما يلاحظ أن قوة الانفجار في الفونيمات العربية تعد أقوى من نظيرتها الألبانية. تتميز الفونيمات الانفجارية المجهورة في اللغة العربية بقوة الإطلاق إذا وقعت في نهاية الكلمة.

ومن ناحية أخرى نجد الفونيمات الانفجارية الألبانية ، مثلا الـ { P } المهموسة، و { q, gj } الحنكيين، و { g } من أقصى الحنك ليس لها مقابل ضمن الفونيمات العربية. (486)

كما يلاحظ أن الفونيمات الألبانية تخلو تماما من الصوامت المطبقة أو المفخمة أو الصور الصوتية التي بها صفة الاطباق أو التخميم، قد تتحول بعض الصوامت المجهورة إذا وقعت في نهاية الكلمة إلى نظيرتها المهموسة. تتميز الفونيمات الانفجارية في اللغة الألبانية بأن الانفجار يتم فيها ببطء.

الفونيمات الاحتكاكية

يتبين من الجدول أن هناك ثلاثة عشر فونيمًا احتكاكيًا في اللغة العربية { ف، ث، ذ، ظ، ص، ز، ش، خ، غ، ح، ع، هـ } مقابل تسعة في اللغة الألبانية [f, v, th, dh, s, z, zh, sh, h] .

يلاحظ هنا أيضا وجود فونيمات مطبقة في اللغة ، مثل { ظ - ص } ليس لهما مقابل في الألبانية، كما تخلو اللغة الألبانية من مجموعة أصوات أقصى -الحنك { خ - غ } ، والحلق { ح - ع } وهاتان المجموعتان تمثلان صعوبة خاصة بالنسبة للطلاب الألبان.

(486) Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq. 42.

تتميز الفونيمات العربية بالصورة الصوتية الناتجة عن مجاورة الصوامت المطبقة أو الحركة الخلفية.

ومن ناحية أخرى يلاحظ عدم وجود مقابل لصوتي { V } و { zh } المجهورين في اللغة العربية الفصحى مما سينتج عنه صعوبة بالنسبة للطلاب العرب. تتحول بعض الفونيمات الاحتكاكية المجهورة في آخر الكلمة إلى فونيمات مهموسة. (487)

الفونيمات المركبة الاحتكاكية

يوجد في اللغة العربية فونيم مركب واحد وهو الجيم الفصيحة { ج } مقابل أربعة فونيمات في اللغة الألبانية { C, X, Ç, XH } تتميز الفونيمات الألبانية المركبة بالثنائية أي أن لكل مهموس مقابلاً مجهوراً { C-XH } { Ç-X } إذا وقعت الجيم العربية في آخر الكلمة يتم نطقها بزيادة الجهر، كما تتميز بالصور الصوتية المطبقة في سياق الكلام إذا كانت بجوار الأصوات المطبقة أو مصحوبة بحركة خلفية. يلاحظ أن الفونيمين المجهورين في اللغة الألبانية إذا وقعا في آخر الكلمة يتحولان إلى مهموسين. (488)

الفونيمات الجانبية

يوجد في اللغة العربية فونيم جانبي واحد هو { ل } مقابل فونمين في اللغة الألبانية { LL } يتم تحديد مخرج اللام العربية بأنه أسناني، ولها صورة صوتية للام المفخمة. من ناحية أخرى نجد { L } الألبانية صوتياً لثوياً - حنكياً ، بينما { LL } المفخمة مخرجها بين اللثة والأسنان، يتحول الفونيمان الألبانيان إلى مهموسين في الموقع الأخير من الكلمة. (489)

(487)Fonetika e gjuhës së sotme shqipe. fq. 41.

(488)Fonetika e gjuhës së sotme shqipe. fq. 28.

(489)Fonetika e gjuhës së sotme shqipe. fq. 29.

الفونيمات المكررة

يوجد فونيم مكرر في اللغة العربية { ر } مقابل فونمين في اللغة الألبانية، تنطق الراء العربية مفخمة إذا كانت متبوعة بفتحة أو ضمة أو أحد أصوات الإطباق ، وتكون مرفقة إذا كانت متبوعة بكسرة.

ومن ناحية أخرى يتفق صوتا { r-r } الألبانيان من حيث المخرج إلا أنهما فونيمان مستقلان، تتحول { r } إلى صوت مهموس جزئياً إذا وقعت في الموقع الأخير من الكلمة. (490)

الفونيمات الأنفية

يوجد في اللغة العربية فونيمان أنفيان هما { م - ن } مقابل ثلاثة فونيمات في اللغة الألبانية { m-n-nj }. تتميز الفونسيما العربيان بصفة التفخيم إذا وقعا بجوار الفونيمات المفخمة. يتم تحديد مخرج النون بأنه اسناني بينما تعتبر { n } الألبانية صوتاً لثوياً - أسنانياً ويشترك صوت الميم في اللغتين من حيث المخرج، وبعد { nj } فونيميا مستقلا في الألبانية ، وليس له مقابل في العربية. (491)

فونيمات انصاف الصوامت

يوجد في اللغة العربية فونيمان من انصاف الصوامت { و - ي } ، مقابل فونيم واحد في اللغة الألبانية { y } يتميز هذان الصوتان بصفة التفخيم في سياق الكلام. يتحدد مخرج الياء بأنه لثوي - حنكي.

ومن ناحية أخرى لا نجد مقابلا للواو العربية في اللغة الألبانية، وتعتبر الـ { Y } الألبانية حنكية من حيث المخرج. (492)

التحليل التقابلي للحركات العربية والألبانية:

تشتمل اللغة العربية على ستة فونيمات للحركات ، منها حركتان أماميتان هما الكسرة والفتحة وحركتان متوسطتان { ا - آ } ، وحركتان خلفيتان هما الفتحة المفخمة والضمة. ومن جانب آخر نجد في اللغة الألبانية سبعة فونيمات للحركات ثلاثة حركات أمامية { I , e, y } ، وحركة مختلطة { ë } ، وثلاث حركات خلفية { a, u, o } .

(490)Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq. 35.

(491)Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq. 35-43.

(492)Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq. 43.

تتأثر الحركات العربية في سياق الكلام بالأصوات المطبقة وأصوات التفخيم إذ تكسبها صفة التفخيم ، كما يلاحظ عدم وجود الصفة الأنفية في الحركات العربية.⁽⁴⁹³⁾
ومن ناحية أخرى يلاحظ أن الحركات الألبانية خالية تماماً من صفة التفخيم، إلا أنها تتأثر بالأصوات الأنفية.

تعد الحركات العربية، بصورة عامة، أكثر ارتفاعاً من الحركات الألبانية، وخصصت الكتابة العربية رموزاً خاصة لتحركات الطويلة، بينما أهملت الألبانية هذا الجانب مما سيترتب عليه صعوبة خاصة بالنسبة للطلاب العرب إذ يجدون صعوبة في التمييز بين الحركات القصيرة والطويلة.⁽⁴⁹⁴⁾
يبين لنا الجدول التالي نظام الحركات في كل من اللغة العربية والألبانية، استخدمت الرموز العربية للدلالة على الحركات العربية في الجانب الأيسر، صنفنا الحركات العربية الطويلة بجانب الحركات القصيرة.

	أمامية		متوسطة		مختلطة		خلفية	
	منفجرة	مستديرة	منفجرة	متوسطة	منفجرة	مختلطة	منفجرة	مستديرة
مرتفعة	I – ي	Y						u – و
متوسطة	e				ë			o
منخفضة				ا –			a	

الجدول المشترك للحركات العربية والألبانية

الحركات الأمامية:

توجد في اللغة العربية حركتان أماميتان هما الكسرة والفتحة المرققة مقابل ثلاث حركات في اللغة الألبانية { i , e , y } يلاحظ أن الاختلاف بين الحركتين العربيتين يكاد ينحصر في الكمية فقط، قد يترتب على عدم وجود مقابل لحركتي { y,e } الألبانيتين صعوبة خاصة للطلاب العرب.⁽⁴⁹⁵⁾

(493) Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq. 52-53.

(494) Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq 57.

(495) Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, fq 52.

الحركات المتوسطة والمختلطة :

توجد في اللغة العربية حركتان متوسطتان { - ا } بينما يتم تصنيف حركة { ē } الألبانية ضمن الحركات المختلطة، تميل الحركتان العربيتان إلى التخميم مع الأصوات المفخمة تعتبر حركة { ē } الألبانية من أقصر الحركات وتتميز بصفة أنفية. (496)

الحركات الخلفية:

توجد في اللغة العربية حركتان خلفيتان هما الفتحة المفخمة والضمة ، مقابل ثلاث حركات في اللغة الألبانية ، حركتان مستديرتان {O-u} وحركة منفرجة { a } . تتميز الحركتان العربيتان بصفة التخميم مع الأصوات المفخمة، كما أن استدارة الشفتين تكاد تكون كاملة.

لا نجد مقابلاً لحركتي { a-o } الألبانيتين في اللغة العربية مما يترتب عليه صعوبة خاصة للطلاب العرب. (497)

كلمات عربية استعملتها اللغة الألبانية

أصل الكلمة	في اللغة الألبانية استعمالها	في اللغة الألبانية الفصحى استعمالها
أبدى	<i>Ebedi</i>	<i>I pafund, i përhershëm, i pambarim</i>
إبليس	<i>Iblis</i>	<i>Djalli, i mallkuari</i>
إثبات	<i>Ispat, isbat</i> (498)	<i>Forcim, vërtetim</i>
إجتهد	<i>Ixhtihad</i>	<i>Rezistencë, veprim</i>
أجل	<i>Exhel</i>	<i>Caktim (për mbarimin e jetës), vdekje</i>
إجماع	<i>Ixhma</i>	<i>Koncensus</i>
أجنبية	<i>Exhnebijë</i>	<i>E huaj</i>
إحسان	<i>Ihsan</i>	<i>Mirësi</i>

(496) *Fonetika historike e gjuhës shqipe*, fq. 94.

(497) *Fonetika e gjuhës së sotme shqipe*, fq. 50-56.

(498) *Instituti i Folklorit : Këngë popullore historike [1878-1912]*, fq. 165, Tiranë, 1962.

<i>Ahmed</i>	<i>Ahmed, Ahmet</i>	أحمد
<i>Kokëtrashë, budalla</i>	<i>Ahmak</i> ⁽⁴⁹⁹⁾	أحمق
<i>Bota tjetër</i>	<i>Ahret</i>	آخرة
<i>Sjellje, moral, etikë</i>	<i>Ahlak</i>	أخلاق
<i>Administratë</i>	<i>Idare</i>	إدارة
<i>Edukatë, sjellje, kulturë</i>	<i>Edeb, edep</i>	أدب
<i>Lajmërim</i>	<i>Ezan</i>	أذان
<i>Lejë</i>	<i>Izën</i>	إذن
<i>Shokë, shokët e Muhammedit</i>	<i>As'hab</i>	أصحاب
<i>Bazë, e vëretet, origjin, prejardhje</i>	<i>Asll, asëll</i>	أصل
<i>Reformë</i>	<i>Islahat</i>	إصلاحات
<i>Bindje</i>	<i>Itat, itaat</i>	إطاعة
<i>Nxjerje</i>	<i>Iz-har</i>	إظهار
<i>I huaj</i>	<i>Axhemi, axhami</i>	أعجمي
<i>Më i mirë</i>	<i>Efdal</i>	أفضل
<i>Koha e ndërprerjes së agjërimit</i>	<i>Iftar</i>	إفطار
<i>Qëndrim, qëndrueshmëri</i>	<i>Ikamet</i>	إقامة
<i>Farefis</i>	<i>Akraba</i>	أقرباء
<i>Vegël</i>	<i>Alet</i> ⁽⁵⁰⁰⁾	آلة
<i>Imam</i>	<i>Imam</i>	إمام
<i>Besnikëri, siguri</i>	<i>Amanet, emanet</i>	أمانة

(499) Anton Çeta : *Këngë Kreshnike*, Vol. I, fq. 374, Instituti Albanologjik I Prishtinës, Prishtinë, 1974.

(500) Instituti i Shkencave : *Këngë popullore lirike*, fq. 310, Tiranë, 1955.

<i>Popull</i>	<i>Ymet, umet</i>	أمة
<i>Ndihëm</i>	<i>Imdad, medet</i>	إمداد
<i>Urdhër, komandë, rregull</i>	<i>Emër</i>	أمر
<i>Kohë e fillimit për agjërime</i>	<i>Imsak, imsaq</i>	إمساك
<i>Sigurim</i>	<i>Emnijet</i>	أمن
<i>Ashtu qoftë</i>	<i>Amin</i>	آمين
<i>Ashtu qoftë</i>	<i>Amin</i>	آمين
<i>Besnik</i>	<i>Emin</i>	أمين
<i>Enë</i>	<i>Enë</i>	إناء
<i>Profetët</i>	<i>Enbija</i>	أنبياء
<i>Bibla</i>	<i>Inxhil⁽⁵⁰¹⁾</i>	إنجيل
<i>Njeri</i>	<i>Insan</i>	إنسان
<i>Nëse don Allahu</i>	<i>Inshallah, ishallah</i>	إن شاء الله
<i>Fëmijë, bir e bi</i>	<i>Evlad, evlat</i>	أولاد
<i>Njeri i mbërrimë</i>	<i>Evlija</i>	أولياء
<i>Citate, Ajete, verset</i>	<i>Ajet</i>	آية
<i>Besim</i>	<i>Iman</i>	إيمان
<i>Rezistencë, veprim</i>	<i>Ixhtihad</i>	اجتهاد
<i>Të kërkuarit falje</i>	<i>Istigfar</i>	استغفار
<i>Qëndrimi në xhami (10 ditët e fundit të Ramazanit)</i>	<i>Itiqaf, itikaf</i>	اعتكاف
<i>Gjë e re, risi, zakon a ligj i ri, rishtim</i>	<i>Bidat</i>	بدعة

(501) Anton Çeta : Këngë Kreshnike, Vol. I fq. 374, Instituti Albanologjik I Prishtinës, Prishtinë, 1974.

<i>Kompenzim</i>	<i>Bedel</i>	بدل
<i>Begati, mbarësi, prodhimtari</i>	<i>Bereqet</i>	بركات
<i>Me emrin e Zotit</i>	<i>Bismilah</i>	بسم الله
<i>I pavlefshëm, si dhe me kuptim tjetër (Trim)</i>	<i>Batall</i>	بطل
<i>Me pa të drejtë, pa arsye</i>	<i>Bigajrilhak</i>	بغير الحق
<i>Fatkeqsi, shqetësim</i>	<i>Bela⁽⁵⁰²⁾</i>	بلاء
<i>Komunë, bashki</i>	<i>Belediye</i>	بلدية
<i>Ndërtesë, shtëpi, kullë</i>	<i>Bina</i>	بناء
<i>Poezi</i>	<i>Bejtshiëri, bejt</i>	بيت شعري
<i>Kurorë, taxh</i>	<i>Taxh</i>	تاج
<i>Plotësues</i>	<i>Tam, tamam</i>	تام
<i>Tregti</i>	<i>Tixharet</i>	تجارة
<i>Teravi, teravihet</i>	<i>Teravih, tervija, taravitë</i>	تراويح
<i>Edukat, kulturë, sjellje</i>	<i>Terbije</i>	تربية
<i>Me rregull, me plan</i>	<i>Tertib, tertip</i>	ترتيب
<i>Përkthyes</i>	<i>Terxhuman, terxhyman</i>	ترجمان
<i>Tesbi</i>	<i>Tesbih, tespil</i>	تسبيح
<i>Misticizëm</i>	<i>Tesavuf</i>	تصوف
<i>Koment</i>	<i>Tefsir</i>	تفسير
<i>Shkurtim, munges</i>	<i>Taksirat</i>	تقصير
<i>Të adhuruarit</i>	<i>Takva, tekva</i>	تقوى

(502) Instituti i Shkencave : Këngë popullore historike fq.374,Tiranë , 1956.

<i>I plotë, i përfunduar</i>	<i>Temam</i>	تَمَام
<i>Pendim</i>	<i>Tevbe(503)</i>	تَوْبَة
<i>Njësi, Njëshmëri</i>	<i>Tevhid, tevhit</i>	تَوْحِيد
<i>Tevrat</i>	<i>Tevrat</i>	تَوْرَاة
<i>Pastrim me dhe të pastër në munges të ujit</i>	<i>Tejemum</i>	تَيْمَم
<i>Punë e mirë, e dobishme, shpërblim</i>	<i>Sevap, sevab</i>	ثَوَاب
<i>E lejuar, e drejt</i>	<i>Xhaiz</i>	جَائِز
<i>Xham, qelq</i>	<i>Xham</i>	جَام
<i>Xhami</i>	<i>Xhami</i>	جَامِع
<i>Injorant, i padishëm</i>	<i>Xhahil</i>	جَاهِل
<i>Xhebrai</i>	<i>Xhibril, xhebrail</i>	جَبْرِيل
<i>Pjesë</i>	<i>Xhuz, xhyz</i>	جَزْء
<i>Shpërblim</i>	<i>Xheza</i>	جَزَاء
<i>Tatim</i>	<i>Xhizje</i>	جَزِيَّة
<i>Masë, grup njerëzish</i>	<i>Xhemat (504)</i>	جَمَاعَة
<i>Bukuri e përsosur</i>	<i>Xhemal</i>	جَمَال
<i>E premtë</i>	<i>Xhuma</i>	جَمْعَة
<i>Krijesa të padukshme, exhinët</i>	<i>Exhin, xhin</i>	جِن
<i>Krim</i>	<i>Xhinajet</i>	جَنَائَة
<i>I palarë, i papastruar</i>	<i>Xhunub, xhynyp</i>	جَنْب
<i>Parajs</i>	<i>Xhenet</i>	جَنَّة
<i>Angazhim</i>	<i>Xhihad</i>	جِهَاد

(503) *Instituti i Shkencave : Këngë popullore historike, fq.374, Tiranë , 1956.*

(504) *Anton Çeta : Këngë Kreshnike, Vol.I, fq.374, Instituti Albanologjik I Prishtinës, Prishtinë, 1974.*

<i>Ferri</i>	<i>Xhehenem</i>	جهنم
<i>Përgjegje</i>	<i>Xhevap</i>	جواب
<i>Çorapë</i>	<i>Çorap</i>	جورب
<i>Xhep</i>	<i>Xhep(505)</i>	جيب
<i>Haxhi</i>	<i>Haxhi</i>	حاج
<i>Nevojë</i>	<i>Haxhet</i>	حاجة
<i>Hafëz, ruajtës</i>	<i>Hafiz, haxhet</i>	حافظ
<i>Haxh</i>	<i>Haxh</i>	حج
<i>Mbulesë, perde</i>	<i>Hixhab</i>	حجاب
<i>Dokument, provë</i>	<i>Huxhet</i>	حجة
<i>Kufi</i>	<i>Hudut, hudud</i>	حدود
<i>Traditë, thënje të Muhamedit(a.s.)</i>	<i>Hadis, hadith</i>	حديث
<i>Ndalim</i>	<i>Haram</i>	حرام
<i>Luftë</i>	<i>Harb, harp</i>	حرب
<i>Shkronja</i>	<i>Huruf</i>	حروف
<i>Llogarim</i>	<i>Hisab, hesap</i>	حساب
<i>Zili</i>	<i>Hased, haset</i>	حسد
<i>Hasen</i>	<i>Hasan</i>	حسن
<i>Husejn</i>	<i>Husejn</i>	حسين
<i>Korr</i>	<i>Hasad</i>	حصد
<i>Ruajtës</i>	<i>Hafidhe</i>	حفظ
<i>E drejta, e vërteta</i>	<i>Hakk</i>	حق

(505) *Instituti i Folklorit Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar [1635-1912], Vol. II fq. 513, Tiranë, 1961.*

<i>Ndodhi, ngjarje, tregim</i>	<i>Hiqajat</i>	حكايات
<i>Urtësi</i>	<i>Hikmet</i>	حكمة
<i>Qeveri</i>	<i>Hyqymet (506)</i>	حكومة
<i>I urtë</i>	<i>Haqim, hakim</i>	حكيم
<i>Lejim, legjitime</i>	<i>Hallall</i>	حلال
<i>Banjo publike</i>	<i>Hamam</i>	حمام
<i>Falënderim</i>	<i>Hamd</i>	حمد
<i>Jetë</i>	<i>Hajat</i>	حياة
<i>Menstruacioni</i>	<i>Hajz</i>	حيض
<i>Shtazë, kafshë</i>	<i>Hajvan</i>	حيوان
<i>Leximi i tërë Kur'anit</i>	<i>Hatme</i>	خاتمة
<i>Shërbëtor</i>	<i>Hadim</i>	خادم
<i>Anë, nderim</i>	<i>Hatër</i>	خاطر
<i>Lajm</i>	<i>Haber</i>	خبر
<i>Shërbim</i>	<i>Hizmet, hyzmet</i>	خدمة
<i>Arkë</i>	<i>Hazine, hazne</i>	خزينة
<i>Gabim, mëkat</i>	<i>Hata(507)</i>	خطأ
<i>Këshilla; në xhami të premtën, ligjëratë, fjalim</i>	<i>Hutbe, hytbe</i>	خطبة
<i>Këshillues</i>	<i>Hatibi, hatip</i>	خطيب
<i>Trashëgimtarë, pasardhës</i>	<i>Halifat, hilafet</i>	خلافة
<i>Thikë</i>	<i>Hanxher, hançer</i>	خنجر

(506) *Instituti i Folklorit : Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar [1635-1912], Vol. II fq. 513, Tiranë, 1961.*

(507) *Halil Kajtazi : Proza Popullore e Drenicës, Vol. I fq. 235, Prishtinë, 1970.*

<i>Mirë</i>	<i>Hajr</i>	خير
<i>Gjithënjë, gjithmonë, përherë</i>	<i>Daima</i>	دائما
<i>Grad</i>	<i>Derxhe</i>	درجة
<i>Lutje</i>	<i>Dua</i>	دعاء
<i>Thirrje, ftes, gosti</i>	<i>Davet</i>	دعوة
<i>Udhërrëfyes</i>	<i>Delil</i>	دليل
<i>Qeveri</i>	<i>Devlet</i>	دولة
<i>Fe, religjion</i>	<i>Din</i>	دين
<i>Pasardhës, trshëgues</i>	<i>Zurrijet, zyrrijet</i>	ذرية
<i>Lloj lutje</i>	<i>Zikër, ziqër</i>	ذکر
<i>Kamatë</i>	<i>Riba(508)</i>	ربا
<i>Klasë, kategori</i>	<i>Rutbe</i>	رتبة
<i>Lutje, kërkesë</i>	<i>Rixha</i>	رجاء
<i>Vrasje me gurë</i>	<i>Rexhëm</i>	رجم
<i>Mëshirë</i>	<i>Rrahmet</i>	رحمة
<i>Furnizim</i>	<i>Rrizk, rrëzk</i>	رزق
<i>Mesazh, njoftim</i>	<i>Risale</i>	رسالة
<i>Zyrtarë</i>	<i>Resmi</i>	رسمي
<i>Profet</i>	<i>Resul</i>	رسول
<i>Emër i muajit</i>	<i>Ramazan</i>	رمضان
<i>Transmetim, përcjdhje</i>	<i>Rivajet</i>	رواية
<i>Shpirt</i>	<i>Ruh</i>	روح

(508) Halil Kajtazi : *Proza Popullore e Drenicës*, Vol. I, fq. 235, Prishtinë, 1970.

<i>Lëmoshë</i>	<i>Zeqat, zekat</i>	زكاة
<i>Termet</i>	<i>Zelzele</i>	زلزلة
<i>Kohë</i>	<i>Zeman</i>	زمان
<i>Ujë zemzemi</i>	<i>Zemzem</i>	زمزم
<i>Zina, prostitucion</i>	<i>Zina(509)</i>	زنا
<i>Zinxhir</i>	<i>Zinxhir</i>	زنجير
<i>Asket</i>	<i>Zuhd, zyhd</i>	زهد
<i>Lule</i>	<i>Zehra</i>	زهرة
<i>Koha</i>	<i>Zeval</i>	زوال
<i>Vizitë</i>	<i>Zijaret</i>	زيارة
<i>Stoli, zbukurim</i>	<i>Zinet</i>	زينة
<i>Orë</i>	<i>Sahat</i>	ساعة
<i>Spinaq</i>	<i>Spanak</i>	سبانخ
<i>Shkak, arsye</i>	<i>Sebeb, sebep (510)</i>	سبب
<i>Sexhade, qilim</i>	<i>Sexhade</i>	سجادة
<i>Magji</i>	<i>Sihir, sehir</i>	سحر
<i>Sidretulmunteha</i>	<i>Sidre</i>	سدر
<i>Tryezë</i>	<i>Sofra</i>	سفرة
<i>Armë</i>	<i>Silah</i>	سلاح
<i>Të fala, përshëndetje, shpëtim</i>	<i>Selam</i>	سلام
<i>Sigurim, shpëtim</i>	<i>Selamet</i>	سلامة
<i>Sulltan, mbret</i>	<i>Sultan</i>	سلطان
<i>Selim</i>	<i>Selim</i>	سليم

(509) Anton Çeta : *Këngë Kreshnike*, Vol.I, fq.374, Instituti Albanologjik I Prishtinës, Prishtinë, 1974.

(510) Halil Kajtazi : *Proza Popullore e Drenicës*, Vol.I, fq.235, Prishtinë, 1970.

<i>Veprat e Muhamedit a.s</i>	<i>Synet, sunet</i>	سنة
<i>Kapitull, kaptinë</i>	<i>Sure</i>	سورة
<i>Poet</i>	<i>Shair</i>	شاعر
<i>Shall</i>	<i>Shall</i>	شال
<i>Dëshmitar</i>	<i>Shahid</i>	شاهد
<i>Dyshim</i>	<i>Shybhe, shybe</i>	شبهة
<i>E keqe, dëmë</i>	<i>Sherr (511)</i>	شر
<i>Pije</i>	<i>Çorb</i>	شرب
<i>Kusht, dispozitë</i>	<i>Shart</i>	شرط
<i>Nderë, nderim</i>	<i>Sheref</i>	شرف
<i>Emër i muajit</i>	<i>Shaban</i>	شعبان
<i>Ndërmjetsim</i>	<i>Shefat, shefaat</i>	شفاعة
<i>Dëshmia</i>	<i>Shehadet(512)</i>	شهادة
<i>Epshe</i>	<i>Shehvet</i>	شهوة
<i>Dëshmor</i>	<i>Shehid</i>	شهيد
<i>Këshillë</i>	<i>Shura</i>	شورى
<i>Plak</i>	<i>Shejh</i>	شيخ
<i>Djall, dreq</i>	<i>Shejtan</i>	شیطان
<i>I zoti, pronari</i>	<i>Sahib</i>	صاحب
<i>Sali, emër mashkulli</i>	<i>Salih</i>	صالح
<i>Mëngjesi, agim, të zbardhurit e ditës</i>	<i>Sabah, saba</i>	صباح
<i>Durim</i>	<i>Sabër</i>	صبر

(511) Anton Çeta : *Këngë Kreshnike*, Vol.1 fq.374, Instituti Albanologjik I Prishtinës, Prishtinë, 1974.

(512) Halil Kajtazi : *Proza Popullore e Drenicës*, Vol.1 fq.235, Prishtinë, 1970.

<i>Fëmij</i>	<i>Sabi(513)</i>	صابي
<i>Pjatë, çini</i>	<i>Sahan</i>	صحن
<i>Vërtet</i>	<i>Sahih</i>	صحيح
<i>Lëmoshë</i>	<i>Sadaka</i>	صدقة
<i>Rradh</i>	<i>Saf</i>	صف
<i>Cilsi</i>	<i>Sifat, sēfat</i>	صفات
<i>Kuti, sandëk</i>	<i>Sandëk</i>	صندوق
<i>Bëj, prodhoj, përgaditi</i>	<i>Sana</i>	صنع
<i>Fotografi</i>	<i>Sure, Siretr (514)</i>	صورة
<i>Gabim</i>	<i>Dalalet, delalet</i>	ضالون
<i>Frenim</i>	<i>Zabt, zapt</i>	ضبط
<i>Dëm</i>	<i>Zarar</i>	ضرر
<i>Dobtë</i>	<i>Zaif</i>	ضعيف
<i>Padrejtësi</i>	<i>Dalalet</i>	ضلالة
<i>Fshehtësi</i>	<i>Damir</i>	ضمير
<i>Parti</i>	<i>Taife, tajfe</i>	طائفة
<i>Nxënës</i>	<i>Talebe</i>	طالب
<i>Mbuloj, kapak</i>	<i>Tabak</i>	طبق
<i>Rrugë, metodë</i>	<i>Tarik</i>	طريق
<i>Shkurorzim</i>	<i>Talak</i>	طلاق
<i>Pastrim</i>	<i>Taharet</i>	طهارة
<i>Mizor, tirani</i>	<i>Zullumqar(515)</i>	ظالم

(513) *Instituti i Shkencave : Këngë popullore historike, fq.374, Tiranë , 1956.*

(514) *Instituti i Folklorit : Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar[1635-1912], Vol.I, fq.513, Tiranë, 1961.*

(515) *Halil Kajtazi : Proza Popullore e Drenicës, Vol.I, fq.235, Prishtinë, 1970.*

<i>I dukshëm</i>	<i>Zahir</i>	ظاهرة
<i>Mbajtës, zarf</i>	<i>Zarf</i>	ظرف
<i>Dëm, shkatrrim, prishje, padrejtsi</i>	<i>Zullum</i>	ظلم
<i>Të dukunit, të zbuluemit, dukje</i>	<i>Zuhur</i>	ظهور
<i>Aishe</i>	<i>Aishe, Ajshe</i>	عائشة
<i>Tradita</i>	<i>Adet</i>	عادات
<i>Tradit, zakon</i>	<i>Adet</i>	عادة
<i>Drejt</i>	<i>Adil</i>	عادل
<i>Ashurae</i>	<i>Ashure, ashyre</i>	عاشوراء
<i>Përfundim, fryt, pasojë</i>	<i>Akibet</i>	عاقبة
<i>Bota e gjithë</i>	<i>Alemi</i>	عالم
<i>Lutje, falje që i drejtohet Perëndisë</i>	<i>Ibadet</i>	عبادة
<i>Abdulla</i>	<i>Abdulla</i>	عبد الله
<i>Çudi, habitje</i>	<i>Axheb, axhep, axhaip</i>	عجب
<i>Nxitim</i>	<i>Axhele</i>	عجل
<i>Plak</i>	<i>Axhuz</i>	عجوز
<i>Drejtësi</i>	<i>Adalet</i>	عدالة
<i>Vuejtje, mundim, torturë, dënim</i>	<i>Azab</i>	عذاب
<i>Justifikim</i>	<i>Yzër, uzër</i>	عذر
<i>Nder</i>	<i>Ērz, Irz</i>	عرض
<i>Arafat</i>	<i>Arafat, arefat</i>	عرفات
<i>Engjëll</i>	<i>Azrail</i>	عزرائيل
<i>Ushtar, ushtri</i>	<i>Asqer, asker</i>	عسكر

<i>Dashuri, afsh, zell, mall, vullnet</i>	<i>Ashkë (516)</i>	عشق
<i>Mendje</i>	<i>Akl</i>	عقل
<i>Denim</i>	<i>Ukubet</i>	عقوبة
<i>Shenjë, simpton, gjurmë</i>	<i>Alamet</i>	علامة
<i>Bota, botë</i>	<i>Alem</i>	علم
<i>Dijetarë, shkenctarë</i>	<i>Ulema, Ylema</i>	علماء
<i>Shkenca</i>	<i>Ulm, ilm</i>	علوم
<i>Jetë</i>	<i>Ymër</i>	عمر
<i>Vizita e Qabes</i>	<i>Umre, Ymre</i>	عمرة
<i>Kokëfortësi</i>	<i>Inat, inad (517)</i>	عناد
<i>Premtim</i>	<i>Ahd</i>	عهد
<i>E metë, gabim</i>	<i>Ajib</i>	عيب
<i>Papërgaditur</i>	<i>Gafil</i>	غافل
<i>Mospërfillës, mosvajtës</i>	<i>Gafil</i>	غافل
<i>Mërgim</i>	<i>Gurbet, gurbed</i>	غربة
<i>I panjohur, i huaj</i>	<i>Garib, garip</i>	غريب
<i>Të larët (pastrim) e tërë tupit</i>	<i>Gusull, gusëll</i>	غسل
<i>I pasur, i begatshëm</i>	<i>Gani</i>	غنى
<i>Përgojim</i>	<i>Gibet</i>	غيبة
<i>Dobi, përfitim; dhe me kuptim tjetër (Kamtë)</i>	<i>Fajde</i>	فائدة

(516) Instituti i Shkencave : Këngë popullore lirike fq.310, Tiranë , 1955.

(517) Instituti i Folklorit : Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar [1635-1912], Vol. II, fq.513, Tiranë, 1961.

<i>Gjunahqar, gabimtar</i>	<i>Fasik (518)</i>	فاسق
<i>Fadil</i>	<i>Fadil</i>	فاضل
<i>Fatime</i>	<i>Fatime</i>	فاطمة
<i>Fitore</i>	<i>Fet'h</i>	فتح
<i>Intrigë</i>	<i>Fitne</i>	فتنة
<i>Çlirim, triumf</i>	<i>Futuhât</i>	فتوحات
<i>Sentencë</i>	<i>Fetva</i>	فتوى
<i>Agim</i>	<i>Fexhër</i>	فجر
<i>Kompenzim</i>	<i>Fidje</i>	فدية
<i>Ikje, nxerrje</i>	<i>Ferar, fîrar</i>	فرار
<i>Mall, mallëngjim</i>	<i>Firak</i>	فراق
<i>Parajsë</i>	<i>Firdovs</i>	فردوس
<i>Domosdoshmëri, obligim</i>	<i>Ferd</i>	فرض
<i>Dallim</i>	<i>Fark</i>	فرق
<i>Ngatërresë, shamatë, grindje, përçarje</i>	<i>Fesat, fesad</i>	فساد
<i>Fustan</i>	<i>Fustan, fëstan</i>	فستان
<i>Korrupcion</i>	<i>Fesad, fesat</i>	فسد
<i>Fikhu</i>	<i>Fikh (519)</i>	فقه
<i>I varfër</i>	<i>Fakir</i>	فقير
<i>Fikholog</i>	<i>Fekih</i>	فقيه
<i>Mendja</i>	<i>Fiqir</i>	فكر
<i>Agim</i>	<i>Felek, feleq</i>	فلك

(518) *Instituti i Folklorit : Këngë popullore historike [1878-1912], fq. 165, Tiranë, 1962.*

(519) *Instituti i Shkencave : Këngë popullore historike, fq. 374, Tiranë, 1956.*

<i>Vrasës</i>	<i>Katil</i>	قاتل
<i>Gjykatës</i>	<i>Kadi</i>	قاض
<i>Ligj</i>	<i>Kanun</i>	قانون
<i>Kiblja</i>	<i>Kible, këble</i>	قبلة
<i>Pranoj</i>	<i>Kabull</i>	قبول
<i>Fisë</i>	<i>Kabile</i>	قبيلة
<i>Caktim</i>	<i>Kader (520)</i>	قدر
<i>Fuqi</i>	<i>Kudret</i>	قذرة
<i>Flijim</i>	<i>Kurban</i>	قربان
<i>I afërm</i>	<i>Karib, akraba</i>	قريب
<i>Kasap</i>	<i>Kasap, kasab</i>	قصاب
<i>E metë, dobësi</i>	<i>Kusur</i>	قصور
<i>Poemë, vjerrshë</i>	<i>Kaside</i>	قصيدة
<i>Zemër</i>	<i>Kalb</i>	قلب
<i>Këmishë</i>	<i>Kmish</i>	قميص
<i>Llambë</i>	<i>Kandil</i>	قندیل
<i>Fuqi</i>	<i>Kuvet, kyvet</i>	قوة
<i>Dita e gjykimit; fatkeqsi</i>	<i>Kijamet</i>	قيامة
<i>Mosbesimtar</i>	<i>Qafir</i>	كافر
<i>Libër</i>	<i>Qitab</i>	كتاب
<i>Bujar, dorëhapët</i>	<i>Qerim(521)</i>	كريم
<i>Qabja</i>	<i>Qabja</i>	كعبة

(520) *Instituti i Folklorit : Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar [1635-1912], Vol.II,fq.513,Tiranë, 1961.*

(521) *Instituti i Shkencave : Këngë popullore lirike,fq.310,Tiranë , 1955.*

<i>Mosbesim</i>	<i>Qufër, qyfër (522)</i>	كفر
<i>Emër kroj</i>	<i>Qevser</i>	كوثر
<i>Kënaqësi</i>	<i>Lezet</i>	لذة
<i>I mallkuar, djall, dreq</i>	<i>Lanet</i>	لعنة
<i>Mbiemër</i>	<i>Llagab, llagap</i>	لقب
<i>Zot, Perëndi</i>	<i>Allah</i>	الله
<i>Ai që thërret ezanin</i>	<i>Muezin, mejzin</i>	مؤذن
<i>Siç ka dashur Allahu</i>	<i>Mashallah</i>	ماشاء الله
<i>Pasuri</i>	<i>Mall (523)</i>	مال
<i>I bekuar</i>	<i>Mybarek, mubarek</i>	مبارك
<i>Diskutim</i>	<i>Myxhadele, muxhadele</i>	مجادلة
<i>Muxhahid</i>	<i>Myxhahit, muxhahid</i>	مجاهد
<i>Kuvend, këshillë</i>	<i>Mexhlis, mexhliz</i>	مجلس
<i>Nevojtar</i>	<i>Muhtaxh, muhtaç</i>	محتاج
<i>Vend në xhami</i>	<i>Mihrab</i>	محراب
<i>Muhamed</i>	<i>Muhamet, Muhammed</i>	محمد
<i>Mahmud</i>	<i>Mahmut, Mahmud</i>	محمود
<i>Krijes</i>	<i>Mahluk (524)</i>	مخلوق
<i>Shtrirje</i>	<i>Meded, medet</i>	مدد
<i>Profesor</i>	<i>Muderis, myderriz</i>	مدرس
<i>Shkollë</i>	<i>Medrese</i>	مدرسة

(522) Instituti i Folklorit : *Këngë popullore historike*[1878-1912] fq. 165, Tiranë, 1962.

(523) Anton Çeta : *Këngë Kreshnike*, Vol.I fq. 374, Instituti Albanologjik I Prishtinës, Prishtinë, 1974.

(524) Instituti i Folklorit : *Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar* [1635-1912], Vol.II, fq. 513, Tiranë, 1961.

<i>Drejtor, drejtues</i>	<i>Mydyr</i>	مدير
<i>Medh'heb</i>	<i>Mez'heb</i>	مذهب
<i>Qëllim, dëshirë</i>	<i>Murad, murat</i>	مراد
<i>Besimtari icili e lëshon fenë, tradhëtari i fesë</i>	<i>Murted, myrted</i>	مرتد
<i>Mirë se erdhe</i>	<i>Merhaba</i>	مرحبا
<i>I ndjeri</i>	<i>Merhum</i>	مرحوم
<i>Udhrrëfyes, drejtues</i>	<i>Myrshid, murshid</i>	مرشد
<i>Turinë, grumbullim</i>	<i>Zahmet</i>	مزدحم
<i>Udhëtari</i>	<i>Mysafir, musafir</i>	مسافر
<i>Mustehab: veprat të cilat janë të lavdërueshme të punohen</i>	<i>Mystehab, mustahab</i>	مستحب
<i>Faltore</i>	<i>Mesxhit, mesxhid (525)</i>	مسجد
<i>Bisedë</i>	<i>Mushavere, meshveret</i>	مشاورة
<i>Politeist</i>	<i>Myshrik, mushrik</i>	مشرك
<i>Mus'haf, Kur'ani</i>	<i>Mus'haf</i>	مصحف
<i>Shpenzim</i>	<i>Masraf</i>	مصرف
<i>Fatkeqësi</i>	<i>Mysibet, mysbet</i>	مصيبة
<i>Mrekulli</i>	<i>My'xhize, muxhize</i>	معجزة
<i>Miraxhi: ngjitja, hypja, ngritja e Muhammedit a.s. në horizontet e larta qiellore</i>	<i>Miraxh</i>	معراج
<i>Dituri, dije</i>	<i>Marifet</i>	معرفة
<i>Kuptim</i>	<i>Mana</i>	معنى

(525) Instituti i Folklorit : Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar [1635-1912], Vol. II, fq. 513, Tiranë, 1961.

<i>Falje</i>	<i>Magfiret, makfiret</i>	مغفرة
<i>Fetvadhënë, dijetar i ngritur islam</i>	<i>Myfti, mufti</i>	مفتی
<i>Vend</i>	<i>Mekar</i>	مقر
<i>Vend</i>	<i>Meqan, mekan</i>	مكان
<i>Qabja</i>	<i>Meke</i>	مكة
<i>Veprat e padëshiruar</i>	<i>Mekruh, megruh</i>	مكروه
<i>Engjëll</i>	<i>Melaqet (526)</i>	ملائكة
<i>Komb, popull</i>	<i>Milet</i>	ملة
<i>Sundues absolut</i>	<i>Melik</i>	ملك
<i>Bar a ilaç për plagët</i>	<i>Melhem</i>	ملهم
<i>Minare</i>	<i>Minare</i>	منارة
<i>Intrigant</i>	<i>Munafik, mynafik</i>	منافق
<i>Veprim i veprave të lavdruara</i>	<i>Mendub, mendup</i>	مندوب
<i>Emigrant</i>	<i>Muhaxhir, muaxhir</i>	مهاجر
<i>Dhurata e obligueshme që i jepet bashkëshortes me rastin e kurorëzimit</i>	<i>Mehër</i>	مهر
<i>Libër poetik kushtuarr jetës së Muhamedit a.s.</i>	<i>Mevlud, mevlut, mevlyt</i>	مولود
<i>Trashëgim</i>	<i>Miras</i>	میراث
<i>Peshojë</i>	<i>Mizan</i>	میزان
<i>Zjarr</i>	<i>Nar (527)</i>	نار
<i>Ndihma</i>	<i>Nasr</i>	ناصر

(526) Anton Çeta : *Këngë Kreshnike*, Vol. I, fq. 374, Instituti Albanologjik I Prishtinës, Prishtinë, 1974.

(527) Instituti i Shkencave : *Këngë popullore historike*, fq. 374, Tiranë , 1956.

<i>Vepër jo e obliguar</i>	<i>Nafile</i>	نافلة
<i>Pejgamberia, rruga apo jeta profetike</i>	<i>Nubuvet, nybyvet</i>	نبوة
<i>Më dha, më bëri nasip, përcaktim</i>	<i>Nasip, nasib</i>	نصيب
<i>Shuma e caktuar e pasurisë për zeqat</i>	<i>Nisab</i>	نصاب
<i>Krishter</i>	<i>Nesara, nesrani</i>	نصاری
<i>Këshillë</i>	<i>Nasihah</i>	نصيحة
<i>Rend, rregull</i>	<i>Nizam(528)</i>	نظام
<i>Këpuc, nallane</i>	<i>Nallane, nallëne</i>	نعل
<i>Mirësi</i>	<i>Nimet</i>	نعمة
<i>Shfaqja e gjakderdhjes te femra me rastin e lindjes së fëmijës</i>	<i>Nifas</i>	نفاس
<i>Dobi</i>	<i>Menfat(529)</i>	نفع
<i>Popullsi, banorë</i>	<i>Nufus</i>	نفوس
<i>Kurorëzim, martesë</i>	<i>Niqah</i>	نكاح
<i>Bartja e fjalëve</i>	<i>Nemime</i>	نميمة
<i>Dritë, ndriçim</i>	<i>Nur</i>	نور
<i>Vendosje, qëllim, nijet</i>	<i>Nijet</i>	نية
<i>Shpërngulje</i>	<i>Hixhret</i>	هجرة
<i>Udhëzim në rrugë të drejtë</i>	<i>Hidajet</i>	هداية
<i>Dhuratë</i>	<i>Hedije</i>	هدية
<i>Ajr, klimë, kohë</i>	<i>Havaja, hava</i>	هوى

(528) Anton Çeta : *Këngë Kreshnike*, Vol. I fq. 374, Instituti Albanologjik I Prishtinës, Prishtinë, 1974.

(529) Anton Çeta : *Këngë Kreshnike*, Vol. I fq. 374, Instituti Albanologjik I Prishtinës, Prishtinë, 1974.

<i>Detyrë</i>	<i>Vaxhib, vaxhip</i>	واجب
<i>Predikim</i>	<i>Vaiz(530)</i>	واعظ
<i>Për Perëndinë</i>	<i>Vallahi</i>	والله
<i>Guvernator</i>	<i>Vali</i>	والي
<i>Shpallja, M.a.s.</i>	<i>Vahji</i>	وحى
<i>Ministër</i>	<i>Vezir</i>	وزير
<i>Dyshim</i>	<i>Vesvese</i>	وسوسة
<i>Testament</i>	<i>Vasijet</i>	وصية
<i>Atdhe</i>	<i>Vatan(531)</i>	وطن
<i>Këshillë</i>	<i>Vaiz</i>	وعظ
<i>Kohë</i>	<i>Vakt</i>	وقت
<i>Vakfë, pasuri e falur</i> <i>Vakuf</i>	<i>Vakf</i>	وقف
<i>Zëvendës</i>	<i>Veqil, vekil</i>	وكيل
<i>Krahinë, provincë</i>	<i>Vilajet</i>	ولاية
<i>Pronar, mbrojtës</i>	<i>Veli</i>	ولي
<i>O Zot</i>	<i>Ja Rrab</i>	يارب
<i>Bonjak</i>	<i>Jetim</i>	يتيم
<i>Betim, be</i>	<i>Jemin(532)</i>	يمين

(530) *Instituti i Shkencave : Këngë popullore lirike, fq.310, Tiranë , 1955.*

(531) *Anton Çeta : Këngë Kreshnike, Vol.I, fq.374, Instituti Albanologjik I Prishtinës, Prishtinë, 1974.*

(532) *Instituti i Folklorit : Këngë popullore historike [1878-1912], fq.165, Tiranë, 1962.*

الخاتمة

- بعد هذه الجولة الفكرية والسياسة العلمية حول موضوع من أدق موضوعات الثقافة والفكر في كوسوفا يمكننا استخلاص النتائج الآتية:
- أهمية اللغة العربية وتراكيبها ومفرداتها عند الألبان خاصة في ظل المتغيرات السياسية الحالية، ورد كل دعوى وكل شبهة يهدف المدعى من ورائها تغريب المسلمين عن دينهم، وذلك بتحريف بعض الكلمات عن موطنها الأصلي.
 - الملاحظ أن اللغة العربية قد أثرت تأثيراً مباشراً وقوياً في اللغة الألبانية مما يدل على وجود صلة قوية ومتينة بين اللغتين.
 - أن اللغة العربية في فترة زمنية قد استلهمت وبكثرة لدى الألبان حتى أنها طغت على التركية نفسها لغة البلاد الفاتحين لدرجة أن الأدباء والعلماء كتبوا قصائدهم ومصنّعاتهم بالأبجدية العربية وإن كان نطق العبارات بالألبانية .
 - أصالة الألبان في منطقة البلقان، بما ثبت بالدليل أن اللغة الألبانية لغة أصيلة ولغة أم وليست متفرغة عن لغات أخرى.
 - تأثر الألبان بالإسلام تأثيراً شديداً منذ دخوله البلقان مع العثمانيين الفاتحين ولولا الإسلام ما كان للغة العربية ولا لتأثيرهم على اللغة الألبانية وجود في منطقة البلقان.
 - تميز اللغة العربية عن غيرها من أخواتها الساميات ولذلك فهي تستوعب كل اللغات لأنها غنية بمفرداتها واشتقاقها بما لا يوجد في أى لغة أخرى.
 - الصلة الوثيقة بين المسلمين في كل مكان حتى وإن تباعدت المسافات ونصبت الحدود والأسلار فهناك رباط وشيخ يجمع المسلمين وهو رباط الإسلام وتعاليمه السمحة الذي لا يختلف على ذلك اثنان من يعول على كلامهما من المسلمين.

○ أن هناك صراعاً قديماً بين اللغات وهذا بدوره يؤثر في حياة أى لغة كان لها صراع مع لغة أخرى تأثيراً مباشراً وقوياً ويكتب البقاء للأقوى.

○ أن مجال الترجمات للقرآن الكريم عند الألبان ثرى جداً، وقد نهج الألبان في ذلك منهجاً سليماً لمحاولة إرشاد الناس إلى الدين الإسلامي وتثقيفهم بالثقافة الدينية السليمة.

وختاماً إن مجال اللغة العربية وتأثيرها على اللغة الألبانية مجال ثرى وغني يحتاج إلى دراسات عديدة حيث للعربية تأثير في الألبانية من ناحية الثقافة العامة، ومن ناحية الأبجدية ومن ناحية المفردات، ومن ناحية التطور اللغوي العام، وغير ذلك ونحن نرجو من الله أن نكون قد قدمنا شيئاً ولو يسيراً من هذه الدراسة ونسأل الله أن يجعل هذا العمل مقبولاً.

الملاحق

يضم هذا الملحق عدداً من النصوص الألبانية المكتوبة بالحروف العربية في مختلف المجالات الدينية والأدبية، كما يلي:

[1] صورة لمخطوط، وهو مجموع جَمَعَ فيه صاحبه مجموع خطبه التي كان يلقيها على الناس يوم الجمعة بهدف الوعظ والإرشاد الديني وهذا المخطوط قد كتب منذ ما يقرب من مائتي عام، كما يوضحه التاريخ الذي على صفحة المخطوط والذي كتب باللغة العربية.

[2] صورة لمخطوط كتب باللغة العربية.

[3] صورة 'عاء الجنازة مخطوط.

[4] صورة لخطاب مخطوط كتب بحروف عربية سنة 1944م.

[5] صورة لخطاب رسمي مخطوط كتب بحروف عربية سنة 1944م.

[6] صورة لمخطوط وهو رسالة رسمية كتبت بحروف عربية سنة 1944م.

[7] صورة خطبة لعقد نكاح شرعي، ولكن بعد طبعها، وقد كتبت بالحروف العربية سنة 1944م.

[8] صورة خطبة لعقد نكاح شرعي كتبت بالحروف العربية سنة 1944م.

[9] غلاف كتاب، منديمه (أفكار) لرجب جودي بن نور الدين فوكا، طبع لأول مرة باسطنبول سنة 1327هـ الموافق: 1910م.

[10] الصفحة الأخيرة من كتاب " منديمة " لرجب فوكا.

[11] الصفحة الأولى في منظومة المولود في فضل الموجود بلسان الأرئود، الشيخ/طاهر بوبوفا، تم طبع هذه المنظومة لأول مرة سنة 1873م، بمدينة اسطنبول.

[12] الصفحة الأخيرة لمنظومة المولود، وتتضمن الدعاء باللغتين العربية والألبانية.

[13] الصفحة الأولى لقصيدة " السهر عرندجه " لمولى بكر سنة 1810م.

[14] أبجدية رجب فوكا للغة الألبانية.

[15] الأبجدية الألبانية الحالية مع ما يقابلها من أبجدية رجب فوكا العربية.

[16] موك الشاعر حافظ إسلام، الذي كتب في سوريا وأرسل إلى الألبانيين في كوسوفا في بداية القرن العشرين، كما يبدو في الزاوية اليسرى.

[17] موك الشاعر زيجه الله أوزيشار، آخر ما نشر في اللغة الألبانية بالأبجدية العربية.

[18] صفحة من مخطوط ملحمة " الحديقة " للشاعر داليب فراشرى ويلاحظ في البيت الثاني الوزن الشعري العربي الذي استخدمه الشاعر.

[19] قصيدة " رمضان " من مخطوط ديوان " أشعاري " للشيخ/كمال أروجي، من مواليد 1920م.

۴۵

قدمه مذلازمی اوزره هزاره ازکار خیریه لریله
 اوانگزار و پیام عافیت ازلرینه انتظار ائکن پشو
 اوان بحد اقتراذه بالیون والخییر محل فاموره
 دولتمندن عودت و مصمم ببالعافیه خانه عالیار
 یا نهاده وصول بیور دقاری خبر براجت اثری
 شاعره ثناوری اولدقده میانه ده استحقاق مینیر
 اولان حقوق و عودت اقتضای اوزره مخطوطت
 وفیره مزه بادی اولمن اولوب ترهینه قدوم
 عالیاری تابید لازمه دقت خلوص مؤتدست
 اولمقدن نائی خاصه ایفای مدرسم خوش آمدی
 سیاقنده و شفقلام طبع مدون ازلری صحنه
 شفه ثناوری تحذیرینه ابتدار و نادى مدون قرار
 قلندغی بمنه تقالی لیدی همدالوصول معلوم علم
 عالیاری بیور لدقده بعد ما جانب ثناور لرین
 مدارن خاطر منفرد لرندن دور و هرجا جور بیور عاری

ملحق { 2-1 }

جمعاً يكون

بربني كوني ١٤١

في اليوم الحادي في اليوم الثاني في اليوم الثالث في اليوم الرابع

في اليوم الخامس في اليوم السادس في اليوم السابع في اليوم الثامن

في اليوم التاسع في اليوم العاشر في اليوم الحادي عشر في اليوم الثاني عشر

في اليوم الثالث في اليوم الرابع في اليوم الخامس في اليوم السادس

في اليوم السابع في اليوم الثامن في اليوم التاسع في اليوم العاشر

في اليوم الحادي في اليوم الثاني في اليوم الثالث في اليوم الرابع والعشرين والعشرين والعشرين

في اليوم الخامس في اليوم السادس في اليوم السابع في اليوم الثامن والعشرين والعشرين والعشرين

في اليوم التاسع في اليوم العاشر في اليوم الحادي والعشرين والعشرين

حذر في اليوم الخامس عشر من شهر ذي الحجة الشريف سنة اثني وخمسين ومائتين والف

بسم تعالي صاغ اوله صاغوا دوا مني وحسن اوله سفا انجاني
عنايت واظان اليه ايماني صدره
وقان وتكمل انقاس حيات ايدورته بعد لا واي صعدن الجده
وهي جان اوله في

حکومت به - پ - ملحق
عالمگیری بیوردی قدس بعد ما جانب ثنائی لرین
مدارن خاطر مندر لرین دور و هر اجور بیوردی

دو تنه عطفنا و مروتنا و افتخارنا اجماع اقتدای حضرت
دایما جو وسیله حسنه ایله هتفلام طبع عالی و آنجند
مع برهین عطفنا برین ذریعه شما را یکم قدر فاضلی
شما صلیو قدر افتدی داعیارینک صوب دولتماری
اعتماد و اداری خصوصه دایم و ابراز انا رحت و مولا
خداوند فرستاد و سعی ثنائی بیوردی شفا
دولتماری خالندن منبیا اولوب طبع هتفا
والتقاسری و جهله افتدی مدعی الیه داعیارک
بود فقه صوب عالمگیری اعتماد ایند بر ملک اولدی
بیانده هتفلام طبع عطفنا برین رفتارنده شفا
شما کاری تحریر و تفسیر قلندگی انا انده نفع معلوم
دولتماری بیوردی قدس بعد ما صوب ثنائی کارلر زیور
حسن ندم درویند لرین یاد و تزاره عنا ینارک
و ایستاده دولتماری افتد
درست و کلمه عطفنا برین
عالمگیری هتفلام قلند

٩٠

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم
بسم الله الرحمن الرحيم

وما الحيرة الدنيا إلا لعب ولله الآيات أي وما أعمالها إلا لعب
ولله يوم الناس ويشغلهم عما يعقب منقعة راحة وراحة
محققة قال رسول الله إن الله قد ذهب لكم ذنوبكم حتى
ستقفوا عن استغفر بنية صادقة غفر لكم ذنوبكم كل لاله
الإله رجع فيزيته ومن علم على كسبت شقيقة يوم
القيامة قال رسول الله ما زلت أرى عبد في الدنيا إلا أتيت باله
الحكمة في قلبه وهو العالم النافع المبرر عنه بحقيقة التقى
بالله وما علمها وانطلق بها أي الكلمات الحكمة لسان
ويستعيب الدنيا ودورها أي يجعلها معانيها معانيها
وأنشأ فلا يلتفت إليها أهلها إلى ما يورثه من الدنيا والآخرة
وأنشأ وأمر به سالكاً من الدنيا مع ما تحت هذه الآيات التي ذكرها
وهي الجنة التي يسلم وأظهرها عن الشئ والخير والموت والقيامة
ويظهر بأنواع النعم الإلهية ويذكر بالكرامات السعيدة سيما يورثون
الله تبارك وتعالى وأعلم أن الزهد ناشئ أقسام ثلاثة
وهو ترك الخدم وترك الخواص وهو ترك ما زاد على قدر
المقدرة من الخلال وترك العارفين وهو ترك كل شئ
سوى الله تعالى فالذي هو أن الزهد ثلاثة كمال العقل
والبرهانية لأن العقل العاقل يترك المنفعة العاجلة خوفاً
من المفارقة الآجلة وينظر في عواقب الأمور بملاقاة الأمور
فانه يخشاه المنفعة العاجلة على الباقية ولا يخاف من المفارقة
الآجلة ويأتي به الموت على هذه الحالة فيترك ما لا ينفعه
الآجلة ولا يفترقه والله ما يشغل الإنسان

ملحق { 2-2 }

خال تعالى ما رها الذين آمنوا توبوا الى الله توبة تامة
 ان يكفر ختم سينانك وبقية جنات تجري من تحتها
 يوم لا تجزي الا الله النبي والذين آمنوا معه توبه كلهم يسعون بين
 ايدى ربهم ويا باخرهم يقولون ربنا اقم لنا نورنا واغفر لنا انك
 على كل شيء قدير
 وسئل على ركنه الله تعالى عن التوبة
 فقال يجمعها ستة اشياء على الما من الذنوب الله
 وللقرآن والاعادة ورد المظالم واستعمال الخصال وان تغفر ان لا تغفر
 وان تربي نفسك في طاعة الله تعالى ما ربيتها في المعصية
 قال ربي الله حيا لا تشغف عن يقول اللهم يا ارحم الراحمين
 فانه التوبة اليه في اليوم مائة مرة وقال سيد الاستغفار ان يقول الله
 الله ربنا لا اله الا انت علقن على عيبك وانا على عيبك وعندك
 ما استغفرت اسود بك من شر ما عرفت وقل على الله تعالى من قالها
 من الشيا من موقعا بها فمات من يومه قبل ان يمسي فهو من اهل الجنة
 ومن قالها من الليل فله موت فيها فمات قبل ان يطلع فموت من اهل
 الجنة قال رسول الله كل من ادى خطاه وقر الخطايا توبت اليه
 قال رسول الله من اذ اذنب ذنبا كانت تحتة سود وقلبه
 فان تاب واستغفر مقل قلبه وذن ذنبه زادت حتى يفلو قلبه
 كما قال تعالى رات على صهيح قلوبهم ما كانوا يحسبون
 قال رسول الله ان الله يقبل توبة العبد ما لم يفرغ
 قال رسول الله والمستغفر من الذنوب وهو يقف عليه المستغفر
 يسمي يسمي الله في القلب يعني ان لا يستغفر باللسان
 هذه الذنوب في القلب كذبه ومعصيته يحتاج الى توبة ولا قبل
 توبة الاستغفار باللسان توبة الملكة
 قال رسول الله لو اخطأت حتى تبلغ السماء ثم تجتمع توبتي
 مع سقر طها لتاب الله عليهم
 قال رسول الله يا جبرئيل من هذه قال ابرك آدم عليه
 السلام فاستجبت عليه فودعه السلام ورجع اليه واذ عن يمينه
 باب له انظر اليه ففعلت فعن يسار ويا بعد انظر اليه
 ففعلت يا جبرئيل فلهذا ان ايا بان قال الذي عن يمينه باب الجنة
 اذ انظر اليه ففعلت يسار يا من يدفله من ذنوبه والذي من يسار
 باب جبرئيل اذ انظر اليه ففعلت على من يدفله من ذنوبه
 قال رسول الله ثم اتقوا الملازمة افواجا افواجا يسعون على
 فعليت يسعون ركنين ثم يسار يا جبرئيل في الهواء ففعلت على
 حسن ونامن الساء الثالثة فسمنا احوالنا من العواجن بالسبح
 ففعلت جبرئيل ايا ب والهم من نحاس ففتح لها ولا يستغفرا
 ملكا معه سبعون الف ملك
 عليه السلام فخرج ولده يستعمل لاته ربه ما حيا قدما عليه ففعلت
 ثم ثانيا وثالثا فقال الله تعالى كره من جاهد ما تقدر من ارحم الراحمين
 بهم وانه تابوا بيمينه عليه او يخرج من اهل الجحيم من بعد في فافعلت
 كسفتي فاذا سبقتي لملك عبيده فافعلت ملك وبعيد

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم

إنا أنزلناه في ليلة القدر فيه من أنزل القرآن ترك تصريح القرآن
بالنسخة على الأثر لأن هذه التركيب يدل على عظم القرآن من ثلاثه
أو غير ذلك من أسناد أثره إليه والثاني أنه جاء بالتصريح
بأن الظاهر لا يستفاد من النصيح إلا ترجمه أنه في السورة المتقدمة
لم يذكر اسم أي جبريل ولم يخف على أحد لا شقها به والثالث تعظيم الوقت
الذي أنزل فيه المستأنسة الثانية وأنه تعالى خلقه من طين طين
كقوله في جبريل في ليلة القدر وفي بعض المواضع في قوله إنا أنزلناه
في ليلة القدر وفي هذه المقام للتعظيم **المستأنسة الثالثة** أن قيل ما معنى
أنه أنزل في ليلة القدر مع العلم بأنه أنزل بحجراته فلهذا قد ورد
عندها قال النبي صلى الله عليه وسلم يا نزاله ليلة القدر لأن المبعث كانت
في رمضان والثاني قال ابن عباس في قوله إنا أنزلناه في ليلة
ليلة القدر ثم لا يرد في قوله وإنا أنزلناه في ليلة القدر لم يسم ليلة القدر
ليلة القدر في قوله إنا أنزلناه في ليلة القدر في كل تلك السنة من
قال عطاء عن ابن عباس أن قوله إنا أنزلناه في ليلة القدر من السنة الثانية
مطهر ورزق وإحياء وإعانة إلى مثل هذه الليلة من السنة الثانية
ونظيره قوله تعالى فيها يقضى كل أمر حكيم وإعلم أن الله لا يقدر
تقدير الله لا يحدث في ثلاث الليلة فانه تعالى قد التقدير في
أن يخاف السوء والأمن في الملائكة إلى المراء وظهور ملكه وملكته
لأن ملكه في ثلاث الليلة بأن يكسرها في اللوح المحفوظ وهذه الظاهر
أقربا - عامة العلماء الثاني نقل عن الزهري أنه قال ليلة
القدر ليلة العظمة والشرق من قولهم لغلات قد عند خلات
أو غللة وشرق يعلى قوله ليلة القدر من قولهم لغلات قد عند خلات
هذا يحتمل وجهين أحدهما أن يراد ذلك اللفظ أي من أن ينزل القرآن في
على ذاقه وشرق وثانيهما إلى الفصل أي الطاعات لها في ملكه
على ذاقه وشرق وثالثه وهو أن الله نزل القرآن في ليلة القدر
لأنه نزل في كفاية ذوقه بعد لسان ملكه ذي قد على ما
... في هذه السورة ثلاث

ملحق { 3 }

جنائزہ دعائی

اللہم اغفر له وارحمہ وعافہ واعف عنه وأکرم نزلہ ودرجہ
 ودخلہ واغسلہ بالماء والثلج والبرد ونقه من الخطیأ کما ینقی الثوب
 الابيض من الدنس فاجعل له دافعا ضیفا من دارہ والھلا ضیفا من
 الھلکۃ وزوجھا ضیفا من زوجہ وادخلہ الجنۃ واعذہ من عذاب القبر
 وعذاب النار۔

ولا یستغفر لمجنون وصی
 اذ لا ذنب لھما ویقول فی
 الدعاء

اللہم اعملہ لنا قریباً واعمہ لنا اجباً ودفعاً وامنہ لنا
 شافعاً مشفقاً

وَاللَّهُ فَعَلَىٰ أَيْدِيهِمْ

هَكَذَا يَأْتِي فِي قَبْرِ هَبْرِي بَنِي أَوْن لَوْنِ أَوْن وَفَاتِ أَيْدِيهِمْ يَرَهُ
 كَوْنُ مَوْلَى بَنِي دَاثَر قَرَهُ هَبْرِي أَلَدِمِ هَبْرِي قَرَهُ صَوْنَهُ كَوْنُهُ وَفَاتِ
 أَوْنِ أَوْنِ كَوْنِ هَبْرِي كَوْنِ أَيْدِي هَبْرِي مَزَادَهُ قَبْرِ قَبْرِ هَبْرِي أَيْدِي هَبْرِي بَنِي
 أَفْلَحَهُ نَهَارَهُ مَدَدُ وَفَاتِ هَبْرِي يَوْفَهُ أَرْتَهُ اللَّهُ تَعَالَى هَبْرِي
 هَبْرِي بَنِي أَوْنِ آفَتَهُ قَاوْشَهُ سَوْنَهُ زِيَادَتُهُ كَوْنُهُ نَهَارَهُ
 أَوْنِ هَبْرِي مَفْتَى أَفَتَهُ يَأْتِي أَلَمِ بَنِي قَبْرِ هَبْرِي مَالَهُ وَفَاتِ هَبْرِي
 أَوْنِ هَبْرِي دَهْ رَقَبَتِهِ هَبْرِي وَفَاتِ هَبْرِي قَبْرِ هَبْرِي دَفِي هَبْرِي
 أَوْنِ هَبْرِي تَرْفِ هَبْرِي أَيْدِي هَبْرِي أَوْنِ هَبْرِي يَوْفَهُ كَوْنِ هَبْرِي
 هَبْرِي بَنِي وَفَاتِ هَبْرِي بَنِي هَبْرِي أَوْنِ هَبْرِي أَوْنِ هَبْرِي
 هَبْرِي أَوْنِ هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي
 نَهَارَهُ هَبْرِي دَفِي هَبْرِي كَوْنِ هَبْرِي يَأْتِي هَبْرِي ذَاتَا بَنِي هَبْرِي
 بَنِي هَبْرِي دَهْ أَيْدِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي
 قَبْرِ هَبْرِي قَاوْشَهُ وَفَاتِ هَبْرِي وَفَاتِ هَبْرِي وَفَاتِ هَبْرِي
 هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي
 نَهَارَهُ هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي
 يَأْتِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي
 قَالَهُ هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي
 دَفِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي
 آفَتَهُ هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي
 نَهَارَهُ هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي هَبْرِي
 [يَا اللَّهُ يَا مَعِين]

مجلسه مرتبه حیدریہ نیک نہ قدر خستہ اولدیرقہ نعل و فاس
ایلدیکان نه خسته لقدمه خوت اولدیرقہ بیانه ایدر سکار
سینر وقت یولاعاز سکر لطفاً اولدیرقہ صالح افطه
یاز سوره حیدریہ نیک وقایه قلبی دلخوره ایدر وده جانغ
طافه دیدک کدر وده اولدیرقہ ایدر وده میورم غر بتلک
خسر تلک ده یلک ده وده یازوم تقیض ایدر وده
فوصوره یاقه شکر اولدیرقہ ییوشکر ده حلا
امانت والسلام

۱۹۴۴

۱۲

المجلسه

عبدی وده

مفتی ابوبکر حیدریک

افندیر تقیض

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵	۱۶	۱۷	۱۸	۱۹	۲۰	۲۱	۲۲	۲۳	۲۴	۲۵	۲۶	۲۷	۲۸	۲۹	۳۰	۳۱	۳۲	۳۳	۳۴	۳۵	۳۶	۳۷	۳۸	۳۹	۴۰	۴۱	۴۲	۴۳	۴۴	۴۵	۴۶	۴۷	۴۸	۴۹	۵۰	۵۱	۵۲	۵۳	۵۴	۵۵	۵۶	۵۷	۵۸	۵۹	۶۰	۶۱	۶۲	۶۳	۶۴	۶۵	۶۶	۶۷	۶۸	۶۹	۷۰	۷۱	۷۲	۷۳	۷۴	۷۵	۷۶	۷۷	۷۸	۷۹	۸۰	۸۱	۸۲	۸۳	۸۴	۸۵	۸۶	۸۷	۸۸	۸۹	۹۰	۹۱	۹۲	۹۳	۹۴	۹۵	۹۶	۹۷	۹۸	۹۹	۱۰۰
۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵	۱۶	۱۷	۱۸	۱۹	۲۰	۲۱	۲۲	۲۳	۲۴	۲۵	۲۶	۲۷	۲۸	۲۹	۳۰	۳۱	۳۲	۳۳	۳۴	۳۵	۳۶	۳۷	۳۸	۳۹	۴۰	۴۱	۴۲	۴۳	۴۴	۴۵	۴۶	۴۷	۴۸	۴۹	۵۰	۵۱	۵۲	۵۳	۵۴	۵۵	۵۶	۵۷	۵۸	۵۹	۶۰	۶۱	۶۲	۶۳	۶۴	۶۵	۶۶	۶۷	۶۸	۶۹	۷۰	۷۱	۷۲	۷۳	۷۴	۷۵	۷۶	۷۷	۷۸	۷۹	۸۰	۸۱	۸۲	۸۳	۸۴	۸۵	۸۶	۸۷	۸۸	۸۹	۹۰	۹۱	۹۲	۹۳	۹۴	۹۵	۹۶	۹۷	۹۸	۹۹	۱۰۰

عضو عالی مرتبه

عزیز پدر جعفر
گویند مسند اولیایان استواری الدم و معانی اینجی الکلام . بنم ایچو سواحه ایدیه هی بی یوقدر
بالک سزک حسرت اشتیاق کرده صاعدا . سز یا ز پور و یز فاعار لک فانونی نه یولده اولدی بی
زده جابون الدم سزه بر شهادت نامه یا لک و لیزیه قائم و قامنی طرفه ن قصه یه ایستوه بر قاج
گویند صوکره انشا الله بنقر بر شهادت نامه و لیزیه و مزیمه قائم و قامنی طرفه ن و آلمان طرفه ن
نقصه یه ایدیه بی گویند جعفر پدر جعفر . والده عیانم و برادر لریم آبرو و ج اول و نه محسنی اولم
والده ملک الانیده یوسا ایدیه یوم و دیگر اقربا و عیال و اولاد و نه مخصوصا سلام ایدیه رز
پدر جعفر انشا الله جابون گویند کوروش جعفری جناب صواب ایدیه . نه بایم لک بو عالمی فناده
راعتیه یوقدر . یزدانک سویل و بیگی بر یانخی نجه ایدیه رکه دیگر طرفه ن حراب . پدر جعفر سزک
و بر دیگر نصیحت اوزره کر مکنده یز بی سزیمک برورینی امر لرینی ایضا ایکنده یز کوهنر سزیمک
وده هیچ فور قیام که سزک و دیگر اولور لک یوزینی آلم . یعنی کوروش بر طاقم حای هوی لورده دکلر
وده عدا و لسه بنم لاه بر لکنده بولکنده ارفدا شدم اوکی لورده دکلر لک قیس اهل نماز و مستقی آدم لر دین
بولونیور لک و لیزیه اهل بیس یز لورده بیور و ممنون در لک و لیزیه هر نه قدر دعوت لک یا بیلورم زده
اوراده موجود بولونیور ز بزه بیور و هرمت و رعایت ایکنده در لک . پدر جعفر دکلک بنم ایچو بو عانی
ایدیه لک فقط سزک یوزد کز صوری هرمتدن انشا الله یو کوندن حاکمه جناب صواب ایدیه
بر قدر ایدیه حق مقل ایدیه رز ارفدا شدم عاقل اسیم و عاقل عید عیدوی بونس . و محمد عیدای آبروم
اولم رجه الایکلا او پر لک و السلام

افکار طوفانی

ج:

لوجيات قبريک اسلام دکتا - مليت
اغتيا سيسي

مفتريه الحاروه اسلام دکتا - مليت
مفتريه الحاروه اسلام دکتا - مليت
مفتريه الحاروه اسلام دکتا - مليت



شهادتنامه

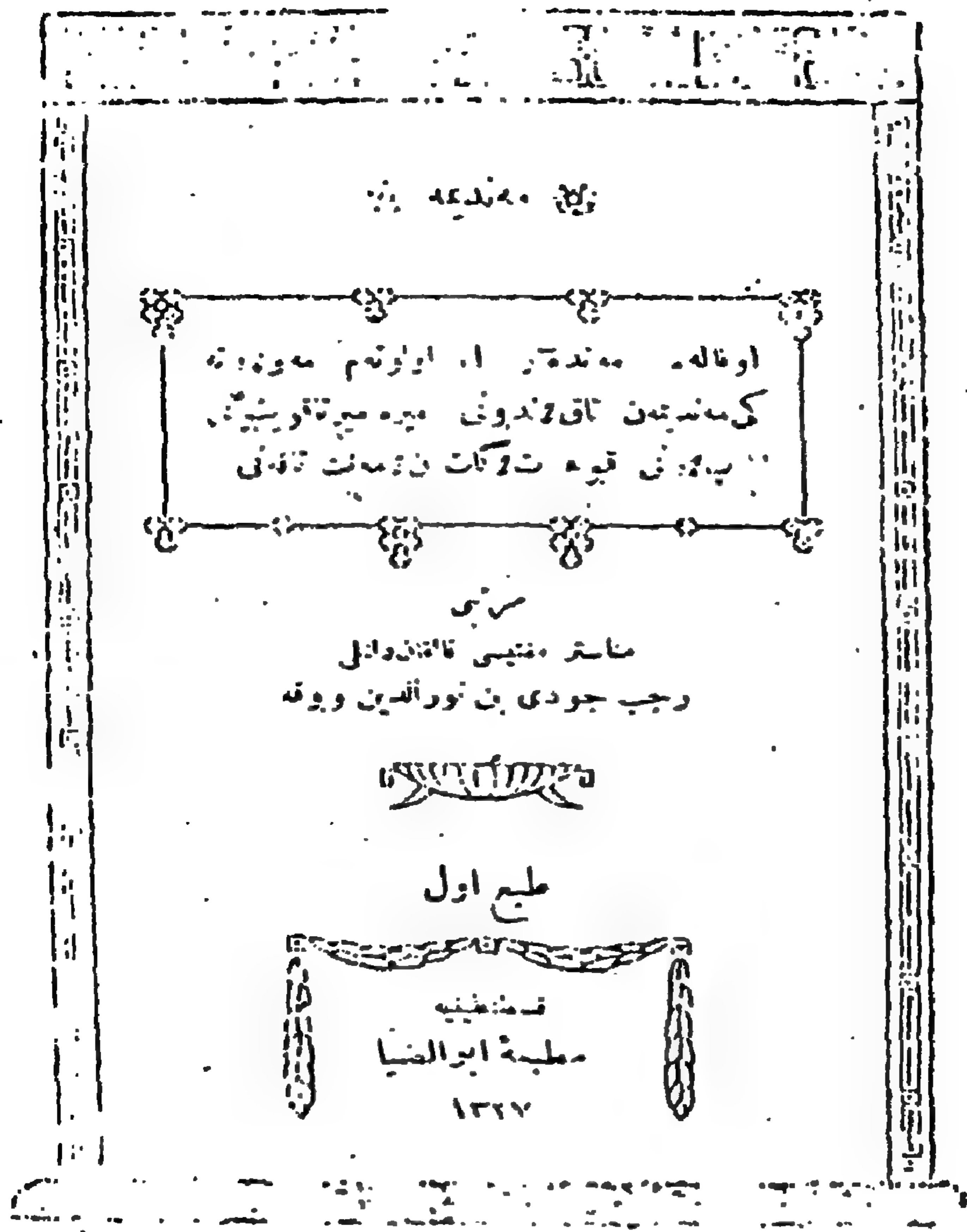
نومرد:

مقتضای مریوط : قضای
 ساکنین در : باشند : قری : قضای زوج و
 تنگیه هیچ بر کونا مانع شرعی و قانونی اولاد
 قضاوت : مضاف : قری : اهالیست و مریوطه زوج و
 تنگیه هیچ بر کونا مانع شرعی و اظامی اولاد : باشند
 اوغلی : عقد نکاحی [۵] اجرا اولوتمق اوزده : قطعه اذنامہ اعطای
 پرووروسی انجمن اشو شهادتنامه : محکمة شرعیہ : قدیم قلندی .

سنه ۱۳۰۱ ق ۱۹۴۰

مقام

[۵] عقد نکاح : مریوطه : و خطبه : نکاحی : عند : اول : مؤسسان : و طبقه
 و وقتیه : نظام : ۸۳ و ۸۴ : محکمة : شرعیہ : اجرا : ۴۳۲
 و ۴۳۳ : محکمة : شرعیہ : نظام : اجرا : ۴۳۲



ملحق { 10 }

* ۱۶ *

ما ' تاجه س لم پری زه سره کالزین اه ت لم قایم
 میره سین اه مبار سین ت لم و نومی فی مسلمان اه ایی
 امرقشتر یوتوسق لم یویو که غ سه جیت جی بهی شکیتار
 بهی فی فیس اه فی فار

دوهت ت لم میره تا وهشت به قوتاقه تا فی ان کول
 تازغویم چاره تی جیم اه تی ب لمیم سهی دو قودو
 مبه ذن اووین م مده اه قهی یوسه هومسهی امنی
 شکیتار فیهت اه ده شکیتاری ن لم سو ت لم تان فار او کور
 ب لم ریته فوریت ب لم رات لیته ت لم باشقوهه نامنی مه
 بری نهش و تچ ت لم سوس مبه ته اس نه سه قهی فی بهس
 اه ن که قیم فی شبره س

ان میکین ت لم بالقومه اه ت لم شفره
 ب لم رگیت مین تاب لم ر خهل لم ند لم ر مهت
 و لم لازنین ت لم به قومه اه ت لم و لم ر تات
 ن لم مهست تا سهل لم ب لم ریته
 ات هره فوکیانا شبرهت اه شقون نه ب لم ریته
 ده ندیمی امرزویت مبه نه باهت اه دویت

ملحق { 11 }

الصفحة الاولى من مولد طاهر بوبوقا « منظومة المولود في افضل
توجد بلسان الارشود » .



بسم الله الرحمن الرحيم

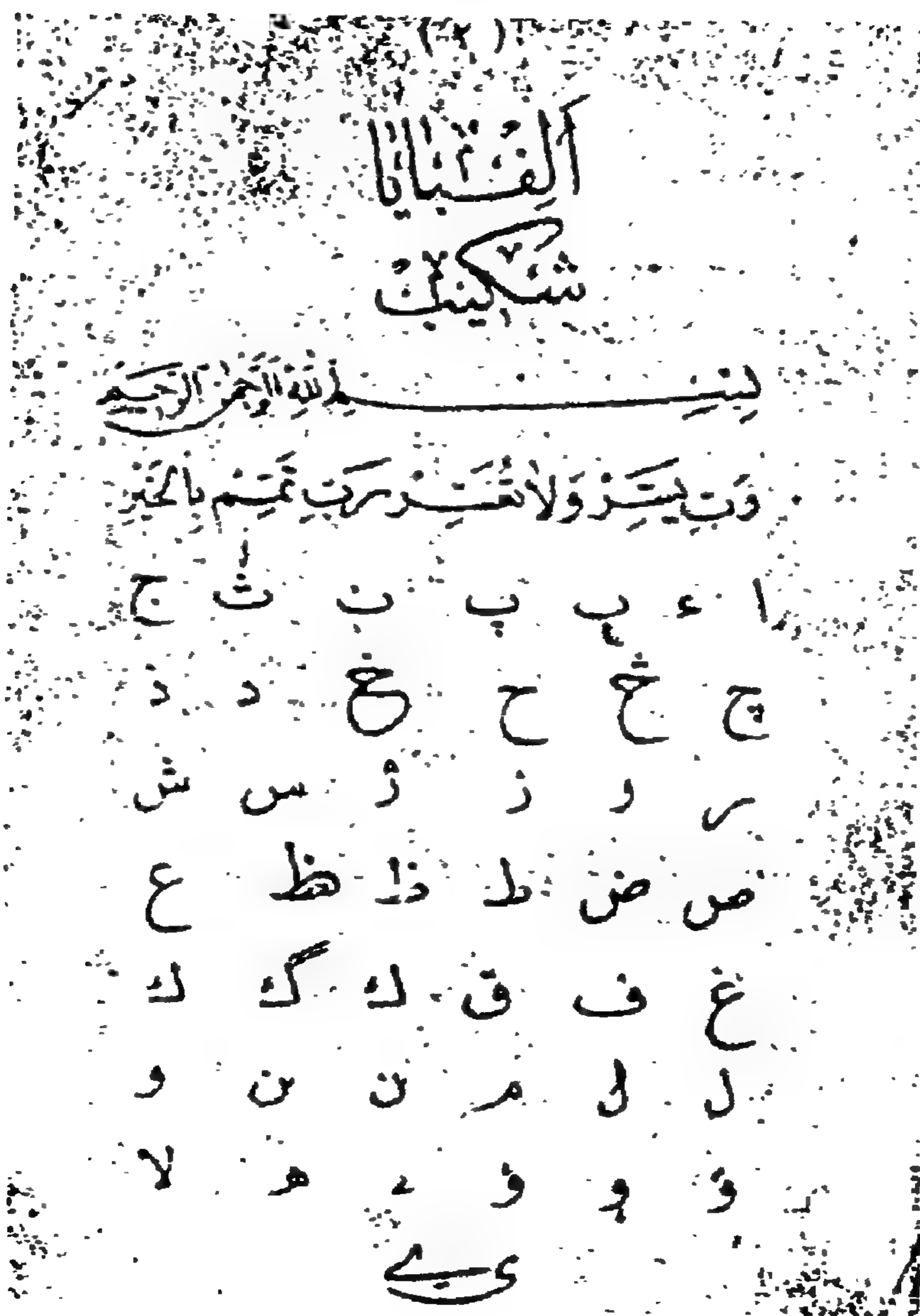
هم رسولك شرف صلوة هم سلام	جند قوفك لست شوم جيع يا نام
هم صابرة كاتقان زمانه تاني	هم البوه كاتقان جي شيسر آبي
غازي سلطانيت جيمد مي با عا	با تيسر قديم جيت قوش بوزج آفا
جي شيرى روي زوت بانه نور كبير	قوشو الويد نا آبي حق برنديس
هم مرادت آيا يارب شانينا	شامنايك دائما باشنا ابعا
هم قوه شوم آبي يارب قو حات	قوشو عمر پاست وكي يت قيات
جيكاريت بر مزار شومر انينا	باشنا قباله شوم دولتي هم ايام
فاند غو مو آي اوشت دوشام	نار شول قوش اندغون اميرن نر
نوقاودوشناي روي نا پوغا صيا ام	براطايت قوشه ميبون اميرت نر

{ 13 } ملحق

۸۶
 المرحوم علیه عود صبه
 مشقه اوله قشوقه به طابت سیر خوش قور اوله قور پیت
 قور اوله قور دوه قور قور پیت نه اوله قور قور پیت
 معون موشه امیرک از جوی سوره کوشا مار
 معون قشوقه که پرتنه مارا تو قشوقه بی بی انزات
 اجزیه که اوله کورن سوال در آخن پیری قشوقه سار
 قوشون دنیاسه بی کورن قلو بر ورت بی بی انزات
 او قور چور زبیره نوق پون دین نصیحت که اوله پرتین
 نه ایضاق نوق اوله که وین پو وین زبیره بی انزات
 سرح ابویم ابرارین اقامه دوق عباد معن
 ناخو که زین بر کت مشقه پو پورت بی بی انزات
 عقب اچوی زین ات ویت ابرار مه پیمس دهرات
 صلاک او بیات اده پرت مشقه پو پورت بی بی انزات
 معون پاشیه انقشوره سوال بو دهنی قور اموره
 ق عالم بو نوق و دوه پو دجه او و جوا ابرشاد
 قور اصریه اوله ای کیری اصریه که که اوله ماشی
 قور و نذیه نالت قور زری الرب سبغان سیه اسناد
 ملاکین مشقه و نذیه قور بی ساعت بی یاریم امون دورین
 مال اولارین اقیسه دوق مینه و کور بی بی انزات
 معون

ملحق { 14 }

أبجدية رجب فوكا للغة الألبانية



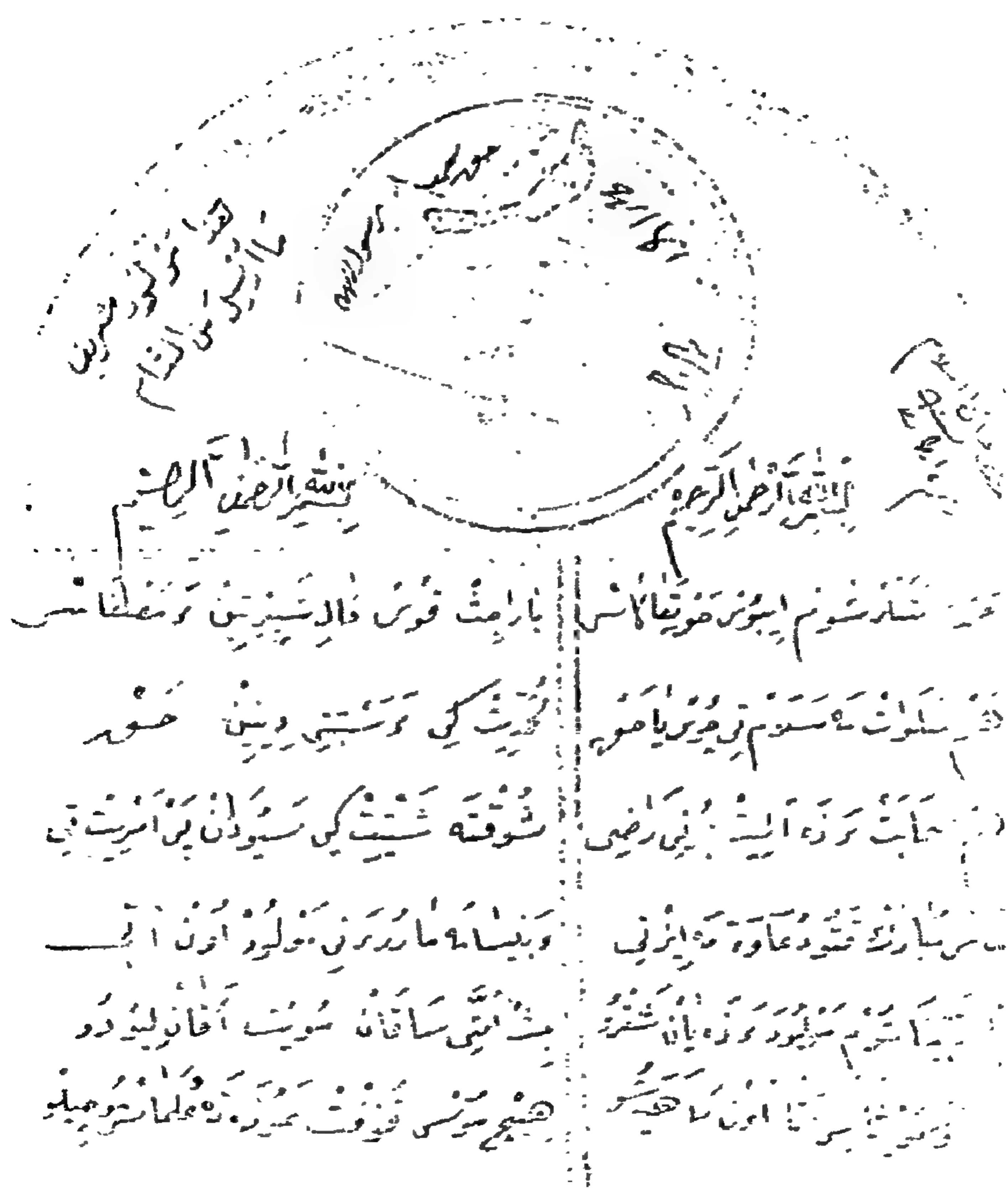
ملحق { 15 }

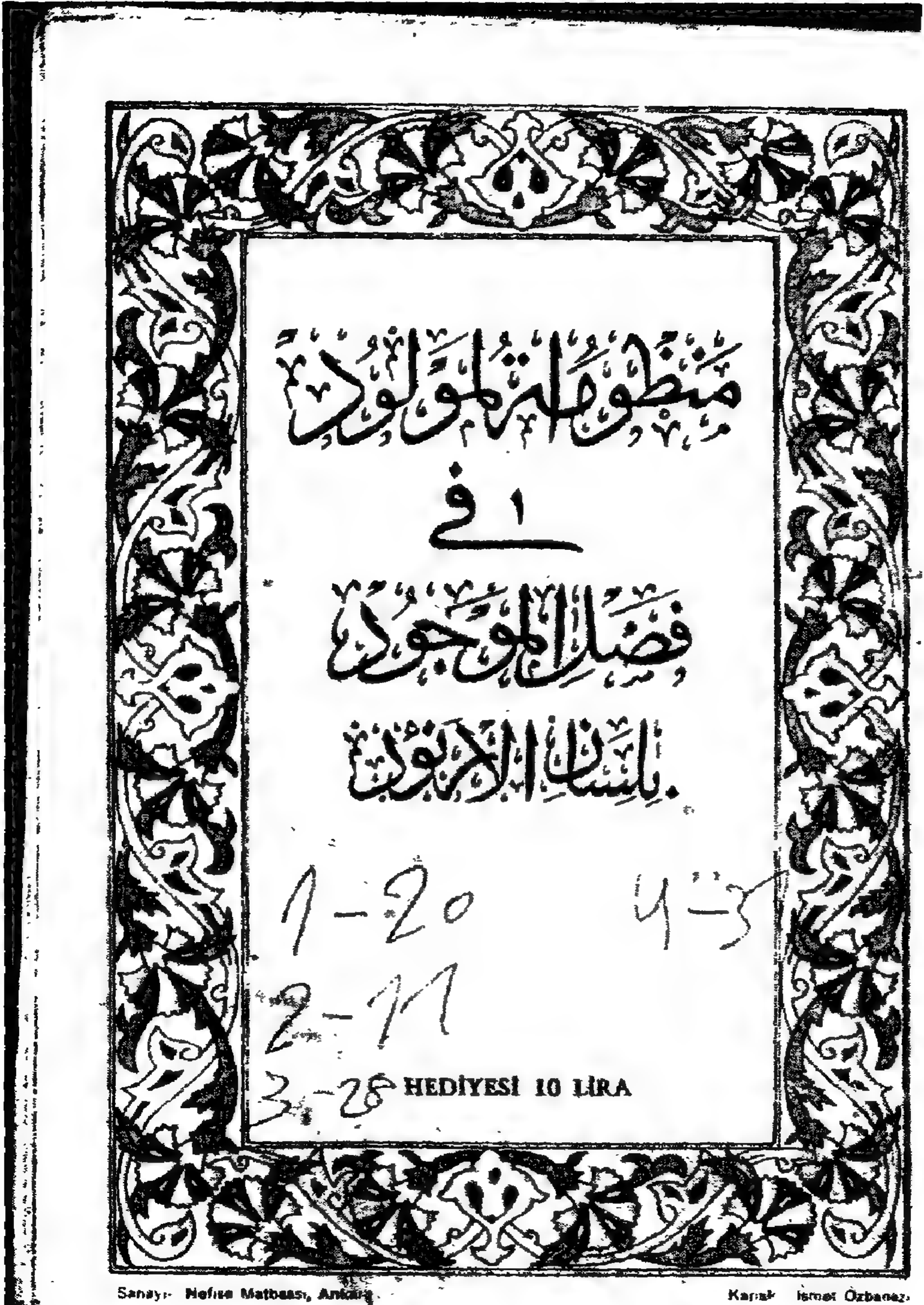
الأبجدية الألبانية الحالية مع ما يقابلها من أبجدية فوكا العربية

a	ا	m	م
b	ب	n	ن
c	ثـ	nj	نيـ
ç	جـ	o	و
d	د	p	پـ
dh	ذ	r	ر
e	هـ	rr	رـ
ë	ز	s	سـ
f	فـ	sh	شـ
g	غـ	t	تـ
gj	جـ	th	ثـ
h	حـ	u	و
i	ايـ	y	يـ
j	يـ	v	و
k	قـ	z	ز
q	كـ	x	ظـ
l	لـ	xh	جـ
ll	مـ	zh	زـ

ملحق { 16 }

موت الشاعر حافظ اسلام ، اندي كتب في سوريا ووصل الى الانبياء في
بوعسلافيا في بداية القرن العشرين . كما يبدو في الزاوية اليسرى .





ملحق { 18 }

صفحة من مخطوطة ملحمة « الحديقة » للشاعر داليب فراشوي .
وبلاحظ في البيت الثاني الوزن الشعري العربي الذي استخدمه
الشاعر

[illegible]

رمضان !

قلوب اهل ايمان مستنير نور هلالك
 ظلام ليس نور و نور و هدايت به نور هلالك
 افكاريك قايما بقدرى دعوته محرم آى به
 اهلدى آسمان به فضله اهلدى نور نوري هلالك
 حيات نوره سعادته حلولا اهل اسلامه
 نزولى محرم قرآنك لطف و نواكك
 سعادت فيقير يوده ، خدائك رحمتي ريانه
 سعادته ، اولوبك اوكانه لا يزل الله
 بويك آى به شفاعة قبل حضور رب اكبره
 اعيدارم سنكم رجبك لطف و جمالده
 نشره ماه ١٩٤٢

Shtypja identike e poezisë "Ramazan" në ekzemplar in në
 dorëshkrim të veprës Vjershat e mia. (shih f. 89).



المؤلف في سطور

هو: بكر إسماعيل - *Beqir Ismaili*

من مواليد شهر أكتوبر 1959/10/04م

المولد: جمهورية كوسوفا - *Kosova*

[إحدى دول منطقة البلقان]

حياته . . . ومؤهلاته العلمية :

- ◀ تلقى الدكتور/ بكر إسماعيل تعليمه الأساسي في كوسوفا، وقضى مرحلة التعليم الثانوي في سوريا.
- ◀ وأنهى مرحلة التعليم الجامعي الإجازة العالية [الليسانس] كلية اللغة العربية "الشعبة العامة"، جامعة الأزهر، القاهرة.
- ◀ حصل على دبلوم الدراسات العليا من المعهد العالي للدراسات الإسلامية بالقاهرة.
- ◀ حصل على درجة التخصص "الماجستير" في اللغة العربية وآدابها بكلية اللغة العربية بالجامعة الأمريكية المفتوحة بالقاهرة، وموضوع الرسالة:
" أثر اللغة العربية في اللغة الألبانية "
- ◀ حصل على درجة العالمية "الدكتوراه" في اللغة العربية وآدابها بكلية اللغة العربية بالجامعة الأمريكية المفتوحة بالقاهرة، وعنوان الرسالة:
" حركة اللغة العربية وآدابها في كوسوفا ".

الوظائف التي شغلها . . . والأعمال التي قام بها:

يعد المؤلف عضواً فعالاً وشخصية بارزة في العديد من المجالات العلمية والإعلامية، والسياسية، والثقافية، ... ويغطي نشاطه أصدمة كثيرة داخل كوسوفا، كما يقوم

بدور رائد تجاه قضية بلده . في مصر والعالم العربي والإسلامي، وكذلك العالم الغربي . ممثلاً، ومندوباً، وعضواً، ومحاضراً، وباحثاً، ...

وقد شغل المؤلف وظائف عديدة حيوية، من أبرزها وأهمها:

- ممثلاً رسمياً لكوسوفا في مصر .
- ممثلاً للمركز الإعلامي لكوسوفا في الشرق الأوسط.
- ممثلاً للمشيخة الإسلامية لجمهورية ألبانيا بالقاهرة .
- ممثلاً للمشيخة الإسلامية لجمهورية مقدونيا بالقاهرة.
- رئيساً لوكالة ألبا برس *Alba Press* بالقاهرة .
- مندوباً لبعض الصحف والمجلات والوكالات الإعلامية في جمهورية ألبانيا، كوسوفا، مقدونيا، البوسنة والهرسك
- عضو مسجل لدى الهيئة العامة للاستعلامات [المركز الصحفي] بالقاهرة.
- عضو جمعية المراسلين الأجانب بالقاهرة .
- عضو في 'المركز الصحفي لرئاسة الجمهورية مصر العربية بالقاهرة .
- عضو الجمعية الفلسفة المصرية بجمهورية مصر العربية.
- عضو المجمع العلمي لبحوث القرآن والسنة بجمهورية مصر العربية.
- له دور فعال في ربط العلاقات الثقافية والدينية فيما بين الدول الإسلامية ومسلمي البلقان .
- له نشاطٌ واسع تجاه قضايا منطقة البلقان، وبخاصة ما يتعلق منها بدولة كوسوفا، ألبانيا، مقدونيا .

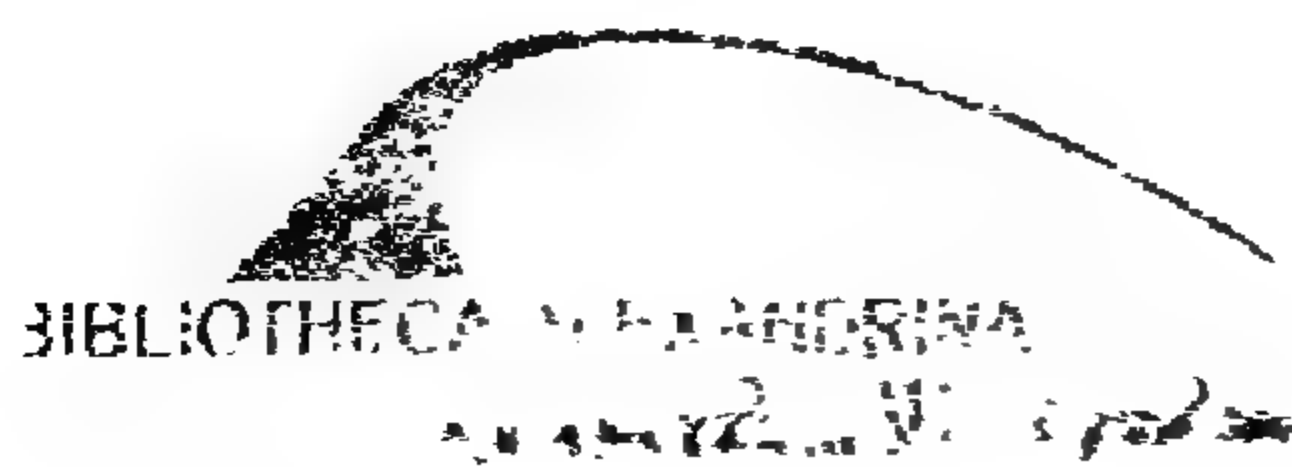
الأنشطة الثقافية . . . والمؤلفات العلمية:

لقد سخر الدكتور / بكر إسماعيل وقته وجهده وقلمه من أجل قضايا منطقة البلقان بدفعة عامة، وقضايا كوسوفا وطنه بصفة خاصة، وهو في ارتباطه بهذا الواجب والدور الجليل في خدمة قضايا الأمة الإسلامية ... قد ساهم في إبراز قضايا الأقليات المسلمة في هذا الجزء الغالي من الأراضي الإسلامية في أوروبا، ذلك الكيان الشامخ العريق الذي تحاول الأيدي الغربية القضاء عليه نهائياً في هذه البقعة من العالم ... لقد احتسى الدكتور / بكر إسماعيل مرارة العدوان والحروب... والدمار والخراب . الذي لحق بكل شبر غال في منطقة البلقان، وهو في رحلة جهاده الفكري ... قدم للقراء في العالم العربي والإسلامي عدداً من البحوث والمؤلفات القيمة.

مؤلفاته - من أبرز ما قدم في هذا النتاج العلمي الثري:

أولاً : الكتب باللغة العربية:

- [1] أثر اللغة العربية في اللغة الألبانية .
- [2] أحداث كوسوفا الدامية إبان العدوان الصربي على لسان شهود العيان.
- [3] أطفال كوسوفا بين مآسي الماضي وآمال المستقبل.
- [4] بؤابر الكارثة الكبرى في كوسوفا لفضيلة الشيخ / توفيق إسلام يحيى .
- [5] جيش تحرير كوسوفا قوة فاعلة في تحقيق السلام.
- [6] الحصاد المر لمذابح كوسوفا.
- [7] داخل محيط الحضارة الغربية "حصلت مجزرة البوسنة البشعة".
- [8] العلاقة بين اللغة العربية واللغة الألبانية وأثر ذلك في الدراسات اللغوية .



[9] قضية مسلمي كوسوفا وهمومهم المأساوية في المحافظات الثلاث , *Presheva*

Bujanovci , Medvegja

[10] كوسوفا أمة مضطهدة .

[11] كوسوفا بين الاحتلال والاستقلال .

[12] كوسوفا في ميزان المجتمع الدولي.

[13] كوسوفا و حلف الناتو .

[14] ما هي كوسوفا.

[15] مساجد كوسوفا المدمرة و أثرها في تنمية وعي الأمة

[16] من آثار العدوان الصربي على شعب كوسوفا :شاهد عيان على الأحداث
الأستاذ/ عبد الله إسماعيل.

[17] من أعلام المفكرين البارزين في كوسوفا.

[18] أثر الأدب الألباني في الأبجدية العربية في كوسوفا.

[19] المؤسسات الإسلامية في كوسوفا و دورها في حركة اللغة العربية.

[20] اللغة العربية و أثرها في اللغة الألبانية.

[21] اللغة العربية في كوسوفا انتشارها و عوامل ازدهارها.

كوسوفا واتجاهات الفكر المعاصر "سلسلة قضايا معاصرة":

[22] الأستاذ الدكتور/ إسماعيل صادق العدوي ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .

[23] الأستاذ الدكتور/ الحسيني أبو فرحة ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .

[24] الأستاذ الدكتور/ عبد الحليم عويس ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .

[25] الأستاذ الدكتور/ عبد الصبور مرزوق ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .

[26] الأستاذ الدكتور/ عبد الغفار هلال ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .

- [27] الأستاذ الدكتور/ عبد المعطي محمد بيومي ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [28] الأستاذ الدكتور/ محمد إبراهيم الجيوشي... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [29] الأستاذ الدكتور/ محمد إبراهيم الفيومي ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [30] الأستاذ الدكتور/ محمد الشحات الجندي ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [31] الأستاذ الدكتور/ محمد رأفت عثمان ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [32] الأستاذ الدكتور/ محمد سيد أحمد المسير ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [33] الأستاذ الدكتور/ محمد عمارة... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [34] الأستاذ الدكتور/ محمد محمد أبو ليلة ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [35] الأستاذ الدكتور/ مصطفى محمود ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [36] الأستاذ المستشار/ محمد يوسف عدس ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [37] فضيلة الشيخ / توفيق إسلام يحيى ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [38] فضيلة الشيخ / علي جمعة ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [39] فضيلة الشيخ / علي زين العابدين الجفري... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [40] فضيلة الشيخ / محمد أحمد سحلول ... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [41] فضيلة الشيخ / محمد الغزالي... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .
- [42] فضيلة الشيخ / محمد متولى الشعراوى... ودوره البارز في خدمة قضية كوسوفا .

من أعلام الأزهر الشريف:

- [43] فضيلة الشيخ / حسنين مخلوف، مفتي الديار المصرية وحياته العلمية
- [44] فضيلة الإمام الأكبر الأستاذ الدكتور/ محمد سيد طنطاوي شيخ الأزهر
ودوره البارز في مسيرة النهوض بالأزهر وتقدمه
- [45] فضيلة الشيخ / صالح موسى شرف ، حياته وفكره
- [46] فضيلة الشيخ / محمود عاشور ، دوره في نهضة الأزهر الشريف

[47] فضيلة الشيخ / محمد المختار محمد المهدي ، إمام أهل السنة

و دوره في خدمة الدعوة الإسلامية.

[48] فضيلة الإمام الأكبر الدكتور/ عبد الحليم محمود وجهوده الفكرية.

[49] الأستاذ الدكتور/ طه مصطفى أبو كريشة ، وأثره في مجال الفكر النقدي الأدبي

[50] فضيلة الأستاذ الدكتور/ أحمد الطيب مفتي الديار المصرية وجهوده العلمية والفلسفية

[51] فضيلة الأستاذ الدكتور/ أحمد عمر هاشم رئيس جامعة الأزهر

ودوره في النهوض بالتعليم الأزهري

أعلام الفكر الإسلامي والعلوم الطبيعية:

[52] الأستاذ الدكتور/ زغلول راغب النجار ، المفكر الإسلامي

وأثره في الإعجاز العلمي للقرآن الكريم

[53] الأستاذ الدكتور/ كارم السيد غنيم ، المفكر الإسلامي و دوره البارز في خدمة العلم والدين

شخصيات فكرية بارزة :

[54] الأستاذ الدكتور / حسن عباس زكي، حياته وفكره

[55] الأستاذ الدكتور / محمد فؤاد شاكر ، حياته وفكره

[56] الأستاذ الدكتور / مصطفى الشكعة ، حياته وفكره

[57] شيخ الإسلام مصطفى صبري ، بقلم:توفيق إسلام يحيى

[58] الحبيب / عمر بن سالم حفيظ ... و دوره البارز في خدمة قضايا العالم الإسلامي

من أعلام الفكر الألباني:

[59] الشيخ / وهبي إسماعيل ، وجهوده في حركة التنوير الإسلامية

والحفاظ على القومية الألبانية .

المرأة في حقل الفكر والثقافة:

- [60] الأستاذة الدكتورة / آمنة محمد نصير ، حياتها وفكرها
[61] الأستاذة الدكتورة / سعاد إبراهيم صالح ، حياتها وفكرها
[62] الأستاذة الدكتورة / عبلة محمد الكحلوي ، حياتها وفكرها

أعلام الإعلام في الإسلام:

- [63] الدكتور/ محي الدين عبد الحليم الأستاذ والرائد في حقل الإعلام الإسلامي
الفكر والأدب:

- [64] الكاتب والروائي الكبير/محمد عمر الشطبي... و جهوده الأدبية والثقافية
التراث الحضاري:

- [65] الأستاذ/ أحمد خليفة ، و دوره في حماية التراث الإسلامي
من أعلام الطب الإسلامي:

- [66] الأستاذ الدكتور/ أبو الوفاء عبد الآخر... و جهوده في مجال الطب الإسلامي
من أعلام الاقتصاد الإسلامي:

- [67] الأستاذ المستشار الدكتور /محمد شوقي الفنجري
وجهوده نحو قضايا الفكر والاقتصاد الإسلامي وخدمة المجتمع
من أعلام الفكر والسياسة:

- [68] الأستاذ الدكتور/ عبد الله الأشعل وفكره السياسي

ثانيا : سلسلة التقارير الصادرة عن أحداث كوسوفا :

- [69] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 8 / 1998 م .
[70] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 9 / 1998 م .
[71] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 10 / 1998 م .

- [72] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 11 / 1998 م .
- [73] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 12 / 1998 م .
- [74] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 1 / 1999 م .
- [75] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 2 / 1999 م .
- [76] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 3 / 1999 م .
- [77] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 4 / 1999 م .
- [78] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 5 / 1999 م .
- [79] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 6 / 1999 م .
- [80] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 7 / 1999 م .
- [81] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 8 / 1999 م .
- [82] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 9 / 1999 م .
- [83] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 10 / 1999 م .
- [84] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 11 / 1999 م .
- [85] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 12 / 1999 م .
- [86] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 1 / 2000 م .
- [87] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 2 / 2000 م .
- [88] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 3 / 2000 م .
- [89] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 4 / 2000 م .
- [89] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 5 / 2000 م .
- [90] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 6 / 2000 م .
- [91] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 7 / 2000 م .

- [92] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 8 / 2000 م .
- [93] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 9 / 2000 م .
- [94] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 10 / 2000 م .
- [95] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 11 / 2000 م .
- [96] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 12 / 2000 م .
- [97] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 1 / 2001 م .
- [99] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 2 / 2001 م .
- [100] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 3 / 2001 م .
- [101] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 4 / 2001 م .
- [102] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 5 / 2001 م .
- [103] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 6 / 2001 م .
- [104] التقرير الدوري عن أحداث كوسوفا لشهر 7 / 2001 م .

ثالثاً : المؤتمرات والمشاركات العلمية :

- [1] المؤتمر المجلس الإسلامي العالمي للدعوة والإغاثة عام 1992 م ، القاهرة، مشاركة ورقة العمل [كيفية نظام التعامل مع الطلاب الوافدين] .
- [2] المؤتمر المجلس الإسلامي العالمي للدعوة والإغاثة عام 1992 م ، القاهرة، مشاركة ورقة العمل [كيفية نظام التعامل مع أطفال البوسنة] .
- [3] لجنة شؤون العلاقات الخارجية لدى المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية بالقاهرة 1993 م ، مشاركة ورقة العمل
- [4] قام برئاسة وفد مسلمي جمهورية مقدونيا في [عقد الاجتماع السنوي للهيئة التأسيسية، السادسة للمجلس الإسلامي العالمي للدعوة والإغاثة عام 1994 م ، القاهرة .

- [5] بحث " حلف الأطلنطي والخطر الأخضر - رؤية من داخل كوسوفا " ط. مركز للدراسات السياسية [أمتي في العالم حولية قضايا العالم الإسلامي]، القاهرة 1998 م .
- [6] المؤتمر الدولي " الترجمة و دورها في التفاعل الحضارات " جامعة الأزهر [23-25 يونيو 1998 م] . القاهرة، مشاركة ورقة العمل [أثر اللغة العربية في اللغة الألبانية] .
- [7] حوار عن قضية كوسوفا وتقرير المصير... لـ [قناة النيل للأخبار - اتحاد الاذاعة والتليفزيون] يوم السبت الموافق 12/07/1998 م ، القاهرة .
- [8] حوار عن قضية كوسوفا لـ [قناة النيل للأخبار - اتحاد الاذاعة والتليفزيون] يوم السبت الموافق 13/10/1998 م ، القاهرة .
- [9] ندوة "كوسوفا و حلف الأطلنسي" [حلقة نقاشية] ، مركز دراسات الوحدة العربية ، القاهرة . 1999 م .
- [10] ندوة والمعرض في موضوع " مشكلة كوسوفا " [09-11/03/1999 م]، جامعة القاهرة - كلية الاقتصاد والعلوم السياسية .
- [11] ندوة والمعرض في موضوع " كوسوفا من ينقذها؟؟ " [19-29/03/1999 م]، جامعة الأمريكية بالقاهرة .
- [12] ندوة "شهادة من كوسوفا" برئاسة الدكتور/بكر إسماعيل ، [31/03/1999 م] ، مركز كوسوفا الإعلامي، القاهرة
- [13] ندوة "الأوضاع المأساوية في كوسوفا" برئاسة الدكتور/بكر إسماعيل ، [08/04/1999 م] ، مركز كوسوفا الإعلامي، القاهرة .
- [14] ندوة والمعرض "كوسوفا تفصح واقع عالمنا الإسلامي المعاصر" ، ورقة العمل ، [17/04/1999 م] ، حزب التكافل، القاهرة.

[15] ندوة "إلى متى تصمد كوسوفا" ، ورقة العمل ، 1999/04/24 م ، حزب الأحرار، القاهرة.

[16] ندوة والمعرض في موضوع "أزمة كوسوفا 1998-1999 م" [01-29/11/1999 م]، التصوير

لـ *Enric Marti* ، افتتاح الدكتور /بكر إسماعيل ، مركز أدهم - بجامعة الأمريكية بالقاهرة

[17] ندوة والمعرض في موضوع "كوسوفا في ضمير العالم المعاصر" [19/03/2000 م] ،

ورقة العمل ، الجمعية الملايوية بالقاهرة.

رابعاً : الكتب باللغة الألبانية :

[1] *Personalitete dhe intelektualë të shquar të Kosovës*, Tiranë 2002.

[2] *Fëmijt e Kosovës ndërmjet dramës së të kaluarës dhe shpresave të së ardhmes*, Tiranë 2002.

[3] *Nga gjurmët e armiqësisë serbe mbi popullin Kosovar "dëshmitar ocular hoxhë Abdulla Ismaili"*, Tiranë 2002.

فهرس الكتاب

الصفحة	الموضوع
1	مقدمة
3	الباب الأول : أصل الألبان و تاريخهم
5	الفصل الأول : أصل الألبانيين و تسميتهم بهذا الاسم
5	أصل الألبانيين
8	أصل تسمية الألبانيين بهذا الاسم
9	الفصل الثاني: انتشار الإسلام بين الألبان ، ومحنة المسلمين في البلقان
9	معركة كوسوفا
11	انتشار الإسلام بين الألبان
14	محنة المسلمين في البلقان
16	تمزيق الأرض الألبانية
21	الفصل الثالث : الظروف الاجتماعية والدينية للشعب الألباني
21	وضع الدين في ألبانيا في ظل الحكم الشيوعي
21	علاقة الحكم الشيوعي بالإسلام في ألبانيا (1945-1967)
22	الوضع التنظيمي للمجتمع الإسلامي للألبان تحت الاحتلال اليوغسلافي فيما بين عام (1912-1941م)
23	دعوة الكنيسة الصربية الأرثوذكسية لتحويل الشعب الألباني إلى شعب " سلافي" فيما بين عام (1915-1917م)
23	كفاح علماء الدين ومؤسساته ضد الاستعمار في كوسوفا بين الحربين العالميتين
24	إسهام العلماء وكفاح الألبان ضد مذابح الصرب الضارية في كوسوفا
25	تطبيق سياسات الإصلاح الزراعي للاستعمار من قبل المملكة اليوغسلافية على الممتلكات الألبانية .. ونتائجه

25	نور المتقنين المسلمين في Drenica لمنع هجرة الألبان بين عام (1918-1966م)
27	الباب الثاني : اللغة الألبانية و علاقتها باللغة العربية و الفصيحة الهندية الأوروبية
29	الفصل الأول : أصل اللغة الألبانية
33	الفصل الثاني : انتشار اللغة الألبانية
34	الفصل الثالث : لهجات اللغة الألبانية
38	الفصل الرابع : اللغة الألبانية الفصحى
41	الفصل الخامس : اللغة الألبانية في الفصيحة الهندية الأوروبية .. مع ذكر بعض النماذج التطبيقية
44	الفصل السادس : علاقة اللغة العربية باللغة الألبانية .
55	الفصل السابع : اللغة العربية بين التركية و الألبانية
57	الباب الثالث : أثر اللغة العربية في اللغة الألبانية
59	الفصل الأول : مدى الصلة اللغوية بين العرب و الألبان
59	العرب و الألبانيون
61	مدى الصلة اللغوية بين العرب و الألبان
63	صراع اللغات و عوامله و أثره في حياة اللغة
63	الحالات التي يحدث فيها تغلب إحدى اللغتين
67	الحالات التي لا تقوى فيها إحدى اللغتين على التغلب
69	الفصل الثاني : أثر اللغة العربية في الأعمال الأدبية والمفردات الألبانية
69	أثر المفردات العربية في الأعمال الأدبية الألبانية
74	أثر العربية في المفردات الألبانية
90	في المجال العسكري و النظم الإدارية
94	في المجال الأدبي

95	في المجال التجاري و الاقتصادي
97	في المجال الصناعي و المنشآت
98	في مجال التعليم و الثقافة.
101	في المجال الاجتماعي و التحيات.
105	في المجال الديني.
115	في المجال الزراعي و الحيواني.
116	نشيد حصار شكودرا - Shkodra
121	الفصل الثالث: ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية، و أثر الثقافة الإسلامية في الأدب الألباني
121	ترجمة القرآن الكريم في الأراضي الألبانية
124	أسباب تأخر ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية
126	العقبات التي تعترض ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية
128	المفردات الشرقية في اللغة الألبانية.
129	التقسيم النحوي والمعنوي للمفردات الشرقية في اللغة الألبانية.
130	أثر الألفاظ الشرقية على صياغة الألفاظ في الحديث باللغة الألبانية
131	المخطوطات الإسلامية في المكتبة القومية والأرشيف العام في ألبانيا
139	أثر الثقافة الإسلامية على الأدب الألباني " نظم بيت الشعر "
140	البعد الاجتماعي في الأدب الإسلامي الألباني في القرنين الثامن عشر و التاسع عشر
142	نموذج لتأثير اللغة العربية في الأدب الإسلامي الألباني " نظم بيت الشعر " منظومة المولود في فضل الموجد بلسان الأرناؤد
154	دعاء ختام المولد
159	الفصل الرابع : أثر اللغة العربية في الأبجدية الألبانية

162	أول أبجدية ألبانية بالحروف العربية
163	الأبجدية الألبانية الحالية مع ما يقابلها في الأبجدية العربية
167	حروف عربية ليس لها مماثل في أبجدية اللغة الألبانية الحالية
169	بعض الحروف الألبانية لا يقابلها حروف عربية
172	التحول إلى الحروف اللاتينية مع تدخل القوى الخارجية
175	الفصل الخامس : التحليل التقابلي للصوامت و الحركات العربية والألبانية
175	التحليل التقابلي للصوامت العربية و الألبانية
176	الجدول المشترك للصوامت العربية و الألبانية
177	الفونيمات الانفجارية
177	الفونيمات الاحتكاكية
178	الفونيمات المركبة الاحتكاكية
178	الفونيمات الجانبية
179	الفونيمات المكررة
179	الفونيمات الأنفية
179	فونيمات انصاف الصوامت
179	التحليل التقابلي للحركات العربية و الألبانية
180	الحركات الأمامية
181	الحركات المتوسطة و المختلفة
181	الحركات الخلفية
181	كلمات عربية استعملتها اللغة الألبانية
201	الخاتمة
203	الملاحق
229	المؤلف في سطور
240	فهرس الكتاب

دار الاتحاد
للطباعة والنشر والتوزيع
ت: ٠١٠٤١٥٧٣٠ - ٣٢٠٠٦٥١

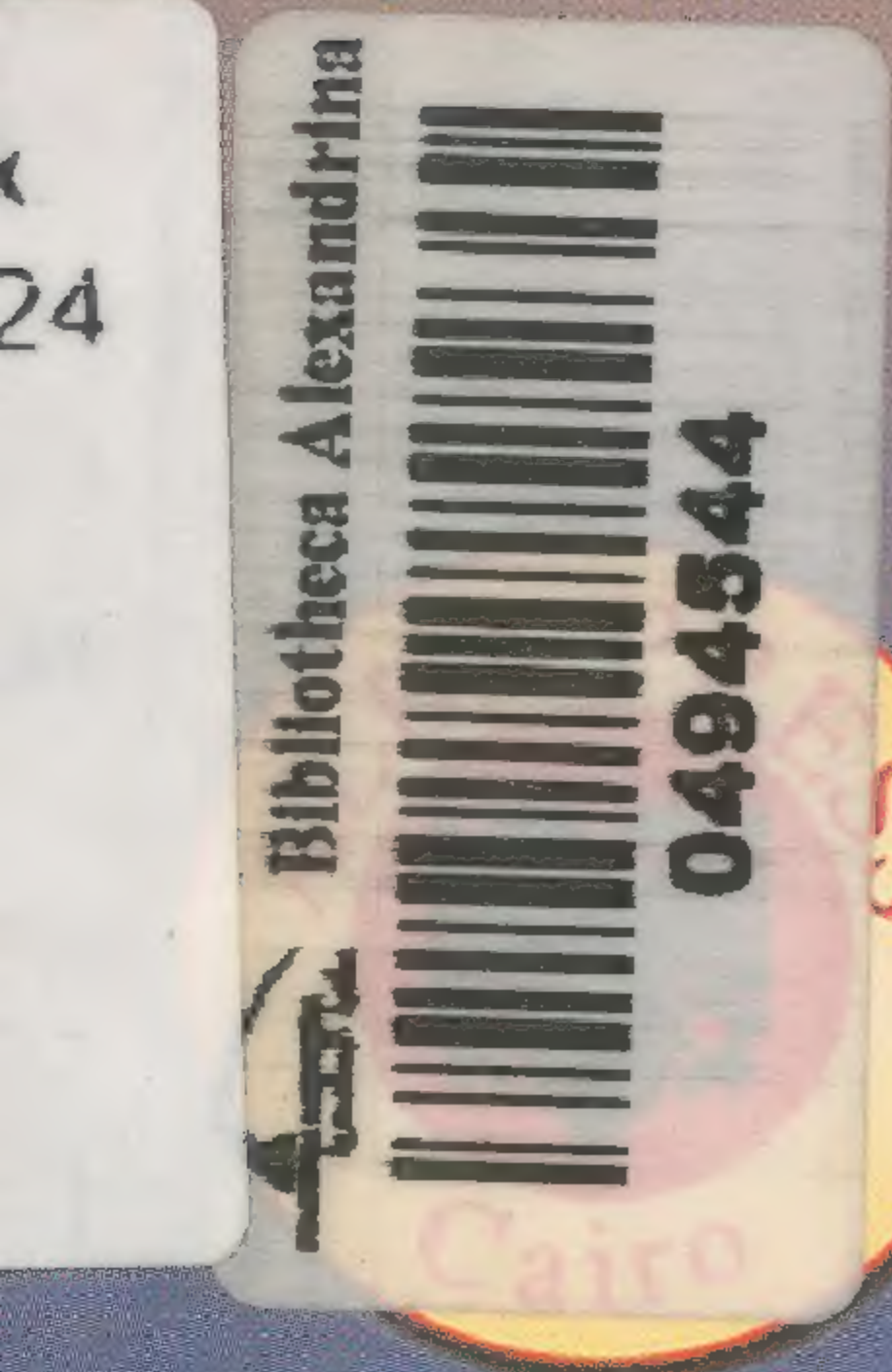


المؤلف

هذا الكتاب

دراسة متأنية عميقة في موضوع هو من أدق وأخطر الموضوعات اللغوية ودراسة شفافه خدمت القضية وأبرزت الأبحاث في حلة بهية وصورة تليق بالموضوع. وفتحت هذه الدراسة أفاقاً واسعة ومجالات لدراسة العديد من الموضوعات والأبحاث في هذا الشأن. دراسة تخدم قضية الصراع بين اللغات والأمم قديماً وحديثاً خاصة في تلك المنطقة الإسلامية الغالية منطقة البلقان. دراسة لم يسبق إليها أحد أو حتى حاول طرق بابها ولذلك ظهرت في أسلوب بديع وحلة قشبية أعجبت القريب والبعيد. دراسة أعادت للأذهان التقارب والصلات بين المسلمين مرة أخرى من خلال تقارب اللغات بعد أن تقطعت نتيجة الصراعات. دراسة تعالج قضية تغريب المسلمين عن دينهم وترسيخ الدين الإسلامي ولغة القرآن الكريم في أذهان الألبان ، لذلك لا يستغني عنها المبتدئ والمنتهي ولعلها تشد الأذهان على عمل دراسة عديدة نافعة في هذا الموضوع.

الكتاب



٣١ ش أحمد حسنى رابعة العدوية - مدينة نصر

هاتف / فاكس : ٠٠٢٠٢-٤٠٣٥٩١٢